

**CHIS 2021****Adult CAWI Questionnaire**

(Self-Administered)

Version 1.07 Korean

August 5, 2021

Adult Respondents Age 18 and Older

**Collaborating Agencies:**

- UCLA Center for Health Policy Research
- California Department of Health Care Services
- California Department of Public Health

**Contact:****California Health Interview Survey**

UCLA Center for Health Policy Research

0960 Wilshire Blvd, Suite 1550 Los Angeles, CA 90024

Telephone: (866) 275-2447

Fax: (310) 794-2686

Web: [www.chis.ucla.edu](http://www.chis.ucla.edu)

## Guide to Questionnaire Formatting

The following are from the 2021 CHIS Adult questionnaire, slightly modified and in no given order.

### Legend (each item is identified only once)

Programming note	Defines a skip pattern or text display for the subsequent question(s).
QID	Designates location of question, i.e. 'QA21_A1': Adult questionnaire, Section A, question #1. The question # in the QID denotes question order. This may vary between survey cycles.
Var ID	Unique ID of each question. This generally stays the same between survey cycles. This variable name correlates with the name found in the data file.
Question and Response Text	On CAWI, this text is displayed.
Range	On CAWI, this text is not displayed. SR: indicates soft range- allowable entry but will prompt verification message. HR: indicates hard range- not an allowable entry.
Skip note	Defines skip patterns dependent on the responses of the preceding question(s).
Dynamic text	{...} and (....) Denotes that text is automatically filled based on previous responses.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A1' :**  
**SET AADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

**'QA21\_A1'** [AA1] - What is your date of birth?

Month \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

- ☐ 1 January
- ☐ 2 February
- ☐ 3 March
- ☐ 4 April
- ☐ 5 May
- ☐ 6 June
- ☐ 7 July
- ☐ 8 August
- ☐ 9 September
- ☐ 10 October
- ☐ 11 November
- ☐ 12 December

Day \_\_\_\_\_ [Range: 1-31]

Year \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2003]

**'QA21\_A8'** [AD68B] - Just to confirm, you were assigned {INSERT RESPONSE FROM **'QA21\_A5'** } at birth and now describe yourself as {INSERT RESPONSE FROM **'QA21\_A6'** OR **'QA21\_A7'**}. Is that correct?

- ☐ 01 Yes
- ☐ 02 No

*IF = 2, goto **'QA21\_A6'** AND FLAG **'QA21\_A8'** = 1*

## Table of Contents

<b>Section A: Demographic Information, Part I.....</b>	<b>8</b>
Age.....	8
Gender Identity .....	10
Ethnicity .....	11
Race.....	13
Language Spoken at Home .....	22
Additional Language Use.....	23
Marital Status .....	23
Spouse/Partner .....	24
Adult Roster .....	24
<b>Section B: Health Conditions .....</b>	<b>30</b>
General Health.....	30
Asthma.....	30
Diabetes.....	31
Hypertension .....	34
Heart Disease .....	34
<b>Section CV: COVID-19.....</b>	<b>35</b>
<b>Section C: Health Behaviors .....</b>	<b>48</b>
Dietary Intake.....	48
Cigarette Use .....	49
CBD Use .....	72
Influences on Health .....	80
<b>Section GV: Gun Violence .....</b>	<b>81</b>
<b>Section D: General Health, Disability, and Sexual Health .....</b>	<b>84</b>
Height and Weight .....	84
Disability.....	84
Sexual Partners .....	85
Sexual Orientation .....	85
HIV Testing .....	89
<b>Section F: Mental Health.....</b>	<b>90</b>
K6 Mental Health Assessment.....	90
Sheehan Scale.....	94
Access & Utilization .....	96
Stigma.....	99
Mental Health and Technology .....	100
Climate Change .....	104

<b>Section G: Demographic Information, Part II.....</b>	<b>107</b>
Country of Birth (Self, Parents).....	107
Citizenship and Immigration .....	109
Living with Parents.....	112
Teen Permission Adult.....	113
Paid Child Care.....	119
Educational Attainment.....	121
Veteran Status .....	122
Employment .....	124
<b>Section H: Health Insurance.....</b>	<b>130</b>
Usual Source of Care.....	130
Emergency Room Visits.....	130
Medicare Coverage.....	131
Medi-Cal Coverage .....	135
Employer-Based Coverage.....	135
Private Coverage .....	136
CHAMPUS/CHAMPVA, TRICARE, VA Coverage.....	144
AIM, MRMIP, Family PACT, HEALTHY KIDS, Other Government Coverage .....	144
Other Coverage .....	145
Indian Health Service Participation .....	147
Spouse's Insurance Coverage Type & Eligibility .....	148
Managed-Care Plan Characteristics.....	160
High Deductible Health Plans .....	164
Coverage over Past 12 Months .....	166
Reasons for Lack of Coverage .....	171
Medical Debt .....	181
<b>Section I: Child Adolescent Health Insurance.....</b>	<b>183</b>
Child's Health Insurance .....	183
Medi-Cal Coverage (Child) .....	184
Employer Based Coverage (Child) .....	185
Private Coverage (Child).....	186
CHAMPUS/CHAMPVA, TRICARE, VA Coverage (Child) .....	189
AIM, MRMIP, HEALTHY KIDS, Other Government Coverage.....	189
Other Coverage (Child).....	190
Managed Care Plan Characteristics (Child) .....	192
High Deductible Health Plans (Child) .....	195
Reasons for Lack of Coverage (Child).....	196
Coverage over Past 12 Months (Child).....	197
Teen's Health Insurance .....	200

Medi-Cal Coverage (Teen) .....	203
Employer-Based Coverage (Teen) .....	204
Coverage (Teen).....	204
CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA Coverage (Teen) .....	207
AIM, MRMIP, Family PACT, HealthyKids, Other (Teen) .....	208
Other Coverage (Teen).....	208
Managed-Care Plan Characteristics (Teen) .....	211
High Deductible Health Plans (Teen) .....	213
Reasons for Lack of Coverage (Teen).....	214
Coverage over Past 12 months (Teen).....	214
<b>Section J: Health Care Utilization and Access .....</b>	<b>219</b>
Visits to Medical Doctor .....	219
Personal Doctor .....	221
Care Coordination .....	221
Communication Problems with a Doctor.....	224
Pregnancy Status.....	233
Family Planning .....	233
Mammogram .....	242
Colon Cancer .....	245
HPV Vaccination .....	250
Dental Health .....	252
Sexual Violence .....	254
Intimate Partner Violence.....	254
Caregiving.....	261
<b>Section K: Employment, Income, Poverty Status, Food Security .....</b>	<b>263</b>
Hours Worked .....	263
Income Last Month .....	263
Number of Persons Supported .....	267
Availability of Food in Household.....	270
Hunger .....	272

<b>Section L: Public Program Participation.....</b>	<b>274</b>
Food Stamps.....	275
Supplemental Security Income .....	276
WIC .....	277
Assets .....	278
Child Support .....	279
Worker's Compensation.....	281
Social Security/Pension Payments .....	281
Reasons for NonParticipation in MediCal* .....	283
Medi-Cal Eligibility .....	283
Public Charge Related .....	291
<b>Section M: Housing and Social Cohesion .....</b>	<b>294</b>
Housing.....	294
Encounters with Police.....	297
Social Cohesion .....	298
Safety .....	301
Civic Engagement.....	301
<b>Section P: Voter Engagement .....</b>	<b>303</b>
Voter Engagement .....	303
<b>Section Q: Adverse Childhood Experiences .....</b>	<b>305</b>
ACEs Screener .....	305
Positive Childhood Experiences .....	310
<b>Section S: Suicide Ideation and Attempts .....</b>	<b>316</b>
Suicide Ideation and Attempts .....	316
Follow-Up Survey Permission.....	317

NOTE: Please consult the CHIS 2021 Data Dictionaries for additional information on variables, the population universe answering a specific question, and data file content.

## Section A: Demographic Information, Part I

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A1' :**  
**SET AADATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD)**

**'QA21\_A1' [AA1] - What is your date of birth?**

귀하의 생년월일은 어떻게 되십니까?

Month \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

개월 \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

- ☐ 1 January
- ☐ 1 1 월
- ☐ 2 February
- ☐ 2 2 월
- ☐ 3 March
- ☐ 3 3 월
- ☐ 4 April
- ☐ 4 4 월
- ☐ 5 May
- ☐ 5 5 월
- ☐ 6 June
- ☐ 6 6 월
- ☐ 7 July
- ☐ 7 7 월
- ☐ 8 August
- ☐ 8 8 월
- ☐ 9 September
- ☐ 9 9 월
- ☐ 10 October
- ☐ 10 10 월
- ☐ 11 November
- ☐ 11 11 월
- ☐ 12 December
- ☐ 12 12 월

Day \_\_\_\_\_ [Range: 1-31]

일 \_\_\_\_\_ [Range: 1-31]

Year \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2001]

년 \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2001]



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A2' :IF 'QA21\_A1' = -3, CONTINUE WITH 'QA21\_A2' ;ELSE GO TO 'QA21\_A5'**

**'QA21\_A2'** [AA1A] - What month and year were you born?

귀하는 몇 년 몇 월에 출생하셨습니다?

Month \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

개월 \_\_\_\_\_ [Range: 1-12]

- ☐ 1 January
- ☐ 1 1 월
- ☐ 2 February
- ☐ 2 2 월
- ☐ 3 March
- ☐ 3 3 월
- ☐ 4 April
- ☐ 4 4 월
- ☐ 5 May
- ☐ 5 5 월
- ☐ 6 June
- ☐ 6 6 월
- ☐ 7 July
- ☐ 7 7 월
- ☐ 8 August
- ☐ 8 8 월
- ☐ 9 September
- ☐ 9 9 월
- ☐ 10 October
- ☐ 10 10 월
- ☐ 11 November
- ☐ 11 11 월
- ☐ 12 December
- ☐ 12 12 월

Year \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2001]

년 \_\_\_\_\_ [Range: 1907-2001]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A3' : IF 'QA21\_A2' = -3, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_A3' ;  
ELSE GO TO 'QA21\_A5'**

**'QA21\_A3'** [AA2] - What is your age?

나이를(연세를) 말씀해 주시겠습니까?

\_\_\_\_\_ Years of age [Range: 0-120]

\_\_\_\_\_ 년 [Range: 0-120]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A4' :  
IF 'QA21\_A3' = -3 THEN CONTINUE WITH 'QA21\_A4' ;  
ELSE GO TO 'QA21\_A5'**

**'QA21\_A4'** [AA2A] - Are you between 18 and 29, between 30 and 39, between 40 and 44, between 45 and 49, between 50 and 64, or 65 or older?

귀하께서는 18 세와 29 세 사이, 30 세와 39 세 사이, 40 세와 44 세 사이, 45 세와 49 세 사이, 50 세와 64 세 사이, 또는 65 세 이상 중 어디에 속하십니까?

- ☐ 1 Between 18 and 29
- ☐ 1 18 세 - 29 세 사이
- ☐ 2 Between 30 and 39
- ☐ 2 30 세 - 39 세 사이
- ☐ 3 Between 40 and 44
- ☐ 3 40 세 - 44 세 사이
- ☐ 4 Between 45 and 49
- ☐ 4 45 세 - 49 세 사이
- ☐ 5 Between 50 and 64
- ☐ 5 50 세 - 64 세 사이
- ☐ 6 65 or older
- ☐ 6 65 세 이상

**POST NOTE 'QA21\_A4' : AAGE ENUM.AGE  
CALCULATE VALUE OF AAGE BASED ON 'QA21\_A1', 'QA21\_A2', OR 'QA21\_A3' TO USE IN ALL  
AGE-RELATED QUESTIONS;  
IF 'QA21\_A1', 'QA21\_A2', OR 'QA21\_A3' = -3, THEN USE 'QA21\_A4' ;  
ELSE USE ENUM.AGE**

**'QA21\_A5'** [AD65D] - On your original birth certificate, was your sex assigned as male or female?

귀하의 최초 발급된 출생 증명서에 기재된 성별은 남성입니까, 여성입니까?

- ☐ 1 Male
- ☐ 1 남성
- ☐ 2 Female
- ☐ 2 여성

**‘QA21\_A6’ [AD66B] - Do you currently describe yourself as male, female, or transgender?**

현재 귀하께서는 본인을 남성이라고 말하십니까, 여성이라고 하십니까, 아니면 트랜스젠더라고 하십니까?

- ☐ 1 Male
- ☐ 1 남성
- ☐ 2 Female
- ☐ 2 여성
- ☐ 3 Transgender
- ☐ 3 트랜스젠더
- ☐ 4 None of these
- ☐ 4 어느 것도 아님

**If = -3 go to ‘QA21\_A9’**

**If = 1, 2, 3, goto ‘PN\_QA21\_A8’**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_A7’:**

**IF ‘QA21\_A6’ = 4 THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_A7’;**

**ELSE SKIP TO PN\_‘QA21\_A8’**

**‘QA21\_A7’ [AD67B] - What is your current gender identity?**

현재 귀하의 성별이 무엇이라고 생각하십니까?

- ☐ 1 SPECIFY: ( \_\_\_\_\_ )
- ☐ 1 (구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_A8’ :IF [‘QA21\_A5’ = 1 (MALE AT BIRTH) AND ‘QA21\_A6’ = 1 (IDENTIFIES AS MALE)] OR [‘QA21\_A5’ = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND ‘QA21\_A6’ = 2 (IDENTIFIES AS FEMALE)] OR ‘QA21\_A5’=-3 OR ‘QA21\_A6’=-3 THEN SKIP TO ‘QA21\_A9’ ;ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_A8’ ; DISPLAYS;IF [‘QA21\_A5’ = 1 (MALE AT BIRTH) AND ‘QA21\_A6’ = 2 (IDENTIFIES AS FEMALE), THEN DISPLAY {male} and {female};IF [ ‘QA21\_A5’ = 1 (MALE AT BIRTH) AND ‘QA21\_A6’ = 3 (TRANSGENDER), THEN DISPLAY {male} and {transgender}; IF [‘QA21\_A5’ = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND ‘QA21\_A6’ =1 (MALE), THEN DISPLAY {female} and {male};IF [ ‘QA21\_A5’ = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND ‘QA21\_A6’ = 3 (TRANSGENDER), THEN DISPLAY {female} and {transgender};**

**‘QA21\_A8’ [AD68B] - Just to confirm, you were assigned {INSERT RESPONSE FROM AD65D} at birth and now describe yourself as {INSERT RESPONSE FROM ‘AD66’ OR ‘QA21\_A7’}. Is that correct?**

출생 당시 성별은 {INSERT RESPONSE FROM AD65D }였고, 지금은 본인을 {INSERT RESPONSE FROM AD66 OR AD67B}. }라고 생각하신다고 하셨는데요, 맞습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**IF = 2, goto ‘QA21\_A6’ AND FLAG ‘QA21\_A8’ = 1**

**‘QA21\_A9’ [AA4] - Are you Latino or Hispanic?**

라티노나 히스패닉계이십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_A11’**

**‘QA21\_A10’ [AA5] - And what is your Latino or Hispanic ancestry or origin?**

그러면 어떤 라티노나 히스패닉계에 속하십니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Mexican/Mexican American/Chicano
- ☐ 1 멕시코인/멕시코계 미국인/치카노
- ☐ 4 Salvadoran
- ☐ 4 엘살바도르인
- ☐ 5 Guatemalan
- ☐ 5 과테말라인
- ☐ 6 Costa Rican
- ☐ 6 코스타리카인
- ☐ 7 Honduran
- ☐ 7 온두라스인
- ☐ 8 Nicaraguan
- ☐ 8 니카라과인
- ☐ 9 Panamanian
- ☐ 9 파나마인
- ☐ 10 Puerto Rican
- ☐ 10 푸에르토리코인
- ☐ 11 Cuban
- ☐ 11 쿠바인
- ☐ 12 Spanish-American (from Spain)
- ☐ 12 스페인계 미국인(스페인 출신)
- ☐ 91 Other Latino (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 라틴계(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A11' :**

**IF 'QA21\_A9' = 1 (YES, LATINO/HISPANIC) DISPLAY "You said you are Latino or Hispanic. Also,";**  
**IF MORE THAN ONE RACE GIVEN AFTER ENTERING RESPONSES FOR 'QA21\_A11', CONTINUE**  
**WITH PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A14' ;**  
**ELSE FOLLOW SKIPS AS INDICATED FOR SINGLE RESPONSES**

**'QA21\_A11'** [AA5A] - {You said you are Latino or Hispanic. Also,} please tell me which one or more of the following you would use to describe yourself. Would you describe yourself as

{본인이 라티노 또는 히스패닉계라고 말씀하셨는데요} 다음 중 귀하에게 해당되는 인종을 하나 혹은 그 이상 선택해 주십시오. 자신을 하와이 원주민, 태평양 섬 원주민, 아메리칸 인디언, 알래스카 원주민, 아시아인, 흑인, 아프리카계 미국인 또는 백인 중 어느 쪽이라고 설명하시겠습니까?

- ☐ 1 White
- ☐ 1 백인
- ☐ 2 Black or African American
- ☐ 2 흑인 또는 아프리카계 미국인
- ☐ 3 Asian
- ☐ 3 아시아인
- ☐ 4 American Indian or Alaska Native
- ☐ 4 아메리칸 인디언, 또는 알래스카 원주민
- ☐ 5 Pacific Islander
- ☐ 5 기타 태평양 섬 원주민
- ☐ 6 Native Hawaiian
- ☐ 6 하와이 원주민
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**If 'QA21\_A11'=1 Or 2, go to 'PN\_QA21\_A19'**

**If 'QA21\_A11'=3, go to 'PN\_QA21\_A17'**

**If 'QA21\_A11'=5, go to 'QA21\_A18'**

**If 'QA21\_A11'=6, go to 'QA21\_A19'**

**If 'QA21\_A11'=1, go to 'QA21\_A12'**

**If 'QA21\_A11'=2, go to 'QA21\_A13'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A12' :**

**IF 'QA21\_A11' = 1 (WHITE), CONTINUE WITH 'QA21\_A12';**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A14'**

**'QA21\_A12'** [AA5H]- What are your white origin or origins?

귀하는 어느 백인계 혈통에 해당되십니까?

For example, German, Irish, English, Italian, Armenian, Iranian, etc.

예. 독일인, 아일랜드인, 영국인, 이탈리아인, 아르메니아인, 이란인 등

- ☐ 1 (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 1 (구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A13' :**

**IF 'QA21\_A11' = 2 (BLACK OR AFRICAN AMERICAN), CONTINUE WITH 'QA21\_A13';  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A14'**

**'QA21\_A13'** [AA5I]- What are your Black origin or origins?

귀하는 어느 흑인계 혈통에 해당되십니까?

For example, African American, Nigerian, Ethiopian, Jamaican, Haitian, Ghanaian, etc.

예. 아프리카계 미국인, 나이지리아인, 에티오피아인, 자메이카인, 아이티인, 가나인 등

- ☐ 1 (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 1 (구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A14' :**

**IF 'QA21\_A11' = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), CONTINUE WITH 'QA21\_A14' ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A17'**

**'QA21\_A14'** [AA5B] - You said, American Indian or Alaska Native, and what is your tribal heritage?

아메리칸 인디언이나 알래스카 원주민이라고 말씀하셨는데요, 어떤 부족에 속하십니까?

*Check all that apply*

(11 maximum responses)

- ☐ 1 Apache
- ☐ 1 아파치
- ☐ 2 Blackfoot/Blackfeet
- ☐ 2 블랙푸트/블랙피트
- ☐ 3 Cherokee
- ☐ 3 체로키
- ☐ 4 Choctaw
- ☐ 4 축토
- ☐ 5 Mexican American Indian
- ☐ 5 멕시코계 아메리카 인디언
- ☐ 6 Navajo
- ☐ 6 나바호
- ☐ 7 Pomo
- ☐ 7 포모
- ☐ 8 Pueblo
- ☐ 8 푸에블로
- ☐ 9 Sioux
- ☐ 9 수
- ☐ 10 Yaqui
- ☐ 10 야키
- ☐ 91 Other tribe (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 다른 부류 (구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**‘QA21\_A15’ [AA5C]** - Are you an enrolled member in a federally or state recognized tribe?

귀하께서는 연방정부와 주정부에서 인정하는 부족으로 등록된 분이십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘PN\_QA21\_A17’**

**‘QA21\_A16’ [AA5D] - Which tribe are you enrolled in?**

귀하는 어느 부족으로 등록했습니까?

**Apache**

- ☐ 1 Mescalero Apache, NM
- ☐ 1 메스칼레로 아파치, NM
- ☐ 2 Apache (not specified)
- ☐ 2 아파치(미지정)
- ☐ 91 Other Apache (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 아파치(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**Blackfeet**

- ☐ 3 Blackfoot/Blackfeet
- ☐ 3 블랙피트

**Cherokee**

- ☐ 4 Western Cherokee
- ☐ 4 서부 체로키
- ☐ 5 Cherokee (not specified)
- ☐ 5 체로키(미지정)
- ☐ 92 Other Cherokee (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 92 기타 체로키(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**Choctaw**

- ☐ 6 Choctaw Oklahoma
- ☐ 6 족토 오클라호마
- ☐ 7 Choctaw (not specified)
- ☐ 7 족토(미지정)
- ☐ 93 Other Choctaw (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 93 기타 족토(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**Navajo**

- ☐ 8 Navajo (not specified)
- ☐ 8 나바호(미지정)

**Pomo**

- ☐ 9 Hopland Band, Hopland Rancheria
- ☐ 9 홉랜드 밴드, 홉랜드 란체리아
- ☐ 10 Sherwood Valley Rancheria
- ☐ 10 셔우드 밸리 란체리아
- ☐ 11 Pomo (not specified)
- ☐ 11 포모(미지정)
- ☐ 94 Other Pomo (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 94 기타 포모(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)



## Pueblo

- ☐ 12 Hopi
- ☐ 12 호피
- ☐ 13 Ysleta del Sur Pueblo of Texas
- ☐ 13 텍사스주 이슬레타 델 서 푸에블로
- ☐ 14 Pueblo (not specified)
- ☐ 14 푸에블로(미지정)
- ☐ 95 Other Pueblo (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 95 기타 푸에블로(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

## Sioux

- ☐ 15 Oglala/PINE RIDGE Sioux
- ☐ 15 오글라/파인 리지 수
- ☐ 16 Sioux (not specified)
- ☐ 16 수(미지정)
- ☐ 96 Other Sioux (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 96 기타 수(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

## Yaqui

- ☐ 17 Pascua Yaqui Tribe of Arizona
- ☐ 17 아리조나주 파스쿠아 야키족
- ☐ 18 Yaqui (not specified)
- ☐ 18 야키(미지정)
- ☐ 97 Other Yaqui (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 97 기타 야키(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

## Other

- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A17' :IF 'QA21\_A11' = 3 (ASIAN) CONTINUE WITH 'QA21\_A17' ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A18'**

**'QA21\_A17' [AA5E] - You said Asian, and what specific ethnic group are you?**

아시아인이라고 말씀하셨는데요, 중국계라든지, 필리핀계, 또는 베트남계 등, 구체적으로 어느 민족이십니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Bangladeshi
- ☐ 1 방글라데시인
- ☐ 2 Burmese
- ☐ 2 버마인
- ☐ 3 Cambodian
- ☐ 3 캄보디아인
- ☐ 4 Chinese
- ☐ 4 중국인
- ☐ 5 Filipino
- ☐ 5 필리핀인
- ☐ 6 Hmong
- ☐ 6 몽족
- ☐ 7 Indian (India)
- ☐ 7 인도인(인도)
- ☐ 8 Indonesian
- ☐ 8 인도네시아인
- ☐ 9 Japanese
- ☐ 9 일본인
- ☐ 10 Korean
- ☐ 10 한국인
- ☐ 11 Laotian
- ☐ 11 라오스인
- ☐ 12 Malaysian
- ☐ 12 말레이시아인
- ☐ 13 Pakistani
- ☐ 13 파키스탄인
- ☐ 14 Sri Lankan
- ☐ 14 스리랑카인
- ☐ 15 Taiwanese
- ☐ 15 대만인
- ☐ 16 Thai
- ☐ 16 태국인
- ☐ 17 Vietnamese
- ☐ 17 베트남인
- ☐ 91 Other Asian (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 아시아인(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A18' :**  
**IF 'QA21\_A11' = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) CONTINUE WITH 'QA21\_A18' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A19'**

**'QA21\_A18'** [AA5E1] - You said you are Pacific Islander. What specific ethnic group are you?

*Check all that apply*

태평양 섬 원주민이라고 말씀하셨습니다. 사모아족, 통가족, 또는 괌족 등, 구체적으로 어느 민족이십니까?

(5 maximum responses)

- ☐ 01 Samoan/American Samoan
- ☐ 01 사모아인/아메리카 사모아인
- ☐ 02 Guamanian
- ☐ 02 괌인
- ☐ 03 Tongan
- ☐ 03 통가인
- ☐ 04 Fijian
- ☐ 04 피지인
- ☐ 91 Other Pacific Islander (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 태평양 제도민(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A19':**IF 'QA21\_A9' = 1 (LATINO) AND ['QA21\_A11' = 6 (NATIVE HAWAIIAN) OR 'QA21\_A11' = 5 (OTHER PACIFIC ISLANDER) OR 'QA21\_A11' = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE) OR 'QA21\_A11' = 3 (ASIAN) OR 'QA21\_A11' = 2 (BLACK/AFRICAN AMERICAN) OR 'QA21\_A11' = 1 (WHITE) OR 'QA21\_A11' = 91 (OTHER)], CONTINUE WITH 'QA21\_A19' ;ELSE IF THERE WERE MULTIPLE RESPONSES TO 'QA21\_A11', 'QA21\_A17', OR 'QA21\_A18' [NOT COUNTING -3, CONTINUE WITH 'QA21\_A19' ;ELSE SKIP TO 'QA21\_A21'

**'QA21\_A19'** [AA5G] - You said that you are: {INSERT MULTIPLE RESPONSES FROM AA5, AA5A, AA5E AND AA5E1}.

귀하께서는 다음에 해당된다고 하셨습니다. {INSERT MULTIPLE RESPONSES FROM QA13\_A7, QA13\_A8, QA13\_A12 AND QA13\_A13}.

Do you identify with any one race in particular?

귀하는 한 특정한 인종에 속한다고 말씀하실 수 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'QA21\_A21'**

**PROGRAMMING NOTE FOR 'QA21\_A20' :**

**IF 'QA21\_A9' = 1 (YES, LATINO) AND 'QA21\_A10' ≠ -3, DO NOT DISPLAY 'QA21\_A20' = 14 (LATINO);**

**IF 'QA21\_A11' = 5 (YES, OTHER PACIFIC ISLANDER) AND 'QA21\_A18' = 1 TO 4 OR 91, DO NOT DISPLAY 'QA21\_A20' = 17 (OTHER PACIFIC ISLANDER);**

**IF 'QA21\_A11' = 3 AND 'QA21\_A17' = 1 TO 17 OR 91, DO NOT DISPLAY 'QA21\_A20' = 19 (ASIAN)**

**'QA21\_A20' [AA5F] - Which do you most identify with?**

이 중에서, 귀하를 가장 잘 나타낸다고 생각되는 것은 무엇입니까?

- ☐ 1 Mexican/Mexican American/Chicano
- ☐ 1 멕시코인/멕시코계 미국인/치카노
- ☐ 4 Salvadoran
- ☐ 4 엘살바도르인
- ☐ 5 Guatemalan
- ☐ 5 과테말라인
- ☐ 6 Costa Rican
- ☐ 6 코스타리카인
- ☐ 7 Honduran
- ☐ 7 온두라스인
- ☐ 8 Nicaraguan
- ☐ 8 니카라과인
- ☐ 9 Panamanian
- ☐ 9 파나마인
- ☐ 10 Puerto Rican
- ☐ 10 푸에르토리코인
- ☐ 11 Cuban
- ☐ 11 쿠바인
- ☐ 12 Spanish-American (from Spain)
- ☐ 12 스페인계 미국인(스페인 출신)
- ☐ 13 Latino, Other Specify
- ☐ 13 기타 라틴계, 구체적으로 기입
- ☐ 14 Latino
- ☐ 14 라틴계
- ☐ 16 Native Hawaiian
- ☐ 16 하와이 원주민
- ☐ 17 Other Pacific Islander
- ☐ 17 태평양 섬 원주민
- ☐ 18 American Indian or Alaska Native
- ☐ 18 아메리칸 인디언, 또는 알래스카 원주민
- ☐ 19 Asian
- ☐ 19 아시아인
- ☐ 20 Black or African American
- ☐ 20 흑인 또는 아프리카계 미국인
- ☐ 21 White
- ☐ 21 백인
- ☐ 22 Race, Other Specify
- ☐ 22 인종, 기타 구체적으로 기입
- ☐ 30 Bangladeshi
- ☐ 30 방글라데시인
- ☐ 31 Burmese

- ☐ 31 버마인
- ☐ 32 Cambodian
- ☐ 32 캄보디아인
- ☐ 33 Chinese
- ☐ 33 중국인
- ☐ 34 Filipino
- ☐ 34 필리핀인
- ☐ 35 Hmong
- ☐ 35 몽족
- ☐ 36 Indian (India)
- ☐ 36 인도인(인도)
- ☐ 37 Indonesian
- ☐ 37 인도네시아인
- ☐ 38 Japanese
- ☐ 38 일본인
- ☐ 39 Korean
- ☐ 39 한국인
- ☐ 40 Laotian
- ☐ 40 라오스인
- ☐ 41 Malaysian
- ☐ 41 말레이시아인
- ☐ 42 Pakistani
- ☐ 42 파키스탄인
- ☐ 43 Sri Lankan
- ☐ 43 스리랑카인
- ☐ 44 Taiwanese
- ☐ 44 대만인
- ☐ 45 Thai
- ☐ 45 태국인
- ☐ 46 Vietnamese
- ☐ 46 베트남인
- ☐ 49 Asian, Other Specify
- ☐ 49 기타 아시아인, 구체적으로 기입
- ☐ 50 Samoan/American Samoan
- ☐ 50 사모아인/아메리카 사모아인
- ☐ 51 Guamanian
- ☐ 51 괌인
- ☐ 52 Tongan
- ☐ 52 통가인
- ☐ 53 Fijian
- ☐ 53 피지인
- ☐ 55 Pacific Islander, Other Specify
- ☐ 55 기타 태평양 제도민, 구체적으로 기
- ☐ 90 Both/All/Multiracial
- ☐ 90 양쪽 모두/전체/다민족
- ☐ 95 None of these
- ☐ 95 어느 것도 아님
- ☐ 97 Other (Specify)
- ☐ 97 기타(구체적으로 기입)

**‘QA21\_A21’ [AH36] - What languages do you speak at home?**

집에서는 어떤 언어를 사용하십니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 English
- ☐ 1 영어
- ☐ 2 Spanish
- ☐ 2 스페인어
- ☐ 3 Cantonese
- ☐ 3 광둥어
- ☐ 4 Vietnamese
- ☐ 4 베트남어
- ☐ 5 Tagalog
- ☐ 5 타갈로그어
- ☐ 6 Mandarin
- ☐ 6 표준 중국어(만다린)
- ☐ 7 Korean
- ☐ 7 한국어
- ☐ 8 Asian Indian Languages
- ☐ 8 아시아계 인도 언어
- ☐ 9 Russian
- ☐ 9 러시아어
- ☐ 12 Japanese
- ☐ 12 일본어
- ☐ 14 French
- ☐ 14 프랑스어
- ☐ 15 German
- ☐ 15 독일어
- ☐ 18 Farsi
- ☐ 18 페르시아어
- ☐ 19 Armenian
- ☐ 19 아르메니아어
- ☐ 20 Arabic
- ☐ 20 아랍어
- ☐ 91 Other 1 (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 1(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_ )
- ☐ 92 Other 2 (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 92 기타 2(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_ )

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A22' :**  
**IF 'QA21\_A21' = 1 ONLY (ENGLISH IS ONLY LANGUAGE SPOKEN AT HOME), GO TO**  
**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A23' ;**  
**IF 'QA21\_A21' >1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME), CONTINUE WITH**  
**'QA21\_A22' AND DISPLAY: "Since you speak a language other than English at home, we are**  
**interested in your own opinion of how well you speak English" AND DROP RESPONSE**  
**CATEGORY "Not at all?";**  
**SET AH37ENGL = ENGLSPAN TO STORE INTERVIEW LANGUAGE AT TIME 'QA21\_A22' WAS**  
**ASKED**

**'QA21\_A22'** [AH37] - {Since you speak a language other than English at home, we are interested in your own opinion of how well you speak English.} Would you say you speak English...

귀하는 가정에서 영어 이외의 언어를 사용하기 때문에, 자신이 영어를 얼마나 잘 한다고 생각하시는지 알아보고 싶습니다. 자신이 영어를 얼마나 잘 한다고 생각하십니까?

- ☐ 1 Very well
- ☐ 1 매우 잘 한다
- ☐ 2 Well
- ☐ 2 잘 한다
- ☐ 3 Not well, or
- ☐ 3 잘 못한다
- ☐ 4 Not at all
- ☐ 4 전혀

**'QA21\_A23'** [AH43] - Are you now married, living with a partner in a marriage-like relationship, widowed, divorced, separated, or never married?

현재 결혼 상태는 어떻게 되십니까? 기혼, 동거, 사별, 이혼, 별거, 미혼 중에서 골라주십시오

- ☐ 1 Married
- ☐ 1 기혼
- ☐ 2 Living with partner
- ☐ 2 파트너와 동거
- ☐ 3 Widowed
- ☐ 3 사별
- ☐ 4 Divorced
- ☐ 4 이혼
- ☐ 5 Separated
- ☐ 5 별거
- ☐ 6 Never married
- ☐ 6 미혼

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A24' :**  
**IF ['QA21\_A23' = 1 OR 2 (MARRIED OR LIVING WITH PARTNER)], THEN CONTINUE WITH 'QA21\_A24' ;**  
**IF 'QA21\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse";**  
**IF 'QA21\_A23' = 2, THEN DISPLAY "partner";**  
**ELSE GO TO 'QA20\_A25'**

**'QA21\_A24'** [AH44] - Is your {spouse/partner} also living in your household?

귀하의 {배우자/동거인}도 귀하와 함께 살고 계십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_A25'** [SC11A] - May I have your {spouse/partner}'s age and gender?

{배우자/동거인}의 이름과 나이(연세)를 말씀해 주시겠습니까?

**[ENTER SPOUSE'S/PARTNER'S AGE AND SEX]**

SPOUSE/PARTNER AGE [ SR: 18-120] \_\_\_\_\_

SPOUSE/PARTNER SEX \_\_\_\_\_

**PROGRAMMING NOTE 'PRE-ROSTER': IF WSC6=-3 IN SCREENER, CONTINUE WITH 'PRE-ROSTER';**  
**ELSE SKIP TO PN\_ 'SC7A'**

**'PRE\_ROSTER'** [PRE\_ROSTER] - Besides yourself (and your spouse/partner), are there other adults, age 18 or older, currently living in this household?

귀하 본인{그리고 귀하의 배우자/파트너} 외에, 18 세 이상의 다른 성인들이 현재 이 가구에 살고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A26': IF CHILD ROSTER NOT ALREADY COMPLETE, CONTINUE; ELSE GOTO 'QA21\_B1'**

**'QA21\_A26'** [SC7B] - How many children, age 11 and younger including babies, normally live in this household?

보통 이 가구에 살고 있는 사람들 중, 아기를 포함해서 나이가 만 11 살 이하인 아이들은 모두 몇 명입니까?

Children under 12 \_\_\_\_\_  
12세 미만의 아동 수 \_\_\_\_\_

**'QA21\_A27'** [SC8B] - And how many adolescents age 12-17, normally live in this household?

그리고 일반적으로 귀택에 거주하는 12-17 세의 청소년이 몇 명입니까?

Children 12 -17 \_\_\_\_\_  
12-17세의 청소년 수 \_\_\_\_\_

**POST NOTE SC8: SET KIDCNT = SC7 + SC8**

**'QA21\_A28'** [SC13A1] - {Let's start with the oldest} What is (the child's/this child's/the next child's) first name or initials?

{제일 큰 아이부터 시작해 보겠습니다} (아이의/이 아이의/그 다음 아이의) 이름 혹은 이니셜은 무엇입니까?

Name/ Initials given/제시한 이름/이니셜 (SPECIFY) \_\_\_\_\_

☐ -7 REFUSED

**'QA21\_A29'** [SC13A2] - What is (the child's/this child's) age?

(아이의/이 아이의) 나이는 몇 세입니까?

\_\_\_\_\_ AGE

☐ -7 REFUSED

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A30': IF KIDCNT =1 INSERT "the child's" IF KIDCNT >1 INSERT "this child's"**

**'QA21\_A30'** [GENDER6] - What is {the child's/this child's} gender?

아이의/이 아이의} 성은 무엇입니까?

- ☐ 1 Male
- ☐ 1 남성
- ☐ 2 Female
- ☐ 2여성

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A31': IF AGE IS REFUSED FOR ANY CHILD ROSTER MEMBER, ASK 'SC15A4's FOR EACH ROSTER MEMBER WITHOUT AN AGE**  
**NOTE 'QA21\_A31' IS PART OF THE CHILD ROSTER**  
**(IF 'QA21\_A29' =-3. ASK 'QA21\_A31' IMMEDIATELY FOR THAT CHILD BEFORE ROSTERING NEXT CHILD)**  
**(IF 'QA20\_A28'=-3 AND 'QA20\_A27'=-3 INSERT "the child"**  
**AND DO NOT DISPLAY CHILD NAME/SEX)**

**'QA21\_A31'** [SC15A4] - Is {CHILD NAME/ the child}...

{CHILD NAME/아이}의 나이가

- ☐ 1 0 to 5 years old
- ☐ 1 0 - 5세입니까, 또는
- ☐ 2 6 to 11 years old
- ☐ 2 6 - 11세입니까, 또는
- ☐ 3 12 to 17 years old
- ☐ 3 12 - 17세입니까?

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A32': IF KIDCNT =1 INSERT "the child" IF KIDCNT >1 INSERT "all the children"**

**'QA21\_A32'** [SC14B4] - Are you the parent or legal guardian of (the child/all the children) in your household?

(AR ADULT NAME /AGE/SEX) 님의 남편/아내/파트너의 이름을 알려주십시오./ 귀하의 이름 또는 이니셜은 무엇입니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A33': IF 'QA21\_A32' =2 ASK 'QA20\_A32' FOR EACH CHILD IN THE ROSTER**

**'QA21\_A33'** [SC14B] - Are you the parent or legal guardian of {CHILD NAME/AGE/SEX}?

귀하는 (CHILD NAME/AGE/SEX)의 부모 또는 법적 보호자입니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A34':**  
**IF NAME GIVEN AT 'QA21\_A25' INSERT 'QA21\_A25' NAME**  
**ELSE INSERT AR ADULT NAME/AGE/SEX's spouse/partner)**  
**IF KIDCNT =1 INSERT "the child"**  
**IF KIDCNT >1 INSERT "all the children"**

**'QA21\_A34'** [SC14C1] - Is {SC11A NAME/ AR ADULT NAME/AGE/SEX 's spouse/partner) the parent or legal guardian of (the child/all the children) in your household?

(AR ADULT NAME /AGE/SEX) 님의 남편/아내/파트너의 이름을 알려주십시오./ '귀하의 이름 또는 이니셜은 무엇입니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST NOTE: IF 'QA21\_A34' =1 AUTO POPULATE 'QA21\_A35' AS 'YES' FOR ALL CHILDREN IN HH**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_A35': IF 'QA21\_A34' =2**  
**ASK 'QA21\_A35' FOR EACH CHILD IN THE ROSTER**

**'QA21\_A35'** [SC14C2] - Is (INSERT AR ADULT NAME/ AGE/SEX's husband/wife/partner) the parent or legal guardian of (PERSON NAME/AGE/SEX)?

귀하는 (PERSON NAME/AGE/SEX)의 부모 또는 법적 보호자입니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE** IF 'QA21\_A33'=1 THEN  
**CHILD1CNT = COUNT OF CHILDREN IN 'QA21\_A33' AGED 0 TO 5 YRS**  
**CHILD2CNT = COUNT OF CHILDREN IN 'QA21\_A33' AGED 6 TO 11 YRS**  
**TEENCNT = COUNT OF CHILDREN IN 'QA21\_A33' AGED 12 TO 17 YRS**

**# Child selection from only those with 'QA21\_A33'=1**  
**IF CHILD2CNT=0,**  
**IF CHILD1CNT=1, CHILD AGED 0 TO 5 YRS IS [SELECTED CHILD],**  
**ELSE IF CHILD1CNT>1, SELECT [SELECTED CHILD] WITH PROBABILITY 1/CHILD1CNT**  
**ELSE IF CHILD1CNT=0,**  
**IF CHILD2CNT=1, CHILD AGED 6 TO 11 YRS IS [SELECTED CHILD],**  
**ELSE IF CHILD2CNT>1, SELECT [SELECTED CHILD] WITH PROBABILITY 1/CHILD2CNT**  
**ELSE, FOR EACH CHILD AGED 0 TO 5: SET CHILDPROB = 2 × CHILD1CNT / (2 × CHILD1CNT + CHILD2CNT)**  
**FOR EACH CHILD AGED 6 TO 11: SET CHILDPROB = CHILD2CNT / (2 × CHILD1CNT + CHILD2CNT)** **SELECT [SELECTED CHILD] FROM CHILDREN AGED 0 TO 11 WITH PROBABILITY CHILDPROB**

**# Teen selection from only those with 'QA21\_A33'=1**  
**IF TEENCNT=1, CHILD AGED 12 TO 17 YRS IS [SELECTED TEEN],**  
**ELSE IF TEENCNT IS > 1, SELECT [SELECTED TEEN] WITH PROBABILITY 1/TEENCNT**

'QA21\_A36' [SC13A] - ("I", "We") have recorded <b>^f('hkidHH')"child" : "children"17 or younger in this household. Have we missed anyone aged 17 or younger who usually lives here but is temporarily away?

("저", "저희")^는 이 가구에 17 세 이하의 아이가 ('hkidHH')명이라고 기록했는데요. 평소에는 이곳에 살지만 지금 잠시 동안 어디 가고 없어서 말씀하지 않은 17 세 이하의 아이들이 혹시 있습니까?

- ☐ 1 No, no one missed
- ☐ 1 누락된 것 없음
- ☐ 2 Yes
- ☐ 2 예

**If = 2, Go back to "QA21\_A36'\_Loop1'**

**POST NOTE SC13:**

**DO CHILD AND TEEN SELECTION BASED ON CRITERIA**

**CHILD\_INDEX HOLDS THE VALUE OF THE SELECTED CHILD**

**TEEN\_INDEX HOLDS THE VALUE OF THE SELECTED TEEN**

**SET\_CHILD IS SET TO 1 IF A CHILD IS SELECTED**

**SET\_TEEN IS SET TO 1 IF A TEEN IS SELECTED**

'SC17B' [SC17B] - What is your relationship to {CHILD NAME/ AGE/SEX}?

귀하와{CHILD NAME/ AGE/SEX}(이)와의 관계는 어떻게 됩니까?

- ☐ 1 Mother (Birth/Adoptive/Step/Foster)
- ☐ 1 어머니(친모/양모/계모/위탁모)
- ☐ 2 Father (Birth/Adoptive/Step/Foster)
- ☐ 2 아버지(친부/양부/계부/위탁부)
- ☐ 3 Sister (Birth/Adoptive/Step/Foster)
- ☐ 3 의붓 자매, 입양 자매, 수양 자매를 포함한 자매
- ☐ 4 Brother (Birth/Adoptive/Step/Foster)
- ☐ 4 의붓 형제, 입양 형제, 수양 형제를 포함한 형제
- ☐ 5 Grandmother
- ☐ 5 할머니
- ☐ 6 Grandfather
- ☐ 6 할아버지
- ☐ 7 Aunt
- ☐ 7 고모(이모, 숙모)
- ☐ 8 Uncle
- ☐ 8 삼촌(외삼촌, 숙부)
- ☐ 9 Cousin
- ☐ 9 사촌
- ☐ 10 Other relative
- ☐ 10 기타 친척
- ☐ 11 Nonrelative
- ☐ 11 친척 관계가 아님

**POST NOTE 'QA21\_A37':**

**IF A CHILD IS SELECTED, CONDUCT CHILD INTERVIEW FIRST AND DISPLAY INTRO1C "We would now like to ask you some questions about (CHILD). This section of the interview takes about 15 minutes."**

## Section B: Health Conditions

‘QA21\_B1’ [AB1] - These next questions are about your health.

다음은 귀하의 건강에 대해 몇 가지 질문을 드리겠습니다.

Would you say that in general your health is excellent, very good, good, fair, or poor?

전반적으로 귀하의 건강 상태는 굉장히 좋습니까, 상당히 좋습니까, 좋은 편입니까? 그런대로 괜찮습니까, 아니면 좋지 않습니까?

- ☐ 1 Excellent
- ☐ 1 매우 훌륭함
- ☐ 2 Very good
- ☐ 2 매우 좋음
- ☐ 3 Good
- ☐ 3 좋음
- ☐ 4 Fair
- ☐ 4 보통
- ☐ 5 Poor
- ☐ 5 나쁨

‘QA21\_B2’ [AB17B] - Has a doctor ever told you that you have asthma?

귀하께서 천식이 있다고 의사가 한번이라도 말한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_B8’**

‘QA21\_B3’ [AB40] - Do you still have asthma?

아직도 천식이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_B4’ [AB41]** - During the past 12 months, have you had an episode of asthma or an asthma attack?

지난 12 개월 동안, 천식 증상이 있었던 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_B5’ [AB42]** - During the past 12 months, how many days of work did you miss due to asthma?  
지난 12 개월 동안, 천식때문에 직장에 나가지 못했던게 몇일이나 되십니까?

**[INTERVIEWER NOTE: IF NOT WORKING, ENTER ZERO]**

\_\_\_\_\_ DAYS (0 - 365)  
일

**‘QA21\_B6’ [AB18]** - Are you now taking a daily medication to control your asthma that was prescribed or given to you by a doctor?

천식을 다스리기 위해 의사가 처방하거나 제공해 준 약을 현재 매일 복용하고 계십니까?

*This includes both oral medicine and inhalers. This is different from inhalers used for quick relief.*

*입으로 복용하는 약과 코로 들이 마시는 약을 둘 다 포함해서 말씀해 주십시오. 하지만, 즉각적인 효과를 보기 위해 사용하는 흡입제와는 다릅니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_B7’ [AB43]** - Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your asthma?

의사나 다른 의료 제공자가 천식 관리 방법을 알려주기 위해 귀하와 함께 천식 관리 계획을 세운 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_B8' :**

**IF 'QA21\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) DISPLAY "Other than during pregnancy, has";  
ELSE BEGIN DISPLAY WITH "Has"**

**'QA21\_B8'** [AB22] - {Other than during pregnancy, has/Has} a doctor ever told you that you have diabetes or sugar diabetes?

임신 중일 때를 제외하고, 당뇨병이나 혈당이 있다는 말을 의사에게서 들은 적이 한번이라도 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_B9' :**

**IF 'QA21\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) DISPLAY "Other than during pregnancy, has";  
ELSE BEGIN DISPLAY WITH "Has"**

**'QA21\_B9'** [AB99] - {Other than during pregnancy, has/Has} a doctor ever told you that you have pre-diabetes or borderline diabetes?

임신 기간을 제외하고 의사로부터 귀하가 당뇨병 전단계 또는 당뇨병 경계선에 있다는 말을 들은 적이 있습니까? 의사가 귀하에게 당뇨병의 전 단계 또는 경계선에 있다고 알려준 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_B10' :**

**IF 'QA21\_B8' = 1 THEN CONTINUE WITH 'QA21\_B10' ;  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_B17'**

**'QA21\_B10'** [AB23] - How old were you when a doctor first told you that you have diabetes?

귀하께서 당뇨병이 있다고 의사가 처음 말했을 때가 몇 세 때였습니까?

\_\_\_\_\_ Age in years  
\_\_\_\_\_ 년



**‘QA21\_B11’ [AB51] - Were you told that you had Type 1 or Type 2 diabetes?**

귀하의 당뇨병은 제 일종(타입 원) 또는 제 이종(타입 투) 중에서 무엇이라고 들었습니까?

*Type 1 diabetes results from the body's failure to produce insulin and is usually diagnosed in children and young adults. Type 2 diabetes results from insulin resistance and is the most common form of diabetes.*

제 일종(타입 원) 당뇨병은 몸에서 인슐린을 만들어 내지 못해서 생기는 것이고 보통 아이들이나 젊은 성인들에게서 나타납니다. 제 이종(타입 투) 당뇨병은 인슐린 내성으로 인해 유발되는 것으로 가장 흔한 타입의 당뇨병입니다.

- ☐ 1 Type 1
- ☐ 1 제1형
- ☐ 2 Type 2
- ☐ 2 제2형
- ☐ 3 Double diabetes (Type 1 And Type 2)
- ☐ 3 이중 당뇨병 (제1형 및 제2형)
- ☐ 91 Another Type (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 또 다른 유형 (구체적으로 명시:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_B12’ [AB24] - Are you now taking insulin?**

현재 인슐린을 투여하고 계십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_B13’ [AB25] - Do you now take diabetic pills to lower your blood sugar?**

현재 혈당을 낮추기 위해 당뇨병약을 복용하고 계십니까?

*These are sometimes called oral agents or oral hypoglycemic agents.*

*이 약들은 가끔 경구용 강하제 또는 경구용 혈당 강하제라고 불립니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_B14’ [AB27] - About how many times in the last 12 months has a doctor or other health professional checked you for hemoglobin A1c?**

의사나 기타 의료 서비스 제공자가 } 지난 12 개월 동안 헤모글로빈 ‘A1C’를 검사한 것은 대략 몇 번이었습니까?

\_\_\_\_\_ Number of times [HR: 0-52]  
 \_\_\_\_\_ 횟수 [HR: 0-52]

**‘QA21\_B15’ [AB63]** - When was the last time you had an eye exam in which the pupils were dilated? This would have made your eyes sensitive to bright light for a short time.

귀하가 가장 최근에 동공 확장제를 이용한 눈 검사를 받으신 것은 언제였습니까? 보통 이 검사를 받으면 일시적으로 눈이 밝은 빛에 민감해지게 됩니다.

- ☐ 1 Less than 1 month ago
- ☐ 1 1개월이 채 안됨
- ☐ 2 Between 1 and 12 months ago
- ☐ 2 1개월 -12개월 전에
- ☐ 3 Between 1 and 2 years ago
- ☐ 3 1년 - 2년 전에
- ☐ 4 2 or more years ago
- ☐ 4 2년 이상 전에
- ☐ 5 Never
- ☐ 5 전혀 없음

**‘QA21\_B16’ [AB112]** - Have your doctors or other medical providers worked with you to develop a plan so that you know how to take care of your diabetes?

담당의사나 다른 의료 제공자들이 귀하에게 당뇨병을 관리하는 방법을 알려주기 위해 귀하와 함께 계획을 세운 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_B17’ [AB29]** - Has a doctor ever told you that you have high blood pressure?

의사가 귀하에게 혈압이 높다고 말한 적이 한번이라도 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 03 Borderline or pre-hypertension
- ☐ 03 경계 또는 당뇨병 전단계

**‘QA21\_B18’ [AB34]** - Has a doctor ever told you that you have any kind of heart disease?

귀하께서 어떤 심장병이 있다고 의사가 말한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section CV: COVID-19

**'QA21\_CV1' [CV1]** - Have you ever had, or thought you might have had, the Coronavirus, COVID-19?

코로나 19(COVID-19)를 앓았거나 앓았을 것이라고 생각한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If= 2, -3 goto 'QA21\_CV3'**

**'QA21\_CV2' [CV2]** - Did you contact a health professional about your COVID-19 concerns?

코로나 19 (COVID-19) 우려에 대해 의료 전문가에게 연락해 보셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_CV3' [CV4]** - Were you ever tested for COVID-19?

코로나 19(COVID-19) 검사를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN 'QA21\_CV5'**

**'QA21\_CV4' [CV5]** - Did you ever receive a positive test result for COVID-19?

코로나 19(COVID-19) 검사 결과가 양성이었던 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_CV5’ [CV7]** - Have you experienced any of the following situations because of the Coronavirus or COVID-19 outbreak?

코로나 19(COVID-19) 발생으로 인해 다음 중 어떤 상황을 경험한 적이 있습니까?

SELECT ALL THAT APPLY

해당 사항을 모두 선택해주시요.

- ☐ 01 I've lost my regular job.
- ☐ 01 정규 일자리를 잃었다.
- ☐ 02 I've had a reduction in hours, or a reduction in income.
- ☐ 02 근무 시간이 단축되거나 임금이 삭감되었다.
- ☐ 03 I've switched to working from home.
- ☐ 03 재택근무로 바뀌었다.
- ☐ 04 I've continued to report to work because I was an essential worker.
- ☐ 04 필수직이어서 계속 출근했다.
- ☐ 05 I've had difficulty in obtaining childcare, or had an increase in childcare expenses.
- ☐ 05 보육 서비스를 이용하기가 힘들어졌거나 보육비가 증가했다.
- ☐ 06 I've had financial difficulties with paying rent or mortgage.
- ☐ 06 임대료 또는 주택 담보 대출금을 내기가 어려워졌다.
- ☐ 07 I've had financial difficulties with basic necessities, such as paying bills, tuition, affording groceries, etc.
- ☐ 07 각종 요금, 교육비, 식비 등 기본 필수 비용을 내기가 어려워졌다.
- ☐ 08 I've been treated unfairly because of my race/ethnicity.
- ☐ 08 나는 인종이나 민족 등을 이유로 불공정한 대우를 받았습니다.
- ☐ 09 I've experienced other challenges (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 09 다른 어려움을 경험했다(명시해주시요:\_\_\_\_\_)
- ☐ 10 None of these
- ☐ 10 어느 것도 아님

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_CV6': IF AA5A=3,5,6 AND (CV7=6 OR 7), CONTINUE WITH 'QA21\_CV6', ELSE SKIP TO PN\_ 'QA21\_CV7'**

**'QA21\_CV6' [CVA11]** – Please select which types of bill(s) you had trouble paying during the COVID-19 pandemic:

코로나 19(COVID-19) 대유행 기간 동안 지불에 어려움이 있었던 고지서 유형을 선택해 주세요.

SELECT ALL THAT APPLY

해당 사항을 모두 선택해 주십시오.

- ☐ 01 Mortgage
- ☐ 01 주택담보대출
- ☐ 02 Rent
- ☐ 02 월세
- ☐ 03 Car payment
- ☐ 03 차량 할부금
- ☐ 04 Car, home, or health insurance
- ☐ 04 자동차, 주택 또는 건강 보험
- ☐ 05 Home utilities
- ☐ 05 일반가정 공과금 (전기요금, 가스요금 등)
- ☐ 06 Credit card
- ☐ 06 신용카드
- ☐ 91 Other (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(자세히 말씀해 주세요:\_\_\_\_\_)
- ☐ 07 None of these
- ☐ 07 어느 것도 아님

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_CV7': IF (AA5A=4 OR PART OF CONTROL GROUP), CONTINUE WITH 'QA21\_CV7', ELSE SKIP TO 'QA21\_CV10'**

**(Only administered for a subset of AIAN and approximately 250 random subset of non-AIAN respondents.)**

**'QA21\_CV7'** [CVAIAN1] – Did your household receive COVID-19 relief stimulus checks in either 2020 or 2021?

귀하의 가구는 2020 년 또는 2021 년에 코로나 19(COVID-19) 경기부양 지원금 수표를 받았습니까?

*Stimulus checks were called 2020 Coronavirus Aid, Relief, and Economic Security (CARES) Act, 2021 American Relief Plan (ARP), or the California Golden State Stimulus payments. Please do not consider the new Child Tax Credit funds from 2021.*

경기부양 지원금 수표는 2020 년 코로나바이러스 원조, 구호 및 경제 보장법(CARES), 2021 년 미국 구호 계획(ARP) 또는 캘리포니아 골든 스테이트 경기부양 지원금이라고 불렸습니다. 2021 년부터 실시되는 아동세액공제 지원금은 고려하지 마시기 바랍니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If=2, goto 'PN\_QA21\_CV9'**

**'QA21\_CV8'** [CVAIAN2] – How did your household use the stimulus money?

귀하의 가정은 경기부양 지원금을 어떻게 사용하였습니까?

Select all that apply

해당되는 것에 모두 표시해 주세요.

- ☐ 1 Rent/Mortgage
- ☐ 1 렌트비/모기지
- ☐ 2 Essentials like food or child care
- ☐ 2 식료품 또는 보육 등의 필수 항목
- ☐ 3 Paying off debts, including credit cards
- ☐ 3 신용 카드 대금을 포함한 부채 상환
- ☐ 4 Other bills, such as car payments, insurance, or utilities payments
- ☐ 4 자동차 할부금, 보험료, 공과금 등의 청구서 지불
- ☐ 5 Vacation, leisure or recreation
- ☐ 5 휴가, 여가, 레크리에이션
- ☐ 6 Savings
- ☐ 6 저축
- ☐ 7 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 7 기타(직접 기재: \_\_\_\_\_)

**‘QA21\_CV9’ [CVAIAN3]** – During the COVID-19 pandemic, how did you receive your healthcare?

코로나 19(COVID-19) 팬데믹 기간 동안, 귀하는 어떻게 진료를 받으셨습니까?

*Please include mental, physical, eye, and dental care.*

정신적, 신체적, 안과, 치과 진료를 모두 포함시켜 답변해 주십시오.

Select all that apply

해당되는 것에 모두 표시해 주세요.

- ☐ 1 I used some phone or video appointments instead of in-person appointments
- ☐ 1 대면 진료 대신 전화 또는 화상 진료를 이용했다
- ☐ 2 I continued to attend some healthcare appointments in-person
- ☐ 2 계속 대면 진료를 몇 번 받았다
- ☐ 3 I delayed or did not receive some necessary care due to the pandemic
- ☐ 3 팬데믹으로 인해 필요한 진료를 연기했거나 받지 못했다
- ☐ 4 None of the above
- ☐ 4 해당 사항 없음

**‘QA21\_CV10’ [CV9]** – When the COVID-19 vaccine becomes available for you, would you get it?

코로나 19(COVID-19) 백신을 맞을 수 있게 되면 접종 받으시겠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 I have already received at least one dose of the COVID-19 vaccine
- ☐ 3 코로나 19(COVID-19) 백신을 1 회 이상 맞았습니다.

**‘QA21\_CV11’ [CV10]** - When leaving your home in the past week (last 7 days), how often have you done the following? Response options are: Never, Sometimes, Usually, or Always.

지난 주(지난 7 일간)에 외출할 때 다음을 얼마나 자주 하셨습니까? 응답 옵션: 전혀, 가끔, 대개, 항상

Wore a face covering of any kind

어떤 종류든 마스크/얼굴 가리개 착용

- ☐ 1 Never
- ☐ 1 전혀
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Usually
- ☐ 3 대개
- ☐ 4 Always
- ☐ 4 항상
- ☐ 5 I did not leave home in the past week
- ☐ 5 지난 주에 외출하지 않았음

**If=5, goto ‘QA21\_CV14’**

**‘QA21\_CV12’ [CV11]** - When leaving your home in the past week (last 7 days), how often have you done the following? Response options are: Never, Sometimes, Usually, or Always.

지난 주(지난 7 일간)에 외출할 때 얼마나 자주 다음을 하셨습니까? 응답 옵션: 전혀, 가끔, 대개, 항상

Sanitized or washed hands

손을 소독하거나 씻음

- ☐ 1 Never
- ☐ 1 전혀
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Usually
- ☐ 3 대개
- ☐ 4 Always
- ☐ 4 항상



**‘QA21\_CV13’ [CV12]** - When leaving your home in the past week (last 7 days), how often have you done the following? Response options are: Never, Sometimes, Usually, or Always.

지난 주(지난 7 일간)에 외출할 때 얼마나 자주 다음을 하셨습니까? 응답 옵션: 전혀, 가끔, 대개, 항상

Maintained a distance of at least 6 feet from other people

다른 사람들과 6 피트 이상 거리 유지

- ☐ 1 Never
- ☐ 1 전혀
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Usually
- ☐ 3 대개
- ☐ 4 Always
- ☐ 4 항상

**‘QA21\_CV14’ [CV13]** - In the past 30 days, have you participated in any gatherings with persons not living in your household?

지난 30 일 동안 같은 집에 살고 있지 않은 사람들과의 모임에 참석하신 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If=2, goto ‘PN\_QA21\_CV16’**

**‘QA21\_CV15’ [CV14]** - State and local guidelines for gathering with persons outside your household include recommendations such as gathering outdoors only, limiting gathering size, wearing face coverings, and staying home when sick.

같은 집에 살고 있지 않은 사람들과의 모임에 대한 주정부와 지방 정부의 지침에는 야외에서만 만날 것, 모이는 사람 수를 제한할 것, 마스크 착용하기, 아플 때는 집에 있기 등이 있습니다.

In the past 30 days, when you gathered with persons not living in your household, how often have you followed state and local guidelines?

지난 30 일 동안 같은 집에 살고 있지 않은 사람들과의 모임에 참석했을 때, 얼마나 자주 주정부와 지방 정부의 지침을 따랐습니까?

- ☐ 1 Never
- ☐ 1 전혀
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Usually
- ☐ 3 대개
- ☐ 4 Always
- ☐ 4 항상

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_CV16’: IF AA5A=3,5,6, CONTINUE WITH ‘QA21\_CV16’, ELSE SKIP TO ‘QA21\_C1’**

**‘QA21\_CV16’ [CVA1]** - Over the past 12 months, have you experienced any of the following situations because of the Coronavirus or COVID-19 outbreak.

지난 12 개월 동안 코로나 19 (COVID-19) 발생으로 인해 다음과 같은 상황을 경험한 적이 있습니까?

I have directly experienced a hate incident due to Coronavirus.

코로나바이러스로 인해 직접 혐오 사건을 경험했다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2,-3 goto ‘QA21\_CV18’**

**‘QA21\_CV17’ [CVA2] – Did you experience...**

다음 중 경험하신 것이 있습니까...

SELECT ALL THAT APPLY

해당 사항을 모두 선택해주십시오.

- ☐ 01 Physical abuse or attack,
- ☐ 01 신체적 학대 또는 공격,
- ☐ 02 Verbal abuse or insults,
- ☐ 02 언어적 학대 또는 모욕,
- ☐ 03 Cyberbullying, or
- ☐ 03 사이버 폭력, 또는
- ☐ 04 Something else? (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 04 다른 것? (자세히 말씀해 주세요:\_\_\_\_\_)
- ☐ 05 None of these
- ☐ 05 어느 것도 아님

**‘QA21\_CV18’ [CVA3] - Over the past 12 months, have you experienced any of the following situations because of the Coronavirus or COVID-19 outbreak.**

지난 12 개월 동안 코로나 19 (COVID-19) 발생으로 인해 다음과 같은 상황을 경험한 적이 있습니까?

I have witnessed another Asian or Pacific Islander person being treated unfairly due to their race, ethnicity, or national origin.

나는 다른 아시아인 또는 태평양 섬 원주민이 인종, 민족 또는 출신 국가로 등의 이유로 부당하게 대우받는 것을 목격한 적이 있습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_CV19’ [CVA4] – Over the past 12 months, have you experienced any of the following situations because of the Coronavirus or COVID-19 outbreak.**

지난 12 개월 동안 코로나 19 (COVID-19) 발생으로 인해 다음과 같은 상황을 경험한 적이 있습니까?

I have had difficulties performing my work due to poor internet or lack of usable computer.

코로나 19 (COVID-19)에 대한 최신 뉴스와 정보는 어디에서 얻고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_CV20’ [CVA5] – Where do you get updated news and information about COVID-19?**

코로나 19 에 대한 뉴스 업데이트 및 정보를 어디에서 받으십니까?

*Check all that apply.*

*해당 사항에 모두 체크 표시해 주십시오.*

- ☐ 01 Television – Mainstream
- ☐ 01 텔레비전 - 주류
- ☐ 02 Television – Ethnic
- ☐ 02 텔레비전 - 소수 민족
- ☐ 03 Radio – Mainstream
- ☐ 03 라디오 - 주류
- ☐ 04 Radio – Ethnic
- ☐ 04 라디오 - 소수 민족
- ☐ 05 Newspaper – Mainstream
- ☐ 05 신문 - 주류
- ☐ 06 Newspaper – Ethnic
- ☐ 06 신문 - 소수 민족
- ☐ 07 Governmental agencies
- ☐ 07 정부 기관
- ☐ 08 Your doctor
- ☐ 08 주치의
- ☐ 09 Family members
- ☐ 09 가족 구성원
- ☐ 10 Friends
- ☐ 10 친구
- ☐ 11 Your employer
- ☐ 11 고용주
- ☐ 12 Social media, such as Facebook, WeChat, and Instagram
- ☐ 12 페이스북, 위챗, 인스타그램 등의 소셜 미디어
- ☐ 13 Religious leader
- ☐ 13 종교 지도자
- ☐ 14 Elders/Community leaders
- ☐ 14 연장자/44커뮤니티 지도자
- ☐ 15 None of these
- ☐ 15 어느 것도 아님

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_CV21': IF MULTIPLE RESPONSES TO 'QA21\_CV20'; CONTINUE WITH 'QA21\_CV21', ELSE SKIP TO 'QA21\_CV22'**

**'QA21\_CV21' [CVA6]** – Of the sources of information that you mentioned, which one do you rely upon the most?

언급하신 정보 출처 중 어느 것을 가장 믿으십니까?

- ☐ 01 Television – Mainstream
- ☐ 01 텔레비전 - 주류
- ☐ 02 Television – Ethnic
- ☐ 02 텔레비전 - 소수 민족
- ☐ 03 Radio – Mainstream
- ☐ 03 라디오 - 주류
- ☐ 04 Radio – Ethnic
- ☐ 04 라디오 - 소수 민족
- ☐ 05 Newspaper – Mainstream
- ☐ 05 신문 - 주류
- ☐ 06 Newspaper – Ethnic
- ☐ 06 신문 - 소수 민족
- ☐ 07 Governmental agencies
- ☐ 07 정부 기관
- ☐ 08 Your doctor
- ☐ 08 주치의
- ☐ 09 Family members
- ☐ 09 가족 구성원
- ☐ 10 Friends
- ☐ 10 친구
- ☐ 11 Your employer
- ☐ 11 고용주
- ☐ 12 Social media, such as Facebook, WeChat, and Instagram
- ☐ 12 페이스북, 위챗, 인스타그램 등의 소셜 미디어
- ☐ 13 Religious leader
- ☐ 13 종교 지도자
- ☐ 14 Elders/Community leaders
- ☐ 14 연장자/ 커뮤니티 지도자

**‘QA21\_CV22’ [CVA7]** – Please tell us the extent to which you agree or disagree with the following statements.

다음 문장에 얼마나 동의하거나 반대하시는지 알려 주십시오.

I feel that my city or local government has done a good job managing the COVID-19 outbreak.

우리 시정부나 지방 정부가 코로나 19 (Covid-19) 상황을 잘 관리해 왔다고 생각한다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree nor disagree
- ☐ 03 동의도 반대도 아님
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함

**‘QA21\_CV23’ [CVA8]** – I feel that the national government has done a good job managing the COVID-19 outbreak.

나는 연방 정부가 코로나 19 (COVID-19) 상황을 잘 관리해 왔다고 생각한다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree nor disagree
- ☐ 03 동의도 반대도 아님
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_CV24': IF SELECTED SCHOOL-AGE CHILD IN HH CONTINUE, ELSE SKIP TO PN\_ 'QA21\_CV25'**

**'QA21\_CV24' [CVA9]** – [CHILD'S NAME]'s school has made efforts to continue educating students during the “stay at home orders” that met my child's needs.

[CHILD'S NAME]의 학교는 '자택 대피령' 기간 동안 우리 아이의 필요를 충족하는 교육을 계속 제공하기 위해 노력했다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree nor disagree
- ☐ 03 동의도 반대도 아님
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함
- ☐ 06 My child's school has stopped instruction
- ☐ 06 우리 아이의 학교에서는 안내가 없었다

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_CV25': IF SELECTED TEEN IN HH CONTINUE, ELSE SKIP TO 'QA21\_C1'**

**'QA21\_CV25' [CVA10]** – [TEEN'S NAME]'s school has made efforts to continue educating students during the “stay at home orders” that met my teen's needs.

[TEEN'S NAME]의 학교는 '자택 대피령' 기간 동안 우리 아이의 필요를 충족하는 교육을 계속 제공하기 위해 노력했다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree nor disagree
- ☐ 03 동의도 반대도 아님
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함
- ☐ 06 My teen's school has stopped instruction
- ☐ 06 우리 아이의 학교에서는 안내가 없었다

## Section C: Health Behaviors

**‘QA21\_C1’ [AE2]** - Now think about the foods you ate or drank during the past month that is, the past 30 days, including meals and snacks.

During the past month, how many times did you eat fruit? Do not count juices. You can tell me per day, per week, or month.

지난 한 달, 즉 지난 30일 동안 식사와 간식을 포함해 먹거나 마신 음식을 생각하시고 답변해주십시오.  
지난 달 과일을 몇 번 먹었습니까? 주스는 포함시키지 마십시오.

*Your best guess is fine*

가장 근접한 추정치도 괜찮습니다.

\_\_\_\_\_ Times  
\_\_\_\_\_ 회

- ☐ 1 per day [HR: 0-20; SR: 0-9]
- ☐ 1 일 [HR: 0-20; SR: 0-9]
- ☐ 2 per week [HR: 0-70; SR: 0-29]
- ☐ 2 주일 [HR: 0-70; SR: 0-29]
- ☐ 3 per month [HR: 0-210; SR: 0-149]
- ☐ 3 개월 [HR: 0-210; SR: 0-149]

**‘QA21\_C2’ [AE7]** - [During the past month,] how many times did you eat vegetables like green salad, green beans, or potatoes? Do not include fried potatoes or cooked dried beans such as refried beans, baked beans or bean soup.

지난 한 달 동안, 야채 샐러드, 껍질 콩, 또는 감자와 같은 다른 야채들을 몇 번 먹었습니까? {감자 튀김은 포함시키지 마십시오.}

*Other vegetables include tomatoes, carrots, onions, or broccoli. Rice is not a vegetable*

토마토, 당근, 양파 또는 브로콜리 등

\_\_\_\_\_ Times  
\_\_\_\_\_ 회

- ☐ 1 per day [HR: 0-20; SR: 0-9]
- ☐ 1 일 [HR: 0-20; SR: 0-9]
- ☐ 2 per week [HR: 0-70; SR: 0-29]
- ☐ 2 주일 [HR: 0-70; SR: 0-29]
- ☐ 3 per month [HR: 0-210; SR: 0-149]
- ☐ 3 개월 [HR: 0-210; SR: 0-149]



**‘QA21\_C3’ [AC46]** - During the past month, how often did you drink sweetened fruit drinks, sports, or energy drinks?

[지난 한 달 동안,] 귀하는 가당 과일 음료, 스포츠 또는 에너지 음료를 얼마나 자주 마셨습니까?

*Examples might include lemonade, Gatorade, Snapple, or Red Bull.*

*레모네이드, 게토레이드, 스낵플 또는 레드불 같은 음료.*

*Do not include: 100% fruit juices or soda, yogurt drinks, carbonated water, or fruit-flavored teas*

*100% 과일 주스나 소다, 유산균 음료, 탄산수 또는 과일맛이 나는 차를 포함시키지 마십시오*

\_\_\_\_\_ Times  
\_\_\_\_\_ 회

Select one

- ☐ 1 per day [HR: 0-20; SR: 0-9]
- ☐ 1 일 [HR: 0-20; SR: 0-9]
- ☐ 2 per week [HR: 0-70; SR: 0-29]
- ☐ 2 주일 [HR: 0-70; SR: 0-29]
- ☐ 3 per month [HR: 0-210; SR: 0-149]
- ☐ 3 개월 [HR: 0-210; SR: 0-149]

**‘QA21\_C4’ [AE15]** - Now, I am going to ask about various health behaviors.

이제는 여러가지 건강 관련 행동에 대해 질문을 드리겠습니다.

Altogether, have you smoked at least 100 or more cigarettes in your entire lifetime?

지금껏 살아 오시면서, 다 합해 담배를 적어도 100 개피 정도 피우셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If= 2, -3, go to PN\_ ‘QA21\_C12’**

**'QA21\_C5'** [AE15A] - Do you now smoke cigarettes every day, some days, or not at all?

현재 담배를 매일 피우십니까, 가끔 피우십니까, 또는 전혀 안 피우십니까?

- ☐ 1 Every day
- ☐ 1 매일
- ☐ 2 Some days
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Not at all
- ☐ 3 매일

**If = 1, 2, go to PN\_AC169**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C6':IF R LIVES IN LA COUNTY SERVICE PROVIDER AREA (SPA) 1, 2, 4 OR 5, CONTINUE; ELSE GO TO N\_\_'AC173'IF 'QA21\_C4' = 1 AND 'QA21\_C5' = 3 AND 55 <= SRAGE <=80, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_C6'; ELSE GO TO PN\_'QA21\_C7':**

**'QA21\_C6'** [AC168] – Did you quit smoking in the last 15 years?

지난 15 년 사이에 담배를 끊은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C7':IF 'QA21\_C4' =1 AND 55 <= SRAGE <= 80, THEN CONTINUE; ELSE GOTO PN\_'QA21\_C11'**

**'QA21\_C7'** [AC169] – Altogether, how many years have you smoked?

전부 합쳐 몇 년 동안 담배를 피웠습니까?

\_\_\_\_\_ Number of years [HR: 0-SRAGE]  
 \_\_\_\_\_년 [HR: 0-SRAGE]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C8':IF 'QA21\_C7'=1, THEN CONTINUE AND DISPLAY "YEAR"; ELSE IF 'QA21\_C7">1, THEN CONTINUE AND DISPLAY "YEARS" ELSE GOTO PN\_ 'QA21\_C11'**

**'QA21\_C8' [AC170]** – On the year{s} you smoked, on average, how many cigarettes did you smoke per day?

흡연 중이었던 연도에 하루에 담배를 평균 몇 개비 정도 피웠습니까?

*A pack usually contains 20 cigarettes*

*한 갑에 보통 20 개비의 담배가 들어 있습니다*

\_\_\_\_\_ Number of cigarettes [0-99]

\_\_\_\_\_ 개비 [0-99]

**POST NOTE:PACKYEARS = 'QA21\_C7' X ('AC170/20')**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C9':IF PACKYEARS >=30 THEN CONTINUE, ELSE GOTO PN\_ 'AC173'**

**'QA21\_C9' [AC171]** – During the past year, have you had a low-dose computed tomography test, also known as a lung cancer screening?

작년에 저선량 컴퓨터 단층 촬영, 또는 폐암 선별검사라고도 알려진 검사를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C10'; IF 'QA21\_C9' = 2 (NO), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_C10'; ELSE GOTO PN\_ 'QA21\_C11'**

**'QA21\_C10' [AC172]** – What is the one most important reason why you have not had a tomography test in the past year?

귀하가 작년에 단층 촬영 검사를 하지 않은 가장 주된 이유 하나는 무엇입니까?

- ☐ 1 No reason
- ☐ 1 이유 없음
- ☐ 2 Didn't know it was needed
- ☐ 2 필요하다는 것을 몰랐음
- ☐ 3 Doctor didn't tell it was needed
- ☐ 3 의사가 필요하다고 말하지 않았음
- ☐ 4 Haven't had problems
- ☐ 4 문제가 없었음
- ☐ 5 Put it off/laziness
- ☐ 5 미루었음/게으름
- ☐ 6 Too expensive/no insurance
- ☐ 6 너무 비쌌/무보험
- ☐ 7 Painful/embarrassing
- ☐ 7 고통스러움/창피함
- ☐ 8 Too young
- ☐ 8 너무 젊음
- ☐ 9 No access to healthcare/no doctor near me
- ☐ 9 의료 서비스 이용 불가/가까운 곳에 의사 없음
- ☐ 10 Transportation problem
- ☐ 10 교통편이 없음
- ☐ 11 Competing priorities (work, childcare, caregiving)
- ☐ 11 더 중요한 일이 많음(직장 일, 육아, 가족 돌보기)
- ☐ 91 Other, specify
- ☐ 91 기타 1(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C11' ;IF 'QA21\_C5' = 3, THEN CONTINUE; ELSE GOTO PN\_ AC174'**

**'QA21\_C11' [AC173]-** How long has it been since you last smoked a cigarette, even one or two puffs?

한 두 모금 정도라도 마지막으로 담배를 피운 지 얼마나 되었습니까?

**[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, "10 YEARS OR LONGER", CODE THIS AS 10 YEARS]**

\_\_\_\_\_ Amount of time

\_\_\_\_\_ 시간

\_\_\_\_\_ Unit of time

\_\_\_\_\_ 시간 단위

- ☐ 1 Days [Hr: 0-365]
- ☐ 1 일[Hr: 0-365]
- ☐ 2 Weeks[Hr: 0-52]
- ☐ 2 주[Hr: 0-52]
- ☐ 3 Months[Hr: 0-12]
- ☐ 3 개월 [Hr: 0-12]
- ☐ 4 Years[Hr: 0- AAGE]]
- ☐ 4 년[Hr: 0- AAGE]]

**If > 30 DAYS or > 5 WEEKS or > 1 MONTH or = -7, -8, go to PN\_ 'QA21\_C18'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C12';**  
**IF 'AC15' = 2 ,-3OR 'QA21\_C5' = 1, 2 OR 'QA21\_C11' <= 30 DAYS OR 'QA21\_C11' <= 5 WEEKS OR**  
**'QA21\_C11' <= 1 MONTH, CONTINUE WITH 'QA21\_C12';ELSE GO TO 'QA21\_C17';**

**'QA21\_C12' [AC174]-** During the past 30 days, on how many days did you smoke cigarettes?

지난 30 일 중 며칠 동안 담배를 피웠습니까?

**[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, "NEVER SMOKED", CODE THIS AS 0 DAYS]**

\_\_\_\_\_ Number of days [HR: 0-30]

\_\_\_\_\_ 일 [HR: 0-30]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C13':**  
**IF 'QA21\_C5' = 1 (SMOKE EVERY DAY), CONTINUE WITH 'QA21\_C13'; ELSE IF 'QA21\_C5' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA21\_C12' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER), GO TO 'QA21\_C14'; ELSE GO TO 'E-CIGARETTE INTRO';**

**'QA21\_C13'** [AD32] - On average, how many cigarettes do you now smoke a day?

정기적으로 흡연을 하던 때에는 하루에 보통 몇 대를 피웠습니까?

*A pack usually contains 20 cigarettes*

한 갑에는 보통 20 개피의 담배가 들어 있습니다.

\_\_\_\_\_ Number of cigarettes [HR: 0-120]

\_\_\_\_\_ 담배 개피 수 [HR: 0-120]

**Any answer, goto 'QA21\_C15'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C14' :**  
**IF 'QA21\_C5' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA21\_C12' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER), CONTINUE WITH 'QA21\_C14' ; 'AE16' ELSE GO TO 'QA21\_C15'**

**'QA21\_C14'** [AE16] - In the past 30 days, when you smoked, how many cigarettes did you smoke in a typical day?

지난 30 일 동안 담배를 피운 날에는 하루에 몇 대나 피우셨습니까?

*If you did not smoke everyday in the past 30 days, consider the days you did smoke. A pack usually contains 20 cigarettes.*

지난 30 일 동안 담배를 매일 피우지 않았다면, 흡연한 일수를 생각해주십시오.

\_\_\_\_\_ Number of cigarettes [HR: 0-120]

\_\_\_\_\_ 담배 개피 수 [HR: 0-120]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C15':IF 'QA21\_C5' = 1 (SMOKE EVERY DAY), THEN READ "How"; ELSE IF 'QA21\_C5' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'QA21\_C12' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER), THEN READ "On days when you smoke, how";**

**'QA21\_C15'** [AC54B] - {On days when you smoke, how/How} soon after you awake do you usually smoke your first cigarette?

{흡연하는 날, 어떻게/어떻게}귀하가 보통 첫 담배를 피우는 것은 잠에서 깬 지 얼마 후입니까?

\_\_\_\_\_ Amount of time[ 0-24 HOURS]

\_\_\_\_\_시간[ 0-24 HOURS]

- ☐ 1 Minutes
- ☐ 1 분
- ☐ 2 Hours
- ☐ 2 시간

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C16':IF 'QA21\_C4' = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 2 (SMOKE SOME DAYS), CONTINUE WITH 'QA21\_C16'**

**'QA21\_C16'** [AC175]- Were any of the cigarettes you smoked in flavors, such as mint or menthol?

민트나 멘톨 같은 향이 첨가된 담배를 피웠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_C17'** [AC176]- How old were you when you smoked your first whole cigarette?

담배를 처음 피웠을 때 몇 살이었습니까?

\_\_\_\_\_ Age in years [HR: 1 THRU AAGE (OR 105 IF AAGE = -7)]

\_\_\_\_\_ 세

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C18':IF 'QA21\_C5' = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 'QA21\_C5' = 2 (SMOKE SOME DAYS) OR 'NEW\_CTCPCQC2' > 0 (PAST 30-DAY SMOKER) OR 'QA21\_C11' <= 365 DAYS OR 'QA21\_C11' <= 52 WEEKS OR 'QA21\_C11' <= 1 YEAR, CONTINUE WITH 'QA21\_C18';ELSE GO TO 'E-CIGARETTE INTRO';**

**'QA21\_C18' [AC177]-** Were you smoking cigarettes at all around this time 12 months ago?

12 개월 전쯤 이 시기에 담배를 피웠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C19':IF 'QA21\_C5' = 1 (SMOKE EVERY DAY) OR 'QA21\_C5' = 2 (SMOKE SOME DAYS), CONTINUE WITH 'QA21\_C19' ;ELSE GO TO 'E-CIGARETTE INTRO'**

**'QA21\_C19' [AC49] -** During the past 12 months, have you stopped smoking for one day or longer because you were trying to quit smoking?

지난 12 개월 동안, 귀하는 금연을 하기 위한 목적으로 하루나 그 이상을 담배를 피우지 않은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 go to 'QA21\_C21'**

**'QA21\_C20' [AC178]-** We'd like you to ask you about the last attempt you made to quit smoking. During that attempt, how long did you go without smoking a cigarette?

금연을 마지막으로 시도한 경험에 대해 물어보겠습니다.마지막으로 금연을 시도한 동안 얼마 동안 담배를 피우지 않고 버텼습니까?

\_\_\_\_\_ Amount of time  
 \_\_\_\_\_ 시간  
 \_\_\_\_\_ Unit of time  
 \_\_\_\_\_ 시간 단위

- ☐ 1 Days [Hr: 0-365]
- ☐ 1 일
- ☐ 2 Weeks [Hr: 0-52]
- ☐ 2 주
- ☐ 3 Months [Hr: 0-12]
- ☐ 3 개월
- ☐ 4 Years [Hr: 0-10]
- ☐ 4 년



**‘QA21\_C21’ [AC77]** - In the past 12 months, did a doctor or other health professional advise you to quit smoking?

지난 12 개월 동안, 의사 또는 다른 의료제공자가 귀하에게 금연에 대한 조언을 제공했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C22’ [AC50]** - Are you thinking about quitting smoking in the next six months?

향후 6 개월 이내에 담배를 끊으려고 생각하십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘E-CIGARETTE INTRO’ [E-CIGARETTE INTRO]** - The next questions are about electronic cigarettes and other electronic vaping products. These products typically contain nicotine, flavors, and other ingredients. They may also be called e-cigs, vape pens, pod mods, hookah pens or e-hookah. Popular brands include JUUL, Blu, NJOY, Suorin, and Vuse.

다음 질문은 전자담배와 기타 전자 베이핑 제품에 대한 것입니다. 이러한 제품은 일반적으로 니코틴, 향, 기타 성분이 포함되어 있습니다. 그러한 제품은 전자담배, 베이핑 펜, 포드 모드, 후카 펜 또는 이-후카라고 불리기도 합니다. 유명한 브랜드로는 JUUL, Blu, NJOY, Suorin, Vuse 등이 있습니다. 답변에 JUUL 또는 JUULing(줄링) 사용 여부를 포함시켜 주십시오.

Do not include products used only for marijuana.

대마초 사용을 위한 제품은 포함시키지 마십시오.

**‘QA21\_C23’ [AC81C]** - Have you ever used an e-cigarette or other electronic vaping product, even just once in your lifetime?

평생 동안 전자담배나 기타 전자 베이핑 제품을 사용해본 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2,-3, goto ‘QA21\_C33’**

**‘QA21\_C24’ [AC82C]** - In the past 30 days, on how many days did you use an e-cigarette or other electronic vaping product?

지난 30 일 동안 전자담배나 기타 전자 베이핑 제품을 며칠이나 사용하셨습니다까?

\_\_\_\_\_ Number of days [HR: 0 -30]

\_\_\_\_\_ 일수 [HR: 0 -30]

**‘QA21\_C25’ [AC134]** - Were any of the e-cigarettes you used in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

사용하신 전자 담배가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, go to ‘PN\_ ‘QA21\_C32’**

**‘QA21\_C26’ [AC179]**- Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...?

전자 담배나 기타 불연성 전자 흡연 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

Fruit flavored (e.g. cherry, grape, mango)?

과일 향(예. 체리, 포도, 망고)이었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C27’ [AC180]**- Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...?

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까? 그것은...?

Candy or sweet flavored (e.g. chocolate, vanilla)?

사탕 또는 달콤한 향(예. 초콜릿, 바닐라)이었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C28’ [AC181]-** Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...?

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까?그것은...?

Alcohol or liquor flavored (e.g. wine, Russian cream, honey bourbon, cognac)?

알코올 또는 주류 향(예. 와인, 러시아 크림, 허니 버번, 코냑)이었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C29’ [AC182]-** Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...?

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까?그것은...?

Mint flavored (e.g. arctic ice, menthol, wintergreen)?

민트 향(예. 북극 얼음, 멘톨, 윈터그린)이었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C30’ [AC183]-** Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...?

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까?그것은...?

Tobacco flavored?

담배 향이었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C31’ [AC184]**- Which flavor did you use in e-cigarettes or other electronic vaping products? Was it...?

전자 담배 또는 기타 전자 베이핑 제품에 어떤 향을 사용했습니까?그것은...?

Some other flavor?

기타 다른 향이었습니까?

- ☐ 1 Yes (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 1 예(직접 기재: \_\_\_\_\_)
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_C32’: IF ‘AC82C>0’, THEN CONTINUE, ELSE SKIP TO ‘QA21\_C33’**

**‘QA21\_C32’ [AC185]**- Do you plan to quit using e-cigarette or other electronic vaping products for good...?

전자 담배 또는 기타 불연성 전자 흡연 제품을 더 이상 사용하지 않을 계획입니까?

- ☐ 1 In the next 30 days
- ☐ 1 향후 30 일 이내
- ☐ 2 In the next 3 months
- ☐ 2 향후 3 개월 이내
- ☐ 3 In the next 6 months
- ☐ 3 향후 6 개월 이내
- ☐ 4 In the next year
- ☐ 4 내년
- ☐ 5 Do not have a plan to quit
- ☐ 5 끊을 계획이 없음

**‘QA21\_C33’** [AC135] - During the past 30 days, on how many days did you use chewing tobacco, snuff, or snus?

지난 30 일 중 며칠 동안 씹는 담배, 코담배(스너프) 또는 입담배(스누스)를 사용하셨습니다?

- ☐ 1 0 days
- ☐ 1 0 일
- ☐ 2 1-2 days
- ☐ 2 1-2 일
- ☐ 3 3-5 days
- ☐ 3 3-5 일
- ☐ 4 6-9 days
- ☐ 4 6-9 일
- ☐ 5 10-19 days
- ☐ 5 10-19 일
- ☐ 6 20-29 days
- ☐ 6 20-29 일
- ☐ 7 30 days
- ☐ 7 30 일

**If = 1, -3 goto ‘QA21\_C35’**

**‘QA21\_C34’** [AC136] - Were any of the chewing tobacco you used in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

사용하신 씹는 담배가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C35’** [AC137] - During the past 30 days, on how many days did you smoke cigarillos, or little cigars?

지난 30일 중 며칠 동안 시가릴로 또는 작은 시가를 피우셨습니까?

- ☐ 1 0 days
- ☐ 1 0 일
- ☐ 2 1-2 days
- ☐ 2 1-2 일
- ☐ 3 3-5 days
- ☐ 3 3-5 일
- ☐ 4 6-9 days
- ☐ 4 6-9 일
- ☐ 5 10-19 days
- ☐ 5 10-19 일
- ☐ 6 20-29 days
- ☐ 6 20-29 일
- ☐ 7 30 days
- ☐ 7 30 일

**If = 1, -3 goto ‘QA21\_C37’**

**‘QA21\_C36’** [AC138] - Were any of the cigarillos you smoked in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

피우신 시가릴로가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C37’** [AC139] - During the past 30 days, on how many days did you smoke big cigars?

지난 30 일 중 며칠 동안 큰 시가를 피우셨습니까?

- ☐ 1 0 days
- ☐ 1 0 일
- ☐ 2 1-2 days
- ☐ 2 1-2 일
- ☐ 3 3-5 days
- ☐ 3 3-5 일
- ☐ 4 6-9 days
- ☐ 4 6-9 일
- ☐ 5 10-19 days
- ☐ 5 10-19 일
- ☐ 6 20-29 days
- ☐ 6 20-29 일
- ☐ 7 30 days
- ☐ 7 30 일

**If = 1, -3 goto ‘QA21\_C39’**

**‘QA21\_C38’** [AC140] - Were any of the cigars you smoked in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

피우신 시가가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C39’ [AC141]** - During the past 30 days, on how many days did you use a hookah water pipe?

지난 30 일 중 며칠 동안 물담배(후카)를 사용했습니까?

- ☐ 1 0 days
- ☐ 1 0 일
- ☐ 2 1-2 days
- ☐ 2 1-2 일
- ☐ 3 3-5 days
- ☐ 3 3-5 일
- ☐ 4 6-9 days
- ☐ 4 6-9 일
- ☐ 5 10-19 days
- ☐ 5 10-19 일
- ☐ 6 20-29 days
- ☐ 6 20-29 일
- ☐ 7 30 days
- ☐ 7 30 일

**If = 1, -3 goto PN\_ ‘QA21\_C41’**

**‘QA21\_C40’ [AC142]** - Were any of the hookahs you smoked in flavors such as mint, fruit, candy, or wine?

사용하신 물담배(후카)가 민트, 과일, 사탕 또는 와인 같은 향이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_C41’:**

**IF ‘QA21\_C5’ = 1, 2 OR ‘QA21\_C12’ > 0 OR ‘QA21\_C24’ > 0 OR ‘QA21\_C33’ > 1 OR ‘QA21\_C35’ > 1 OR ‘QA21\_C37’ > 1 OR ‘QA21\_C39’ > 1, CONTINUE WITH ‘QA21\_C41’; ELSE GO TO ‘QA21\_C42’**

**‘QA21\_C41’ [AC186]**- When you first started using tobacco products, did you start with a flavored tobacco product, such as those flavored with mint or menthol, fruit, candy or wine?

담배 제품을 처음 사용하기 시작했을 때 민트나 멘톨, 과일, 사탕 또는 와인 향이 첨가된 담배 제품으로 시작했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C42’ [AC187]-** “During the past year, when has someone else smoked tobacco or vaped around you in California?

지난 1 년 동안 캘리포니아에서 다른 사람이 주변에서 담배를 피우거나 베이핑 제품을 피운 적이 언제 있었습니까?

**[INTERVIEWER NOTE: IF R SAYS, "NEVER HAD SOMEONE SMOKE OR VAPE AROUND YOU", CODE AS 5]**

- ☐ 1 In the past week
- ☐ 1 지난 주
- ☐ 2 In the past two weeks
- ☐ 2 지난 2 주 동안
- ☐ 3 In the past month
- ☐ 3 지난 달
- ☐ 4 Longer than a month ago, but within the past year
- ☐ 4 1 개월보다는 오래되었지만 지난 1 년 이내
- ☐ 5 No one has smoked tobacco or vaped around me within the past year
- ☐ 5 지난 1 년 동안 아무도 내 주변에서 담배를 피우거나 베이핑 제품을 피우지 않았음.

**If>2 goto ‘QA21\_C47’**

**‘QA21\_C43’ [AC188]-**In the past two weeks, were you exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor.... on the sidewalks?

지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된 적이 있습니까...보도에서?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C44’ [AC189]-** {In the past two weeks, were you exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor?}

{지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된적이 있습니까...

Inside your home?

가정에서?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요



**‘QA21\_C45’ [AC190]**- {In the past two weeks, were you exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor?}

{지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된적이 있습니까...

Inside your workplace(do not include home-based workplace)? Please indicate if you did not work in the past two weeks.

직장에서(홈 기반 작업장은 포함하지 마세요) ? 지난 2 주 동안 일하지 않았는지 알려주세요.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Did not work in past two weeks
- ☐ 3 지난 2 주 동안 일하지 않았음

**‘QA21\_C46’ [AC191]**- {In the past two weeks, were you exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor?}

{지난 2 주 동안 간접 흡연이나 전자 담배 증기에 노출된 적이 있습니까...

At a public park or beach?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C47’ [AC143]** - Which statement best describes smoking or vaping a tobacco product, including e-cigarettes, inside your home?

귀하의 집안에서 전자 담배를 포함하여 담배 제품을 피우거나 흡입하는 것을 가장 잘 설명한 것은 어느 것입니까?

- ☐ 01 Not allowed anywhere or at any time inside my home
- ☐ 01 집안에서는 언제 어디에서나 금지되어 있다
- ☐ 02 Allowed in some places or at some times inside my home
- ☐ 02 집안에서 특정 장소나 시간에 허용되어 있다
- ☐ 03 Allowed anywhere and at any time inside my home
- ☐ 03 집안에서는 언제 어디에서나 허용되어 있다

**‘AC144’** [AC144] - In the last two weeks, have you ever been exposed to secondhand tobacco smoke or e-cigarette vapor in California?

주변에 있는 사람들이 흡연을 하거나 연기를 흡입하면 자신도 간접적으로 담배나 베이핑 연기에 노출됩니다.

*You are exposed to secondhand smoke or vapor when people around you are smoking or vaping.*

주변에서 흡연을 하거나 연기를 흡입하면 간접적으로 흡연이나 흡입에 노출됩니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C48’** [AC115] - The next questions are about marijuana also called cannabis or weed, hashish, and other products containing THC. There are many methods for consuming these products, such as smoking, vaporizing, dabbing, eating, or drinking. Have you ever, even once, tried marijuana or hashish in any form?

다음 질문은 대마초나 위드, 대마수지로도 불리는 마리화나와, THC 를 함유한 기타 제품에 대한 것입니다. 이러한 제품을 소비하는 방법으로는 연기를 피우기, 기화시키기, 바르기, 먹기, 또는 마시기 등 여러 가지가 있습니다. 마리화나나 대마수지를 한 번이라도 사용해보신 적이 있습니까?

*THC is the active ingredient in marijuana*

*THC 는 마리화나의 유효 성분입니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, go to ‘QA21\_C61’**

**‘QA21\_C49’** [AC116] - How long has it been since you last used marijuana or hashish in any form?

마리화나 또는 대마수지를 가장 최근에 사용한 지가 얼마나 되었습니까?

*If less than one day since last used marijuana or hashish, enter 0*

마지막으로 마리화나 또는 해시시를 흡입한 이후 하루가 지나지 않은 경우, 0 을 입력하십시오.

- 
- ☐ 1 Days [HR: 0-365]
  - ☐ 1 일 [HR: 0-365]
  - ☐ 2 Months [HR: 0-12]
  - ☐ 2 개월 [HR: 0-12]
  - ☐ 3 Years [0-99]
  - ☐ 3 년 [0-99]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_C50'**  
**IF 'QA21\_C49' >30 DAYS OR >1 MONTH, THEN GO TO 'QA21\_C76' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_C50';**

**'QA21\_C50'** [AC117] - During the past 30 days, on how many days did you use marijuana, hashish, or another THC product?

지난 30일 동안, 마리화나, 대마수지, 또는 또 다른 THC 제품을 사용한 날이 며칠이었습니까?

- ☐ 1 0 days
- ☐ 1 0 일
- ☐ 2 1-2 days
- ☐ 2 1-2 일
- ☐ 3 3-5 days
- ☐ 3 3-5 일
- ☐ 4 6-9 days
- ☐ 4 6-9 일
- ☐ 5 10-19 days
- ☐ 5 10-19 일
- ☐ 6 20-29 days
- ☐ 6 20-29 일
- ☐ 7 30 days
- ☐ 7 30 일

**If = 1, go to 'QA21\_C61'**

**'QA21\_C51'** [AC118] - How often have you used tobacco and marijuana at the same time?

담배와 마리화나를 동시에 사용한 적이 얼마나 자주 있었습니까? 다음 중에서 선택하십시오.

- ☐ 1 Usually
- ☐ 1 대체로
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Never
- ☐ 3 전혀 없음

**'QA21\_C52'** [AC119] - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Smoke it in a joint, bong, or pipe?

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 마리화나를 조인트, 봉, 또는 파이프를 흡연을 했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C53’ [AC120]** - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Smoke part or all of a cigar with marijuana in it, which is sometimes called a blunt?

지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까? 시가의 속을 마리화나로 채운 일명 ‘블런트’를 일부 혹은 전부 흡연했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C54’ [AC121]** - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Eat it?

[지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 먹었습니까?

*For example, in brownies, cakes, cookies or candy*

*예를 들어, 브라우니, 케이크, 쿠키 또는 캔디에 넣어 먹었다*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C55’ [AC122]** - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Drink it?

[지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 마셨습니까?

*For example, in tea, cola, alcohol or other drinks*

*예를 들어, 차, 콜라, 알코올 또는 기타 음료에 넣어 마셨다*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C56’** [AC123] - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Vaporize it?

지난 30일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 기화시켰습니까?

*For example, in an e-cigarette type vaporizer*

*예를 들어, 전자담배형 기화기를 이용했다*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C57’** [AC124] - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Dab it?

[지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 몸에 발랐습니까?

*For example, using butane hash oil, wax or concentrates*

*예를 들어, 부탄 해시 오일, 왁스 또는 농축액을 사용해서 발랐다*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C58’** [AC125] - During the past 30 days, how did you use marijuana? Did you...

Use it some other way?

지난 30 일 동안, 마리화나를 어떤 식으로 사용했습니까?] 다른 방법으로 사용했습니까?

- ☐ 1 Yes ( Specify\_\_\_\_\_ )
- ☐ 1 예(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_ )
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C59’** [AC126] - Was any of your marijuana use in the past month recommended by a doctor or other health care provider?

지난 1 달 동안 의사 또는 기타 의료인이 권장한 방법으로 마리화나를 사용했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, go to ‘QA21\_C76’**

**‘QA21\_C60’** [AC127] - Was all of your marijuana use in the past month recommended by a doctor or other health care provider?

지난 1 달 동안 의사 또는 기타 의료인이 권장한 방법으로 마리화나를 사용했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_C62’:** IF ‘QA21\_C49’ > 30 DAYS OR > 1 MONTH, THEN GO TO ‘AC195’ IF USED MORE THAN 1 METHOD USED IN ‘QA21\_C52’ – ‘QA21\_C58’ CONTINUE WITH ‘QA21\_C61’ AND DISPLAY ONLY RESPONSE OPTIONS WHERE = 1 FOR ‘QA21\_C52’ – ‘QA21\_C58’; ELSE GO TO ‘QA21\_C62’

**‘QA21\_C61’** [AC193]- During the past 30 days, how did you use marijuana or cannabis most often?

지난 30 일 동안 마리화나 또는 카나비스(Cannabis)를 가장 자주 사용한 방법은 무엇입니까?

- ☐ 1 Smoke it in a joint, bong, or pipe
- ☐ 1 조인트(꺾런 형태), 봉(물담배) 또는 파이프 사용
- ☐ 2 Smoke part or all of a cigar with marijuana in it
- ☐ 2 마리화나가 들어간 시가 담배의 전체 또는 부분
- ☐ 3 Eat it
- ☐ 3 먹기
- ☐ 4 Drink it
- ☐ 4 마시기
- ☐ 5 Vaporize it
- ☐ 5 기화
- ☐ 6 Dab it
- ☐ 6 대빙(Dabbing)
- ☐ 91 Other, specify
- ☐ 91 기타, 직접 기재

**‘QA21\_C62’ [AC194]-** Where did you get the marijuana or cannabis you used in the past 30 days?

지난 30 일 동안 사용한 마리화나 또는 카나비스(Cannabis)는 어디서 구했습니까?

- ☐ 1 Licensed cannabis dispensary
- ☐ 1 카나비스(Cannabis) 조제 허가업소
- ☐ 2 Vape or smoke shop
- ☐ 2 불연성 담배(Vape) 또는 담배 가게
- ☐ 3 Another type of shop
- ☐ 3 다른 유형의 가게
- ☐ 4 Cannabis delivery service
- ☐ 4 카나비스(Cannabis) 배달 서비스
- ☐ 5 Website
- ☐ 5 웹사이트
- ☐ 6 Pop-up shop
- ☐ 6 팝업 샵
- ☐ 7 Family or friend
- ☐ 7 가족 또는 친구
- ☐ 8 Another person
- ☐ 8 다른 사람
- ☐ 9 I grow or make it myself
- ☐ 9 직접 재배하거나 제조함
- ☐ 91 Other, specify
- ☐ 91 기타, 직접 기재

**‘QA21\_C63’ [AC192]-** During the past year, when has someone else smoked marijuana around you in California?

지난 1 년 동안 캘리포니아에서 다른 누군가가 귀하의 주변에서 마리화나를 피운 적이 있습니까?

- ☐ 1 In the past week
- ☐ 1 지난 주
- ☐ 2 In the past two weeks
- ☐ 2 지난 2 주 동안
- ☐ 3 In the past month
- ☐ 3 지난 달
- ☐ 4 Longer than a month ago, but within the past year
- ☐ 4 1 개월보다는 오래되었지만 지난 1 년 이내
- ☐ 5 No one has smoked marijuana around me within the past year
- ☐ 5 지난 1 년 동안 아무도 내 주변에서 마리화나를 피우지 않았습니다.

**‘QA21\_C64’ [AC195]**- In the following questions, we are specifically asking about products that contain CBD, but not THC. CBD, or cannabidiol, is a chemical found in both marijuana and hemp plants that many people use for medicinal purposes. CBD does not make the user high.

다음 질문은 CBD 는 함유하고 있지만 THC 성분은 없는 제품에 대한 구체적인 질문입니다. CBD 또는 칸다비디올은 마리화나와 대마 식물에서 발견되는 화합물질로서 많은 사람들이 의약용으로 사용합니다.

Have you ever, even once, tried CBD in any form?

CBD 를 한 번이라도 어떤 형태로든 사용해 본 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If 2,-3 goto ‘QA21\_C76’**



**'QA21\_C65' [AC196]-** How long has it been since you last used CBD in any form?

어떤 형태로든 CBD 를 마지막으로 사용한 지 얼마나 되었습니까?

- ☐ 1 Days [HR: 0-365]
- ☐ 1 일
- ☐ 2 Months [HR: 0-12]
- ☐ 2 개월
- ☐ 3 Years [0-99]
- ☐ 3 년

**PN: COMPUTE CBDLASTUSE = (YEAR\*365)+(MONTH\*30)+(DAY)**

**If CBDLASTUSE>30, goto 'QA21\_C76'**

**'QA21\_C66' [AC197]-** During the past 30 days, on how many days did you use CBD or CBD product?

지난 30 일 동안 CBD 또는 CBD 제품을 며칠 사용했습니까?

- ☐ 1 0 days
- ☐ 1 0 일
- ☐ 2 1-2 days
- ☐ 2 1-2 일
- ☐ 3 3-5 days
- ☐ 3 3-5 일
- ☐ 4 6-9 days
- ☐ 4 6-9 일
- ☐ 5 10-19 days
- ☐ 5 10-19 일
- ☐ 6 20-29 days
- ☐ 6 20-29 일
- ☐ 7 30 Days or more
- ☐ 7 30 일 이상

**If =1, goto 'QA21\_C76'**

**'QA21\_C67' [AC198]-** During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... Take it orally?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다? 경구 복용하셨습니다?

*For example, sublingual tinctures, pills, capsules, or drops*

예: 설하 킵크, 알약, 캡슐 또는 액상

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C68’ [AC199]**- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... Eat it?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 먹었습니다까?

*For example, edibles, like cookies or gummies*

예: 먹을 수 있는 쿠키 또는 젤리

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C69’ [AC200]**- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... Drink it?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 마셨습니다까?

*For example in a tea or soda*

예: 차 또는 탄산음료

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C70’ [AC201]**- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... apply it on your skin?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 피부에 발랐습니다까?

*For example in a cream, lotion or oil that is applied to the skin.*

예를 들어, 피부에 바르는 크림, 로션 또는 오일

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C71’ [AC202]**- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... Smoke it?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용하셨습니다까? 피웁니까?

*For example, in a joint, bong, cigar (blunt) or pipe*

예: 조인트(꺾린 형태), 물담배, 시가(뭉툭한) 또는 파이프

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

‘QA21\_C72’ [AC203]- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... vaporize it?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용했습니까? 기체화시켰습니까?

*For example, in an e-cigarette type vaporizer.*

*예를 들어, 전자 담배 유형의 베이퍼*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

‘QA21\_C73’ [AC204]- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... dab it?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용했습니까? 귀하는... 대빙(Dabbing) 했습니까?

*For example, inhaling the smoke made from heating concentrated CBD wax, resin, or oils.*

*예를 들어, 농축된 CBD 왁스, 수지 또는 오일을 가열하여 만든 연기를 흡입*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

‘QA21\_C74’ [AC205]- During the past 30 days, how did you use CBD? Did you... use it some other way?

지난 30 일 동안 CBD 를 어떻게 사용했습니까? 귀하는... 대빙(Dabbing) 했습니까?

- ☐ 1 Yes (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 1 예 (직접 기재:\_\_\_\_\_)
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'AC206: IF USED MORE THAN 1 METHOD USED IN AC198- AC205 CONTINUE WITH 'QA21\_C75' AND DISPLAY ONLY RESPONSE OPTIONS WHERE AC198- AC205=1; ELSE GO TO AC128**

**'QA21\_C75' [AC206]**- During the past 30 days, how did you use CBD most often?

지난 30 일 동안 CBD 를 가장 자주 사용한 방법은 무엇입니까?

- ☐ 1 Take it orally
- ☐ 1 경구 복용
- ☐ 2 Eat it
- ☐ 2 먹기
- ☐ 3 Drink it
- ☐ 3 마시기
- ☐ 4 Apply it on your skin
- ☐ 4 피부에 바르기
- ☐ 5 Smoke it
- ☐ 5 피우기
- ☐ 6 Vaporize it
- ☐ 6 기체화
- ☐ 7 Dab it
- ☐ 7 대빙(Dabbing)
- ☐ 91 Use it another way
- ☐ 91 다른 방법으로 사용

**'QA21\_C76' [AC128]** - Have you used heroin in the past 12 months?

지난 12 개월 동안 헤로인을 사용한 적이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_C77' [AC129]** - Examples of prescription painkillers are Vicodin®, OxyContin®, Norco®, Hydrocodone, Percocet® and Methadone. In the past 12 months, have you used any prescription painkiller in a way that did not follow your doctor's directions?

처방약 진통제의 예로는 Vicodin®, OxyContin®, Norco®, Hydrocodone, Percocet® 및 Methadone 이 있습니다. 이러한 처방전 진통제로는 바이코딘, 옥시코틴, 노르코, 하이드로코돈, 퍼코셋, 메타돈 등이 있습니다. 지난 12 개월 동안 의사가 지시하지 않은 방식으로 처방전 진통제를 사용하신 적이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 go to 'QA21\_C83'**

**‘QA21\_C78’ [AC131]** - Did you get the prescription(s) from one doctor or from more than one doctor?

이 처방전을 써준 의사가 한 명이었습니까 아니면 두 명 이상이었습니까

- ☐ 01 One doctor
- ☐ 01 명의 의사
- ☐ 02 More than one doctor
- ☐ 02 명 이상의 의사
- ☐ 03 Didn't get it from a doctor
- ☐ 03 의사로부터 그것을 받지 않았다

**‘QA21\_C79’ [AC133]** - What condition or conditions have you taken the medicine for?

귀하는 어떤 질환으로 인해 이 약을 복용하고 있습니까? [2] 해당 사항을 모두 선택해 주십시오

*Check all that apply*

- ☐ 1 Dental work/ dental pain
- ☐ 1 치아 치료/치아 통증
- ☐ 2 Surgery, not accident related
- ☐ 2 사고와 무관한 수술
- ☐ 3 Recent injury
- ☐ 3 최근에 일어난 의 부상
- ☐ 4 Chronic pain, regardless of cause
- ☐ 4 특정 원인에 국한되지 않는 모든 만성 통증
- ☐ 91 Other (Specify) \_\_\_\_\_
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입) \_\_\_\_\_

**‘QA21\_C80’ [AC163]** - What is your best estimate of the number of days you used prescription pain killers in any way a doctor did not direct you to use during the past 30 days?

지난 30 일 동안 처방 진통제를 의사가 지시하지 않은 방식으로 사용한 날은 대략 며칠이었습니까?

\_\_\_\_\_ [0-30 days]  
 \_\_\_\_\_ [0-30 일 수]

***If <1, goto ‘QA21\_C83’ PN\_QA21\_C83’***

**‘QA21\_C81’ [AC164]** - During the past 30 days did you use prescription pain killers in any way a doctor did not direct you to use them while...

지난 30 일 동안 다음 활동을 할 때, 처방 진통제를 의사가 지시하지 않은 방식으로 사용하십니까:

Drinking alcohol or within a couple of hours of drinking?

술을 마신 지 몇 시간 이내에 다시 술 마시기?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C82’** [AC165] - During the past 30 days did you use prescription pain killers in any way a doctor did not direct you to use them while

지난 30 일 동안 다음 활동을 할 때, 처방 진통제를 의사가 지시하지 않은 방식으로 사용하셨습니까:

Using Benzodiazepines (e.g. Xanax, Ativan, Klonopin, Valium, etc.) ?

벤조디아제핀 사용 (Xanax, Ativan, Klonopin, Valium,)

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C83’** [AC166] - Have you used methamphetamines in the past 12 months?

지난 12 개월 이내에 메스암페타민 사용?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C84’** [AC167] - Have you used any prescription stimulants (such as Adderall®, Dexedrine®) in any way a doctor did not direct you to use it in the past 12 months?

지난 12 개월 동안 처방 자극제(애더럴, 텍세드린)를 의사가 지시하지 않은 방식으로 사용하셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_C85’ [AC207]**- These questions are about drinks of alcoholic beverages. In these questions a drink means a can or bottle of beer; a wine cooler or a glass of wine, champagne, or sherry; a shot of liquor or a mixed drink or cocktail.

이 질문은 음주에 관한 것입니다. 이 질문에서 한 잔이란 맥주 한 캔이나 병, 와인 쿨러 또는 와인 샴페인 세리주 한 잔, 독주 혼합 음료 칵테일 한 잔을 의미합니다.

Have you ever, even once, had a drink of any type of alcoholic beverage? Please do not include times when you only had a sip or two from a drink.

한 번이라도 어떤 종류의 술이든 술을 마신 적이 있습니까? 한 두 모금 만 마셨던 것은 포함하지 마세요.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2,-3 go to ‘QA21\_C90’**

**‘QA21\_C86’ [AC208]**- How long has it been since you last drank an alcoholic beverage?

마지막으로 술을 마신 지 얼마나 되었습니까?

- ☐ 1 Within the past 30 days
- ☐ 1 지난 30 일 이내
- ☐ 2 More than 30 days ago, but within the past 12 months
- ☐ 2 30 일~12 개월 이내
- ☐ 3 More than 12 months ago
- ☐ 3 12 개월 이상 전

**If = 2,3, -3 go to ‘QA21\_C90’**

**‘QA21\_C87’ [AC209]**- Think specifically about the past 30 days, up to and including today. During the past 30 days, on how many days did you drink one or more drinks of an alcoholic beverage?

오늘을 포함하여 지난 30 일 동안 구체적으로 생각해 보세요. 지난 30 일 동안 한 잔 이상 술을 마신 날이 며칠인가요?

- ☐ 1 Number of days [RANGE 1-30]
- ☐ 1 일 수

**‘QA21\_C88’ [AC210]**- On the days that you drank during the past 30 days, how many drinks did you usually have each day? Count as a drink a can or bottle of beer; a wine cooler or a glass of wine, champagne, or sherry; a shot of liquor or a mixed drink or cocktail.

지난 30 일 동안술을 마신 날 하루에 보통 몇 잔을 마셨습니까? 맥주 한 캔이나 병, 와인 쿨러 또는 와인 샴페인 세리주 한 잔, 독주 혼합 음료 칵테일 한 잔을 한 잔으로 계산하세요.

- ☐ 1 Number of drinks [SR: 1-20, HR: 0-99]
- ☐ 1 잔 수

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_C89’: IF ‘AD65D’=1 THEN DISPLAY “4 or more” ELSE IF ‘QA21\_A5’=2 THEN DISPLAY “5 or more”**

**‘QA21\_C89’ [AC211]**- During the past 30 days, on how many days did you have {4/5} or more drinks on the same occasion? By ‘occasion,’ we mean at the same time or within a couple of hours of each other.

지난 30 일 동안 같은 상황에서 {4 / 5} 잔 이상 음주한 날은 며칠입니까? ‘상황’이란 동시에 또는 서로 몇 시간 간격 이내를 의미합니다.

- ☐ 1 Number of days [RANGE 1-30]
- ☐ 1 일 수

**‘QA21\_C90’ [AC160]** - On a scale from 1 to 10, where 1 is not at all important, and 10 is extremely important, how important do you think genetics and medical care are to a person’s health?

1 은 전혀 중요하지 않음을, 10 은 극히 중요함을 나타내는 1 에서 10 까지의 척도로 평가할 때 유전자는 개인의 건강에 얼마나 중요하다고 생각하십니까?

\_\_\_\_\_ [HR: 1-10]

**‘QA21\_C91’ [AC161]** - On a scale from 1 to 10, where 1 is not at all important, and 10 is extremely important, how important do you think individual or environmental factors – such as a person’s behaviors or access to healthy foods or recreation – are to a person’s health?

1 은 전혀 중요하지 않음을, 10 은 극히 중요함을 나타내는 1 에서 10 까지의 척도로 평가할 때 개인의 행동이나 건강한 음식 또는 여가생활의 이용과 같은 개인적 요소나 환경적 요소는 개인의 건강에 얼마나 중요하다고 생각하십니까?

\_\_\_\_\_ [HR: 1-10]



## Section GV: Gun Violence

**‘QA21\_GV1’ [AGV1]**-The next questions are about firearms. Please include weapons such as pistols, shotguns, and rifles. Include those kept in a garage, outdoor storage area, or motor vehicle. Please do not count BB guns, starter pistols, or guns that cannot fire.

다음 질문은 총기에 관한 것입니다. 권총, 산탄총 및 소총이 포함되나 BB 탄총, 경주용 권총 또는 발사할 수 없는 총은 포함되지 않습니다. 차고, 옥외 창고 공간 또는 자동차에 보관한 것을 포함하세요.

*We are asking these in a health survey because of our interest in firearm-related injuries.*

*저희는 총기 관련 부상에 대해 관심이 있기 때문에 건강 설문 조사에서 이러한 질문을 하는 것입니다.*

How many firearms are kept in or around your home?

집 안이나 주변에 총기를 몇 개나 보관하고 있습니까?

- ☐ \_\_\_\_\_ Number of firearms [0-999]
- ☐ \_\_\_\_\_ 총기 수

**If= 0, -3 go to ‘QA21\_GV7’**

**‘QA21\_GV2’ [AGV2]**-How many of these firearms are handguns?

이 총기 중 몇 개가 권총입니까?

- ☐ \_\_\_\_\_ Number of handguns [0-999]
- ☐ \_\_\_\_\_ 권총 수

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_GV3’: IF ‘QA21\_GV1’=1, THEN ASK ‘QA21\_GV3’; ELSE GO TO ‘QA21\_GV4’;**

**‘QA21\_GV3’ [AGV3]**-Is that firearm a handgun?

총기는 권총입니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_GV4': IF 'QA21\_GV1'>1, THEN ASK 'QA21\_GV4'; ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_GV5';**

**'QA21\_GV4' [AGV4] – How many of the firearms you keep in or around your home are...**

집 안이나 주변에 총기를 몇 개나 보관하고 있습니까?

- 01 Loaded and locked only with a trigger lock
- 01 장전되어 있고 트리거 잠금 장치로만 잠겨 있음  
[ ] # of firearms [0-999]
- 02 Loaded and stored in a lock box or in another locked cabinet/container
- 02 장전되어 있고 락 박스 또는 다른 잠긴 캐비닛/컨테이너에 보관  
[ ] # of firearms [0-999]
- 03 Loaded and unlocked
- 03 장전되어 있고 잠금 해제되어 있음  
[ ] # of firearms [0-999]
- 04 Unloaded and locked only with a trigger lock
- 04 장전되어 있지 않고 트리거 잠금 장치로만 잠겨 있음  
[ ] # of firearms [0-999]
- 05 Unloaded and locked with a cable lock, in a lock box or in another locked cabinet/container
- 05 장전되어 있지 않고 잠금 상자에 케이블 잠금 장치로 잠겨 있거나 잠금 장치가 있는 다른 캐비닛/컨테이너에 보관  
[ ] # of firearms [0-999]
- 06 Unloaded and unlocked
- 06 장전되어 있지 않고 잠금 해제 되어 있음  
[ ] # of firearms [0-999]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_GV5': IF 'QA21\_GV1'=1, THEN ASK 'QA21\_GV5'; ELSE GO TO 'QA21\_GV7';**

**'QA21\_GV5' [AGV5]-Is the firearm kept loaded?**

총기는 장전한 상태로 있습니까?

- 1 Yes
- 1 예
- 2 No
- 2 아니요

**‘QA21\_GV6’ [AGV6]– Is the firearm...**

총기는...

- ☐ 01 Unlocked
- ☐ 01 잠금 해제되어 있음
- ☐ 02 Locked up with a trigger lock
- ☐ 02 트리거 잠금 장치로 잠겨 있음
- ☐ 03 Locked up with a cable lock, in a lock box or in another locked cabinet/container
- ☐ 03 잠금 상자에 케이블 잠금 장치로 잠겨 있거나 잠금 장치가 있는 다른 캐비닛/컨테이너에 보관

**‘QA21\_GV7’ [AGV7]-How worried are you about being the victim of gun violence?**

총기 폭력의 피해자가 되는 것에 대해 얼마나 걱정하십니까?

- ☐ 01 Very worried
- ☐ 01 매우 걱정
- ☐ 02 Somewhat worried
- ☐ 02 약간 걱정
- ☐ 03 Not too worried
- ☐ 03 별로 걱정하지 않음
- ☐ 04 Not at all worried
- ☐ 04 전혀 걱정하지 않음

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_GV8’: IF AGE 18-25, CONTINUE ELSE SKIP TO ‘QA21\_D2’**

**‘QA21\_GV8’ [AGV8]- If you wanted a firearm, do you think you would be able to get one within 2 days?**

총기를 원한다면, 2 일 이내에 총기를 손에 넣을 수 있다고 생각하십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section D: General Health, Disability, and Sexual Health

**‘QA21\_D2’ [AE17]** - These next questions are about your height and weight. How tall are you without shoes?

다음 질문들은 키와 체중에 관한 겁니다. 신발을 신지 않았을 때 키가 얼마나 됩니까?

*You answer in feet and inches or centimeters*

*피트와 인치 또는 미터와 센티미터로 응답하셔도 됩니다.*

- \_\_\_\_\_ Feet(Range 3-7)
- \_\_\_\_\_ 피트(Range 3-7)
- \_\_\_\_\_ Inches(Range 0-11)
- \_\_\_\_\_ 인치(Range 0-11)
  
- \_\_\_\_\_ Centimeters (Range 0-300)
- \_\_\_\_\_ 센티미터(Range 0-300)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_D3’ :IF ‘QA21\_A5’ = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND [AAGE < 50 OR ‘QA21\_A4’ < 5 (YOUNGER THAN 50 YEARS OLD)], DISPLAY "When not pregnant, how"; ELSE DISPLAY "How"**

**‘QA21\_D3’ [AE18]** - {When not pregnant, how/How} much do you weigh without shoes? You may answer in pounds or kilograms

{임신 중이 아닐 때,} 신발을 신지 않은 상태에서 귀하의 몸무게는 얼마나 되십니까?

- \_\_\_\_\_ Pounds [HR:50-450]
- \_\_\_\_\_ 파운드나 [HR:50-450]
  
- \_\_\_\_\_ Kilograms [HR: 20-220]
- \_\_\_\_\_ 킬로그램 [HR: 20-220]

**‘QA21\_D4’ [AD50]** - Are you blind or deaf, or do you have a severe vision or hearing problem?

귀하는 시각 또는 청각 장애인이십니까? 또는 심한 시력 장애나 청력 장애가 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_D9’**

**‘QA21\_D5’ [AL8] - Are you legally blind?**

귀하께서는 법으로 규정한 시각장애인이십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_D6’ [AD43B] - We are asking a few questions about people’s sexual experiences. All answers will be kept private. In the past 12 months, how many sexual partners have you had?**

실례지만, 지금부터는 성적인 경험에 대해 몇 가지 질문을 드리고자 합니다. 대답해주신

내용에 대해서는 철저히 기밀이 유지됩니다. 지난 12 개월 동안, 성관계를 가진 상대방이 몇 명이나 됩니까?

\_\_\_\_\_ Number of partners [HR: 0 - 99, SR: 0 - 20]

\_\_\_\_\_ 파트너 수 [HR: 0 - 99, SR: 0 - 20]

**If >=0, -3 goto ‘QA21\_D8’**

- ☐ -8 Don't know

**‘QA21\_D7’ [AD44B] - Can you give me your best guess of the number of sexual partners you have had in the past 12 months?**

소신껏 추측해 말씀해 주시겠습니까?

\_\_\_\_\_ Number of partners [HR: 0 - 99, SR: 0 - 20]

\_\_\_\_\_ 파트너 수 [HR: 0 - 99, SR: 0 - 20]

- ☐ 1 0 partners
- ☐ 1 0 명의 파트너
- ☐ 2 1 partner
- ☐ 2 1 명의 파트너
- ☐ 3 2-3 partners
- ☐ 3 2-3 명의 파트너
- ☐ 4 4-5 partners
- ☐ 4 4-5 명의 파트너
- ☐ 5 6-10 partners
- ☐ 5 6-10 명의 파트너
- ☐ 6 More than 10 partners
- ☐ 6 10 명 이상의 파트너

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_D8'**

**IF 'QA21\_D6' = 0 (NO SEXUAL PARTNERS IN LAST 12 MONTHS) OR AD44 =0, GO TO**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_D12' ;**

**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_D8' ;**

**IF 'QA21\_D6' OR 'QA21\_D7' = 1 (ONE PARTNER IN LAST 12 MONTHS), DISPLAY "Is that partner male or female";**

**ELSE DISPLAY "In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female"**

**'QA21\_D8'** [AD45B] - {Is that partner male or female/In the past 12 months, have your sexual partners been male, female, or both male and female}?

{성관계를 가진 상대방은 남성입니까, 여성입니까? / 지난 12개월 동안, 귀하께서 성관계를 가진 상대방은 남성이었습니까, 여성이었습니까, 아니면 둘 다였습니까?}

- ☐ 1 Male
- ☐ 1 남성
- ☐ 2 Female
- ☐ 2여성
- ☐ 03 Both male and female
- ☐ 03 남성 및 여성

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_D9'**

**IF 'QA21\_A6' =2, 3, 4, -3 (IDENTIFIES AS FEMALE, TRANSGENDER, NONE OF THESE, SKIPPED),**

**DISPLAY "Lesbian, Gay" IN QUESTION AND "{Lesbian or} Gay " IN RESPONSE CATEGORY;**

**ELSE DISPLAY "Gay" IN QUESTION AND "Gay" IN RESPONSE CATEGORY**

**'QA21\_D9'** [AD46C] - Do you think of yourself as...

귀하는...

- ☐ 02 {Lesbian or} gay
- ☐ 02 {레즈비언 또는} 게이
- ☐ 01 straight, not {lesbian or} gay
- ☐ 01 {레즈비언 또는} 게이가 아닌 이성애자
- ☐ 03 Bisexual
- ☐ 03 양성애자
- ☐ 93 Something else (specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 93 기타(직접 기재:\_\_\_\_\_)
- ☐ 06 I don't know
- ☐ 06 모름

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_D10' :**

**IF ['QA21\_A6' = 1 (IDENTIFIES AS MALE) AND 'QA21\_D8' = 1 (MALE)] OR ['QA21\_A6' = 2 (IDENTIFIES AS FEMALE) AND 'QA21\_D8' = 2 (FEMALE)] OR ['QA21\_D11' = 3, -3] OR [IF 'QA21\_D9' ≠ 1] CONTINUE WITH 'QA21\_D10' ;  
ELSE GO TO 'QA21\_D12'**

**'QA21\_D10'** [AD60B] - Are you legally married to someone of the same sex?

귀하는 동성인 사람과 법적으로 결혼하셨습니다?

*Do not include legal domestic partnership. Include legal same sex marriages performed in California and other states*

법적 동거 관계는 포함시키지 마십시오. 캘리포니아 주와 다른 주에서 치른 법적인 동성 결혼은 포함시키십시오.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'PN\_QA21\_D12'**

**'QA21\_D11'** [AD61B] - Are you recognized by the state of California as a legally registered domestic partner to someone of the same sex?

귀하는 캘리포니아 주정부로부터 동성 동거인의 법적 동거인임을 인정받았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_D12':** IF ['QA21\_A5' = 1 OR 'QA21\_A6' = 1 (MALE AT BIRTH OR IDENTIFIES AS MALE)] AND 'QA21\_D11' = 1 OR 3 (SEXUAL PARTNERS MALE OR BOTH FEMALE AND MALE), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_D12'; ELSE IF ('QA21\_A6' = 1 AND 'QA21\_A5' = 2) OR ('QA21\_A6' = 2 AND 'QA21\_A5' = 1), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_D12'; ELSE IF 'QA21\_A6' = 3 (IDENTIFIES AS TRANSGENDER), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_D12'; ELSE IF 'QA21\_A6' = 1 AND 'QA21\_D9' = 2 OR 3, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_D12'; ELSE SKIP TO 'QA21\_D16';

**'QA21\_D12'** [AD79] - People who do not have HIV can take one pill a day to lower their risk of getting HIV. This is called pre-exposure prophylaxis, or PrEP. The pill is also called Truvada®. At any time in the past 30 days, have you taken PrEP or Truvada®?

HIV가 없더라도 HIV 감염 위험을 낮추기 위해 하루에 한 알씩 복용할 수 있습니다. 이것을 노출 전 예방약, 즉 PrEP 라고 합니다. 이때 복용하는 알약을 Truvada®라고도 합니다. 지난 30 일 동안 언제라도 PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_D16'**

**'QA21\_D13'** [AD80] - In the past 12 months, have you taken any PrEP or Truvada®?

지난 12 개월 동안, PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_D16'**

**'QA21\_D14'** [AD81] - Have you ever taken any PrEP or Truvada®?

PrEP 또는 Truvada®를 복용한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_D16'**



**‘QA21\_D15’ [AD82] - Before today, have you ever heard of PrEP or Truvada®?**

오늘 이전에 PrEP 또는 Truvada®에 대해 들어본 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_D16’ [AD83] - Have you ever been tested for HIV, the virus that causes AIDS?**

AIDS 를 일으키는 바이러스인 HIV 의 감염여부를 검사 받은 적이 한번이라도 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_D18’**

**‘QA21\_D17’ [AD84] - For your most recent HIV test, were you offered the test or did you ask for the test?**

가장 최근 받은 HIV 검사는 제안받은 것입니까 아니면 본인이 요청한 것입니까?

- ☐ 1 I was offered the test
- ☐ 1 검사를 권유 받았다
- ☐ 2 I asked for the test
- ☐ 2 내가 검사를 요청했다
- ☐ 3 I don't remember
- ☐ 3 기억나지 않는다
- ☐ 4 I was required to take the test
- ☐ 91 Other (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 1(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**If = 1, 2, 3, 4, 91, -3, goto PN\_‘QA21\_F1’**

**‘QA21\_D18’ [AD85] - Were you ever offered an HIV test?**

HIV 검사를 제안받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section F: Mental Health

**‘QA21\_F1’ [AJ29]** - The following questions ask about how you have been feeling during the past 30 days. For each question, please mark the category that best describes how often you had this feeling.

다음의 질문들은 지난 30 일 동안의 귀하의 느낌에 관한 것입니다.

About how often during the past 30 days did you feel ....nervous?

귀하는 지난 30 일 동안 대략 얼마나 자주 신경과민을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F2’ [AJ30]** - ... hopeless?

... 절망감을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F3’ [AJ31] - ... restless or fidgety?**

불안감이나 조바심을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F4’ [AJ32] - ... so depressed that nothing could cheer you up?**

그 어떤 것도 귀하의 기분을 좋게 만들 수 없을 정도의 우울함을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F5’ [AJ33] - ... that everything was an effort?**

모든 것이 다 힘들다고 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F6’ [AJ34] - ... worthless?**

자신이 쓸모 없는 사람이라고 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F7’ [AF62] - Was there ever a month in the past 12 months when these feelings occurred more often than they did in the past 30 days?**

지난 12 개월 동안, 이러한 느낌이 지난 30 일 간보다 더 자주 발생했던 달이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_F8’ :**  
**IF ‘QA21\_F7’ = 1 THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_F8’ ;**  
**ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_F14’ intro**

**‘QA21\_F8’ [AF63] - The next questions are about the one month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.**

다음의 질문들은 지난 12 개월 동안 정서적으로 최악의 상태였던 한 달 간에 대한 것입니다

During that same month, how often did you feel ....nervous?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F9’ [AF64] - ... hopeless?**

...절망감을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F10’ [AF65] - ... restless or fidgety?**

불안감이나 조바심을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F11’ [AF66] - ... so depressed that nothing could cheer you up?**

그 어떤 것도 귀하의 기분을 좋게 만들 수 없을 정도의 우울함을 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F12’ [AF67] - ... that everything was an effort?**

모든 것이 다 힘들다고 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_F13’ [AF68] - ... worthless?**

자신이 쓸모 없는 사람이라고 느꼈습니까?

- ☐ 1 All of the time
- ☐ 1 항상 안전함
- ☐ 2 Most of the time
- ☐ 2 대부분 안전함
- ☐ 3 Some of the time
- ☐ 3 다소 느꼈음
- ☐ 4 A little of the time
- ☐ 4 거의 느끼지 않았음
- ☐ 5 None of the time
- ☐ 5 전혀 안전하지 않음

```

IF 'QA21_F1'-'QA21_F6' > 0 THEN,
IF 'QA21_F1'-'QA21_F6' = 1 THEN 'QA21_F1'_R-'QA21_F6'_R = 4;
ELSE IF 'QA21_F1'-'QA21_F6' = 2 THEN 'QA21_F1'_R-'QA21_F6'_R = 3;
ELSE IF 'QA21_F1'-'QA21_F6' = 3 THEN 'QA21_F1'_R-'QA21_F6'_R = 2;
ELSE IF 'QA21_F1'-'QA21_F6' = 4 THEN 'QA21_F1'_R-'QA21_F6'_R = 1;
ELSE IF 'QA21_F1'-'QA21_F6' = 5 THEN 'QA21_F1'_R-'QA21_F6'_R = 0;
ELSE 'QA21_F1'_R-'QA21_F6'_R = 'QA21_F1'-'QA21_F6';
IF 'QA21_F8'-'QA21_F13' > 0 THEN,
IF 'QA21_F8'-'QA21_F13' = 1 THEN 'QA21_F8'_R-'QA21_F13'_R = 4;
ELSE IF 'QA21_F8'-'QA21_F13' = 2 THEN 'QA21_F8'_R-'QA21_F13'_R = 3;
ELSE IF 'QA21_F8'-'QA21_F13' = 3 THEN 'QA21_F8'_R-'QA21_F13'_R = 2;
ELSE IF 'QA21_F8'-'QA21_F13' = 4 THEN 'QA21_F8'_R-'QA21_F13'_R = 1;
ELSE IF 'QA21_F8'-'QA21_F13' = 5 THEN 'QA21_F8'_R-'QA21_F13'_R = 0;
ELSE 'QA21_F8'_R-'QA21_F13'_R = 'QA21_F8'-'QA21_F13';

IF ('QA21_F1'_R - 'QA21_F6'_R) >= 0 (NON-MISSING) THEN DO;
IF ('QA21_F1'_R + 'QA21_F2'_R + 'QA21_F3'_R + 'QA21_F4'_R + 'QA21_F5'_R + 'QA21_F6'_R) > 8
OR
('QA21_F8'_R + 'QA21_F9'_R + 'QA21_F10'_R + 'QA21_F11'_R + 'QA21_F12'_R + 'QA21_F13'_R) >
8, THEN CONTINUE WITH 'QA21_F14' INTRO;

IF ('QA21_F8'_R - 'QA21_F13'_R) 7 OR
('QA21_F8'_R + 'QA21_F9'_R + 'QA21_F10'_R + 'QA21_F11'_R + 'QA21_F12'_R + 'QA21_F13'_R) >
7, THEN CONTINUE WITH 'QA21_F14' INTRO;

IF 'QA21_F7' = 1 THEN DISPLAY "again, please";
ELSE SKIP TO 'QA21_F19';

```

'AF69B\_INTRO' [AF69B\_INTRO] - Think {again, please} about the month in the past 12 months when you were at your worst emotionally.

지난 12 개월 동안 정서 상태가 최악이었던 달을 떠올려 주십시오.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F14' :IF AGE > 70 GO TO 'QA21\_F15' ;ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_F14'**

'QA21\_F14' [AF69B] - Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your performance at work/school?

귀하의 감정이 직장/학교에서의 성과에 방해가 되는 정도가 많습니까, 약간 있습니까, 전혀 없습니까?

- ☐ 1 A lot
- ☐ 1 많이
- ☐ 2 Some
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Not at all
- ☐ 3 전혀
- ☐ 4 I do not work
- ☐ 4 효과가 없음

**‘QA21\_F15’ [AF70B]** - Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your household chores?

정서 상태가 집안일을 하는 것을 얼마나 방해했습니까? 많이 방해했음, 다소 방해했음, 전혀 방해하지 않았음 중에서 선택하십시오.

- ☐ 1 A lot
- ☐ 1 많이
- ☐ 2 Some
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Not at all
- ☐ 3 전혀

**‘QA21\_F16’ [AF71B]** - Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your social life?

정서 상태가 사회 생활을 얼마나 방해했습니까? 많이 방해했음, 다소 방해했음, 전혀 방해하지 않았음 중에서 선택하십시오.

- ☐ 1 A lot
- ☐ 1 많이
- ☐ 2 Some
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Not at all
- ☐ 3 전혀

**‘QA21\_F17’ [AF72B]** - Did your emotions interfere a lot, some, or not at all with your relationship with friends and family?

정서 상태가 친구 및 가족과의 관계를 얼마나 방해했습니까? 많이 방해했음, 다소 방해했음, 전혀 방해하지 않았음 중에서 선택하십시오.

- ☐ 1 A lot
- ☐ 1 많이
- ☐ 2 Some
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Not at all
- ☐ 3 전혀

**‘QA21\_F18’ [AF73B]** - Now think about the past 12 months. About how many days out of the past 365 days were you totally unable to work or carry out your normal activities because of your feeling nervous, depressed, or emotionally stressed?

지금부터는 지난 12 개월 동안에 대해 생각해 보십시오. 지난 365 일 중에서 신경과민, 우울한 기분 또는 감정적인 스트레스 때문에 일이나 정상적인 활동을 전혀 할 수 없었던 날은 대략 며칠이나 됩니까?

\_\_\_\_\_ Number of days  
\_\_\_\_\_ 일수



**‘QA21\_F19’ [AF81]** - Was there ever a time during the past 12 months when you felt that you might need to see a professional because of problems with your mental health, emotions or nerves or your use of alcohol or drugs?

지난 12 개월 동안, 정신 건강, 정서나 신경과민 문제, 또는 음주나 약물 사용 문제로 전문가를 만나봐야 할지 모르겠다고 느낀 적이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘QA21\_F21’**

**‘QA21\_F20’ [AJ1]** - Does your insurance cover treatment for mental health problems, such as visits to a psychologist or psychiatrist?

귀하의 의료 보험은 정신 상담이나 정신과 의사의 진료 등의 정신 건강 문제에 대한 치료를 보장합니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 03 Don't have insurance
- ☐ 03 보험을 가지고 있지 않음

**‘QA21\_F21’ [AF74]** - In the past 12 months have you seen your primary care physician or general practitioner for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

지난 12 개월 동안 정신 건강이나 정서 문제, 신경 과민, 또는 음주나 약물 문제에 대해 주치의나 일반 개업의의 진료를 받은 적이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_F22’ [AF75]** - In the past 12 months have you seen any other professional, such as a counselor, psychiatrist, or social worker for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

지난 12 개월 동안, 본인의 정신 건강이나 정서 문제, 신경과민, 또는 음주나 약물 문제와 관련해서 카운셀러나 정신과 의사, 소셜 워커 등 기타 전문가의 상담을 받은 적이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F23' :**

**IF 'QA21\_F21' = 1 OR 'QA21\_F22' = 1 THEN CONTINUE WITH 'QA21\_F23' ;**  
**ELSE SKIP TO 'QA21\_F28'**

**'QA21\_F23'** [AF76] - Did you seek help for your mental or emotional health or for an alcohol or drug problem?

정신 건강이나 정서 문제, 음주나 약물 관련 문제 중 어느 것에 대한 도움을 받고자 하셨었습니까?

- ☐ 1 Mental-emotional health
- ☐ 1 정신 건강
- ☐ 2 Alcohol-drug problem
- ☐ 2 알코올/약물 문제
- ☐ 3 Both mental and alcohol-drug problems
- ☐ 3 정신 및 알코올/약물 모두

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F24' :**

**IF 'QA21\_F23' = 1, display: "mental or emotional health";**

**IF 'QA21\_F23' = 2, display: "use of alcohol or drugs";**

**IF 'QA21\_F23' = 3, display: "mental or emotional health and your use of alcohol or drugs";**

**ELSE SKIP TO 'QA21\_F25'**

**'QA21\_F24'** [AF77] - In the past 12 months, how many visits did you make to a professional for problems with your {mental or emotional health/use of alcohol or drugs/mental or emotional health and your use of alcohol or drugs}? Do not count overnight hospital stays.

지난 12 개월 동안, {정신 건강이나 정서 문제/ 음주나 약물 관련 문제/ 정신 건강 문제와 음주 또는 약물 관련 문제}와 관련해서 몇 번이나 전문가를 만나 진료나 상담을 받으셨습니까? 이와 관련한 입원 치료는 포함하지 말아 주십시오.

\_\_\_\_\_ Number of visits [HR: 0 - 365, SR: 0 - 52]

\_\_\_\_\_ 방문 횟수[HR: 0 - 365, SR: 0 - 52]

**'QA21\_F25'** [AF78] - Are you still receiving treatment for these problems from one or more of these providers?

이 문제와 관련해서, 귀하께서는 아직도 1 명 이상의 이런 외료 제공자나 전문가로부터 치료를 받는 중이십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, -3 goto 'QA21\_F28'**

**‘QA21\_F26’ [AF79] - Did you complete the recommended full course of treatment?**

귀하는 권고 받은 전체 치료 과정을 완료하셨습니다가?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, -3 goto ‘QA21\_F28’**

**‘QA21\_F27’ [AF80] - What is the main reason you are no longer receiving treatment?**

귀하께서 더 이상 치료를 받지 않으시는 주된 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Got better/ no longer needed
- ☐ 1 괜찮아졌다/더 이상 필요하지 않다
- ☐ 2 Not getting better
- ☐ 2 나아지지 않았다
- ☐ 3 Wanted to handle problem on my own
- ☐ 3 스스로 해결하고 싶었다
- ☐ 4 Had bad experiences with treatment
- ☐ 4 치료 경험이 좋지 않았다
- ☐ 5 Lack of time or transportation
- ☐ 5 시간/교통편 부족
- ☐ 6 Too expensive
- ☐ 6 너무 비쌌
- ☐ 7 Insurance does not cover
- ☐ 7 보험으로 보장되지 않음
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_F28’ [AJ5] - During the past 12 months, did you take any prescription medications, such as an antidepressant or sedative, almost daily for two weeks or more, for an emotional or personal problem?**

지난 12 개월 동안, 정서적인 문제 또는 개인적인 문제로 항우울제나 진정제 같은 처방약을 2 주 이상 동안 거의 매일 복용한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMING NOTE 'QA21\_F29' :IF 'QA21\_F19' = 1 AND ('QA21\_F21' ≠ 1 AND 'QA21\_F22' ≠ 1)  
(PERCEIVED NEED, BUT NO TREATMENT) CONTINUE WITH 'QA21\_F29' ;  
ELSE SKIP TO AG44**

**'QA21\_F29'** [AF82] - Here are some reasons people have for not seeking help even when they think they might need it. Please mark 'yes' or 'no' for whether each statement applies to why you did not see a professional.

다음은 사람들이 의료 전문가의 도움이 필요할지도 모른다고 생각하면서도 그렇게 하지 않는 몇 가지 이유입니다. 각 항목이 의료 전문가의 도움을 받지 않은 이유에 해당되는지를 '예' 또는 '아니오'로 답변해 주십시오.

You were concerned about the cost of treatment.

치료비가 걱정되었다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_F30'** [AF83] - You did not feel comfortable talking with a professional about your personal problems.

개인적인 문제에 대해 의료 전문가와 상의하는 것이 불편했다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_F31'** [AF84] - You were concerned about what would happen if someone found out you had a problem.

나에게 문제가 있다는 것을 다른 사람들이 알게 될까봐 걱정했다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_F32'** [AF85] - You had a hard time getting an appointment.

의료 전문가와 시간 약속을 정하기가 어려웠다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_F33’ [AG44]** - The next questions are about your use of technology.

People may use the internet for streaming video/music, playing games, checking social media, using apps, browsing the web, etc, on a computer or on a phone or mobile device.

다음 질문들은 귀하의 기술 이용에 관한 질문입니다. 사람들은 인터넷을 이용하여 컴퓨터 또는 휴대폰이나 모바일 기기로 동영상/음악 스트리밍, 게임, 소셜 미디어 확인, 앱 사용, 웹 검색 등을 합니다.

On a typical day, how often do you use the internet?

일반적으로 하루에 얼마나 자주 특정 목적을 위해 인터넷 사용을 하십니까?

다음 중에서 선택해 주십시오...

- ☐ 01 Almost constantly
- ☐ 01 거의 지속적으로
- ☐ 02 Many times a day
- ☐ 02 하루에 여러 번
- ☐ 03 A few times a day
- ☐ 03 하루에 몇 번
- ☐ 04 Less than a few times a day?
- ☐ 04 매일 사용하는 것은 아님

**‘QA21\_F34’ [AG45]** - On a typical day, how often do you use a computer or mobile device for social media?

일반적으로 소셜 미디어를 위해 컴퓨터나 모바일 기기를 얼마나 자주 사용하십니까? 다음 중에서 선택해 주십시오...

*Social media may include Facebook, Instagram, Twitter, Snapchat, YouTube, etc*

*소셜 미디어라 함은 Facebook, Instagram, Twitter, Snapchat, YouTube 등을 말합니다.*

- ☐ 01 Almost constantly
- ☐ 01 거의 지속적으로
- ☐ 02 Many times a day
- ☐ 02 하루에 여러 번
- ☐ 03 A few times a day
- ☐ 03 하루에 몇 번
- ☐ 04 Less than a few times a day?
- ☐ 04 매일 사용하는 것은 아님

**‘QA21\_F35’** [AG46] - In the past 12 months, have you tried to get help from an on-line tool, including mobile apps or texting services for problems with your mental health, emotions, nerves, or your use of alcohol or drugs?

지난 12 개월 동안 모바일 앱이나 문자 서비스를 포함한 온라인 툴을 통해 정신 건강, 감정, 신경 관련 문제나 알코올 또는 약물 남용에 관한 도움을 받으려고 시도하신 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, go to ‘QA21\_F37’**

**If=-3, go to ‘QA21\_F38’**

**‘QA21\_F36’** [AG47] - How useful was this?

그러한 것이 얼마나 유용했습니까?

- ☐ 01 Very
- ☐ 01 매우
- ☐ 02 Somewhat
- ☐ 02 다소
- ☐ 03 Not at all
- ☐ 03 전혀

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F37': IF 'QA21\_F35' =2 AND 'QA21\_F19' = 1 THEN CONTINUE WITH 'QA21\_F37'  
ELSE SKIP TOAG49**

**'QA21\_F37' [AG48]** - What is the main reason you did not try to get help from an on-line tool, including mobile apps, or texting services?

모바일 앱 또는 문자 서비스 등을 포함한 온라인 도구를 이용하여 지원을 받으려고 하지 않으신 주된 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Got better/ no longer needed
- ☐ 1 괜찮아졌다/더 이상 필요하지 않다
- ☐ 2 Wanted to handle problem myself
- ☐ 2 스스로 해결하고 싶었다
- ☐ 3 Don't own a smartphone or computer
- ☐ 3 스마트폰이나 컴퓨터를 가지고 있지 않거
- ☐ 4 Didn't know about these apps
- ☐ 4 그러한 앱이 있었는지 몰랐거나 찾을 수 없었다
- ☐ 5 Don't trust mobile apps
- ☐ 5 모바일 앱을 신뢰하지 않는다
- ☐ 6 Concerns about privacy and security of data
- ☐ 6 프라이버시 및 데이터 보안에 대한 우려
- ☐ 7 Don't think it would be helpful or work
- ☐ 7 그러한 것이 유용하거나 해결을 해줄 것으로 생각되지 않는다
- ☐ 8 Cost
- ☐ 8 비용
- ☐ 9 Don't have time
- ☐ 9 앱을 사용할 시간이 없다
- ☐ 10 Received traditional/ face-to-face services
- ☐ 10 기존 방식으로/사람과 대면하여 서비스를 받았다
- ☐ 11 Don't think I needed it
- ☐ 11 그러한 것이 필요하지 않았다
- ☐ 12 Don't have enough space to download new apps
- ☐ 12 나 새 앱을 다운로드 할 공간이 부족하다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_F38’** [AG49] - In the past 12 months, have you connected online with people that have mental health or alcohol/drug concerns similar to yours through methods such as social media, blogs, and online forums?

지난 12 개월 동안 소셜 미디어나 블로그, 온라인 포럼 등과 같은 방법을 통해 본인과 유사한 정신 건강 문제나 술/약물 문제를 가진 사람들과 온라인으로 소통을 한 적이 있습니까?

*Include online forums or closed social media groups on specific issues, doing hashtag searches on social media, or following people with similar health conditions*

온라인 포럼 또는 특정 주제를 다루는 비공개 소셜 미디어 그룹, 소셜 미디어 상에서 해시태그를 검색하거나, 유사한 건강 상태를 가진 사람들을 팔로잉하는 것 등이 포함됩니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_F39’** [AG50] - In the past 12-months, have you used online tools to find, be referred to, contact, or connect with a mental health professional?

지난 12개월 동안 정신 건강 전문가를 찾거나, 진료 의뢰를 받거나, 연락하거나, 의사소통하기 위해 온라인 도구를 사용하셨습니까?

*For example, by texting, on-line messaging, video chat, or a mental health or health-related mobile app*

예를 들어, 문자, 온라인 메시징, 비디오 채팅, 정신 건강이나 건강 관련 모바일 앱 이용 등의 방법을 포함시키십시오.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F40':- IF ADULTCNT>=2 OR (ADULTCNT>=1 AND KIDCNT>=1), CONTINUE, DISPLAY "OR THE PHYSICAL HEALTH OF MEMBERS OF YOUR HOUSEHOLD"**

**'QA21\_F40'** [AF110]- The next set of questions are about potentially hazardous weather-related events that are increasing in California, including extreme heat waves, , flooding, wildfires, smoke from wildfires, and the public safety power shutoffs of electricity to prevent a wildfire.

다음 질문은 폭염, 홍수, 산불, 산불로 인한 연기, 산불을 예방하기위한 공공 안전 전력 차단 등 캘리포니아에서 발생한 극심한 날씨 관련 사건에 대한 것입니다.

In the past two years, have you or members of your household personally experienced any of these events?

지난 2 년 동안 귀하 또는 귀하의 가족 구성원이 개인적으로 이러한 사건을 경험한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If 2, -3 goto 'QA21\_G1'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F41':- IF ADULTCNT>=2 OR (ADULTCNT>=1 AND KIDCNT>=1), CONTINUE, DISPLAY "OR THE PHYSICAL HEALTH OF MEMBERS OF YOUR HOUSEHOLD"**

**'QA21\_F41'** [AF111]- Was your physical health {or the physical health of members of your household} harmed by any of these events?

귀하의 신체 건강이 {또는 가구 구성원의 신체 건강} 이러한 사건으로 인해 피해를 입었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_F42':- IF ADULTCNT>=2 OR (ADULTCNT>=1 AND KIDCNT>=1), CONTINUE, DISPLAY "OR THE MENTAL HEALTH OF MEMBERS OF YOUR HOUSEHOLD"**

**'QA21\_F42'** [AF112]- Was your mental health {or the mental health of members of your household} harmed by any of these events?

귀하의 정신 건강이 {또는 가구 구성원의 정신 건강} 이러한 사건으로 인해 피해를 입었습니까??

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_F43’** [AF113]- Were your property or finances harmed by any of these events?

귀하의 재산이나 재정적 상황이 이러한 사건으로 인해 피해를 입었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section G: Demographic Information, Part II

### PROGRAMMING NOTE 'INTRO':

**IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA21\_A37'=1 AND CH12 = (2 or 3), DISPLAY "Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services." OR**

**IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA21\_A37'=2 AND CH15= (2 or 3), DISPLAY "Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services."**

**'INTRO'** [INTRO]- Now a few more questions about your background. {Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services.}

자, 지금부터는 귀하에 대한 기본적인 인적 사항을 몇 가지 여쭙보겠습니다 {귀하의 응답은 비밀로 유지되고 이민국에 보고되지 않습니다.}

### PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G1':

**IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA21\_A37'=1, MARK 'QA21\_G1'= CH11 AND GO TO 'QA21\_G2';**

**IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND 'QA21\_A37'=2, MARK 'QA21\_G1'= CH14 AND GO TO 'QA21\_G2';**

**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_G1'**

**'QA21\_G1'** [AH33] - In what country were you born?

귀하는 어느 나라에서 출생하셨습니다?

- ☐ 1 United States
- ☐ 1 미국
- ☐ 2 American Samoa
- ☐ 2 미국령 사모아
- ☐ 3 Canada
- ☐ 3 캐나다
- ☐ 4 China
- ☐ 4 중국
- ☐ 09 Guam
- ☐ 09 괌
- ☐ 16 Japan
- ☐ 16 이탈리아
- ☐ 17 Korea
- ☐ 17 한국
- ☐ 18 Mexico
- ☐ 18 멕시코
- ☐ 19 Philippines
- ☐ 19 필리핀
- ☐ 22 Puerto Rico
- ☐ 22 푸에르토리코
- ☐ 25 Vietnam
- ☐ 25 베트남
- ☐ 26 Virgin Islands
- ☐ 26 버진 아일랜드
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G2' :****IF 'QA21\_G1' ≠ 1, (NOT BORN IN US) GO TO PN\_ 'QA21\_G4' ;****ELSE IF 'QA21\_G1' = 1 OR -3 (BORN IN US, SKIPPED) CONTINUE WITH 'QA21\_G2';****IF CHILD INTERVIEW COMPLETED ['QA21\_A37'=1, 2 AND 'QA21\_G1'=1 DISPLAY "You previously mentioned you were born in the United States."];****ELSE DISPLAY "In what country was your mother born"**

**'QA21\_G2'** [AH34] - {You previously mentioned you were born in the United States}. In what country was your mother born?

{귀하는 앞서 미국에서 태어나셨다고 말씀하셨습니다}. 모친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다?

- ☐ 1 United States
- ☐ 1 미국
- ☐ 2 American Samoa
- ☐ 2 미국령 사모아
- ☐ 3 Canada
- ☐ 3 캐나다
- ☐ 4 China
- ☐ 4 중국
- ☐ 09 Guam
- ☐ 09 괄
- ☐ 16 Japan
- ☐ 16 이탈리아
- ☐ 17 Korea
- ☐ 17 한국
- ☐ 18 Mexico
- ☐ 18 멕시코
- ☐ 19 Philippines
- ☐ 19 멕시코
- ☐ 22 Puerto Rico
- ☐ 22 푸에르토리코
- ☐ 25 Vietnam
- ☐ 25 베트남
- ☐ 26 Virgin Islands
- ☐ 26 버진 아일랜드
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

‘QA21\_G3’ [AH35] - In what country was your father born?

모친께서는 어느 나라에서 출생하셨습니다?

- ☐ 1 United States
- ☐ 1 미국
- ☐ 2 American Samoa
- ☐ 2 미국령 사모아
- ☐ 3 Canada
- ☐ 3 캐나다
- ☐ 4 China
- ☐ 4 중국
- ☐ 09 Guam
- ☐ 09 괌
- ☐ 16 Japan
- ☐ 16 이탈리아
- ☐ 17 Korea
- ☐ 17 한국
- ☐ 18 Mexico
- ☐ 18 멕시코
- ☐ 19 Philippines
- ☐ 19 멕시코
- ☐ 22 Puerto Rico
- ☐ 22 푸에르토리코
- ☐ 25 Vietnam
- ☐ 25 베트남
- ☐ 26 Virgin Islands
- ☐ 26 버진 아일랜즈
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G4' :**

**IF 'QA21\_G1' = 1 (USA) OR 9 (GUAM) OR 22 (PUERTO RICO) OR 26 (VIRGIN ISLANDS) OR [ IF CHILD INTERVIEW COMPLETED AND '[(SC17B=1 AND CH11A=1) OR (SC17B=2 AND CH14A=1)] ], CODE AH39=1 AND GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G9' ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_G4'**

**'QA21\_G4'** [AH39] - The next questions are about citizenship and immigration.

다음의 질문은 시민권과 이민에 대한 것입니다.

Are you a citizen of the United States?

귀하는 미국 시민권자이십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Application pending
- ☐ 3 신청서 처리중

**If = 1, goto 'QA21\_G6'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G5' :**

**IF 'QA21\_G1' = 2 (AMERICAN SAMOA), GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G7'**

**'QA21\_G5'** [AH40] - Are you a permanent resident with a green card? Your answers are confidential and will not be reported to Immigration Services.

귀하는 그린카드가 있는 영주권자이십니까? 귀하의 응답은 비밀로 유지되고 이민국에 보고되지 않습니다.

*People usually call this a "Green Card" but the color can also be pink, blue, or white.*

*사람들은 이것을 보통 "그린(초록색) 카드" 라고 하지만 색깔은 분홍색, 파란색 또는 흰색일 수도 있습니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Application pending
- ☐ 3 신청서 처리중

**‘QA21\_G6’ [AH41] - About how many years have you lived in the United States?**

미국에 거주하신 지는 몇년이나 되셨습니까?

*For less than a year, enter 1 year*

1 년 미만인 경우에는 1 년을 입력하십시오.

\_\_\_\_\_ Number of years

\_\_\_\_\_ 년

**PROGRAMMING NOTE AH41Y: (IF ‘QA21\_G1’ = 03-08, 10-21, 23-25 OR 91-99) AND ‘QA21\_G6’ = MISSING, CONTINUE ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_A24’**

\_\_\_\_\_ Year first came to US

\_\_\_\_\_ 미국에 처음 와서 거주한 연도

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_G7’ : IF ‘QA21\_G4’ = 1 (NATURALIZED) OR AH40 = 1 (HAS GREEN CARD), GO TO ‘QA21\_G9’; ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_G7’**

**‘QA21\_G7’ [AG36B]- Are you currently here on any of the following: a tourist visa, a student visa, a work visa or permit, or another document which permits you to stay in the U.S. for a limited amount of time?**

다음 중 현재 해당사항이 있습니까? 관광 비자, 학생 비자, 취업 비자 또는 취업 허가, 또는 제한된(기간) 동안 미국 거주를 허가하는 다른 서류 ?

- ☐ 1 Tourist visa
- ☐ 1 관광 비자
- ☐ 2 Student visa
- ☐ 2 학생 비자
- ☐ 3 Work visa or permit
- ☐ 3 취업 비자 또는 취업 허가
- ☐ 4 Deferred action for childhood arrivals or “DACA”
- ☐ 4 불법체류청년 추방유예제도 또는 'DACA'
- ☐ 6 Another document which permits stay for limited time
- ☐ 6 제한된 기간 동안 거주를 허가하는 다른 서류
- ☐ 8 Refugee/asylum status
- ☐ 8 난민/망명 상태
- ☐ 91 Other (specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(직접 기재:

**If= 7, -3 = goto ‘QA21\_G9’**

**‘QA21\_G8’** [AG37B]- Is this visa or document still valid or has it expired?

이 비자 또는 서류는 지금 현재도 유효한니까, 아니면 유효기간이 지났습니까?

- ☐ 1 Valid
- ☐ 1 유효함
- ☐ 2 Expired
- ☐ 2 만료됨
- ☐ 3 Application pending
- ☐ 3 신청 계류 중

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_G9’ :IF [AAGE < 30 OR ‘QA21\_A4’ = 1 (AGE 18-29)] AND [‘QA21\_A24’ = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH) AND 3 OR MORE ADULTS LIVE IN HH OR ‘QA21\_A23’ = 3, 4, 5, 6, OR -3 (WIDOWED, DIVORCED, SEPARATED, NEVER MARRIED, SKIPPED) AND 2 OR MORE ADULTS LIVING IN HH)], CONTINUE WITH ‘QA21\_G9’ ;ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_G18’**

**‘QA21\_G9’** [AH43A] - Are you now living with either of your parents?

현재 본인의 부모님 중 한 분이라도 같이 살고 계십니까?

*This includes your parents as well as your spouse/partner's parents*

*귀하의 배우자/파트너의 부모뿐만 아니라 귀하의 부모도 포함됩니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요



**‘QA21\_G10’ [TP1]** - {Earlier you mentioned you had at least one adolescent age 12 to 17 in your household.} We would like to survey {ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} for our study. It is a web survey and should take {him/her} about 15 minutes to complete. Your teen's answers may help other teens in your community and across California.

귀하는 앞에서 가족 중에 12 세부터 17 세까지의 청소년이 최소 한 명 있다고 말씀하셨습니다. ‘저희 연구를 위해 {ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} 님과 설문조사를 진행하고 싶습니다. 웹 설문조사이며 완료하는 데 약 15 분 정도 걸립니다. 귀 자녀의 응답은 지역사회와 캘리포니아 주의 다른 십대들에게 도움이 될 수 있습니다.

As a token of our appreciation, we will send your teen a \$10 gift card for completing the survey.

감사의 표시로 설문조사를 완료해주신 십대 자녀에게 \$10 의 기프트카드를 보내드리겠습니다.

We will mail the survey information to your home with instructions on how your teen can complete the survey.

십대 자녀가 설문조사를 완료하는 방법에 관한 설명이 담긴 설문조사 정보를 팩으로 우편을 통해 보내드리겠습니다.

**1. Click here to see the types of questions we will ask**

1. 를 클릭하셔서 저희가 드릴 질문 유형을 확인하시기 바랍니다.

[Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter. It covers a range of health issues including general health, diet, exercise, and other healthy and unhealthy habits like smoking and drinking alcohol, and using drugs. There are also some questions about bullying, violence, and sexual behavior. There are a few questions about suicide thoughts or attempts because it is such a serious health concern. We provide counseling and support information for any teen in need.

Your teen can skip any question they want or stop the survey at any time.]

십대 설문조사에서의 질문들은 귀하가 대답하고 계신 질문들과 많이 비슷하지만 훨씬 더 짧습니다. 일반적인 건강, 식습관, 운동 및 그 밖에 흡연, 음주, 약물 사용과 같은 건강에 좋고 나쁜 습관을 포함하여 다양한 건강 문제가 포함됩니다. 괴롭힘, 폭력, 성적 행태에 관한 질문도 있습니다. 자살 생각이나 자살 시도가 아주 심각한 건강 문제이기 때문에 그에 관한 몇 가지 질문이 있습니다. 도움이 필요한 십대들에게는 상담과 지원 정보를 제공합니다. 귀하의 자녀는 어떤 질문이든 건너뛸 수도 있고 언제든지 설문조사를 중단할 수 있습니다.

**2. Click here to learn about how we intend to contact your teen**

2. 를 클릭하셔서 저희가 귀 자녀에게 연락하려는 방법에 대해 알아보십시오.

[We will send a letter to your home asking you to provide a sealed envelope to your teen. This envelope will include the study link and their unique secure access code. With your permission, we will also obtain a best phone number to try and complete the survey over the phone in the event your teen does not complete the survey on the web. Your teen's name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete.]

귀하의 집으로 우편물을 보내드릴테니 봉인된 봉투를 십대 자녀에게 전달해주시기를 부탁드립니다. 이 봉투에는 연구 링크와 고유의 보안 액세스 코드가 들어 있습니다. 귀하가 허락하시면, 귀 자녀가 웹에서 설문조사를 완료하지 않은 경우에 가장 적당한 전화번호를 받아서 전화로 설문조사를 완료할 수도 있습니다. 저희가 가지고 있는 귀 자녀의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다.

3. [Click here for our privacy protection policy](#)

3. 를 클릭하셔서 저희의 개인정보 보호정책에 대해 알아보십시오

[Like your answers, {his/her} answers are kept strictly confidential and are combined with the answers of other teenagers for research purposes only. {His/Her} name is never connected with those answers. {His/her} name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete. For more information about the rights of research subjects, please contact the Office for the Protection of Research Subjects at 1-310-825-8714.]

귀하의 응답과 마찬가지로, 자녀분의 응답도 엄격히 비밀이 유지되고 연구 목적으로만 다른 십대들의 응답과 통합됩니다. 자녀분의 이름은 절대 응답과 연결이 되지 않습니다. 저희가 가지고 있는 자녀분의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다. 연구 참여자의 권리에 관한 자세한 정보는 (310) 825-8714 로 조사 대상자 보호실로 문의해 주십시오.

Do we have your permission to contact {him/her} and ask if {he/she} will participate in the survey?

확인 ☐ 저희가 귀 자녀에게 연락하여 설문조사에 참여할 것인지 물어볼 수 있도록 허락하시겠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G10'\_A: IF 'QA21\_G10' =2,-3 SKIP TO 'QA21\_G10'\_BRC, ELSE CONTINUE WITH TP\_1A  
ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 1 IN 'QA21\_G10', DO NOT DISPLAY "Questions in teen survey....in need.;  
ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 3 IN 'QA21\_G10', DO NOT DISPLAY "Like your answers, {his/her} answers....8714."  
ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 1 AND 3, AND 'QA21\_G10'=1, SKIP TO TP\_NAME**

**'QA21\_G11'** [TP1\_A] - Thank you. Your teen's answers may help other teens in your community and across California. {Before we proceed, there is some text we are required to show you.}

감사합니다. 귀 자녀의 응답은 지역사회와 캘리포니아 주의 다른 십대들에게 도움이 될 수 있습니다. 진행하기 전에 귀하에게 보여드려야 하는 내용이 있습니다.

{Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter. It covers a range of health issue including general health, diet, exercise, and other healthy and unhealthy habits like smoking and drinking alcohol, using drugs, and sexual behavior. There are a few questions about suicide thoughts or attempts because it is such a serious health concern. We provide counseling and support information for any teen in need. He/she} can skip any questions {he/she} wants or stop the survey at any time}

십대 설문조사에서의 질문들은 귀하가 대답하고 계신 질문들과 많이 비슷하지만 훨씬 더 짧습니다. 일반적인 건강, 식습관, 운동 및 그 밖에 흡연, 음주, 약물 사용과 같은 건강에 좋고 나쁜 습관을 포함하여 다양한 건강 문제가 포함됩니다. 괴롭힘, 폭력, 성적 행태에 관한 질문도 있습니다. 자살 생각이나 자살 시도가 아주 심각한 건강 문제이기 때문에 그에 관한 몇 가지 질문이 있습니다. 도움이 필요한 십대들에게는 상담과 지원 정보를 제공합니다.

{Like your answers, {his/her} answers are kept strictly confidential and are combined with the answers of other teenagers for research purposes only. {His/Her} name is never connected with those answers. {His/her} name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete.

{ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} 님은 어떤 질문이든 건너뛸 수 있고 언제든지 설문조사를 중단할 수 있습니다. 귀하의 응답과 마찬가지로, 자녀분의 응답도 엄격히 비밀이 유지되고 연구 목적으로만 다른 십대들의 응답과 통합됩니다. 자녀분의 이름은 절대 응답과 연결이 되지 않습니다. 저희가 가지고 있는 자녀분의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다.

For more information about the rights of research subjects, please contact the Office for the Protection of Research Subjects at 1-310-825-8714.}

연구 참여자의 권리에 관한 자세한 정보는 (310) 825-8714로 조사 대상자 보호실로 문의해 주십시오.

To confirm, do we have your permission to contact {him/her} and ask {him/her} to participate in the survey?

확인 차, 저희가 귀 자녀에게 연락하여 설문조사에 참여할 것인지 물어볼 수 있도록 허락하시겠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G10'\_BRC: IF 'QA21\_G10'\_A =2,-3 CONTINUE WITH 'QA21\_G10'\_BRC AND DISPLAY "However,....interview";**  
**ELSE IF 'QA21\_G10'=2, CONTINUE WITH 'QA21\_G10'\_BRC AND DISPLAY " Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter... 8714."**  
**ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 1 IN 'QA21\_G10', DO NOT DISPLAY "Questions in teen survey....any time."**  
**ELSE IF RESPONDENT CLICKED ON HYPERLINK 3 IN 'QA21\_G10', DO NOT DISPLAY "Like your answers, {his/her} answers ....8714."**  
**ELSE SKIP TO TP\_NAME**

**'QA21\_G12'** [TP1\_BRC] - We understand that you would prefer that your teen not participate in the survey.

자녀가 설문조사에 참여하기를 원치 않으신다해도 저희는 이해합니다.

{However, these are important public health issues facing California. Some parents choose to not let their teen participate because they are not comfortable having their teen answer questions about drugs or sexual behavior. If you prefer, we can make sure that questions about drugs or sexual behavior are not included in the interview.}

하지만 이것은 캘리포니아 주가 직면하고 있는 중요한 공중 보건 문제입니다. 자녀가 약물이나 성적 행태에 대한 질문에 답하게 하는 것에 불편함을 느껴 자녀가 설문조사에 참여하는 것을 허락하지 않는 부모님도 계십니다. 원하신다면 약물이나 성적 행태에 관한 질문은 설문문에 포함시키지 않도록 할 수 있습니다.

{Questions in the teen survey are a lot like the ones you are answering, but it is much shorter. It covers a range of health issue including general health, diet, exercise, and other healthy and unhealthy habits like smoking and drinking alcohol, using drugs, and sexual behavior. There are a few questions about suicide thoughts or attempts because it is such a serious health concern. We provide counseling and support information for any teen in need. {He/she} can skip any questions {he/she} wants or stop the survey at any time. }

십대 설문조사에서의 질문들은 귀하가 대답하고 계신 질문들과 많이 비슷하지만 훨씬 더 짧습니다. 일반적인 건강, 식습관, 운동 및 그 밖에 흡연, 음주, 약물 사용과 같은 건강에 좋고 나쁜 습관을 포함하여 다양한 건강 문제가 포함됩니다. 괴롭힘, 폭력, 성적 행태에 관한 질문도 있습니다. 자살 생각이나 자살 시도가 아주 심각한 건강 문제이기 때문에 그에 관한 몇 가지 질문이 있습니다. 도움이 필요한 십대들에게는 상담과 지원 정보를 제공합니다.

These are important public health issues facing California. Some parents choose to not let their teen participate because they are not comfortable having their teen answer questions about drugs or sexual behavior. If you prefer, we can make sure that questions about drugs or sexual behavior are not included in the interview.

하지만 이것은 캘리포니아 주가 직면하고 있는 중요한 공중 보건 문제입니다. 자녀가 약물이나 성적 행태에 대한 질문에 답하게 하는 것에 불편함을 느껴 자녀가 설문조사에 참여하는 것을 허락하지 않는 부모님도 계십니다. 원하신다면 약물이나 성적 행태에 관한 질문은 설문문에 포함시키지 않도록 할 수 있습니다.

{Like your answers, {his/her} answers are kept strictly confidential and are combined with the answers of other teenagers for research purposes only. {His/Her} name is never connected with those answers. {His/her} name and any contact information we have will be erased from our records after the study is complete.} For more information about the rights of research subjects, please contact the Office for the Protection of Research Subjects at 1-310-825-8714.}

{ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} 님은 어떤 질문이든 건너뛸 수 있고 언제든지 설문조사를 중단할 수 있습니다. 귀하의 응답과 마찬가지로, 자녀분의 응답도 엄격히 비밀이 유지되고 연구 목적으로만 다른 십대들의 응답과 통합됩니다. 자녀분의 이름은 절대 응답과 연결이 되지 않습니다. 저희가 가지고 있는 자녀분의 이름과 연락처 정보는 연구 완료 후 저희 기록에서 삭제할 것입니다.

Given this information, would you reconsidering giving us your permission to contact {him/her} and ask {him/her} if {he/she} will participate in the survey?

이러한 정보를 감안하여, 자녀에게 연락하여 설문조사에 참여를 요청할 수 있도록 다시 고려해 주시겠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 Yes if no questions on drugs
- ☐ 2 약물에 관한 질문을 배제한다면 허락합니다
- ☐ 3 Yes if no questions on sexual behavior
- ☐ 3 성적 행태에 관한 질문을 배제한다면 허락합니다
- ☐ 4 Yes if no questions on drugs and sexual behavior
- ☐ 4 약물과 성적 행태에 관한 질문을 배제한다면 허락합니다
- ☐ 5 No
- ☐ 5 아니요

**If=1, 2,3, 4 go to TP\_NAME**

**If= 5, -3 go to 'QA21\_G16'**

**‘QA21\_G13’ [TP\_NAME]** - Thank you for permitting your teen to participate in this important study. In order to properly contact your teen, please provide {ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} first and last name. Remember {his/her} name is never connected with {his/her} answers.

귀하의 십대 자녀가 이 중요한 조사에 참여하도록 허락해주셔서 감사합니다. 귀하의 자녀에게 제대로 연락할 수 있도록 {ADOLESCENT'S FIRST NAME OR INITIALS OR GENDER/AGE DESIGNATION} 님의 성과 이름을 말씀해주시기 바랍니다. 자녀분의 이름은 절대 설문 답변과 연결이 되지 않습니다.

First name \_\_\_\_\_  
이름 \_\_\_\_\_

Last name \_\_\_\_\_  
성 \_\_\_\_\_

In the event your teen does not complete the web survey, we would like your permission to try and call your teen and have {him/her} complete the survey over the phone. Because it is important that we contact {ADOLESCENT'S FIRST NAME} to complete the survey, it would be helpful if you could provide the best phone number to try and contact {him/her}. This phone number will be erased from our records after the study is complete. This may be a home, landline, or cell phone number.

귀 자녀가 웹에서 설문조사를 완료하지 않은 경우에 저희가 자녀분에게 전화를 걸어 전화로 설문조사를 완료할 수 있도록 허락해주시기를 부탁드립니다. 저희가 {ADOLESCENT'S FIRST NAME} 님에게 설문조사를 완료하도록 연락을 하는 것이 중요하기 때문에 자녀분에게 연락할 가장 적당한 전화번호를 말씀해주시면 큰 도움이 될 것입니다. 이 전화번호는 연구 완료 후 삭제됩니다. 집 전화, 일반 전화 또는 휴대전화 번호일 수도 있습니다.

Would you please provide a home, landline, or other cell phone number that we may call to contact {ADOLESCENT'S FIRST NAME}?

저희가 {ADOLESCENT'S FIRST NAME} 님에게 연락하기 위해 전화를 걸 수 있는 집 전화, 일반 전화 또는 휴대전화 번호를 말씀해주시겠습니까?

— — — - — — — - — — — —

- |    |            |
|----|------------|
| 01 | Landline   |
| 01 | 일반전화       |
| 02 | Cell phone |
| 02 | 휴대전화       |

(ASK IF TP\_NAME = 2)

**‘QA21\_G14’ [TP2\_CELL2]**. Is the cell phone number you just provided your teen's personal phone number?

- |                       |       |
|-----------------------|-------|
| <input type="radio"/> | 1 Yes |
| <input type="radio"/> | 1 예   |
| <input type="radio"/> | 2 No  |
| <input type="radio"/> | 2 아니요 |

(ASK IF TP2\_CELL2 = 1)

**'QA21\_G15'** [TP3]. Are you willing to let us send your teen a text message reminder to participate in the survey?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_G16'** [TP6] - We understand that you would prefer your teen not participate in the survey. Thank you for your consideration.

자녀분이 설문조사에 참여하지 않기를 원하는 것을 저희는 이해합니다. 배려해주셔서 감사합니다.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G17': IF 'QA21\_G10' = 1 OR 'QA21\_G10'\_RC = 1,2,3, CONTINUE WITH 'QA21\_G17'; ELSE SKIP TO 'QA21\_G18'**

**'QA21\_G17'** [TP\_END] - Thank you for allowing your teen to participate. We have some more questions for you.

자녀분이 참여하도록 허락해주셔서 감사합니다. 귀하에게 몇 가지 질문을 더 드리겠습니다.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G18' :**  
**ANY CHILDREN IN 'QA21\_A36' ARE AGE 13 OR LESS, CONTINUE WITH 'QA21\_G18' ;**  
**ELSE GO TO 'QA21\_G21' ;**  
**IF ANY CHILD IN ROSTER 'QA21\_A36' < 14 AND CHILD IN ROSTER ≥ 14 DISPLAY "for any children under age 14";**  
**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH), DISPLAY "you or your spouse";**  
**ELSE IF 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH), DISPLAY "you or your partner";**  
**ELSE DISPLAY "you"**

**'QA21\_G18'** [AH44A] - In the past month, did you use any paid childcare {for any children under age 14} while {you or your spouse/you or your partner/you} worked, were in school, or looked for work?

지난 달에, {귀하 본인이나 배우자/ 귀하 본인이나 동거인/ 귀하}의 직장이나 학교 때문에 혹은 구직 중에 {14 살 미만의 자녀를 돌보기 위해} 유료 차일드 케어를 이용한 적이 있습니까?

*This includes Head Start, day care centers, before- or after-school care programs, and any baby-sitting arrangements.*

*여기에는 헤드 스타트, 데이케어 센터, 방과전 또는 방과후 (애프터 스쿨) 프로그램, 그 밖에 모든 형태의 베이비 시팅 등이 포함됩니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto 'QA21\_G21'**

**‘QA21\_G19’ [AH44B]** - In the past month, how much did you pay for all child care arrangements and programs?

지난 달에, 자녀를 돌보기 위해 이용한 모든 형태의 차일드 케어나 프로그램에 지출한 비용은 총 얼마입니까?

*You or another adult in your household may pay for this arrangement or program*

귀하 본인 또는 가정 내 다른 성인이 이 계약이나 프로그램 비용을 지불할 수도 있습니다

*If it easier for you, how much do you pay for all child care arrangements and programs in a typical week last month.*

지난 달에 귀하 본인이나 이 가구의 다른 어른이 일주일에 보통 얼마를 아이를 돌보기 위한 차일드 케어 비용으로 지불하셨는지 말씀해 주셔도 됩니다.

\$ \_\_\_\_\_ Amount last month [HR: 0-8,000]

\$ \_\_\_\_\_ 지난 달 금액 [HR: 0-8,000]

\$ \_\_\_\_\_ Amount in typical week [HR: 0-3,000]

\$ \_\_\_\_\_ 보통의 일주일 간 금액[HR: 0-3,000]

☐ 3 There was no payment in the last month

☐ 3 지난 달 납부액이 없었습니다



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G21' :IF CHILD INTERVIEW COMPLETE AND AR ≠ CHILD INTERVIEW RESPONDENT OR CHILD INTERVIEW NOT COMPLETE, CONTINUE WITH 'QA21\_G21' ;ELSE GO TO 'QA21\_G22'**

**'QA21\_G21'** [AH47] - What is the highest grade of education you have completed and received credit for?

귀하는 교육을 어디까지 받으셨습니까?

- ☐ 30 No formal education  
☐ 30 공식 교육을 받지 않음

Grade

- ☐ 1 1st Grade  
☐ 1 1학년  
☐ 2 2nd Grade  
☐ 2 2학년  
☐ 3 3rd Grade  
☐ 3 3학년  
☐ 4 4th Grade  
☐ 4 4학년  
☐ 5 5th Grade  
☐ 5 5학년  
☐ 6 6th Grade  
☐ 6 6학년  
☐ 7 7th Grade  
☐ 7 7학년  
☐ 8 8th Grade  
☐ 8 8학년

High

- ☐ 9 9th Grade  
☐ 9 9학년  
☐ 10 10th Grade  
☐ 10 10 학년  
☐ 11 11th Grade  
☐ 11 11학년  
☐ 12 12th Grade  
☐ 12 12학년

## College

- ☐ 13 1st year of college or university (Freshman)
- ☐ 13 1학년 (프리티맨)
- ☐ 14 2nd year of college or university (Sophomore)
- ☐ 14 2학년 (소포모어)
- ☐ 15 3rd year of college or university (Junior)
- ☐ 15 3학년 (주니어)
- ☐ 16 4th year of college or university (Senior)(BA/BS)
- ☐ 16 4학년 (시니어) (BA/BS)
- ☐ 17 5th year of college or university
- ☐ 17 5학년

## Graduate

- ☐ 18 1st year of graduate or professional school
- ☐ 18 대학원 또는 전문학교 1년
- ☐ 19 2nd year of graduate or professional school (MA/MS)
- ☐ 19 대학원 또는 전문학교 2년(MA/MS)
- ☐ 20 3rd year of graduate or professional school
- ☐ 20 대학원 또는 전문학교 3년
- ☐ 21 More than 3 years of graduate or professional school (PhD)
- ☐ 21 대학원 또는 전문학교 4년 이상(PhD)

## Community

- ☐ 22 1st year of junior or community college
- ☐ 22 1학년
- ☐ 23 2nd year of junior or community college (AA/AS)
- ☐ 23 2학년(AA/AS)

## Business

- ☐ 24 1st year of vocational, business, or trade school
- ☐ 24 직업훈련 학교, 비즈니스 스쿨 또는 직업학교
- ☐ 25 2nd year of vocational, business, or trade school
- ☐ 25 2학년직업훈련 학교, 비즈니스 스쿨 또는 직업학교
- ☐ 26 More than 2 years of vocational, business, or trade school
- ☐ 26 3학년직업훈련 학교, 비즈니스 스쿨 또는 직업학교

**‘QA21\_G22’ [AG22] - Did you ever serve on active duty in the Armed Forces of the United States?**

미군에서 현역으로 복무한 적이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_G27’**

**‘QA21\_G23’ [AG23] - When did you serve?**

언제 복무하셨습니다?

FROM \_\_\_\_\_ (Dynamic range - Starting range for each person should be their Birth year)

TO \_\_\_\_\_

OR

*Check all that apply*

(6 maximum responses)

- ☐ 1 World War II (Sept 1940 to July 1947)
- ☐ 1 제 2 차 세계대전(1940 년 9 월 - 1947 년 7 월)
- ☐ 2 Korean War (June 1950 to Jan 1955)
- ☐ 2 한국전쟁(6.25 전쟁) (1950 년 6 월 - 1955 년 1 월)
- ☐ 3 Vietnam War (Aug 1964 to April 1975)
- ☐ 3 베트남 전쟁(1964 년 8 월 - 1975 년 4 월)
- ☐ 4 Gulf War/ Operation Desert Storm (1990 to 1991)
- ☐ 4 걸프 전쟁/사막의 폭풍 작전(1990 년 - 1991 년)
- ☐ 5 Afghanistan/ Operation Enduring Freedom (2001 to Present)
- ☐ 5 아프가니스탄 전쟁/항구적 자유 작전(2001 년 - 현재)
- ☐ 6 Iraq War / Operation Iraqi Freedom (2003 to Present)
- ☐ 6 이라크 전쟁 / 이라크 해방작전(2003 년 - 현재)

**‘QA21\_G24’ [AG24] - Altogether, how long did you serve?**

모두 합쳐서, 얼마나 오래 복무하셨습니다?

\_\_\_\_\_ Years

\_\_\_\_\_ 년

\_\_\_\_\_ Months

\_\_\_\_\_ 개월

**‘QA21\_G25’ [AG31] - Do you have a VA service-connected disability rating?**

귀하는 퇴역군인 병역 관련 장애 등급을 받았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G26':**  
**IF 'QA21\_G25' =1, CONTINUE WITH 'QA21\_G26';**  
**ELSE SKIP TO 'QA21\_G27'**

**'QA21\_G26'** [AG32] - What is your service-connected disability rating?

귀하의 군복무로 인한 장애등급은 어떻게 됩니까?

- ☐ 01 0 Percent
- ☐ 01 0%
- ☐ 02 10 or 20 Percent
- ☐ 02 10% 또는 20%
- ☐ 03 30 or 40 Percent
- ☐ 03 30% 또는 40%
- ☐ 04 50 or 60 Percent
- ☐ 04 50% 또는 60%
- ☐ 05 70 Percent or higher
- ☐ 05 70% 이상

**'QA21\_G27'** [AK1] - Which of the following were you doing last week?

다음 중 자신이 지난 주에 하신 일을 골라 주시겠습니까?

- ☐ 1 Working at a job or business,
- ☐ 1 직장이나 사업체에서 일을 하셨습니까
- ☐ 2 With a job or business but not at work
- ☐ 2 직업이나 사업체에 소속되어 있긴 했지만 일은 하지 않으셨습니까
- ☐ 3 Looking for work
- ☐ 3 일자리를 구하고 계셨습니까, 아니면
- ☐ 4 Not working at a job or business
- ☐ 4 직장이나 사업체에서 일하지 않으셨습니까

**If = 1, -3 goto 'PN\_QA21\_G31'**

**‘QA21\_G28’ [AK2] - What is the main reason you did not work last week?**

지난 주에 일을 하지 않은 주된 이유는 무엇입니까?

*Main reason is the most important reason*

*주된 이유란 가장 중요한 이유를 말합니다*

- ☐ 1 Taking care of house or family
- ☐ 1 가족을 돌보기 위해
- ☐ 2 On planned vacation
- ☐ 2 미리 계획한 휴가
- ☐ 3 Couldn't find a job
- ☐ 3 일자리를 찾지 못함
- ☐ 4 Going to school/student
- ☐ 4 학교 출석/학생
- ☐ 5 Retired
- ☐ 5 은퇴
- ☐ 6 Disabled
- ☐ 6 장애를 입게 됨
- ☐ 7 Unable to work temporarily
- ☐ 7 일시적으로 일할 수 없음
- ☐ 8 On layoff or strike
- ☐ 8 정리 해고 또는 파업
- ☐ 9 On family or maternity leave
- ☐ 9 휴직 또는 출산 휴가
- ☐ 10 Off season
- ☐ 10 비수기 휴업
- ☐ 11 Sick
- ☐ 11 질병
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**If = 5, 6, goto ‘QA21\_G30’**

**‘QA21\_G29’ [AG10] - Do you usually work?**

귀하는 평소에 일을 하십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Looking for work
- ☐ 3 취업 활동

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G30' :**

**IF [AAGE = -3 OR AAGE < 65] AND ['QA21\_G29' = 2 (DOES NOT USUALLY WORK) OR 'QA21\_G28' = 5 (RETIRED) OR 6 (DISABLED)] CONTINUE WITH 'QA21\_G30' ; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G31'**

**'QA21\_G30'** [AL22] - Are you receiving Social Security Disability Insurance or SSDI?

SSDI 라고 하는 사회 보장 장애 보험 혜택을 받고 계십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, 2, -3, goto 'PN\_QA21\_G35'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G31' :**

**IF 'QA21\_G27' = 1, 2, -3 (working, with job, skipped) OR 'QA21\_G29' = 1 (usually works), CONTINUE WITH 'QA21\_G31' ; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G35'**

**'QA21\_G31'** [AK4] - On your main job, are you employed by a private company, the government, or are you self-employed, or are you working without pay in a family business or farm?

본인의 주된 직업에 대해서 말인데요, 귀하는 민간 회사에 고용되어 있습니까, 정부 공무원이십니까, 아니면 자영업을 하십니까, 아니면 가족이 하는 사업체나 농장에서 보수를 받지 않고 일하십니까?

*Your main job is where you work the most hours*

- ☐ 1 Private company, non-profit organization or foundation
- ☐ 1 민영회사 비영리 기관, 재단
- ☐ 2 Government
- ☐ 2 정부
- ☐ 3 Self-employed
- ☐ 3 자영업
- ☐ 4 Family business or farm
- ☐ 4 가업 또는 가족 운영 농장

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G32' :**

**IF 'QA21\_G31' = 2 (GOVERNMENT EMPLOYEE), DISPLAY "What kind of agency or department is this?" and ["Include both the level of government (such as state, or local) and the function (such as budget, office, police, etc.);**

**ELSE DISPLAY "What kind of business or industry is this?" AND [ "What do they make or do at this business?"]"**

**'QA21\_G32' [AK5] - {What kind of agency or department is this? / What kind of business or industry is this?}**

{ 이것은 어떤 종류의 기관 또는 부서입니까? / 이것이 어떤 종류의 사업인지 또는 어떤 업종인지 말씀해 주시겠습니까? }

{ [Include both the level of government (such as state, or local) and the function (such as budget office, police, etc./ 'What do they make or do at this business?'] }

{ [정부 체계(예: 주 또는 지방)와 기능(예산처, 경찰 등) 모두를 포함시키시오./ '이 사업에서 그들은 무엇을 만들거나 수행합니까?'] }

**'QA21\_G33' [AK6] - What is the main kind of work you do?**

본인이 주로 하시는 일은 무엇입니까?

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G34' :**

**IF 'QA21\_G31' = 2 (GOVERNMENT EMPLOYEE), CODE 'QA21\_G34' = 8 AND GO TO 'QA21\_G35' ;**  
**IF 'QA21\_G31' = 3 (SELF-EMPLOYED), CONTINUE WITH 'QA21\_G34' AND DISPLAY "Including**  
**yourself, about" and "you";**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_G34' AND DISPLAY "About" and "your employer";**

**'QA21\_G34'** [AK8] - {Including yourself, about/About} how many people are employed by {your employer/you} at all locations?

지금 일하시는 직장 또는 사업장에서, 모든 사무소와 사업장을 모두 합해서 {사업주/귀하}가 고용한 전 직원들은 {귀하 본인을 포함하여} 대략 몇 명이나 됩니까?

*Your best guess is fine*

*정확히 모르시면 비슷하게라도 말씀해 주시면 됩니다.*

- ☐ 1 1 or 2
- ☐ 1 1-2 명
- ☐ 2 3-9
- ☐ 2 3-9 명
- ☐ 3 10-24
- ☐ 3 10-24 명
- ☐ 4 25-50
- ☐ 4 25-50 명
- ☐ 5 51-100
- ☐ 5 51-100 명
- ☐ 6 101-200
- ☐ 6 101-200 명
- ☐ 7 201-999
- ☐ 7 201-998 명
- ☐ 8 1,000 or more
- ☐ 8 1,000 명 이상

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_G35' :IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_G35' ;IF 'QA21\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse";ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1, THEN DISPLAY "partner";ELSE GO TO 'QA21\_H1'**

**'QA21\_G35'** [AG8] – Which of the following was your {spouse/partner} doing last week?

다음 중에서 {배우자/동거인}께서 지난 주에 하신 일을 골라 주시겠습니까?

- ☐ 1 Working at a job or business
- ☐ 1 직장이나 사업체에서 일을 하셨습니까
- ☐ 2 With a job or business but not at work
- ☐ 2 직업이나 사업체에 소속되어 있긴 했지만 일은 하지 않으셨습니까
- ☐ 3 Looking for work
- ☐ 3 일자리를 구하고 계셨습니까,
- ☐ 4 Not working at a job or business
- ☐ 4 직장이나 사업체에서 일하지 않으셨습니까

**If = 1, 2, goto 'QA21\_G37'**



**‘QA21\_G36’** [AG11] - Does your {spouse/partner} usually work?

귀하의 {배우자/동거인}는 평소에 일을 하십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Looking for work
- ☐ 3 취업 활동

**If = 2, 3, -3, goto ‘QA21\_H1’**

**‘QA21\_G37’** [AG9] - On your {spouse's/partner's} main job, is {he/she} employed by a private company, the government, or is {he/she} self-employed, or is {he/she} working without pay in a family business or farm?

{배우자/동거인}의 주된 직업에 대해서 말인데요, 그 분은 민간 회사에 고용되어 있습니까, 정부 공무원이십니까, 아니면 자영업을 하십니까, 또는 가족이 하는 사업체나 농장에서 보수를 받지 않고 일하십니까?

- ☐ 1 Private company, non-profit organization or foundation
- ☐ 1 민영회사 비영리 기관, 재단
- ☐ 2 Government
- ☐ 2 정부
- ☐ 3 Self-employed
- ☐ 3 자영업
- ☐ 4 Family business or farm
- ☐ 4 가업 또는 가족 운영 농장

## Section H: Health Insurance

**‘QA21\_H1’ [AH1]** - The next topics are about health insurance and health care.

다음의 주제는 의료보험과 의료 서비스에 대한 것입니다.

Is there a place that you usually go to when you are sick or need advice about your health?

아프거나 건강에 대한 조언이 필요할 때 보통 가시는 곳이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘QA21\_H3’**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H2’ :IF ‘QA21\_H1’ = 1, CONTINUE WITH ‘QA21\_H2’  
ELSE SKIP TO PN\_ ‘QA21\_H3’**

**‘QA21\_H2’ [AH3]** - What kind of place do you go to most often—a medical doctor's office, a clinic or hospital clinic, an emergency room, or some other place?

귀하께서 가장 자주 가시는 곳은 개인 닥터 오피스, 클리닉이나 종합병원, 응급실, 또는 기타 다른 곳 중 어디입니까?

- ☐ 01 Medical doctor's office
- ☐ 01 의사 진료실
- ☐ 02 Clinic/Hospital clinic
- ☐ 02 클리닉/건강 센터/병원
- ☐ 03 Emergency room
- ☐ 03 응급실
- ☐ 91 Some other place (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 장소(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)
- ☐ 94 No one place
- ☐ 94 어느 곳도 없음

**‘QA21\_H3’ [AH12]** - During the past 12 months, did you visit a hospital emergency room for your own health?

지난 12 개월 동안, 자신의 건강 때문에 응급실에 간 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_H5’**

**'QA21\_H4'** [AH95] - How many times did you do that?

몇 번이나 그렇게 하셨습니까?}

*Count times you visited a hospital emergency room for your own health.*

*본인의 건강문제 때문에 병원 응급실에 간 적이 몇 번이나 되십니까*

\_\_\_\_\_ Number of times [HR: 0 - 200]

\_\_\_\_\_ 회 [HR: 0 - 200]

**'QA21\_H5'** [AI1] - Medicare is a health insurance program for people 65 years and older or persons with certain disabilities. At this time, are you covered by Medicare?

메디케어는 65 세 이상이거나 특정 장애인들을 위한 의료 보험 프로그램입니다. 지금, 메디케어 혜택을 받고 계십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

*If = 1, goto 'QA21\_H7'*

*If = -3, goto 'QA21\_H13'*

**POST-NOTE 'QA21\_H5' :**

**IF 'QA21\_H5' = 1, SET ARMCARE = 1 AND SET ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H6' : IF [AAGE > 64 OR 'QA21\_A4' = 6 (65 OR OLDER) OR ENUM.AGE > 64] AND 'QA21\_H5' = 2 (NOT COVERED BY MEDICARE), CONTINUE WITH 'QA21\_H6' ;ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H7'**

**'QA21\_H6'** [AI2] - Is it correct that you are not covered by Medicare even though you told me earlier that you are 65 or older?

귀하께서 연세가 65 세이거나 아니면 65 세를 넘었다고 하셨는데 메디케어 혜택은 받지 않고 있다고 하셨습니까?

- ☐ 1 Correct, I am not covered by Medicare
- ☐ 1 맞음, MEDICARE가 보장하지 않음
- ☐ 2 Not correct, I am covered by Medicare
- ☐ 2 틀림, MEDICARE가 보장함

*If = 1, -3, goto 'PN\_QA21\_H13'*

*If = 2, goto 'PN\_QA21\_H7'*

**POST NOTE 'QA21\_H7' : AIDATE**

**SET AIDATE = CURRENT DATE (YYYYMMDD);**

**SET AAGE = 'QA21\_H7' ;**

**IF AAGE < 18, CODE AS IA AND TERMINATE**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H7' :IF ARM CARE = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H7' ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H13'**

**'QA21\_H7'** [AH123] - Is this a Medicare Advantage Plan?

이 보험은 메디케어 어드밴티지 (MediCARE Advantage) 플랜입니까?

*Medicare Advantage plans, sometimes called Part C plans, are offered by private companies approved by Medicare. Medicare Advantage plans provide Medicare Part A and Part B coverage.*

*메디케어 어드밴티지 플랜(MediCARE Advantage plans)은 파트 C (Part C) 플랜이라고도 하는데요, 메디케어가 승인한 민간 회사를 통해서 제공되는 의료 보험 플랜입니다. 메디케어 어드밴티지 플랜은 메디케어 파트 A 와 메디케어 파트 B 에서 적용되는 모든 혜택을 제공합니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If=1, goto 'QA21\_H9'**

**POST-NOTE 'QA21\_H7' ;**

**IF 'QA21\_H7' = 1, SET ARMADV= 1**

**'QA21\_H8'** [AI4] - Some people who are eligible for Medicare also have private insurance that is sometimes called Medigap or Medicare Supplement. Do you have this type of health insurance?

메디케어로 혜택을 받을 수 있는 분들 중에는 메디갭(Medigap) 또는 메디케어 서플리먼트(Medicare Supplement)라는 민간 의료 보험을 추가로 갖고 있는 분들도 있는데요. 귀하는 이런 종류의 의료 보험이 있으십니까?

*These are policies that cover health care costs not covered by Medicare alone.*

*이러한 보험은 Medicare 만으로는 보장되지 않는 의료비를 보장합니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_QA21\_H13'**

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H8' :**

**IF 'QA21\_H8' = 1, SET ARSUPP = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H9' :**

**IF ARMADV ≠ 1 (DOES NOT HAVE MEDICARE ADVANTAGE) AND ARSUPP ≠ 1 (DOES NOT HAVE SUPPLEMENT), THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H13' ;**

**DISPLAYS;**

**IF ARMADV = 1 (MEDICARE ADVANTAGE), DISPLAY "MediCARE Advantage plan";**

**IF ARSUPP = 1 (HAS SUPPLEMENT), DISPLAY "MediCARE Supplement plan";**

**'QA21\_H9'** [AH126] - For the {Medicare Advantage plan/Medicare Supplement plan}, did you sign up directly, or did you get this insurance through a current employer, a former employer, a union, a family business, AARP, or some other way?

{MediCARE Advantage plan/MediCARE Supplement plan}의 경우, 귀하는 이 보험에 직접 가입하십니까? 또는 이전 혹은 현 직장, 노동 조합, 가족 운영 사업, AARP, 또는 다른 방법을 통해 가입하게 되셨습니까?

*AARP stands for the American Association of Retired Persons*

*AARP 란 미국 퇴직자 협회를 말합니다*

- ☐ 1 Directly
- ☐ 1 직접 구입했다
- ☐ 2 Your current employer
- ☐ 2 본인의 현재 고용주
- ☐ 3 Your former employer
- ☐ 3 본인의 이전 고용주
- ☐ 4 Union
- ☐ 4 노동조합
- ☐ 5 Family Business
- ☐ 5 가업
- ☐ 6 AARP
- ☐ 6 AARP
- ☐ 7 Spouse's / Partner's employer
- ☐ 7 배우자의 고용주
- ☐ 8 Spouse's / Partner's union
- ☐ 8 배우자의 노동조합
- ☐ 9 Professional/Fraternal Organization
- ☐ 9 전문 단체/친목 단체
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_H10’ [AH53]** - Do you pay any or all of the premium or cost for this health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

귀하는 이 의료 보험료나 관련 비용의 전부 또는 일부를 지불하고 계십니까? 귀하나 귀하의 가족이 부담했던 지불해야 하는 공동부담액(co-pays) 및 본인 부담금(deductibles)은 포함하지 마십시오

*Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage..*

공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

*A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying..*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

*Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.*

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_H11’ [AH54]** - Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for this health plan?

직장, 노동조합, 전문인 단체 등 다른 사람이 이 의료 보험료나 관련 비용의 일부 또는 전부를 지불하고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_H13’**

**‘QA21\_H12’ [AH55]** - Who besides yourself pays any portion of that cost for that plan, such as your employer, a union, or professional organization?

그 다른 사람이 누구 입니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Your current employer
- ☐ 1 본인의 현재 고용주
- ☐ 2 Your former employer
- ☐ 2 본인의 이전 고용주
- ☐ 3 Union
- ☐ 3 노동조합
- ☐ 4 Spouse's / Partner's employer
- ☐ 4 배우자의 고용주
- ☐ 5 Spouse's / Partner's union
- ☐ 5 배우자의 노동조합
- ☐ 6 Professional/Fraternal Organization
- ☐ 6 전문 단체/친목 단체
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal assistance
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal 지원
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR ‘QA21\_H12’ :**

**IF ‘QA21\_H12’ = 7, SET ARMCAL = 1;**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H13’ :IF ARMCAL = 1, DISPLAY "Is it correct that you are";  
ELSE DISPLAY "Are you"**

**‘QA21\_H13’ [A16]** - {Is it correct that you are/Are you} covered by Medi-CAL?

{귀하는 Medi-CAL 혜택을 받고 계십니까?/ 귀하께서 Medi-CAL 혜택을 받고 있는 것이 맞습니까?}

*Medi-Cal is a health insurance program for low-income individuals in California*

*Medi-Cal 은 캘리포니아주 내 저소득층을 위한 건강 보험 프로그램입니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE FOR ‘QA21\_H13’ :**

**IF ‘QA21\_H13’ = 1, SET ARMCAL = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ARMCAL = 1 AND ‘QA21\_H13’ = 2, SET ARMCAL = 0**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H14' :IF ARSUPP = 1, DISPLAY "Besides the Medicare supplement plan you told me about" AND "any other";ELSE IF ARMADV = 1, DISPLAY "Besides the Medicare Advantage plan you told me about" AND "any other"; ELSE DISPLAY "a"**

**'QA21\_H14' [A18]** - {Besides the Medicare supplement plan you told me about/Besides the Medicare Advantage plan you told me about}, Are you covered by {any other/a} health insurance plan or HMO through a current or former employer or union?

{말씀해 주신 메디케어 보조 프로그램 이외에/ 말씀해 주신 메디케어 어드밴티지 플랜 이외에}, 귀하께서는 지금 예전 직장이나 현재 직장, 또는 노조를 통해 가입한 또 다른 의료 보험이 있으십니까?

*You may be covered either through your own or someone else's employment*

*귀하의 직장에서 또는 다른 분의 직장을 통해 가입할 수 있습니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H14' :**

**IF 'QA21\_H14' = 1, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H15' :IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDICAL, AND EMPLOYER), CONTINUE WITH 'QA21\_H15' ;ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H17'**

**'QA21\_H15' [A111]** - Are you covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 보험회사나 HMO로부터 직접, 또는 Covered California 를 통해서 구입한 의료 보험의 혜택을 받습니까?

*Don't include a plan that pays only for certain illnesses such as cancer or stroke, or only gives you 'extra cash' if you are in a hospital.*

*암이나 뇌졸중 같은 특정한 질병에 한해 의료비를 지불하거나, 또는 귀하가 입원하는 경우 "추가 현금"만을 제공하는 의료 보험은 포함시키지 마십시오.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_QA21\_H17'**

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H15' :**

**IF 'QA21\_H15' = 1, SET ARDIRECT = 1 AND SET ARINSURE = 1**



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H16' :**  
**IF ARDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H16' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H17'**

**'QA21\_H16'** [AH104] - How did you purchase this health insurance – directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 이 의료보험을 어떻게 구입하셨습니다? 보험회사나 HMO 에서 직접 구입하셨습니다, 아니면 커버드 캘리포니아를 통해서 하셨습니다?

- ☐ 1 Insurance company or HMO
- ☐ 1 보험회사 또는 HMO
- ☐ 2 Covered California
- ☐ 2 Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H16' :**  
**IF 'QA21\_H16' = 2, THEN SET ARHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE FOR 'QA21\_H17' :**  
**IF 'QA21\_H14' = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR 'QA21\_H15' = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA21\_H17' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H19'**

**'QA21\_H17'** [AI9] - Was this plan obtained in your own name or in the name of someone else?

이 보험에는 자신의 이름으로 가입하셨습니다, 아니면 다른 분의 이름으로 가입하셨습니다?

*This may include someone who does not live in this household*

이 보험에는 자신의 이름으로 가입하셨습니다, 아니면 다른 분의 이름으로 가입하셨습니다?

- ☐ 01 In my own name
- ☐ 01 내 이름으로
- ☐ 02 In someone else's name
- ☐ 02 다른 사람의 이름으로

**If = 1, -3, goto 'PN\_QA21\_H19'**

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H17' :**  
**IF 'QA21\_H14' = 1 AND 'QA21\_H17' = 1 SET AREMPOWN = 1 AND SET ARINSURE = 1 AND SET AREMPOTH = 0;**  
**IF 'QA21\_H14' = 1 AND 'QA21\_H17' = 2, -7, OR -8 SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_H15' = 1 AND 'QA21\_H17' = 1 SET ARDIROWN = 1 AND ARINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_H15' = 1 AND 'QA21\_H17' = 2, -7, OR -8 SET ARDIROTH = 1 AND ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H18' :IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 OR IF 'QA21\_G9' = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR IF [AAGE < 26 OR 'QA21\_A4' = 1 (BETWEEN 18 AND 29)], CONTINUE WITH 'QA21\_H18' ;ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H19' ;IF 'QA21\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse's name"; IF 'QA21\_A23' ≠ 1 AND ('QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1), THEN DISPLAY "partner's name; IF 'QA21\_G9' = 1 OR AAGE < 26, THEN DISPLAY "parent's name";**

**'QA21\_H18'** [AI9A] - Is the plan in your {spouse's name,} {partner's name,} {parent's name,} or someone else's name?

이 의료 보험에는 누구의 이름으로 가입하셨습니다? {귀하 배우자의 이름}입니까, {귀하 동거인의 이름}입니까, {부모님 이름}, 아니면 그 밖의 다른 사람의 이름입니까?

- ☐ 1 In spouse's/partner's name
- ☐ 1 배우자/파트너의 이름으로
- ☐ 2 In parent's name
- ☐ 2 부모의 이름으로
- ☐ 3 In someone else's name
- ☐ 3 다른 사람의 이름으로

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H18' :**

**IF 'QA21\_H14' = 1 AND 'QA21\_H18' = 1 SET AREMPSP = 1 AND AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP=1;**

**IF 'QA21\_H16' = 2 AND 'QA21\_H18' = 1 SET AREMPSP = 1 AND AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP=1 AND SPHBEX = 1;**

**IF 'QA21\_H14' = 1 AND 'QA21\_H18' = 2 SET AREMPPAR=1 AND AREMPOTH = 0;**

**IF 'QA21\_H15' = 1 AND 'QA21\_H18' = 1 SET ARDIRSP = 1 AND ARDIROTH = 0 AND ARSAMESP=1;**

**IF 'QA21\_H15' = 1 AND 'QA21\_H18' = 2 SET ARDIRPAR = 1 AND ARDIROTH = 0**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H19' :**

**IF 'QA21\_H14' = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) AND 'QA21\_G34' =< 5 (FIRM SIZE <=100), CONTINUE WITH 'QA21\_H19' AND DISPLAY; IF AREMPOWN = 1 THEN DISPLAY {you}; IF AREMPSP = 1 OR AREMPPAR = 1 OR AREMPOTH = 1 THEN DISPLAY {he or she}; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H20' ;**

**'QA21\_H19'** [AH105] - How did {you/he or she} sign up for this health insurance – through an employer, through a union, or through Covered California's SHOP program?

{귀하는/ 그 분은 } 이 의료보험을 어디를 통해서 들게 된 것입니까? 직장이나 노동조합을 통해서입니까, 아니면 커버드 캘리포니아의 숍(SHOP) 프로그램을 통해서입니까?

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by Covered California*

*SHOP 은 Small Business Health Options Program (소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다.*

- ☐ 1 Employer
- ☐ 1 고용주
- ☐ 2 Union
- ☐ 2 노동조합
- ☐ 3 SHOP / Covered California
- ☐ 3 SHOP / Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR 'QA21\_H19' :**

**IF 'QA21\_H19' = 3, THEN SET ARHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H20' IF ARHBEX = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H20' ; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H22' ;**

**'QA21\_H20'** [AH106] - Was this a bronze, silver, gold or platinum plan?

이 의료 보험은 브론즈, 실버, 골드 또는 플래티넘 플랜 중 어느 것이었습니까?

- ☐ 1 Bronze
- ☐ 1 Bronze
- ☐ 2 Silver
- ☐ 2 Silver
- ☐ 3 Gold
- ☐ 3 Gold
- ☐ 4 Platinum
- ☐ 4 Platinum
- ☐ 5 Medi-CAL / Medicaid
- ☐ 5 Medi-CAL / Medicaid
- ☐ 6 Minimum coverage plan / Catastrophic
- ☐ 6 Minimum coverage plan / Catastrophic
- ☐ 92 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 92 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H21' :**  
**IF 'QA21\_H19' = 3, THEN GO TO 'QA21\_H22' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_H21' ;**

**'QA21\_H21'** [AH107] - Was there a subsidy or discount on the premium for this plan?

이 의료 보험의 보험료에는 보조금 또는 할인이 제공되었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H22' :**  
**IF 'QA21\_H14' = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR 'QA21\_H15' = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA21\_H22' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H27'**

**'QA21\_H22'** [AH57] - Do you pay any or all of the premium or cost for this health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

귀하는 이 의료 보험료나 관련 비용의 전부 또는 일부를 지불하고 계십니까? 귀하나 귀하의 가족이 부담해야 하는 공동부담액(co-pays) 및 본인 부담금(deductibles)은 포함하지 마십시오.

Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage..

공동 부담액(copay)이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying..

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, goto 'PN\_QA21\_H25'**

**‘QA21\_H23’ [AH128]** - How much do you {does your family} pay each month for your {your family} health insurance plan? Your best guess is fine.

*Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.*

*Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage..*

공동 부담액(copay)이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

*A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying..*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

*Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.*

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

\_\_\_\_\_ (Amount) [HR: 0 -9997, SR: 0 - 2000]  
\_\_\_\_\_ (金額) [HR: 0 -9997, SR: 0 - 2000]

**‘QA21\_H24’ [AH58]** - Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for this health plan?

직장, 노동조합, 전문인 단체 등 다른 사람이 이 의료 보험료나 관련 비용의 일부 또는 전부를 지불하고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘PN\_QA21\_H27’**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H25' : IF 'QA21\_H22' = 2, CONTINUE WITH 'QA21\_H25';  
ELSE SKIP TO PN\_ 'QA21\_H27'**

**'QA21\_H25' [AH56]** - Who besides yourself pays any portion of the cost for this plan, such as your employer, a union, or professional organization?

{귀하 이외에, 직장이나 노동조합, 전문인 단체 등이 의료 보험 비용의 전부 혹은 일부를 지불합니까? / 누가 지불합니까?}

*Check all that apply*

- ☐ 1 Your current employer
- ☐ 1 본인의 현재 고용주
- ☐ 2 Your former employer
- ☐ 2 본인의 이전 고용주
- ☐ 3 Union
- ☐ 3 노동조합
- ☐ 4 Spouse's / Partner's employer
- ☐ 4 배우자의 고용주
- ☐ 5 Spouse's / Partner's union
- ☐ 5 배우자의 노동조합
- ☐ 6 Professional/Fraternal Organization
- ☐ 6 전문 단체/친목 단체
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal assistance
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal 지원
- ☐ 9 Medicare
- ☐ 11 Covered California
- ☐ 91 Other
- ☐ 91 기타

**POST-NOTE 'QA21\_H25' :**

**IF 'QA21\_H25' = 1, 2, OR 3, THEN SET AREMPOWN = 1;**

**IF 'QA21\_H25' = 4 OR 5, THEN SET AREMPSP = 1;**

**IF 'QA21\_H25' = 6, THEN SET AROTHER = 1;**

**IF 'QA21\_H25' = 9, SET ARMCARE = 1 AND SET ARDIRECT = 0;**

**IF 'QA21\_H25' = 7, SET ARMCAL = 1 AND SET ARDIRECT = 0;**

**IF 'QA21\_H25' = 11, SET ARHBEX = 1;**

**IF 'QA21\_H25' = 91, THEN SET AROTHER = 1**

**'QA21\_H26' [AH129]** - How much do they contribute to your plan each month?

달 보험료로 얼마를 내십니까?

\_\_\_\_\_ (Amount) [HR: 0 -9997, SR: 0 - 2000]  
 \_\_\_\_\_ (金額) [HR: 0 -9997, SR: 0 - 2000]

**POST NOTE: IF RESPONDENT GIVES AMOUNT GREATER THAN SR DISPLAY "Just to confirm, you said (DISPLAY AMOUNT ENTERED)"**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H27' :IF ['QA21\_G27' = 1 OR 2 (R WORKED LAST WEEK) OR 'QA21\_G29' = 1 (R USUALLY WORKS)] AND 'QA21\_G31' ≠ 3 (NOT SELF-EMPLOYED) AND AREMPOW ≠ 1 (NO EMPLOYER-BASED COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA21\_H27' ; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H31'**

**'QA21\_H27' [A113] - Does your employer offer health insurance to any of its employees?**

귀하의 직장에서는 직원들에게 의료 보험을 제공합니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_'QA21\_H31'**

**'QA21\_H28' [A114] - Are you eligible to be in this plan?**

이 보험에 가입할 자격이 되십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, goto 'QA21\_H30'**

**If = -3, goto 'PN\_'QA21\_H31'**

**'QA21\_H29' [A115] - What is the one main reason why you aren't in this plan?**

이 보험에 들어 있지 않은 가장 주된 한가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 01 Covered by another plan
- ☐ 01 다른 보험이 보장
- ☐ 02 Plan too expensive
- ☐ 02 플랜이 너무 비쌌음
- ☐ 03 Didn't like plan offered
- ☐ 03 제공된 보험이 마음에 들지 않음
- ☐ 04 Don't need or believe in health insurance
- ☐ 04 건강보험이 필요 없거나 건강보험이 필요하다고 생각하지 않음
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**If = 1, 2, 3, 4, 91, -3, goto 'PN\_'QA21\_H31'**

**‘QA21\_H30’ [AI15A] - What is the one main reason why you are not eligible for this plan?**

이 보험에 가입할 자격이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 01 Haven't yet worked for this employer long enough to be covered
- ☐ 01 아직 보험 보장을 받을 정도로 현재 직장에서 오래 일하지 않았음
- ☐ 02 Contract or temporary employees not allowed in plan
- ☐ 02 계약직 또는 임시직 직원은 보험 보장을 받지 못함
- ☐ 03 Don't work enough hours per week or weeks per year
- ☐ 03 주당 근무 시간 또는 연간 근무 주간이 부족함
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H31’ :**  
**IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, EMPLOYER, OR PRIVATE PLAN), CONTINUE WITH ‘QA21\_H31’ ;**  
**ELSE GO TO PN ‘QA21\_H32’**

**‘QA21\_H31’ [AI16] - Are you covered by CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care?**

귀하는 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 다른 군인이나 군인 가족을 위한 의료보험에 가입되어 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE ‘QA21\_H31’ :**  
**IF ‘QA21\_H31’ = 1, SET ARMILIT = 1 AND SET ARINSURE = 1**



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H32' :**  
**IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, MILITARY PLAN) CONTINUE WITH 'QA21\_H32' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H33'**

**'QA21\_H32'** [A117] - Are you covered by some other government health program, such as AIM, 'Mister MIP,' the Family PACT program, Healthy Kids, or something else?

귀하께서는 에임(AIM), '미스터 MIP (Mister MIP), 패밀리 팩트 프로그램 (Family PACT), 헬시 키즈 (Healthy Kids) 등 정부가 제공하는 건강 관련 프로그램의 혜택을 받고 있습니까?

*AIM means Access for Infants and Mothers; Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program; Family PACT is the state program that pays for contraception/reproductive health services for uninsured lower income women and men.*

*에임(AIM)은 보험이 없는 신생아와 산모를 위한 프로그램입니다; 미스터 MIP (Mister MIP) 또는 MRMIP 는 주요 위험 의료보험 프로그램의 줄임말입니다; 패밀리 팩트(Family Pact)는 보험이 없는 저소득층의 여성과 남성을 위해 피임 및 모성 보건 관련 서비스를 제공하는 주 정부의 프로그램입니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H32' :**  
**IF 'QA21\_H32' = 1, SET AROTHGOV = 1 AND SET ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H33' :**  
**IF ARINSURE ≠ 1 (NO COVERAGE FROM MEDICARE, MEDI-CAL, EMPLOYER, PRIVATE PLAN, MILITARY PLAN, AND OTHER GOVERNMENT PLAN), CONTINUE WITH 'QA21\_H33' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H37'**

**'QA21\_H33'** [A118] - Do you have any health insurance coverage through a plan that I missed?

귀하가 현재 가입한 다른 의료 보험이 있는데 제가 빠뜨린 것이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto 'PN\_QA21\_H37'**

**‘QA21\_H34’ [A119] - What type of health insurance do you have?**

어떤 종류의 의료 보험을 가지고 있습니까?

*Check all that apply.*

- ☐ 1 Through current or former employer/union
- ☐ 1 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 2 Through school, professional association, trade group, or other organization
- ☐ 2 학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- ☐ 3 Purchased directly from health plan
- ☐ 3 의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- ☐ 4 Medicare
- ☐ 4 Medicares
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- ☐ 8 Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic
- ☐ 8 Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 11 Shop through Covered California
- ☐ 11 Covered California를 통한 Shop
- ☐ 91 Other government health plan
- ☐ 91 기타 정부 건강보험
- ☐ 92 Other non-government health plan
- ☐ 92 기타 비정부 건강보험

**POST-NOTE ‘QA21\_H34’ :**

**IF ‘QA21\_H34’ = 1, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 2, SET AREMPOTH = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 3, SET ARDIRECT = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 4, SET ARMCARE = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 5, SET ARMCAL = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 7, SET ARMILIT = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 8, SET ARIHS = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 10, SET ARHBEX = 1 AND ARDIRECT = 1 AND ARINSURE = 1 AND ARDIROTH = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 11, SET ARHBEX = 1 AND SET ARINSURE = 1 AND AREMPOTH = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 91, SET AROTHGOV = 1 AND SET ARINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H34’ = 92, -7, OR -8, SET AROTHGOV = 1 AND SET ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H35' :**  
**IF 'QA21\_H34' = 1, 2, OR 3 CONTINUE WITH 'QA21\_H35' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H37'**

**'QA21\_H35'** [AH59] - Was this plan obtained in your own name or in the name of someone else?

이 의료 보험은 귀하의 이름으로 가입하셨습니까? 또는 다른 사람의 이름으로 가입하셨습니까?

이 가구 내에 거주하는 사람이 아니라도 상관 없습니다.

- ☐ 01 In my own name
- ☐ 01 내 이름으로
- ☐ 02 In someone else's name
- ☐ 02 다른 사람의 이름으로

**If = 1, -3 goto 'PN\_QA21\_H37'**

**POST-NOTE 'QA21\_H35' :**

**IF ('QA21\_H34' = 1 OR 2 OR KAI19 = 11) AND 'QA21\_H35' = 1 THEN SET AREMPOWN = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND SET ARINSURE = 1;**  
**IF ('QA21\_H34' = 3 OR 10) AND 'QA21\_H35' = 1 THEN SET ARDIROWN = 1 AND SET ARDIROTH = 0 AND SET ARINSURE = 1;**  
**IF ('QA21\_H34' = 1 OR 2) AND ('QA21\_H35' = 2, -3), SET AREMPOTH = 1 AND AREMPOWN = 0 AND SET ARINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_H34' = 1 AND ('QA21\_H35' = 2, -3) SET ARDIROTH = 1 AND ARDIROWN = 0 AND SET ARINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H36' :IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 OR IF 'QA21\_G9' = 1 (LIVING WITH PARENTS) OR AAGE < 26, CONTINUE WITH 'QA21\_H36' ;ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H37' ;IF 'QA21\_A23' = 1 THEN DISPLAY "spouse's name"; IF 'QA21\_A23' ≠ 1 AND ('QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1), THEN DISPLAY "partner's name";IF 'QA21\_G9' = 1 OR AAGE < 26, THEN DISPLAY "parent's name";**

**'QA21\_H36'** [AH60] - Is the plan in your {spouse's name,} {partner's name,} {parent's name,} or someone else's name?

이 의료 보험에는 누구의 이름으로 가입하셨습니까? {귀하 배우자의 이름}입니까, {귀하 동거인의 이름}입니까, {부모님 이름}, 아니면 그 밖의 다른 사람의 이름입니까?

- ☐ 1 In spouse's / partner's name
- ☐ 1 배우자/파트너의 이름으로
- ☐ 2 In parent's name
- ☐ 2 부모의 이름으로
- ☐ 3 In someone else's name
- ☐ 3 다른 사람의 이름으로

**POST-NOTE 'QA21\_H36' :**

**IF 'QA21\_H36' = 1, SET AREMPSP = 1 AND SET AREMPOTH = 0 AND ARSAMESP=1;**  
**IF 'QA21\_H36' = 2, SET AREMPPAR = 1 AND SET AREMPOTH = 0**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H37' :**

**IF ARIHS # 1 AND 'QA21\_A11' = 4 (AMERICAN INDIAN OR ALASKA NATIVE), CONTINUE WITH 'QA21\_H37' ;**

**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE AI37intro**

**'QA21\_H37'** [AI20] - Are you covered by the Indian Health Service, Tribal Health Program, or Urban Indian Clinic?

인디언 건강 서비스, 특정 부족을 위한 건강 프로그램 또는 도시거주 인디언 보건소를 통해 혜택을 받고 계십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H37' :**

**IF 'QA21\_H37' = 1, SET ARIHS = 1**

**PROGRAMMING NOTE AI37intro :IF ['QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1] AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN HH) CONTINUE WITH AI37intro ;IF 'QA21\_A23' = 1, THEN DISPLAY "spouse";ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1, THEN DISPLAY "partner"; ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H60'**

**'QA21\_H38'** [AI37intro] - These next questions are about the type of health insurance your {spouse/partner} may have.

다음은 {배우자/동거인}의 의료 보험 종류에 대한 질문들입니다.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H39' :IF SPOUSE 65 OR OLDER THEN IF ARM CARE # 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H39' WITHOUT DISPLAY ELSE IF ARM CARE = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H39' AND DISPLAY "You said that you are covered by Medicare." AND "also";ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H42'**

**'QA21\_H39'** [AI37] - {You said that you are covered by Medicare.} Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by Medicare?

{본인께서 메디케어 혜택을 받으신다고 하셨는데요.} (귀하의 배우자/동거인){도} 메디케어를 받으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H39' :**

**IF 'QA21\_H39' = 1, SET SPM CARE = 1 AND SET SPINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H40' :IF SPMCARE ≠ 1, SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H41' ; DISPLAYS; IF SPMCARE = 1 AND ARMADV ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H40' WITHOUT DISPLAY;ELSE IF SPMCARE = 1 AND ARMADV = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H40' AND DISPLAY "You said that you have a Medicare Advantage plan." AND "also";IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) THEN DISPLAY "spouse's";ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 THEN DISPLAY "partner's";**

**'QA21\_H40'** [AH127] - {You said that you have a MediCARE Advantage plan.} Does your {spouse/partner}{also} have a MediCARE Advantage plan?

{본인께서 메디케어 어드밴티지 플랜에 가입되어 있다고 하셨는데요.} 귀하의 배우자/동거인}도 {귀하 처럼} 메디케어 어드밴티지 플랜에 들어 있으십니까?

*Medicare Advantage plans, sometimes called Part C plans, are offered by private companies approved by Medicare. Medicare Advantage plans provide Medicare Part A and Part B coverage.*

메디케어 어드밴티지 플랜(MediCARE Advantage plans)은 파트 C (Part C) 플랜이라고도 하는데요, 메디케어가 승인한 민간 회사를 통해서 제공되는 의료 보험 플랜입니다. 메디케어 어드밴티지 플랜은 메디케어 파트 A 와 메디케어 파트 B 에서 적용되는 모든 혜택을 제공합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H40' :**

**IF 'QA21\_H40' = 1, THEN SET SPMADV = 1 AND SET SPINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H41' :IF SPMADV = 1, THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H42' ;ELSE IF SPMCARE = 1 AND ARSUPP ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H41' WITHOUT DISPLAY;ELSE IF SPMCARE = 1 AND ARSUPP = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H41' AND DISPLAY "You said that you have a Medicare Supplement plan." AND "also";IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED), THEN DISPLAY spouse";ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 THEN DISPLAY "partner";ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H42'**

**'QA21\_H41'** [AI37A] - {You said that you have a Medicare Supplement plan.} Does your {partner/spouse} {also} have a Medicare supplement plan?

{귀하 본인이 메디케어 보조 프로그램이 있다고 하셨는데요.} 귀하의 {동거인/남편/아내/배우자}께서는(도) 이런 메디케어 보조 프로그램의 혜택을 받으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H41' :**

**IF 'QA21\_H41' = 1, THEN SET SPSUPP = 1 AND SET SPINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H42' :**  
**IF ARMCAL = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H42' ;**  
**DISPLAY "also" IF ARMCARE =1;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H43'**

**'QA21\_H42'** [AI38] - You said you {also} have Medi-Cal. Is (SPOUSE/PARTNER) also covered by Medi-Cal?

본인{은/도} 메디-칼이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의 (배우자/동거인)께서도 메디-칼의 혜택을 받으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H42' :**  
**IF 'QA21\_H42' = 1, SET SPMCAL = 1 AND SET SPINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H43' :**  
**IF AREMPOW = 1 AND ARHBEX ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H43' ;**  
**IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1, THEN DISPLAY "also";**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H44'**

**'QA21\_H43'** [AI40] - You said you have insurance from your current or former employer or union. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by the insurance from your employer or union?

귀하는 자신의 현재 또는 예전 직장이나 노동 조합에서 나온 의료 보험이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의 (배우자/동거인)께서는(도) 귀하의 직장이나 노동조합에서 나온 의료 보험의 혜택을 받으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Other
- ☐ 3 기타

**If = 1, goto 'PN\_QA21\_H46'**

**POST-NOTE 'QA21\_H43' :**  
**IF 'QA21\_H43' = 1, SET SPEMPSP = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H44' :IF ARHBEX = 1 AND (AREMPOWN = 1 OR AREMPOTH = 1 OR AREMPSP = 1), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H44' ; IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1, THEN DISPLAY "also";ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H45'**

**'QA21\_H44'** [AH108] - You said you have health insurance through Covered California's SHOP program. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by this health insurance?

귀하는 Covered California 의 SHOP 프로그램을 통해서 구입한 의료 의료 보험이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의 {배우자/동거인동거인}께서(는/도)이 의료 의료 보험의 혜택을 받으십니까?

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by Covered California.*

*SHOP 은 Small Business Health Options Program(소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 91 Other
- ☐ 91 기타

**If = 1, goto 'PN\_QA21\_H46'**

**POST-NOTE 'QA21\_H44' :**

**IF 'QA21\_H44' = 1, SET SPEMPSP = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1 AND SPHBEX = 1;**

**PROGRAMMING NOTEAI40A :IF 'QA21\_G35' = 1 OR 2 (SPOUSE/PARTNER EMPLOYED) OR 'QA21\_G36' = 1 (USUALLY WORKS), CONTINUE WITH 'QA21\_H45' ;IF AREMPSP = 1 AND 'QA21\_A23' = 1, DISPLAY "You said you have insurance from your spouse's employer or union."; ELSE IF AREMPSP = 1 AND ('QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1), THEN DISPLAY "You said you have insurance from your partner's employer or union.";IF SPINSURE = 1, THEN DISPLAY "also";ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H46'**

**'QA21\_H45'** [AI40A] - {You said you have insurance from your spouse's employer or union./You said you have insurance from your partner's employer or union.} Does (SPOUSE/PARTNER) {also} have coverage through {his/her} own employer?

{귀하는 배우자의 직장이나 노동 조합을 통해 가입한 의료보험이 있다고 말씀하셨습니다./ 귀하의 동거인의 직장이나 노동 조합을 통해 가입한 의료보험이 있다고 말씀하셨습니다.} 귀하의 {배우자/ 동거인}께서는 {마찬가지로} 그 분 자신이 다니는 직장을 통해 의료 보험에 들어 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H45' :**

**IF 'QA21\_H45' = 1, SET SPEMPOWN = 1 AND SET SPINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H46' :**  
**IF ARDIRECT = 1 AND ARHBEX ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H46' ;**  
**IF ARM CARE = 1 OR ARM CAL = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY "also";**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H47'**

**'QA21\_H46'** [AI41] - You said you {also} have a plan you purchased directly from the insurer. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by this plan?

귀하께서 보험 회사에 직접 보험료를 내고 가입한 의료 보험의료 보험이 있다고 하셨습니다.  
 {배우자/동거인}께서{는/도} 그 보험에 들어 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H46' :**

**IF 'QA21\_H46' = 1, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H47' :**  
**IF ARDIRECT =1 AND ARHBEX = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H47' ;**  
**IF ARM CARE = 1 OR ARM CAL = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY "also";**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H48'**

**'QA21\_H47'** [AH109] - You said you have a plan you purchased directly from Covered California. Is (SPOUSE/PARTNER) {also} covered by this plan?

귀하는 Covered California로부터 직접 구입한 보험이 있다고 말씀하셨습니다. 귀하의{배우자/동거인}도 {또한} 이 보험의 혜택을 받습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H47' :**

**IF 'QA21\_H47' = 1, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1 AND SPHBEX = 1;**



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H48' :****IF ARMILIT = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H48' ;****IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOWN = 1, DISPLAY "also";****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H49'**

**'QA21\_H48'** [AI42] - You said you {also} have health insurance through CHAMPUS/CHAMPUS-VA, VA, TRICARE, or some other military healthcare. Is (SPOUSE/PARTNER) also covered by this plan?

{귀하께서도} 챔퍼스/챔퍼스-VA(CHAMPUS/CHAMPUS-VA), 트라이케어(TRICARE), VA, 또는 다른 군 의료 서비스를 통해 의료 보험을 갖고 계신다고 하셨는데요, {배우자/동거인}께서도 이 보험 혜택을 받으시나요?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H48' :****IF 'QA21\_H48' = 1, SET SPILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP=1;****PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H49' :****IF AROTHGOV = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H49' ;****IF 'QA21\_H35' = 91, THEN DISPLAY "some government health plan":****IF ARMCARE = 1 OR ARMCAL = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOWN = 1 OR ARMILIT = 1, DISPLAY "also";****ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H50'**

**'QA21\_H49'** [AI42A] - You said you {also} have health insurance through some government health plan. Is (SPOUSE/PARTNER) also covered by this plan?

귀하는 {또한} {AIM/MRMIP/Family PACT/PCIP/some government health plan} 의료보험에 가입했다고 말씀하셨습니다. {배우자/동거인}도 이 보험의 혜택을 받으시나요?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_H49' :****IF 'QA21\_H49' = 1, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND ARSAMESP = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H50' :**  
**IF SPINSURE ≠ 1, DISPLAY "any";**  
**ELSE DISPLAY "through any other source"**

**'QA21\_H50'** [AI46] – Does (SPOUSE/PARTNER) have {any} health insurance coverage {through any other source}?

배우자/동거인}께서 의료 보험을 가지고 있습니까? {지금까지 말씀드린 것 외의 다른 곳을} 통해 의료 보험을 가지고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, goto 'PN\_QA21\_H52'**

**If = -3, goto 'PN\_QA21\_H56'**

**‘QA21\_H51’ [A147] - What type of health insurance does {he/she} have?**

{그분은} 어떤 종류의 의료 보험을 가지고 있습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Through current or former employer/union
- ☐ 1 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 2 Through school, professional association, trade group, or other organization
- ☐ 2 학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- ☐ 3 Purchased directly from health plan
- ☐ 3 의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- ☐ 4 Medicare
- ☐ 4 Medicares
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- ☐ 8 Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic
- ☐ 8 Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 11 Shop through Covered California
- ☐ 11 Covered California를 통한 Shop
- ☐ 91 Other government health plan
- ☐ 91 기타 정부 건강보험
- ☐ 92 Other non-government health plan
- ☐ 92 기타 비정부 건강보험

**POST-NOTE ‘QA21\_H51’ :**

**IF ‘QA21\_H51’ = 1, SET SPEMPOTH = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 2, SET SPEMPOTH = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 3, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 4, SET SPMPCARE = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 5, SET SPMCAL = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 7, SET SPMILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 8, SET SPIHS = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 10, SET SPHBEX = 1 AND SPDIRECT = 1 AND SPINSURE = 1 AND SPDIROTH = 1**

**;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 11, SET SPHBEX = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND SET SPEMPOTH = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 91, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H51’ = 92, -3, SET SPOTHER = 1 AND SET SPINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H52' :**  
**IF SPINSURE ≠ 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H52' ;**  
**ELSE IF SPINSURE = 1 AND (SPEMPOTH = 1 OR SPDIRECT = 1), THEN SKIP TO PROGRAMMING**  
**NOTE 'QA21\_H54' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H56'**

**'QA21\_H52'** [AI48] - You said that (SPOUSE/PARTNER) has no health insurance from any source. Is this correct?

{배우자/동거인}께서 어떤 종류의 의료 보험도 전혀 없다고 하셨습니다. 맞습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, -3, goto 'PN\_QA21\_H56'**

**‘QA21\_H53’ [A149] - What type of health insurance does {he/she} have?**

그분은 어떤 종류의 의료보험을 가지고 있습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Through current or former employer/union
- ☐ 1 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 2 Through school, professional association, trade group, or other organization
- ☐ 2 학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- ☐ 3 Purchased directly from health plan
- ☐ 3 의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- ☐ 4 Medicare
- ☐ 4 Medicares
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- ☐ 8 Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic
- ☐ 8 Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 11 Shop through Covered California
- ☐ 11 Covered California를 통한 Shop
- ☐ 91 Other government health plan
- ☐ 91 기타 정부 건강보험
- ☐ 92 Other non-government health plan
- ☐ 92 기타 비정부 건강보험

**POST-NOTE ‘QA21\_H53’ :**

**IF ‘QA21\_H53’ = 1, SET SPEMPOTH = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 2, SET SPEMPOTH = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 3, SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 4, SET SPMPCARE = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 5, SET SPMCAL = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 7, SET SPMILIT = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 8, SET SPIHS = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 10, SET SPHBEX = 1 AND SET SPDIRECT = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND SPDIROTH = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 11, SET SPHBEX = 1 AND SET SPINSURE = 1 AND SPEMOTH = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 91, SET SPOTHGOV = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_H53’ = 92, -3, SET SPOTHER = 1 AND SET SPINSURE = 1;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H54' :**

**IF 'QA21\_H51' = (1, 2, 3, 10, 11) OR 'QA21\_H53' = (1, 2, 3, 10, 11) THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H54' ;**

**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse's";**

**ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 THEN DISPLAY "partner's";**

**ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H56'**

**'QA21\_H54'** [AH62] - Was this plan obtained in your {spouse's/partner's} name or in the name of someone else?

이 보험에는 {배우자/동거인} 이름으로 가입하셨습니다? 또는 다른 사람의 이름으로 가입하셨습니다?

*This may include someone who does not live in this household*

*이 가구 내에 거주하는 사람이 아니라도 상관 없습니다.*

- ☐ 1 In spouse's / partner's name
- ☐ 1 배우자/파트너의 이름으로
- ☐ 2 In someone else's name
- ☐ 2 다른 사람의 이름으로

**If = 1, -3, goto 'PN\_QA21\_H56'**

**POST-NOTE 'QA21\_H54' :**

**IF 'QA21\_H54' = 1 AND ['QA21\_H51' = (1 OR 2) OR 'QA21\_H53' = (1 OR 2)], SET SPEMPOW = 1 AND SPEMPOT = 0;**

**IF 'QA21\_H54' = 1 AND ['QA21\_H51' = 3 OR 'QA21\_H53' = 3], SET KSPDIROW = 1;**

**IF 'QA21\_H54' = 1 AND ['QA21\_H51' = 10 OR 'QA21\_H53' = 10], SET SPHBEX = 1 AND SPDIROW = 1;**

**IF 'QA21\_H54' = 1 AND ['QA21\_H51' = 11 OR 'QA21\_H53' = 11], SET SPHBEX = 1 AND SPEMPOW = 1;**

**'QA21\_H55'** [AH63] - Is the plan in your name, parent's name, or someone else's name?

이 의료 보험에는 누구의 이름으로 가입하셨습니다? 귀하입니까, 부모님의 이름입니까, 아니면 그 밖의 다른 사람의 이름입니까?

- ☐ 1 In my name
- ☐ 1 본인의 이름으로
- ☐ 2 In my parent's name
- ☐ 2 부모의 이름으로
- ☐ 3 In someone else's name
- ☐ 3 다른 사람의 이름으로

**POST NOTE 'QA21\_H55':**

**IF 'QA21\_H55' = 1 AND ['QA21\_H51' = (1 OR 2) OR 'QA21\_H53' = (1 OR 2)], SET SPEMPAR = 1 AND SPEMPOT = 0 AND ARSAMES = 1;**

**IF 'QA21\_H55' = 1 AND ['QA21\_H51' = 3 OR 'QA21\_H53' = 3], SET SPDIPAR = 1 AND ARSAMES = 1;**

**IF 'QA21\_H55' = 1 AND ['QA21\_H51' = 10 OR 'QA21\_H53' = 10], SET SPHBEX = 1 AND SPDIPAR = 1 AND ARSAMES = 1;**

**IF 'QA21\_H55' = 1 AND ['QA21\_H51' = 11 OR 'QA21\_H53' = 11], SET SPHBEX = 1 AND SPEMPAR = 1 AND ARSAMES = 1;**

**IF 'QA21\_H55' = 2, SET SPARPAR = 1 AND SET SPEMPOT = 0;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H56' :**  
**IF SPEMPOWN = 1 (HAS EMPLOYER BASED COVERAGE IN OWN NAME), GO TO 'QA21\_H60' ;**  
**ELSE IF [( 'QA21\_G35'=1 OR 2) OR ('QA21\_G36'=1)] AND 'QA21\_G37'≠3 CONTINUE WITH**  
**'QA21\_H56' ;**  
**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse's";**  
**ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE) THEN DISPLAY**  
**"partner's"**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H60'**

**'QA21\_H56'** [A143] - Does your {spouse's/partner's} employer offer health insurance to any of its employees?

귀하의 {배우자/ 동거인}의 직장에서는 직원들에게 의료 보험을 제공합니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_QA21\_H60'**

**'QA21\_H57'** [A144] - Is {he/she} eligible to be in this plan?

그 분께서는 이 보험에 가입할 자격이 되십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, goto 'QA21\_H59'**

**If = -3 goto 'PN\_QA21\_H60'**

**‘QA21\_H58’ [A145] - What is the ONE main reason why {he/she} isn’t in this plan?**

그 분께서 이 보험에 가입이 안 된 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Covered by another plan
- ☐ 1 다른 보험이 보장
- ☐ 2 Plan too expensive
- ☐ 2 플랜이 너무 비쌌음
- ☐ 3 Didn't like the plan offered
- ☐ 3 제공된 보험이 마음에 들지 않음
- ☐ 4 Didn't need or believe in health insurance
- ☐ 4 건강보험이 필요 없거나 건강보험이 필요하다고 생각하지 않음
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**If = 1, 2, 3, 4, 91, -3, goto ‘PN\_QA21\_H60’**

**‘QA21\_H59’ [A145A] - What is the one main reason why {he/she} is not eligible for this plan?**

그 분께서 이 보험에 가입할 자격이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 01 Haven't yet worked for this employer long enough to be covered
- ☐ 01 아직 보험 보장을 받을 정도로 현재 직장에서 오래 일하지 않았음
- ☐ 02 Contract or temporary employees not allowed in plan
- ☐ 02 계약직 또는 임시직 직원은 보험 보장을 받지 못함
- ☐ 03 Don't work enough hours per week or weeks per year
- ☐ 03 주당 근무 시간 또는 연간 근무 주간이 부족함
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H60' :**

**IF ARM CARE = 1 (R HAS MEDICARE) AND (AREMPOWN ≠ 1 AND AREMPOTH ≠ 1 AND ARDIRECT ≠ 1 AND ARM CAL ≠ 1 AND ARMILIT ≠ 1 AND ARIHS ≠ 1 AND ARHBEX ≠ 1 AND AROTHGOV ≠ 1 AND AROTHER ≠ 1), THEN SKIP TO PN 'QA21\_H63' ;**

**IF ARM CARE ≠ 1 AND AREMPOWN ≠ 1 AND AREMPOTH ≠ 1 AND ARDIRECT ≠ 1 AND ARM CAL ≠ 1 AND ARMILIT ≠ 1 AND ARIHS ≠ 1 AND ARHBEX ≠ 1 AND AROTHGOV ≠ 1 AND AROTHER ≠ 1, THEN SKIP TO GO TO 'QA21\_H83' ;**

**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_H60' DISPLAY;**

**IF ['QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR AD60 = 1 OR AD61 = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [IF ARM CARE = 1 (R HAS MEDICARE) AND (AREMPOWN = 1 OR AREMPOTH = 1 OR ARDIRECT = 1 OR ARM CAL = 1 OR ARMILIT = 1 OR ARIHS = 1 OR ARHBEX = 1 OR AROTHGOV = 1 OR AROTHER = 1)], DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "other" ;**

**IF ['QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR AD60 = 1 OR AD61 = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [IF ARM CARE = 1 (R HAS MEDICARE) AND (ARM CAL = 1)], DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "Medi-CAL" ;**

**IF ARM CARE = 1 (R HAS MEDICARE) AND (AREMPOWN = 1 OR AREMPOTH = 1 OR ARDIRECT = 1 OR ARMILIT = 1 OR ARIHS = 1 OR ARHBEX = 1 OR AROTHGOV = 1 OR AROTHER = 1), DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "other" ;**

**[IF ARM CARE = 1 (R HAS MEDICARE) AND (ARM CAL = 1)], DISPLAY "Besides your MediCARE plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan." AND "Medi-CAL" ;**

**IF ['QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR AD60 = 1 OR AD61 = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [(AREMPOWN = 1 OR AREMPOTH = 1 OR ARDIRECT = 1 OR OR ARMILIT = 1 OR ARIHS = 1 OR ARHBEX = 1 OR AROTHGOV = 1 OR AROTHER = 1), AND ARM CARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE)], DISPLAY "Next, I have some questions about your own main health plan." ; AND ;**

**IF ['QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR AD60 = 1 OR AD61 = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND [ARM CAL = 1 AND ARM CARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE)], DISPLAY Next, I have some questions about your own main health plan." AND "Medi-Cal" ;**

**IF (AREMPOWN = 1 OR AREMPOTH = 1 OR ARDIRECT = 1 OR OR ARMILIT = 1 OR ARIHS = 1 OR ARHBEX = 1 OR AROTHGOV = 1 OR AROTHER = 1), AND ARM CARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE), DISPLAY ;**

**IF ARM CAL = 1 AND ARM CARE ≠ 1 (R DOES NOT HAVE MEDICARE), DISPLAY "Medi-Cal" ;**

**ELSE DISPLAY, "Is your health plan an HMO?"**

**‘QA21\_H60’** [AI22C] - {Besides your Medicare plan you told me about earlier, I have some questions about your other health plan./Next, I have some questions about your own main health plan.}

{앞서 말씀해 주신 메디케어 플랜 이외에도, 귀하의 다른 의료보험에 대해서도 몇가지 여쭙보겠습니다.  
/다음에는 귀하의 주된 의료 보험에 대해 몇 가지 여쭙보겠습니다.}

Is your {Medi-Cal/other} health plan an HMO?

귀하의 {Medi-Cal/다른} 의료 보험은 HMO 입니까?

*HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, you must use the doctors and hospitals belonging to its network. If you go outside the network, generally it will not be paid for unless it's an emergency.*

*HMO란 Health Maintenance Organization(건강 관리 기구)의 약어입니다. HMO 플랜에서는 네트워크에 속한 의사와 병원만을 사용해야 합니다. 네트워크에 속하지 않은 의사와 병원에서 진료를 받으면 응급인 경우를 제외하고 일반적으로 의료비를 보험회사가 지불하지 않습니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘PN\_QA21\_H62’**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H61' :IF ARMCAL = 1 (R HAS MEDI-CAL), GO TO 'QA21\_H62' ; ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_H61' ;**

**'QA21\_H61'** [AH122] - Is your health plan a PPO or EPO?

귀하의 의료 보험은 PPO 입니까, EPO 입니까?

*EPO stands for Exclusive Provider Organization. With an EPO, you must use the in-network doctors and hospital. If it's an emergency, you can see doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*"EPO는 Exclusive Provider Organization(독점적 의료 제공자 기구)의 약자입니다. EPO 플랜에서는 응급인 경우를 제외하고 네트워크에 속한 의사와 병원들을 이용해야 하며, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다.*

*PPO stands for Preferred Provider Organization. With a PPO, you can use any doctors and hospitals, but you pay less if you use doctors and hospitals that belong to your plan's network. Alo, you can access doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

*PPO 는 Preferred Provider Organization(선호 의료 제공자 기구)의 약자입니다. PPO 플랜에서는 모든 의사와 병원을 이용할 수 있으나, 플랜의 네트워크에 속한 의사와 병원을 이용하는 경우, 의료비를 적게 지불합니다. 또한, 주치의가 의뢰하지 않더라도 직접 의사와 전문의로부터 진료를 받을 수 있습니다.*

- ☐ 1 PPO
- ☐ 2 EPO
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H62' :IF ARINSURE = 1 AND ARM CARE ≠ 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H62' AND DISPLAY "your main";IF ARINSURE = 1 AND ARM CARE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H62' AND DISPLAY "this"**

**'QA21\_H62'** [AI22A] - What is the name of {your main/this} health plan?

{귀하의 주된/이} 의료 보험의 이름은 무엇입니까?

- ☐ 07 Anthem Blue Cross of California
- ☐ 38 Health Net
- ☐ 47 Kaiser Permanente
- ☐ 48 Kaiser Permanente Senior Advantage
- ☐ 67 Scan Health Plan
- ☐ 73 United Healthcare
- ☐ 74 United Healthcare Secure Horizon
- ☐ 53 Medicare
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST NOTE 'QA21\_H62' :**

**IF 'QA21\_H62' = 93, 87, OR 89 THEN SET ARMILIT=1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H63' :**

**IF ARMCARE = 1 (R HAS MEDI-CARE) AND (AREMPOTH ≠ 1 OR ARDIRECT ≠ 1 OR ARMCAL ≠ 1 OR ARMILIT ≠ 1 OR ARIHS ≠ 1 OR ARHBEX ≠ 1 OR AROTHGOV ≠ 1 OR AROTHER ≠ 1) AND 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE), DISPLAY "Next I have some questions about your own main health plan."**

**'QA21\_H63'** [AI25] - {Next, I have some questions about your own main health plan.} Are you covered for your prescription drugs? That is, does some plan pay any part of the cost?

{다음으로는 귀하의 주된 의료 보험에 대해 몇가지 질문을 드리겠습니다.} 귀하의 보험은 처방약도 보장해 줍니까? 즉, 귀하의 의료보험은 처방약 비용을 일부라도 지불합니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H64' :**

**IF AREMPOW = 1 OR AREMPSP = 1 OR AREMPPAR = 1 OR ARDIRECT = 1 OR AREMPOTH = 1 THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H64' ;  
ELSE GO TO 'QA21\_H69'**

**'QA21\_H64'** [AH71] - Does your health plan have a deductible that is more than \$1,000?

귀하의 의료 보험의 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$1,000 이 넘습니까?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

*본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Yes, but only when we go out of network
- ☐ 3 예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만

**‘QA21\_H65’ [AH72]** - Does your health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?

귀하의 의료보험으로 보장되는 모든 사람들에 대한 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$2,000 이 넘습니까?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Yes, but only when we go out of network
- ☐ 3 예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H66’ :**

**IF ARINSURE = 1 AND (AREMPOTH=1 OR ARDIRECT=1 OR ARHBEX = 1 OR AREMPOWN =1 OR ARDIROWN =1 OR ARDIROTH =1 OR AREMPSP =1 OR ARDIRSP =1 OR AREMPPAR =1 OR SPHBEX =1 OR ARDIRPAR =1 THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_H66’ ;  
ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_H69’**

**‘QA21\_H66’ [AH73B]** - Do you have a special account or fund you can use to pay for medical expenses?

귀하는 의료비를 지불하기 위해 사용할 수 있는 특별한 계좌나 기금이 있습니까?

*The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs) or Health Reimbursement Accounts (HRAs). Other similar accounts include- Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds. Do not include employer-provided Flexible Spending Accounts (FSAs).*

이러한 계좌는 Health Savings Account(의료비 저축 계좌, HSA) {9}[10] 또는 {9}[1] Health Reimbursement Account(의료비 상환 계좌, HRA)라고도 합니다. {9}[10] 기타 {9}[1] 유사한 계좌에는 Personal care account(개인 의료비 계좌), Personal medical fund(개인 의료비 기금) 또는 Choice fund(선택 기금), 고용주가 제공하는 Flexible Spending Account(가변 지출 계좌) 등이 있습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_H69’**

**‘QA21\_H67’ [AH130] - Do you have money in this account?**

귀하는 이 계정에 돈을 갖고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_H69’**

**‘QA21\_H68’ [AH131] - How much money do you have in this account? Your best guess is fine.**

귀하는 이 계정에 돈을 얼마나 갖고 있습니까? 가장 근접한 추정치도 괜찮습니다.

\_\_\_\_\_ (Amount)  
 \_\_\_\_\_ (金額)

**‘QA21\_H69’ [AI31] - Thinking about your current health insurance, did you have this same insurance for all 12 of the past 12 months?**

지난 12 개월 동안 계속해서 현재와 같은 보험에 들어 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ -8 Don't know

**If = 2, goto ‘QA21\_H71’**

**If = -3, goto ‘QA21\_H77’**

**If = -8, goto ‘QA21\_H72’**

**‘QA21\_H70’ [AH132] - How long have you had your current health insurance?**

지난 12 개월 동안 지금의 그 의료 보험이 없었던 때에는, 어떤 다른 의료 보험이 있으셨습니까?

\_\_\_\_\_ Number of Years  
 \_\_\_\_\_ 년

**If >=0, goto ‘QA21\_H75’**

\_\_\_\_\_ Number of Months  
 \_\_\_\_\_ 개월

**If >=0, goto ‘QA21\_H75’**

**If = -3,, goto ‘QA21\_H75’**

**‘QA21\_H71’ [AH133]** - Out of the last 12 months, how many months did you have your current health insurance plan?

지난 12 개월 중에서 몇 개월을 현재 건강 보험에 가입해 있었습니까?

\_\_\_\_\_ Number of Months  
\_\_\_\_\_ 개월

**‘QA21\_H72’ [AI32]** - During the past 12 months, when you were not covered by your current health insurance, did you have any other health insurance?

지난 12 개월 동안 지금의 그 의료 보험이 없었던 때에는, 어떤 다른 의료 보험이 있으셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If =2, -3, goto ‘QA21\_H75’**

**‘QA21\_H73’ [AI33]** - Was your other health insurance Medi-CAL, a plan you obtained through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

귀하가 들어있던 다른 의료보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 직장을 통해 가입한 보험,직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H74': IF MORE THAN ONE RESPONSE FROM 'QA21\_H73', THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H74'; ELSE GO TO 'QA21\_H75'**

**'QA21\_H74'** [AH134] - Before your current plan, which health insurance did you have?

현재 건강 보험에 가입하기 전에, 어떤 건강 보험에 가입했었습니까?

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H75':**  
**IF 'QA21\_H72'≠1 OR 'QA21\_H69' = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H75';**  
**ELSE GO TO 'QA21\_H76'**

**'QA21\_H75'** [AH135] - Before your current plan, did you have other health insurance through Medi-CAL, through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

현재 건강 보험에 가입하기 전에 다른 건강 보험이 있었습니까? 예를 들면 Medi-CAL 이나 고용주를 통한 보험, 보험회사를 통해 직접 가입한 건강 보험, Covered California 를 통해 가입한 건강 보험 또는 기타 건강 보험입니다

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험
- ☐ 95 No other health plan
- ☐ 95 기타 건강 보험이 없음



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H76':**

**IF 'QA21\_H75' = 95, THEN SKIP TO 'QA21\_H77', ELSE CONTINUE.**

**IF ONLY ONE RESPONSE FROM 'QA21\_H73' THEN DISPLAY THAT RESPONSE**

**ELSE IF 'QA21\_H74' >0 DISPLAY RESPONSE FROM 'QA21\_H74'**

**ELSE IF 'QA21\_H75' >0 DISPLAY RESPONSE FROM 'QA21\_H75'**

**IF 'QA21\_H73' OR AH143 OR 'QA21\_H75'=1 DISPLAY "the medi-CAL plan"**

**IF 'QA21\_H73' OR AH143 OR 'QA21\_H75'=3 DISPLAY "plan through current or former employer or union"**

**IF 'QA21\_H73' OR AH143 OR 'QA21\_H75'=5 DISPLAY "plan you purchased directly"**

**IF 'QA21\_H73' OR AH143 OR 'QA21\_H75'=6 DISPLAY "the Covered California plan"**

**IF 'QA21\_H73' OR AH143 OR 'QA21\_H75'=91 DISPLAY "the other health plan"**

**'QA21\_H76' [AH136] - How long did you have the {medi-CAL/ Covered California plan/other health} plan {through current or former employer or union/ you purchased directly}?**

귀하는 {현재 또는 이전의 고용주나 노동조합을 통해 가입한/ 귀하가 직접 구입한} {medi-CAL/ Covered California 플랜/기타 건강} 보험을 얼마나 오랫동안 가지고 계셨습니까?

\_\_\_\_\_ Number of years

\_\_\_\_\_ 년

\_\_\_\_\_ Number of months

\_\_\_\_\_ 개월

**If >=0, goto 'QA21\_H77'**

**'QA21\_H77' [AH137] - During the past 12 months, did you change your health insurance plan?**

지난 12 개월 동안, 귀하의 배우자는 귀하의 건강 보험 플랜을 변경했습니까?

*Please include changes in health plan from the same or different health insurance companies.*

*보험 회사가 바뀌었든 바뀌지 않았든 상관 없이 건강 보험 플랜의 변화가 있었는지를 묻는 질문입니다.]*

☐ 1 Yes

☐ 1 예

☐ 2 No

☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H78':**  
**IF 'QA21\_H69' = 2, -3 OR 'QA21\_H72' = 1, -3 THEN CONTINUE,**  
**ELSE SKIP TO 'QA21\_H79'**

**'QA21\_H78'** [AI34] - During the past 12 months, was there any time when you had no health insurance at all?

지난 12 개월 동안, 의료보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H79':**  
**IF 'QA21\_H78'=1 OR 'QA21\_H72'=2, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H79', ELSE SKIP TO PN**  
**'QA21\_H90'.**

**'QA21\_H79'** [AI35] - For how many months of the past 12 months did you have no health insurance at all?

지난 12 개월 동안, 의료보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

\_\_\_\_\_ Number of months [HR: 0-11]  
\_\_\_\_\_ 개월

**If = 0, goto 'PN\_QA21\_H90'**  
**If = -3, goto 'PN\_QA21\_H90'**

**‘QA21\_H80’ [AI36]** - What is the one main reason why you did not have any health insurance during those months?

그 기간 동안 의료 보험이 없으셨던 가장 주된 한 가지 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 Can't afford/Too expensive
- ☐ 1 경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- ☐ 2 Not eligible due to working status/Changed employer/Lost job
- ☐ 2 취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- ☐ 3 Not eligible due to health or other problems
- ☐ 3 건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 5 Family situation changed
- ☐ 5 가족 상황이 바뀌었다
- ☐ 6 Don't believe in insurance
- ☐ 6 보험이 필요하다고 생각지 않는다
- ☐ 7 Did not have insurance while switching insurance companies
- ☐ 7 보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로
- ☐ 8 Can get health care for free/Pay for own care
- ☐ 8 무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**If = 2, goto ‘QA21\_H82’**

**‘QA21\_H81’ [AH140]** – Was this due to a lost job, reduction in hours, change in employer, or something else?

그 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 Lost job
- ☐ 1 실직
- ☐ 2 Reduction in hours
- ☐ 2 시간 단축
- ☐ 3 Change in employer
- ☐ 3 고용주 교체
- ☐ 91 Something else (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(명시해주십시오:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_H82’ [AH74]** - During the time that you were uninsured, did you try to find health insurance on your own?

의료 보험이 없으셨던 기간 동안, 혼자 힘으로라도 보험에 가입하려고 노력하셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_H90’**

**‘QA21\_H83’** [AI24] - What is the one main reason why you do not have any health insurance?

아무런 의료 보험에도 들지 않으신 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Can't afford/Too expensive
- ☐ 1 경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- ☐ 2 Not eligible due to working status/Changed employer/Lost job
- ☐ 2 취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- ☐ 3 Not eligible due to health or other problems
- ☐ 3 건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 5 Family situation changed
- ☐ 5 가족 상황이 바뀌었다
- ☐ 6 Don't believe in insurance
- ☐ 6 보험이 필요하다고 생각지 않는다
- ☐ 7 Did not have insurance while switching insurance companies
- ☐ 7 보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로
- ☐ 8 Can get health care for free/Pay for own care
- ☐ 8 무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**If = 2, goto ‘QA21\_H84’**

**‘QA21\_H84’** [AH141] – Was this due to a lost job, reduction in hours, change in employer, or something else?

그 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 Lost job
- ☐ 1 실직
- ☐ 2 Reduction in hours
- ☐ 2 시간 단축
- ☐ 3 Change in employer
- ☐ 3 고용주 교체
- ☐ 91 Something else (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(명시해주십시오:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_H85’ [AH75]** - During the time that you have been uninsured, have you tried to find health insurance on your own?

의료 보험이 없으셨던 기간 동안, 혼자 힘으로도 보험에 가입하려고 노력하셨습니다?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_H86’ [AI27]** - Were you covered by health insurance at any time during the past 12 months?

지난 12 개월 동안 의료보험 혜택을 받으신 적이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘QA21\_H88’**

**‘QA21\_H87’ [AI28]** - How long has it been since you last had health insurance?

의료 보험없이 지내신 기간은 얼마나 되었습니까?

- ☐ 1 More than 12 months ago, but not more than 3 years
- ☐ 1 12개월 이상 이전, 3년 이내
- ☐ 2 More than 3 years
- ☐ 2 3년 이상 이전
- ☐ 3 Never had health insurance
- ☐ 3 건강 보험에 가입한 적이 없음

**If = 1, 2, 3, -3 goto ‘PN\_QA21\_H90’**

**‘QA21\_H88’ [AI29]** - For how many months out of the last 12 months did you have health insurance?

지난 12 개월 중 몇 개월 동안 의료 보험에 가입되어 있으셨습니까?

\_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]  
 \_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]

**If =0, goto ‘PN\_QA21\_H90’**

**‘QA21\_H89’ [AI30]** - During that time when you had health insurance, was your insurance Medi-CAL, a plan you obtained from an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

의료 보험이 있으시던 기간 동안, 귀하가 들어있던 보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H90’ :**

**IF ARINSURE ≠ 1 OR ‘QA21\_H73’ = 2 OR ARDIRECT = 1 OR ‘QA21\_H89’ = (5, 6) OR ‘QA21\_H73’ = (5, 6) OR ARHBEX = 1 OR SPHBEX = 1; THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_H90’ ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H107’**

**‘QA21\_H90’ [AH103h]** - In the past 12 months, did you try to purchase a health insurance plan directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

지난 12 개월 이내에, 귀하는 보험회사나 HMO 로부터 직접, 또는 Covered California 를 통해서 의료 보험을 구입하려고 시도한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_H107’**

**‘QA21\_H91’** [AH110h] - Was that directly from an insurance company or HMO, or through Covered California, or both from an insurance company and through Covered California?

그것은 어떻게 구입하셨습니까? 보험회사나 HMO 로부터 직접, 커버드 캘리포니아를 통해, 보험 회사와 커버드 캘리포니아 양쪽 모두를 통해 구입 중에서 골라 주십시오.

- ☐ 1 Directly from an insurance company or HMO
- ☐ 1 보험회사 또는 HMO 로부터 직접
- ☐ 2 Through Covered California
- ☐ 2 Covered California 를 통해
- ☐ 3 Both from an insurance company and through Covered California
- ☐ 3 보험회사로부터 그리고 Covered California 를 통해

**If = -3, goto ‘QA21\_H94’**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H92’ :**  
**IF ‘QA21\_H91’ = 1; THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_H92’ ;**  
**IF ‘QA21\_H91’ = 3; THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_H92’ AND DISPLAY “First, think about your experience trying to purchase insurance directly from an insurance company or HMO.”**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H96’ ;**

**‘QA21\_H92’** [AH98h] - {First, think about your experience trying to purchase insurance directly from an insurance company or HMO.}

먼저, 보험회사 또는 HMO 로부터 직접 보험을 구입하려고 시도한 것에 대한 귀하의 경험을 말씀해 주십시오.

How difficult was it to find a plan with the coverage you needed?

귀하에게 필요한 혜택을 제공하는 의료 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?

- ☐ 1 Very difficult
- ☐ 1 매우 어려웠음
- ☐ 2 Somewhat difficult
- ☐ 2 약간 어려웠음
- ☐ 3 Not too difficult
- ☐ 3 별로 어렵지 않았음
- ☐ 4 Not at all difficult
- ☐ 4 전혀 어렵지 않았음

**‘QA21\_H93’ [AH99h] - How difficult was it to find a plan you could afford?**

귀하의 경제적 능력에 맞는 의료 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?

- ☐ 1 Very difficult
- ☐ 1 매우 어려웠음
- ☐ 2 Somewhat difficult
- ☐ 2 약간 어려웠음
- ☐ 3 Not too difficult
- ☐ 3 별로 어렵지 않았음
- ☐ 4 Not at all difficult
- ☐ 4 전혀 어렵지 않았음

**‘QA21\_H94’ [AH100h] - Did anyone help you find a health plan?**

귀하가 의료 보험을 찾는 데 도움을 준 사람이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_H96’**

**‘QA21\_H95’ [AH101h] - Who helped you?**

누가 도움을 주었습니까?

- ☐ 1 Broker
- ☐ 1 중개인
- ☐ 2 Family member/Friend
- ☐ 2 가족 구성원/친구
- ☐ 3 Internet
- ☐ 3 인터넷
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H96' :**  
**IF 'QA21\_H91' = 2; THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H96' ;**  
**IF 'QA21\_H91' = 3; THEN CONTINUE WITH 'QA21\_H96' AND DISPLAY "Now, think about your experience with Covered California."**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H90' ;**

**'QA21\_H96'** [AH111h] - {Now, think about your experience with Covered California.}

지금부터는 Covered California 에 대한 귀하의 경험을 말씀해 주십시오

How difficult was it to find a plan with the coverage you needed through Covered California?

Covered California 를 통해서 귀하에게 필요한 혜택을 제공하는 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?

- ☐ 1 Very difficult
- ☐ 1 매우 어려웠음
- ☐ 2 Somewhat difficult
- ☐ 2 약간 어려웠음
- ☐ 3 Not too difficult
- ☐ 3 별로 어렵지 않았음
- ☐ 4 Not at all difficult
- ☐ 4 전혀 어렵지 않았음

**'QA21\_H97'** [AH112h] - How difficult was it to find a plan you could afford? Was it...

귀하의 경제적 능력에 맞는 의료 보험을 찾기가 얼마나 어려웠습니까?

- ☐ 1 Very difficult
- ☐ 1 매우 어려웠음
- ☐ 2 Somewhat difficult
- ☐ 2 약간 어려웠음
- ☐ 3 Not too difficult
- ☐ 3 별로 어렵지 않았음
- ☐ 4 Not at all difficult
- ☐ 4 전혀 어렵지 않았음

**'QA21\_H98'** [AH113h] - Did anyone help you find a health plan?

귀하가 의료 보험을 찾는 데 도움을 준 사람이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'QA21\_H100'**

**‘QA21\_H99’** [AH114h] - Who helped you?

누가 도움을 주었습니까?

- ☐ 1 Broker
- ☐ 1 중개인
- ☐ 2 Family member/Friend
- ☐ 2 가족 구성원/친구
- ☐ 3 Internet
- ☐ 3 인터넷
- ☐ 4 Certified enrollment counselor
- ☐ 4 공인 보험가입 상담사
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_H100’** [AH115h] - Did you have all the information you felt you needed to make a good decision on a health plan?

귀하는 의료 보험에 대한 결정을 잘 내리기 위해 필요하다고 생각하는 모든 정보를 가지고 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H101’ :**  
**IF ‘QA21\_A22’ > 1 (R SPEAKS ENGLISH LESS THAN VERY WELL), THEN CONTINUE WITH**  
**‘QA21\_H101’ ;**  
**ELSE GO TO ‘QA21\_H102’ ;**

**‘QA21\_H101’**[AH116h] - Were you able to get information about your health plan options in your language?

귀하는 의료 보험의 다양한 옵션에 관한 정보를 귀하의 모국어로 제공받을 수 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_H102’ [AH117h]** - Was the cost of the plan you selected very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

의료 보험을 선택하는 데 있어서, 의료 보험 비용은 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오.

- ☐ 1 Very important
- ☐ 1 매우 중요함
- ☐ 2 Somewhat important
- ☐ 2 약간 중요함
- ☐ 3 Not important
- ☐ 3 중요하지 않음

**‘QA21\_H103’ [AH118h]** - Was getting care from a specific doctor very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

귀하가 원하는 의사로부터 진료를 받는 것은 귀하가 보험을 선택할 때 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오.

- ☐ 1 Very important
- ☐ 1 매우 중요함
- ☐ 2 Somewhat important
- ☐ 2 약간 중요함
- ☐ 3 Not important
- ☐ 3 중요하지 않음

**‘QA21\_H104’ [AH119h]** - Was getting care from a specific hospital very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

귀하가 원하는 병원에서 진료를 받는 것은 귀하가 보험을 선택할 때 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오?

- ☐ 1 Very important
- ☐ 1 매우 중요함
- ☐ 2 Somewhat important
- ☐ 2 약간 중요함
- ☐ 3 Not important
- ☐ 3 중요하지 않음

**‘QA21\_H105’ [AH120h]** - Was the choice of doctor's in the plan's network very important, somewhat important, or not important in choosing your plan?

플랜의 네트워크 내에서 의사를 선정하는 것은 귀하가 보험을 선택할 때 얼마나 중요했습니까? 매우 중요했음, 약간 중요했음, 또는 중요하지 않았음 중에서 선택해 주십시오?

- ☐ 1 Very important
- ☐ 1 매우 중요함
- ☐ 2 Somewhat important
- ☐ 2 약간 중요함
- ☐ 3 Not important
- ☐ 3 중요하지 않음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H106' :**  
**IF 'QA21\_H20' = 1 THEN DISPLAY "Bronze"**  
**ELSE IF 'QA21\_H20' = 2 THEN DISPLAY "Silver"**  
**ELSE IF 'QA21\_H20' = 3 THEN DISPLAY "Gold"**  
**ELSE IF 'QA21\_H20' = 4 THEN DISPLAY "Platinum"**  
**ELSE IF 'QA21\_H20' = 6 THEN DISPLAY "Minimum coverage"**  
**ELSE DISPLAY "";**

**'QA21\_H106'**[AH121h] - Finally, what was the most important reason you chose your {Bronze/Silver/Gold Platinum/Minimum coverage} plan?

Was it the cost, that you could get care from a specific doctor, that you could go to a certain hospital, the choice of providers in your plan's network, or was it something else?

마지막으로 귀하가 {브론즈/실버/골드/플래티넘/최소 보장} 플랜을 선택하신 가장 중요한 이유는 무엇입니까? 비용, 원하는 의사, 원하는 병원, 네트워크 내에 속한 의사들 때문입니까, 아니면 다른 이유가 있습니까?

- ☐ 1 Cost
- ☐ 1 비용
- ☐ 2 Specific doctor
- ☐ 2 특정 의사
- ☐ 3 Specific hospital
- ☐ 3 특정 병원
- ☐ 4 Choice of doctors in network
- ☐ 4 네트워크 소속의 선택 의사
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_H107':**  
**IF ARINSURE = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_H107';**  
**ELSE SKIP TO 'QA21\_H108';**

**'QA21\_H107'** [AH139] - Overall, how satisfied are you with your current health insurance plan?

현재 가입돼 있는 건강 보험 플랜에 대해 전반적으로 어느 정도로 만족하십니까? 귀하의 만족도는?

- ☐ 1 Very satisfied
- ☐ 1 매우 만족
- ☐ 2 Somewhat satisfied
- ☐ 2 다소 만족
- ☐ 3 Somewhat dissatisfied
- ☐ 3 다소 불만족
- ☐ 4 Very dissatisfied
- ☐ 4 매우 불만족

**‘QA21\_H108’ [AH14]** - During the past 12 months, were you a patient in a hospital overnight or longer?

지난 12 개월 동안, 환자로서 하룻밤 이상 병원에 입원했던 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_H109’:** IF ARMCAL =1 OR ARINSURE ≠ 1, SKIP TO ‘QA21\_H111’;  
ELSE IF ‘QA21\_H74’ = 1 (COVERAGE IN THE PAST 12 MONTHS) DISPLAY "The following questions are about your current health plan", AND CONTINUE WITH ‘QA21\_H109’

**‘QA21\_H109’ [AH79B]** - The following questions are about your current health plan. While you’ve had your current health plan, have you ever reached the limit of what your insurance company would pay for?

{다음 질문은 현재 건강 보험에 대한 것입니다.} 현재 건강보험에 가입한 후, 보험회사의 의료비 지불 한도까지 도달한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_H113’**

**‘QA21\_H110’ [AH80B]** - Did this happen in the past 12 months?

이런 일이 지난 12 개월 동안에 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_H111’ [AH81B]** - During the past 12 months, did you have medical bills that you had problems paying or were unable to pay, either for yourself or any family member in your household?

지난 12 개월 동안, 본인이나 가족 구성원의 의료비를 지불하기 어려웠거나 지불할 수 없었던 적이 있었습니까?

*Dental bills should be included.*

*치과비도 포함시키십시오.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto PN\_ ‘QA21\_I1’**

**‘QA21\_H112’ [AH83B] - What is the total amount of medical bills?**

의료비 총액이 얼마입니까?

*The bills can be from earlier years as well as this year*

*올해뿐 아니라 올해 이전의 의료비도 포함됩니다.*

- ☐ 1 Less than \$1,000
- ☐ 1 \$1,000 미만
- ☐ 2 \$1,000 to less than \$2,000
- ☐ 2 \$1,000 - \$2,000
- ☐ 3 \$2,000 to less than \$4,000
- ☐ 3 \$2,000 - \$4,000
- ☐ 4 \$4,000 to less than \$8,000
- ☐ 4 \$4,000 - \$8,000
- ☐ 5 \$8,000 or more
- ☐ 5 \$8,000 이상
- ☐ 6 None
- ☐ 6 없음

**‘QA21\_H113’ [AH84B] - Were you or your family member uninsured at the time care was provided?**

치료를 받을 당시에 본인이나 가족 구성원이 보험에 미가입된 상태였습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 More than one person with medical bill problems, some uninsured and some insured.
- ☐ 3 의료비 지불 문제 2인 이상의 개인 일부는 보험 일부는 비보험

**‘QA21\_H114’ [AH85B] - Because of these medical bills, were you unable to pay for basic necessities like food, heat, or rent?**

그런 의료비 부담으로 인해 식료품비나 난방비, 주택 임대료와 같은 기본적 지출을 할 수 없었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_H115’ [AH86B] - Because of these medical bills, did you take on credit card debt?**

그런 의료비 부담으로 인해 귀하는 신용 카드 빚을 졌습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section I: Child Adolescent Health Insurance

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I1' :**  
**IF NO SELECTED CHILD, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I36' TO ASK ABOUT SELECTED ADOLESCENT;**  
**IF ARINSURE ≠ 1, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I2' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I1'**

**'QA21\_I1'** [CF10A] - These next questions are about health insurance (CHILD) may have.

다음은 (CHILD)(이)의 의료 보험에 대한 질문입니다.Does (CHILD) have the same insurance as you?

(CHILD)(이)가 귀하와 같은 의료 보험을 갖고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I18'**

**POST-NOTE 'QA21\_I1' :**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND ARMCARE = 1, SET CHMCARE = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND ARMCAL = 1, SET CHMCAL = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND AREMPOWN = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND AREMPSP = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND AREMPPAR = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND AREMPOTH = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND ARDIRECT = 1, SET CHDIRECT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND ARMILIT = 1, SET CHMILIT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND AROTHGOV = 1, SET CHOTHGOV = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND AROTHER = 1, SET CHOTHER = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND ARIHS = 1, SET CHIHS = 1**

**IF 'QA21\_I1' = 1 AND ARHBEX = 1, SET CHHBEX = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND ARSAMECH=1;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I2' :**  
**IF SPINSURE ≠ 1, THEN SKIP TO 'QA21\_I3' ;**  
**ELSE IF 'QA21\_I1' = 2 AND ARSAMESP = 1, THEN SKIP TO 'QA21\_I3' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I2'**

**'QA21\_I2' [MA1] - Does (CHILD) have the same insurance as {your spouse/your partner/SPOUSE NAME/ PARTNER NAME}?**

(CHILD)(이)가 {귀하의 배우자/ 귀하의 동거인/ 배우자 이름/ 동거인 이름}과 같은 보험을 갖고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I18'**

**POST-NOTE 'QA21\_I2' :**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPMPCARE = 1, SET CHMCARE = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPMCAL = 1, SET CHMCAL = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPEMPOWN = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPOTHGOV = 1, SET CHOTHGOV = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPIHS = 1, SET CHIHS = 1**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPHBEX = 1, SET CHHBEX = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPARPAR = 1, THEN SET CHOTHER = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH = 1**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPEMPSP = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPEMPAR = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPEMPOTH = 1, SET CHEMP = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPDIRECT = 1, SET CHDIRECT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPMILIT = 1, SET CHMILIT = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**

**IF 'QA21\_I2' = 1 AND SPOTHER = 1, SET CHOTHER = 1 AND SET CHINSURE = 1 AND SPSAMECH=1;**



**‘QA21\_I3’ [CF1]** - Is {he/she} currently covered by Medi-CAL?

이 자녀는 현재 메디칼 (Medi-CAL) 에 들어 있습니까?

*Medi-Cal is a health insurance program for low-income individuals in California.*

*Medi-Cal 은 캘리포니아주 내 저소득층을 위한 건강 보험 프로그램입니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE ‘QA21\_I3’ :**

**IF ‘QA21\_I3’ = 1, SET CHMCAL = 1 AND SET CHINSURE = 1**

**‘QA21\_I4’ [CF3]** - Is (CHILD) covered by a health insurance plan or HMO through your own or someone else's employment or union?

(CHILD) 는 귀하 또는 다른 사람의 직장이나 노동 조합을 통해 제공되는 의료 보험이나 HMO 에 가입되어 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_I6’**

**POST-NOTE ‘QA21\_I4’ :**

**IF ‘QA21\_I4’ = 1, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1**

**‘QA21\_I5’ [AI90]** - Is this plan through an employer, through a union, or through Covered California's SHOP program?

이 의료보험은 어디를 통해서 들게 된 것입니까? 직장이나 노동조합을 통해서 입니까, 아니면 커버드 캘리포니아의 숍(SHOP) 프로그램을 통해서 입니까?

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by/ Covered California.*

*SHOP 은 Small Business Health Options Program(소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다*

- ☐ 1 Employer
- ☐ 1 고용주
- ☐ 2 Union
- ☐ 2 노동조합
- ☐ 3 SHOP / Covered California
- ☐ 3 SHOP / Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR ‘QA21\_I5’ :**

**IF ‘QA21\_I5’ = 3, THEN SET CHHBEX = 1**

**PROGRAM NOTE ‘QA21\_I6’ :**

**IF CHINSURE = 1 THEN GO TO AI93 ;**

**ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_I6’**

**‘QA21\_I6’ [CF4]** - Is (CHILD) covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

(CHILD) (이)는 보험회사나 HMO로부터 직접, 또는 Covered California 를 통해서 구입한 의료 보험의 혜택을 받습니까?

*Do not include a plan that pays only for certain illnesses, such as cancer or stroke, or only gives you "extra cash" if you are in a hospital.*

*암이나 뇌졸중 같은 특정한 질병에 한해 의료비를 지불하거나, 또는 귀하가 입원하는 경우 “추가 현금”만을 제공하는 의료 보험은 포함시키지 마십시오.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘PN\_QA21\_I12’**

**POST-NOTE ‘QA21\_I6’ :**

**IF ‘QA21\_I6’ = 1, SET CHDIRECT = 1 AND CHINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I7' :**  
**IF CHDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_I7' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I8'**

**'QA21\_I7'** [AI91] - How did you purchase this health insurance – directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 이 의료 보험을 어떻게 구입하셨습니다? 보험회사나 HMO 에서 직접 구입하셨습니다, 아니면 커버드 캘리포니아를 통해서 하셨습니다?

- ☐ 1 Insurance company or HMO
- ☐ 1 보험회사 또는 HMO
- ☐ 2 Covered California
- ☐ 2 Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR 'QA21\_I7' :**  
**IF 'QA21\_I7' = 2, THEN SET CHHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I8'**  
**IF CHHBEX = 1 AND CHDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_I8' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I9' ;**

**'QA21\_I8'** [AI93] - Was there a subsidy or discount on the premium for this plan?

이 의료 보험의 보험료에는 보조금 또는 할인이 제공되었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I9' :**

**IF CHEMP = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR CHDIRECT = 1 (PURCHASED OWN COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA21\_I9' ;  
ELSE GO TO 'QA21\_I12'**

**'QA21\_I9'** [AI54] - Do you pay any or all of the premium or cost for (CHILD)'s health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

귀하는 (CHILD) 의 의료 보험료나 관련 비용의 전부 혹은 일부를 지불하고 계십니까? 귀하나 귀하의 가족이 지불해야 하는 공동 부담액(Co-pays)이나 본인 부담금(deductibles)에 대한 비용은 포함시키지 마십시오.

*Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage..*

공동 부담액(copay) 이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

*A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying..*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

*Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.*

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_I10'** [AI50] - Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for (CHILD)'s health plan?

직장 노동조합, 전문인 단체 등 다른 사람이 아이의 의료보험료나 관련 비용의 일부 또는 전부를 지불하고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto 'PN\_QA21\_I12'**

**‘QA21\_I11’ [AI51] - Who else pays all or some portion of the cost for (CHILD)’s health plan?**

그 외에 또 누가 (CHILD) (이)의 의료 보험비용의 전부 또는 일부를 지불합니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Your current employer
- ☐ 1 본인의 현재 고용주
- ☐ 2 Your former employer
- ☐ 2 본인의 이전 고용주
- ☐ 3 Union
- ☐ 3 노동조합
- ☐ 4 Spouse's / Partner's employer
- ☐ 4 배우자의 고용주
- ☐ 5 Spouse's / Partner's union
- ☐ 5 배우자의 노동조합
- ☐ 6 Professional/Fraternal Organization
- ☐ 6 전문 단체/친목 단체
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal assistance
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal 지원
- ☐ 9 Medicare
- ☐ 11 Covered California
- ☐ 91 Other
- ☐ 91 기타

**POST-NOTE ‘QA21\_I11’ :**

**IF ‘QA21\_I11’ = 1 THRU 6, SET CTEMP = 1 AND CHDIRECT = 0;**

**IF ‘QA21\_I11’ = 7, SET CHMCAL = 1**

**IF ‘QA21\_I11’ = 10, SET CHHBEX = 1;**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_I12’ :**

**IF CHINSURE = 1, GO TO PN ‘QA21\_I18’ ;**

**ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_I12’**

**‘QA21\_I12’ [CF6] - Is {he/she} covered by CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA, or some other military health care?**

자녀분은 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 다른 군인이나 군인 가족을 위한 의료보험에 가입되어 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘PN\_QA21\_I18’**

**POST-NOTE ‘QA21\_I12’ :**

**IF ‘QA21\_I12’ = 1, SET CHMILIT = 1 AND CHINSURE = 1**

**‘QA21\_I13’ [CF7]** - Is {he/she} covered by some other government health plan such as AIM, ‘Mister MIP’, Healthy Kids, or something else?

{자녀분/ 이 아이} (은)는 에임(AIM), ‘미스터 MIP (Mister MIP), 패밀리 팩트 (Family PACT), 헬시키즈 (Healthy Kids) 등 정부가 제공하는 건강 관련 프로그램의 혜택을 받고 있습니까?

*AIM means Access for Infants and Mothers, Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program.*

에임(AIM)은 보험이 없는 신생아와 산모를 위한 프로그램입니다; 미스터 MIP (Mister MIP) 또는 MRMIP 는 주요 위험 의료보험 프로그램의 줄임말입니다.

- ☐ 1 AIM
- ☐ 1 AIM
- ☐ 2 MRMIP
- ☐ 2 MRMIP
- ☐ 3 Healthy Kids
- ☐ 3 Healthy Kids
- ☐ 4 No other plan
- ☐ 4 기타 보험이 없음
- ☐ 91 Something else (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 다른 보험(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**If = 1, 2, 3, 91, goto ‘PN\_QA21\_I18’**

**POST-NOTE ‘QA21\_I13’ :**

**IF ‘QA21\_I13’ = 1 OR 2 OR 3 OR 91, SET CHOTHGOV = 1 AND CHINSURE = 1**

**‘QA21\_I14’ [CF8]** - Does {he/she} have any health insurance coverage through a plan that I missed?

자녀분이 현재 가입한 다른 의료 보험이 있는데 제가 빠뜨린 것이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘PN\_QA21\_I17’**

**‘QA21\_I15’ [CF9] - What type of health insurance does {he/she} have? Does it come through Medi-CAL, an employer or union, or from some other source?**

자녀분이 어떤 종류의 의료 보험을 가지고 있습니까? 메디-칼이나 직장, 노동 조합을 통해서입니까, 아니면 그 밖의 다른 곳을 통해서입니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Through current or former employer/union
- ☐ 1 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 2 Through school, professional association, trade group, or other organization
- ☐ 2 학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- ☐ 3 Purchased directly from health plan
- ☐ 3 의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- ☐ 4 Medicare
- ☐ 4 Medicares
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- ☐ 8 Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic
- ☐ 8 Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 11 Shop through Covered California
- ☐ 11 Covered California를 통한 Shop
- ☐ 91 Other government health plan
- ☐ 91 기타 정부 건강보험
- ☐ 92 Other non-government health plan
- ☐ 92 기타 비정부 건강보험

**IF ‘QA21\_I15’ = 8, SET CHIHS = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 10, SET CHHBEX = 1 AND CHINSURE = 1 AND CHDIRECT = 1;**

**IF ‘QA21\_I15’ = 11, SET CHHBEX = 1 AND CHINSURE = 1 AND CHEMP = 1;**

**IF ‘QA21\_I15’ = 91, SET CHOTHGOV = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 92, SET CHOTHER = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = -3, SET CHINSURE = 1**

**POST-NOTE ‘QA21\_I15’ :**

**IF ‘QA21\_I15’ = 1, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 2, SET CHEMP = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 3, SET CHDIRECT = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 4, SET CHMCARE = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 5, SET CHMCAL = 1 AND CHINSURE = 1**

**IF ‘QA21\_I15’ = 7, SET CHMILIT = 1 AND CHINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I16' :**  
**IF 'QA21\_I15' = 4 (CHILD HAS MEDICARE), CONTINUE WITH 'QA21\_I16' ;**  
**ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I17'**

**'QA21\_I16'** [CF9VER] - Just to verify, you said that (CHILD) gets health insurance through Medicare?

재확인하는 차원에서 다시 여쭙어 봅니다. (CHILD)이(가) 메디케어 혜택을 받는다고 하셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I17' :**  
**IF CHINSURE ≠ 1 CONTINUE WITH 'QA21\_I17' ;**  
**ELSE GO TO 'QA21\_I18' ;**

**'QA21\_I17'** [CF1A] - What is the one main reason why (CHILD) is not enrolled in the Medi-CAL program?

(CHILD) 이(가) 메디-칼에 들어 있지 않은 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Paperwork too difficult
- ☐ 2 Do not know if eligible
- ☐ 3 Income too high, not eligible
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 6 Do not believe in health insurance
- ☐ 7 Do not need insurance because she/he is healthy
- ☐ 8 Already have insurance
- ☐ 9 Did not know about it
- ☐ 10 Do not like or want welfare
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I18':****IF 'QA21\_I1'=1 AND ARMCARE=1 THEN CONTINUE WITH 'QA21\_I18' ;****IF CHINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_I18' ;****ELSE GO TO PN 'QA21\_I22'****'QA21\_I18' [MA3] - Is (CHILD)'s main health plan an HMO, that is, a Health Maintenance Organization?**

(CHILD) (이)의 주된 의료 보험이 HMO, 즉 건강 관리 기구입니까?

HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, {he/she} must use the doctors and hospitals belonging to its network. If {he/she} goes outside the network, generally it will not be paid for unless it's an emergency.

HMO란 Health Maintenance Organization (건강 관리 기구)의 약어입니다. HMO 플랜에서는 네트워크에 속한 의사와 병원만을 사용해야 합니다. 네트워크에 속하지 않은 의사와 병원에서 진료를 받으면 응급인 경우를 제외하고 일반적으로 의료비를 보험회사가 지불하지 않습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I20'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I19' :IF CHMCAL = 1 (CHILD HAS MEDI-CAL), GO TO 'QA21\_I20' ;ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I19' ;**

**'QA21\_I19'** [AI115] - Is (CHILD)'s health plan a PPO or EPO?

(CHILD)(이)의 건강 보험은 PPO 또는 EPO입니까?

EPO stands for *Exclusive Provider Organization*. With an EPO, you must use the in-network doctors and hospital. If it's an emergency, you can see doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.

“EPO는 *Exclusive Provider Organization*(독점적 의료 제공자 기구)의 약자입니다. EPO 플랜에서는 응급인 경우를 제외하고 네트워크에 속한 의사와 병원들을 이용해야 하며, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다.

PPO stands for *Preferred Provider Organization*. With a PPO, you can use any doctors and hospitals, but you pay less if you use doctors and hospitals that belong to your plan's network. Alo, you can access doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.

PPO 는 *Preferred Provider Organization*(선호 의료 제공자 기구)의 약자입니다. PPO 플랜에서는 모든 의사와 병원을 이용할 수 있으나, 플랜의 네트워크에 속한 의사와 병원을 이용하는 경우, 의료비를 적게 지불합니다. 또한, 주치의가 의뢰하지 않더라도 직접 의사와 전문의로부터 진료를 받을 수 있습니다.

- ☐ 1 PPO
- ☐ 2 EPO
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**'QA21\_I20'** [MA2] - What is the name of (CHILD)'s main health plan?

(CHILD) (이)가 가입한 주된 의료 보험의 이름은 무엇입니까?

- ☐ 02 Aetna
- ☐ 07 Anthem Blue Cross of California
- ☐ 12 Blue Shield
- ☐ 26 Cigna Healthcare
- ☐ 38 Health Net
- ☐ 47 Kaiser Permanente
- ☐ 73 United Healthcare
- ☐ 87 Medi-cal
- ☐ 52 Medicare
- ☐ 85 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 85 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST NOTE 'QA21\_I20' :**

**IF 'QA21\_I20' = 93, 87, OR 89 THEN SET CHMILIT=1**

**‘QA21\_I21’ [CF14] - Is (CHILD) covered for prescription drugs?**

(CHILD)(이)의 보험은 처방약도 보장해 줍니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE FOR ‘QA21\_I22’ :**  
**IF (ARINSURE ≠ 1 OR ‘QA21\_I1’ ≠ 1) AND (CHEMP = 1 OR CHDIRECT = 1 OR CHOTHER = 1),**  
**THEN**  
**CONTINUE WITH ‘QA21\_I22’ ;**  
**ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_I25’**

**‘QA21\_I22’ [AI79] - Does (CHILD)'s health plan have a deductible that is more than \$1,000?**

(CHILD) (이)의 의료 보험의 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$1,000 이 넘습니까?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Yes, but only when we go out of network
- ☐ 3 예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만

**‘QA21\_I23’ [A180]** - Does (CHILD)'s health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?

(CHILD) (이)의 의료보험으로 보장되는 모든 사람들에 대한 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$2,000 이 넘습니까?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Yes, but only when we go out of network
- ☐ 3 예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_I24’ :**

**IF (‘QA21\_I22’ = 1 OR 3) OR (‘QA21\_I23’ = 1 OR 3), CONTINUE WITH ‘QA21\_I24’ ;  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_I25’**

**‘QA21\_I24’ [A181]** - Do you have a special account or fund you can use to pay for (CHILD)'s medical expenses?

(CHILD)(이)의 의료비를 지불하기 위해 사용할 수 있는 특별 계좌 또는 기금이 있습니까?

*The accounts are sometimes referred to as Health Savings Accounts (HSAs) or Health Reimbursement Accounts (HRAs). Other similar accounts include- Personal care accounts, Personal medical funds, or Choice funds. Do not include employer-provided Flexible Spending Accounts (FSAs).*

이러한 계좌에는 Health Savings Account(의료비 저축 계좌, HSA), Health Reimbursement Account(의료비 상환 계좌, HRA) 및 이와 유사한 다른 계좌들이 있습니다. 그밖에 Personal care account(개인 의료비 계좌), Personal medical fund(개인 의료비 기금) 또는 Choice fund(선택 기금) 등이 있으며, 직장에서 제공하는 Flexible Spending Account(가변 지출 계좌, FSA)와는 다른 계좌입니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I25' :IF CHINSURE = 1, GO TO 'QA21\_I30' ;ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I25'**

**'QA21\_I25'** [CF18] - What is the one main reason (CHILD) does not have any health insurance?

(CHILD) (이)가 의료보험이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Can't afford/Too expensive
- ☐ 1 경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- ☐ 2 Not eligible due to working status/Changed employer/Lost job
- ☐ 2 취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- ☐ 3 Not eligible due to health or other problems
- ☐ 3 건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 5 Family situation changed
- ☐ 5 가족 상황이 바뀌었다
- ☐ 6 Don't believe in insurance
- ☐ 6 보험이 필요하다고 생각지 않는다
- ☐ 7 Did not have insurance while switching insurance companies
- ☐ 7 보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로
- ☐ 8 Can get health care for free/Pay for own care
- ☐ 8 무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**'QA21\_I26'** [CF20] - Was (CHILD) covered by health insurance at any time during the past 12 months?

(CHILD) (이)가 지난 12 개월 중 의료보험 혜택을 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I28'**

**'QA21\_I27'** [CF21] - How long has it been since (CHILD) last had health insurance?

(CHILD) (이)가 의료 보험 없이 지낸 기간은얼마나 되었습니까?

- ☐ 1 More than 12 months, but not more than 3 years ago
- ☐ 1 12개월 이상에서 최대 3년 전 사이
- ☐ 2 More than 3 years ago
- ☐ 2 3년이 더 넘음
- ☐ 3 Never had health insurance coverage
- ☐ 3 건강 보험에 가입한 적이 없음

**If = 1, 2, 3, -3, goto 'PN\_QA21\_I36'**

**‘QA21\_I28’ [CF22]** - For how many of the last 12 months did {he/she} have health insurance?

지난 12 개월 중 그 자녀는 몇 개월 동안 의료보험에 가입되어 있었습니까?

\_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]

\_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]

**If = 0, goto ‘PN\_QA21\_I36’**

**‘QA21\_I29’ [CF23]** - During that time when (CHILD) had health insurance, was {his/her} insurance Medi-CAL, a plan you obtained through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

(CHILD)(이)가 의료 보험이 있던 기간 동안 들어있던 보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 귀하가 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**If =1, 3, 5, 6, 91, -3, goto ‘PN\_QA21\_I36’**

**‘QA21\_I30’ [CF24]** - Thinking about {his/her} current health insurance, did (CHILD) have this same insurance for all of the past 12 months?

(CHILD) (은)는 지난 12 개월 내내 현재와 같은 의료 보험에 들어 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘PN\_QA21\_I36’**

**‘QA21\_I31’ [CF25]** - When {he/she} wasn’t covered by {his/her} current health insurance, did {he/she/he or she} have any other health insurance?

아이에게 현재 들어 있는 보험이 없었을 때는 다른 어떤 보험이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘QA21\_I33’**

**‘QA21\_I32’ [CF26]** - Was this other health insurance Medi-CAL, a plan you obtained from an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

다른 의료보험은 Medi-Cal, 직장을 통해 가입한 보험, 보험회사를 통해 직접 가입한 보험, Covered California 를 통해 가입한 보험 플랜, 또는 기타 다른 보험이었습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**‘QA21\_I33’ [CF27]** - During the past 12 months, was there any time when {he/she} had no health insurance at all?

지난 12 개월 동안, 자녀분에게 의료보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_’QA21\_I36’**

**‘QA21\_I34’ [CF28]** - For how many of the past 12 months did {he/she} have no health insurance?

지난 12 개월 동안(CHILD)이(가) 의료보험이 없었던 기간은 몇 개월입니까?

\_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]  
 \_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]

**‘QA21\_I35’ [CF29]** - What is the one main reason (CHILD) did not have any health insurance during the time {he/she} wasn’t covered?

(CHILD) (이)가 보험에 들어있지 않았던 동안, 보험이 없었던 가장 주된 한 가지 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 Can’t afford/Too expensive
- ☐ 1 경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- ☐ 2 Not eligible due to working status/Changed employer/Lost job
- ☐ 2 취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- ☐ 3 Not eligible due to health or other problems
- ☐ 3 건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 5 Family situation changed
- ☐ 5 가족 상황이 바뀌었다
- ☐ 6 Don’t believe in insurance
- ☐ 6 보험이 필요하다고 생각지 않는다
- ☐ 7 Did not have insurance while switching insurance companies
- ☐ 7 보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로
- ☐ 8 Can get health care for free/Pay for own care
- ☐ 8 무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I36' :IF NO TEEN SELECTED, GO TO PN 'QA21\_J1' ;  
 IF ARINSURE = 1, CONTINUE WITH 'QA21\_I36' ;  
 IF ARINSURE ≠ 1, GO TO PN 'QA21\_I37' ;  
 ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I36'**

**'QA21\_I36'** [IA10A] - These next questions are about health insurance (TEEN) may have.

Does (TEEN) have the same insurance as you?

다음은 (TEEN)(이)가 가입했을 수 있는 의료 보험에 대한 질문입니다. <br />(TEEN)(이)는 {귀하/성인  
응답자 이름 (님)}와(과) 같은 의료 보험을 가지고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I54'**

**POST-NOTE 'QA21\_I36' :**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND ARMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND ARMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND AREMPOWN = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND AREMPSP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND AREMPPAR = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND AREMPOTH = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND ARDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND ARMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND AROTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND AROTHR = 1, SET TEOTHR = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND ARIHS = 1, SET TEIHS = 1**

**IF 'QA21\_I36' = 1 AND ARHBEX = 1, SET TEHBEX = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I37' :**  
**IF SPINSURE ≠ 1 THEN SKIP TO 'QA21\_I38' ;**  
**ELSE IF 'QA21\_I36' = 2 AND ARSAMESP = 1 THEN SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I38' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I37'**

**'QA21\_I37' [MA5] - Does (TEEN) have the same insurance as your spouse?**

<TEEN>(이)가 귀하의 배우자와 같은 보험을 갖고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I54'**

**POST-NOTE 'QA21\_I37' :**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPEMPOWN = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPEMPSP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPEMPAR = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPEMPOTH = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPOTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPOTHER = 1, SET TEOTHER = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPIHS = 1, SET TEIHS = 1**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPHBEX = 1, SET TEHBEX = 1 AND SET TEINSURE = 1;**

**IF 'QA21\_I37' = 1 AND SPARPAR = 1, THEN SET TEOTHER = 1 AND SET TEINSURE = 1 AND SPSAMETE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I38' :IF TEINSURE ≠ 1 OR CHINSURE ≠ 1, THEN SKIP TO 'QA21\_I39' ;ELSE IF ('QA21\_I36' = 2 AND ARSAMECH = 1) OR ('QA21\_I37' = 2 AND SPSAMECH = 1), THEN SKIP TO 'QA21\_I39' ;ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I38' ;**

**'QA21\_I38'** [MA6] - Does (TEEN) have the same insurance as (CHILD)?

<TEEN> (이)는 <CHILD> (이)와 같은 보험을 갖고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I66'**

**POST-NOTE 'QA21\_I38' :**

**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHMCARE = 1, SET TEMCARE = 1 AND SET TEINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHMCAL = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHEMP = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHDIRECT = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHMILIT = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHOTHGOV = 1, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHIHS = 1, SET TEIHS = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHOTHER = 1, SET TEOTHER = 1;**  
**IF 'QA21\_I38' = 1 AND CHHBEX = 1, SET TEHBEX = 1**

**'QA21\_I39'** [IA1] - Is {he/she} currently covered by Medi-Cal?

<TEEN> (이)는 현재 메디칼(Medi-CAL)에 들어 있습니까?

*Medi-Cal is a health insurance program for low-income individuals in California*

*Medi-Cal 은 캘리포니아주 내 저소득층을 위한 건강 보험 프로그램입니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**POST-NOTE 'QA21\_I39' :IF 'QA21\_I39' = 1, SET TEMCAL = 1 AND SET TEINSURE = 1**

**‘QA21\_I40’ [IA3]** - Is (TEEN) covered by a health insurance plan or HMO through your own or someone else's employment or union?

<TEEN>(이)는 귀하 또는 다른 사람의 직장이나 노동 조합을 통해서 가입한 의료 보험이나 HMO 에 들어 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_I42’**

**POST-NOTE ‘QA21\_I40’ :**

**IF ‘QA21\_I40’ = 1, SET TEEMP = 1 AND SET TEINSURE = 1**

**‘QA21\_I41’ [IA94]** - Is this plan through an employer, through a union, or through Covered California's SHOP program?

이 의료보험은 어디를 통해서 들게 된 것입니까? 직장이나 노동조합을 통해서 있니까, 아니면 커버드 캘리포니아의 슝(SHOP) 프로그램을 통해서입니까?

*SHOP is the Small Business Health Options Program administered by Covered California.*

*SHOP은 커버드 캘리포니아가 주관하는 Small Business Health Options Program(소기업 건강 혜택 옵션 프로그램)의 약자입니다.*

- ☐ 1 Employer
- ☐ 1 고용주
- ☐ 2 Union
- ☐ 2 노동조합
- ☐ 3 SHOP / Covered California
- ☐ 3 SHOP / Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR ‘QA21\_I41’ :**

**IF ‘QA21\_I41’ = 3, THEN SET TEHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I42' :IF TEINSURE = 1 THEN GO TO 'QA21\_I43' ;ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I42'**

**'QA21\_I42' [IA4]** - Is (TEEN) covered by a health insurance plan that you purchased directly from an insurance company or HMO?

<TEEN>(이)는 귀하가 보험회사나 HMO 로부터 직접 구입했거나, Covered California 를 통해서 구입한 의료 보험의 혜택을 받습니까?

*Do not include a plan that pays only for certain illnesses such as cancer or stroke, or only gives you "extra cash" if you are in a hospital*

*암이나 뇌졸중 같은 특정한 질병에 한해 의료비를 지불하거나, 또는 귀하가 입원하는 경우 “추가 현금” 만을 제공하는 의료 보험은 포함시키지 마십시오.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'QA21\_I48'**

**POST-NOTE 'QA21\_I42' :**

**IF 'QA21\_I42' = 1, SET TEDIRECT = 1 AND SET TEINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I43' :**  
**IF TEDIRECT = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_I43' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I44'**

**'QA21\_I43' [AI95]** - How did you purchase this health insurance – directly from an insurance company or HMO, or through Covered California?

귀하는 이 의료보험을 어떻게 구입하셨습니다? 보험회사나 HMO 에서 직접 구입하셨습니다, 아니면 커버드 캘리포니아를 통해서 하셨습니다?

- ☐ 1 Insurance company or HMO
- ☐ 1 보험회사 또는 HMO
- ☐ 2 Covered California
- ☐ 2 Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE FOR 'QA21\_I43' :**

**IF 'QA21\_I43' = 2, THEN SET TEHBEX = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I44'**  
**IF 'QA21\_I41' = 3, THEN GO TO PN 'QA21\_I45' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I44' ;**

**'QA21\_I44'** [AI97] - Was there a subsidy or discount on the premium for this plan?

이 의료 보험의 보험료에는 보조금이나 할인이 제공되었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I45' :**  
**IF TEEMP = 1 (EMPLOYER-BASED COVERAGE) OR TEDIRECT = 1 (PURCHASED OWN**  
**COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA21\_I45' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I48'**

**'QA21\_I45'** [AI55] - Do you pay any or all of the premium or cost for (TEEN)'s health plan? Do not include the cost of any co-pays or deductibles you or your family may have had to pay.

Copays are the partial payments you make for your health care each time you see a doctor or use the health care system, while someone else pays for your main health care coverage..

공동 부담액(copay)이란 의료 보험이 귀하의 의료비를 지불하는 상황에서 귀하가 의사의 진료를 받거나 의료 시스템을 사용할 때마다 지불해야 하는 의료비의 일부를 말합니다.

A deductible is the amount you pay for medical care before your health plan starts paying..

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

Premium is the monthly charge for the cost of your health insurance plan.

보험료는 의료보험비용으로 매달 지불하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_I46’ [A152]** - Does anyone else, such as an employer, a union, or professional organization pay all or some portion of the premium or cost for (TEEN)’s health plan?

직장, 노동조합, 또는 전문인 단체와 같은 다른 사람이 (TEEN) (이)의 의료보험에 대한 보험료나 비용의 전부 또는 일부를 지불합니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_I48’**

**‘QA21\_I47’ [A153]** - Who else pays all or some portion of the cost for (TEEN)’s health plan?

그 외에 또 누가 (TEEN) (이)의 의료 보험 비용의 전부 또는 일부를 지불합니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Your current employer
- ☐ 1 본인의 현재 고용주
- ☐ 2 Your former employer
- ☐ 2 본인의 이전 고용주
- ☐ 3 Union
- ☐ 3 노동조합
- ☐ 4 Spouse's / Partner's employer
- ☐ 4 배우자의 고용주
- ☐ 5 Spouse's / Partner's union
- ☐ 5 배우자의 노동조합
- ☐ 6 Professional/Fraternal Organization
- ☐ 6 전문 단체/친목 단체
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal assistance
- ☐ 7 Medicaid/Medi-Cal 지원
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**POST-NOTE ‘QA21\_I47’ :**

**IF ‘QA21\_I47’ = 1-6, SET TEEMP = 1 AND TEDIRECT = 0;**

**IF ‘QA21\_I47’ = 7, SET TEMCAL = 1;**

**IF ‘QA21\_I47’ = 10, SET TEHBEX = 1;**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I48' :**  
**IF TEINSURE = 1, GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I53' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I48'**

**'QA21\_I48'** [IA6] - Is {he/she} covered by CHAMPUS/CHAMP VA, TRICARE, VA, or some other military health care?

자녀분이 CHAMPUS/CHAMP VA, Tricare, 또는 군인이나 군인가족을 위한 의료혜택을 받고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'PN\_QA21\_I54'**

**POST-NOTE 'QA21\_I48' :**  
**IF 'QA21\_I48' = 1, SET TEMILIT = 1 AND SET TEINSURE = 1**

**'QA21\_I49'** [IA7] - Is {he/she} covered by some other government health plan such as AIM, 'Mister MIP', Family PACT, Healthy Kids or something else?

{자녀분/ 이 아이} (은)는 에임(AIM), '미스터 MIP (Mister MIP), 패밀리 팩트 (Family PACT), 헬시키즈 (Healthy Kids) 등 정부가 제공하는 건강 관련 프로그램의 혜택을 받고 있습니까?

*AIM means Access for Infants and Mothers, Mister MIP or MRMIP means Major Risk Medical Insurance Program; Family PACT is the state program that pays for contraception/reproductive health services for uninsured lower income women and men.*

에임(AIM)은 보험이 없는 신생아와 산모를 위한 프로그램입니다; 미스터 MIP (Mister MIP) 또는 MRMIP는 주요 위험 의료보험 프로그램의 줄임말입니다; 패밀리 팩트(Family Pact)는 보험이 없는 저소득층의 여성과 남성을 위해 피임 및 모성 보건 관련 서비스를 제공하는 주 정부의 프로그램입니다.

- ☐ 1 AIM
- ☐ 1 AIM
- ☐ 2 MRMIP
- ☐ 2 MRMIP
- ☐ 3 Healthy Kids
- ☐ 3 Healthy Kids
- ☐ 4 No other plan
- ☐ 4 기타 보험이 없음
- ☐ 91 Something else (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 다른 보험(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**If = 1, 2, 3, 4, 91, goto 'PN\_QA21\_I54'**

**POST-NOTE 'QA21\_I49' :**  
**IF 'QA21\_I49' = 1 OR 2 OR 3 OR 4 OR 91, SET TEOTHGOV = 1 AND SET TEINSURE = 1**



**‘QA21\_I50’ [IA8] - Does {he/she} have any health insurance coverage through a plan that I missed?**

이 자녀분이 현재 가입한 다른 의료 보험이 있는데 제가 빠뜨린 것이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_I54’**

**‘QA21\_I51’ [IA9] - What type of health insurance does {he/she} have? Does it come through Medi-CAL, an employer or union, or from some other source?**

Medi-CAL 이나 직장, 노동 조합, 아니면 그 밖의 다른 곳을 통해서 가입했습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Through current or former employer/union
- ☐ 1 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 2 Through school, professional association, trade group, or other organization
- ☐ 2 학교, 전문인 협회, 동일 업종 단체 또는 기타 단체를 통해서
- ☐ 3 Purchased directly from health plan
- ☐ 3 의료보험 직접 구입(R이나 다른 사람을 통해)
- ☐ 4 Medicare
- ☐ 4 Medicare
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 5 Medi-Cal
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA or some other military health care
- ☐ 7 CHAMPUS/CHAMP-VA, TRICARE, VA 또는 기타 다른 군인 건강보험
- ☐ 8 Indian health service, Tribal health program or urban Indian clinic
- ☐ 8 Indian Health Service, Tribal Health Program 또는 Urban Indian Clinic
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 10 Covered California
- ☐ 11 SHOP through Covered California
- ☐ 11 Covered California를 통한 Shop
- ☐ 91 Other government health plan
- ☐ 91 기타 정부 건강보험
- ☐ 92 Other non-government health plan
- ☐ 92 기타 비정부 건강보험

**POST-NOTE ‘QA21\_I51’ :**

**IF ‘QA21\_I51’ = 1, SET TEEMP = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 2, SET TEEMP = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 3, SET TEDIRECT = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 4, SET TEMCARE = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 5, SET TEMCAL = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 7, SET TEMILIT = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 8, SET TEIHS = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 10, SET TEHBEX = 1 AND TEINSURE = 1 AND TEDIRECT = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 11, SET TEHBEX = 1 AND TEINSURE = 1 AND TEEMP = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 91, SET TEOTHGOV = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = 92, SET TEOTHER = 1 AND TEINSURE = 1;**

**IF ‘QA21\_I51’ = -3, SET TEINSURE = 1**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I52' :IF 'QA21\_I51' = 4 (TEEN HAS MEDICARE), CONTINUE WITH 'QA21\_I52' ;ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I53'**

**'QA21\_I52'** [IA9VER] - Just to verify, you said that (TEEN) gets health insurance through Medicare?

재확인 하는 차원에서 다시 여쭙어 봅니다. <TEEN>(이)가 메디케어 혜택을 받는다고 하셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I53' :IF TEINSURE ≠ 1 CONTINUE WITH 'QA21\_I53' ; ELSE GO TO 'QA21\_I54' ;**

**'QA21\_I53'** [IA1A] - What is the one main reason why (TEEN) is not enrolled in the Medi-CAL program?

<TEEN>(이)가 메디-칼에 들어 있지 않은 가장 주된 b 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Paperwork too difficult
- ☐ 2 Do not know if eligible
- ☐ 3 Income too high, not eligible
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 6 Do not believe in health insurance
- ☐ 7 Do not need insurance because she/he is healthy
- ☐ 8 Already have insurance
- ☐ 9 Did not know about it
- ☐ 10 Do not like or want welfare
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I54' :IF 'QA21\_I38' = 1, THEN 'QA21\_I54' = 'QA21\_I18' AND 'QA21\_I56' = 'QA21\_I20' AND 'QA21\_I57' = 'QA21\_I21' AND GO TO PN 'QA21\_I58' ;ELSE IF TEINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_I54' ;ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I58'**

**'QA21\_I54'** [MA8] - Is (TEEN)'s main health plan an HMO, that is, a Health Maintenance Organization?

<TEEN>(이)의 주된 의료 보험은 HMO, 즉 건강 관리 기구(Health Maintenance Organization)입니까?  
*HMO stands for Health Maintenance Organization. With an HMO, {he/she} must use the doctors and hospitals belonging to its network. If {he/she} goes outside the network, generally it will not be paid unless it's an emergency.*

HMO는 Health Maintenance Organization (건강 관리 기구)의 약자입니다. 귀하의 의료보험이 HMO라면, 기본적으로 HMO에 속한 의사에게서만 진료를 받아야 합니다. 그렇지 않으면, 응급 상황이 아닌 한, 의료비가 보험에서 지불되지 않습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_I56'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I55' :IF TEMCAL = 1 (TEEN HAS MEDI-CAL), GO TO 'QA21\_I56'  
;ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I55' ;**

**'QA21\_I55' [AI116] - Is (TEEN)'s health plan a PPO or EPO?**

(TEEN)의 건강 보험은 PPO 또는 EPO 입니까?

*EPO stands for Exclusive Provider Organization. With an EPO, you must use the in-network doctors and hospitals. If it's an emergency, you can see doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

EPO는 Exclusive Provider Organization(독점적 의료 제공자 기구)의 약자입니다. EPO 플랜에서는 응급인 경우를 제외하고 네트워크에 속한 의사와 병원들을 이용해야 하며, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다. 응급 상황일 경우, 주치의의 진료 의뢰가 없어도 직접 의사와 전문의의 진료를 받을 수 있습니다.

*PPO stands for Preferred Provider Organization. With a PPO, you can use any doctors and hospitals, but you pay less if you use doctors and hospitals that belong to your plan's network. Also, you can access doctors and specialists directly without a referral from your primary care provider.*

PPO는 Preferred Provider Organization(선호 의료 제공자 기구)의 약자입니다. PPO 플랜에서는 모든 의사와 병원을 이용할 수 있으나, 플랜의 네트워크에 속한 의사와 병원을 이용하는 경우, 가입자가 의료비를 적게 지불합니다. 또한, 주치의가 의뢰하지 않더라도 의사와 전문의의 진료를 직접 받을 수 있습니다.

- ☐ 1 PPO
- ☐ 2 EPO
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**'QA21\_I56' [MA7] - What is the name of (TEEN)'s main health plan?**

<TEEN>(이)가 가입한 주된 의료 보험의 이름은 무엇입니까?

- ☐ 02 Aetna
- ☐ 07 Anthem Blue Cross of California
- ☐ 12 Blue Shield
- ☐ 26 Cigna Healthcare
- ☐ 38 Health Net
- ☐ 47 Kaiser Permanente
- ☐ 73 United Healthcare
- ☐ 52 Medi-cal
- ☐ 53 Medicare
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**POST NOTE 'QA21\_I56' :**

**IF 'QA21\_I56' = 93, 87, OR 89 THEN SET TEMILIT=1**

**‘QA21\_I57’ [IA14] - Is (TEEN) covered for prescription drugs?**

<TEEN>(이)의 보험은 처방약도 보장해 줍니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE FOR ‘QA21\_I58’ :IF [(ARINSURE ≠ 1 OR ‘QA21\_I36’ ≠ 1) AND (TEEMP = 1 OR TEDIRECT = 1 OR TEOTHER = 1), THEN CONTINUE WITH ‘QA21\_I58’ ;ELSE SKIP TO PN ‘QA21\_I61’**

**‘QA21\_I58’ [AI82] - Does (TEEN)'s health plan have a deductible that is more than \$1,000?**

(TEEN) (이)의 의료 보험의 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$1,000 이 넘습니까?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Yes, but only when we go out of network
- ☐ 3 예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만

**‘QA21\_I59’ [AI83] - Does (TEEN)'s health plan have a deductible for all covered persons that is more than \$2,000?**

(TEEN) (이)의 의료보험으로 보장되는 모든 사람들에 대한 본인 부담금, 그러니까 디덕터블이 \$4,000 이 넘습니까?

*A deductible is the amount you have to pay before your plan begins to pay for your medical care.*

본인 부담금(deductibles)이란 의료 서비스에 대해 의료 보험이 지불하기 전에 귀하가 지불해야 하는 금액을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Yes, but only when we go out of network
- ☐ 3 예, 가입자가 네트워크를 벗어난 경우에만

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I60' :**  
**IF ('QA21\_I58' = 1 OR 3) OR ('QA21\_I59' = 1 OR 3), CONTINUE WITH 'QA21\_I60' ;**  
**ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I61'**

**'QA21\_I60'** [AI84] - Do you have a special account or fund you can use to pay for (TEEN)'s medical expenses?

<TEEN>(이)의 의료비를 지불하기 위해 사용할 수 있는 특별 계좌 또는 기금이 있습니까?

이러한 계좌는 Health Savings Account(의료비 저축 계좌, HSA) {9}[10] 또는 {9}[1] Health Reimbursement Account(의료비 상환 계좌, HRA)라고도 합니다. {9}[10] 기타 {9}[1] 유사한 계좌에는 Personal care account(개인 의료비 계좌), Personal medical fund(개인 의료비 기금) 또는 Choice fund(선택 기금), 고용주가 제공하는 Flexible Spending Account(가변 지출 계좌) 등이 있습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_I61' :**  
**IF TEINSURE = 1, GO TO 'QA21\_I66' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_I61'**

**'QA21\_I61'** [IA18] - What is the one main reason (TEEN) does not have any health insurance?

(TEEN) (이)가 의료보험이 없는 가장 주된 한 가지 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Can't afford/Too expensive
- ☐ 1 경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- ☐ 2 Not eligible due to working status/Changed employer/Lost job
- ☐ 2 취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- ☐ 3 Not eligible due to health or other problems
- ☐ 3 건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 5 Family situation changed
- ☐ 5 가족 상황이 바뀌었다
- ☐ 6 Don't believe in insurance
- ☐ 6 보험이 필요하다고 생각지 않는다
- ☐ 7 Did not have insurance while switching insurance companies
- ☐ 7 보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다 무료로
- ☐ 8 Can get health care for free/Pay for own care
- ☐ 8 무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**‘QA21\_I62’ [IA20] - Was (TEEN) covered by health insurance at any time during the past 12 months?**

(TEEN) (이)가 지난 12 개월 중 의료보험 혜택을 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘QA21\_I64’**

**‘QA21\_I63’ [IA21] - How long has it been since (TEEN) last had health insurance?**

(TEEN) (이)가 의료 보험 없이 지낸 기간은얼마나 되었습니까?

- ☐ 1 More than 12 months ago, but not more than 3 years
- ☐ 1 12개월 이상 이전, 3년 이내
- ☐ 2 More than 3 years
- ☐ 2 3년 이상 이전
- ☐ 3 Never had health insurance
- ☐ 3 건강 보험에 가입한 적이 없음

**If = 1, 2, 3, -3, goto ‘PN\_QA21\_J1’**

**‘QA21\_I64’ [IA22] - For how many of the last 12 months did {he/she} have health insurance?**

지난 12 개월 중 그 자녀는 몇 개월 동안 의료보험에 가입되어 있었습니까?

\_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]  
\_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]

**If = 0 , goto ‘PN\_QA21\_J1’**

**‘QA21\_I65’ [IA23]** - During that time when (TEEN) had health insurance, was {his/her} insurance Medi-CAL, a plan you obtained through an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

(TEEN)(이)가 의료 보험이 있던 기간 동안, 들어있던 보험은 어떤 것이었습니까? 메디-칼, 귀하가 직장을 통해 가입한 보험, 직접 보험회사로부터 구입한 보험, 커버드 캘리포니아를 통해 구입한 보험이었습니까, 아니면 제가 말씀드린 것 이외의 다른 보험이었습니까?

*Check all that apply*

(5 maximum responses)

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**If = 1, 3, 5, 6, 91, -3, goto ‘PN\_QA21\_J1’**

**‘QA21\_I66’ [IA24]** - Thinking about {his/her} current health insurance, did (TEEN) have this same insurance for all of the past 12 months?

(TEEN) (은)는 지난 12 개월 내내 현재와 같은 의료 보험에 들어 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘PN\_QA21\_J1’**

**‘QA21\_I67’ [IA25]** - When {he/she} wasn’t covered by {his/her} current health insurance, did {he/she} have any other health insurance?

자녀분에게 현재 들어있는 보험이 없었을 때는 다른 어떤 보험이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_I69’**



**‘QA21\_I68’ [IA26]** - Was this other health insurance Medi-Cal, a plan you obtained from an employer, a plan you purchased directly from an insurance company, a plan you purchased through Covered California, or some other plan?

다른 의료보험은 Medi-Cal, 직장을 통해 가입한 보험, 보험회사를 통해 직접 가입한 보험, Covered California 를 통해 가입한 보험 플랜, 또는 기타 다른 보험이었습니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 1 Medi-Cal
- ☐ 3 Obtained through current or former employer/union
- ☐ 3 현재 또는 이전 직장/노동조합을 통해서
- ☐ 5 Purchased directly
- ☐ 5 직접 구입했다
- ☐ 6 Purchased through Covered California
- ☐ 6 Covered California 를 통해 구입했다
- ☐ 91 Other health plan
- ☐ 91 다른 건강보험

**‘QA21\_I69’ [IA27]** - During the past 12 months, was there any time when {he/she} had no health insurance at all?

지난 12 개월동안, {CHILD NAME/AGE/SEX}에게 의료 보험이 전혀 없던 때가 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_J1’**

**‘QA21\_I70’ [IA28]** - For how many of the past 12 months did {he/she} have no health insurance?

지난 12 개월 동안 자녀분에게 의료보험이 없었던 기간은 몇 개월입니까?

\_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]  
 \_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]

**‘QA21\_I71’ [IA29]** - What is the one main reason why (TEEN) did not have any health insurance during the time {he/she} wasn't covered?

(TEEN) (이)가 보험에 들어 있지 않았던 동안, 보험이 없었던 가장 주된 한 가지 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 Can't afford/Too expensive
- ☐ 1 경제적으로 여력이 없음/ 너무 비쌌음
- ☐ 2 Not eligible due to working status/Changed employer/Lost job
- ☐ 2 취업 상태로 인해 자격이 되지 않았다/회사를 옮겼다/실직했다
- ☐ 3 Not eligible due to health or other problems
- ☐ 3 건강 문제 또는 다른 문제로 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 5 Family situation changed
- ☐ 5 가족 상황이 바뀌었다
- ☐ 6 Don't believe in insurance
- ☐ 6 보험이 필요하다고 생각지 않는다
- ☐ 7 Did not have insurance while switching insurance companies
- ☐ 7 보험회사를 바꾸는 동안 보험이 없었다/무료로
- ☐ 8 Can get health care for free/Pay for own care
- ☐ 8 무료로 의료 서비스를 받을 수 있다/자신이 받는 의료 서비스를 직접 지불한다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

## Section J: Health Care Utilization and Access

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J1' :**

**IF CHILD OR TEEN SELECTED OR SPOUSE IN HH, DISPLAY “Now, I’d like to ask about the health care YOU receive”;**

**ELSE BEGIN QUESTION WITH “During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor”**

**‘QA21\_J1’ [AH5]** - {Now, I’d like to ask about the health care you receive.} During the past 12 months, how many times have you seen a medical doctor?

이제는 받고 계시는 의료 서비스에 대해 여쭙보고자 합니다. 지난 12 개월 동안, 의사를 몇 번이나 방문하셨습니까?

\_\_\_\_\_ Times [HR: 0-365]

\_\_\_\_\_ 회 [HR: 0-365]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J2' :**

**IF ‘QA21\_J1’ = 0, -3 (HAS NOT SEEN A DOCTOR IN LAST 12 MONTHS OR REF/DK), CONTINUE WITH ‘QA21\_J2’ ;**

**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_J3’**

**‘QA21\_J2’ [AH6]** - About how long has it been since you last saw a doctor about your own health?

자신의 건강 문제 때문에 가장 최근에 의사를 본 게 얼마 전이었습니까?

- ☐ 1 One year ago or less
- ☐ 1 1년전 또는 1년 이내
- ☐ 2 More than 1 year up to 2 years ago
- ☐ 2 1년-2년 전
- ☐ 3 More than 2 years up to 3 years ago
- ☐ 3 2년-3년 전
- ☐ 4 More than 5 years ago
- ☐ 4 5년 이상 이전
- ☐ 5 Never
- ☐ 5 전혀 없음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J3' :**  
**IF 'QA21\_J2' = 4 (HAS NEVER SEEN A DOCTOR), SKIPTO 'QA21\_J4' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J3'**

**'QA21\_J3'** [AJ114] - About how long has it been since you last saw a doctor or medical provider for a routine check-up?

귀하가 일상적인 검진을 받기 위해 의사나 의료 제공자를 마지막으로 방문한 지가 대략 얼마나 되었습니까?

*A routine check-up is a visit not for an illness or problem. This visit may include questions about health behaviors such as smoking.*

일상적인 검진이란 병이나 건강 문제가 없을 때 의사를 방문하는 것을 말합니다. 일상적인 검진을 할 때는 흡연과 같은 건강과 관련된 행동에 대한 질문을 할 수도 있습니다.

- ☐ 1 One year ago or less
- ☐ 1 1년전 또는 1년 이내
- ☐ 2 More than 1 year up to 2 years ago
- ☐ 2 1년-2년 전
- ☐ 3 More than 2 years up to 3 years ago
- ☐ 3 2년-3년 전
- ☐ 4 More than 5 years ago
- ☐ 4 5년 이상 이전
- ☐ 5 Never
- ☐ 5 전혀 없음

**'QA21\_J4'** [AJ115] - During the past 12 months, about how many days did you miss work at a job or business because of illness, injury or disability?

지난 12 개월 동안 질병이나 부상, 장애 등을 이유로 결근하거나 일하지 않은 날은 며칠입니까?

Do not include family or maternity/paternity leave

육아 간호 휴가, 출산/보육 휴가는 포함되지 않습니다.

\_\_\_\_\_ Days (0 - 365)

\_\_\_\_\_ 일 (0 - 365)

- ☐ 1 Did not have job in past 12 months
- ☐ 1 지난 12 개월간 직업이 없었다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J5' :**  
**IF 'QA21\_H1' = 1 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J5' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J6'**

**'QA21\_J5' [AJ77]** - Do you have a personal doctor or medical provider who is your main provider?

귀하의 담당 의사 역할을 하는 주치의나 의료 제공자가 있습니까?

*This can be a general doctor, a specialist doctor, a physician assistant, a nurse, or other health provider.*

*여기에는 일반의, 전문의, 의사 보조원, 간호사, 또는 다른 의료 제공자가 포함될 수 있습니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J6': IF ARINSURE =1 OR 'QA21\_H1' = 1 (HAS USUAL SOURCE OF CARE), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J6' ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J8'**  
**IF 'QA21\_J5' = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR), THEN DISPLAY "your"; ELSE DISPLAY "a";**

**'QA21\_J6' [AJ102]** - In the past 12 months, did you try to get an appointment to see {your/a} doctor or medical provider within two days because you were sick or injured?

지난 12 개월 동안, 귀하가 아프거나 다쳐서 담당의사 또는 의료 제공자와이틀 안에 진료 예약을 잡으려고 시도했던 적이 있으셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**IF = 2, -3 go to 'PN\_QA21\_J8'**

**'QA21\_J7' [AJ103]** - How often were you able to get an appointment within two days? Would you say...

예약을 이틀 안에 할 수 있었던 경우가 얼마나 자주 있었습니까?

- ☐ 1 Never
- ☐ 1 전혀 없음
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Usually
- ☐ 3 대체로
- ☐ 4 Always
- ☐ 4 항상

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J8':**

**IF 'QA21\_H1' = 1 (HAS A USUAL SOURCE OF CARE) AND 'QA21\_J5' = 1 (HAS A PERSONAL DOCTOR/MEDICAL PROVIDER) AND [( 'QA21\_B3' = 1 OR 'QA21\_B4' = 1 (HAS ASTHMA)) OR AB22' = 1 (HAS DIABETES) OR 'QA21\_B18' = 1 = 1 (HAS HEART DISEASE)], THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J8';  
ELSE GO TO 'QA21\_J9'**

**'QA21\_J8'** [AJ80] - Is there anyone at your doctor's office or clinic who helps coordinate your care with other doctors or services such as tests or treatments?

귀하가다니는병원이나클리닉에는다른의사에게진료나검사를받거나,같은의료서비스를받을수있도록도와주는사람이있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J9'** [AJ202]- During the past 12 months, did you receive care from a doctor or health professional through a video or telephone conversation rather than an office visit?

지난 12 개월 동안, 귀하께서는 병원에 방문하는 대신 비디오를 통한 화상 대화나 전화 통화를 통해 의사나 의료 제공자의 진료를 받으신 적이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If 2, -3 go to 'QA21\_J13'**

**‘QA21\_J10’ [AJ203]-** What was this care for?

어떤 진료였습니까?

- ☐ 1 Skin problem
- ☐ 1 피부 문제
- ☐ 2 Eye problem
- ☐ 2 눈 문제
- ☐ 3 Mental or emotional health problem
- ☐ 3 정신적 또는 정서적 건강 문제
- ☐ 5 Disease care and management (includes cancer care)
- ☐ 5 질병 치료 및 관리 (암 치료 포함)
- ☐ 6 Flu, cold, allergies, infections
- ☐ 6 독감, 감기, 알레르기, 감염
- ☐ 8 Arthritis, chronic or general joint, back, muscle problem or pain
- ☐ 8 관절염, 만성 또는 일반 관절, 허리, 근육 문제 또는 통증
- ☐ 9 Tests, results, follow up
- ☐ 9 검사, 결과, 후속 조치
- ☐ 12 Dental health problem
- ☐ 12 치아 건강 문제
- ☐ 91 Other health problem (specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 건강 문제(직접 기재: \_\_\_\_\_)

**‘QA21\_J11’ [AJ204]-** How would you rate the overall experience of your most recent video visit compared to an in-person visit. Would you say the video visit was ...

직접 방문과 비교하여 최근 비디오 상담의 전반적인 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 비디오 방문이 ...

- ☐ 1 Much worse
- ☐ 1 훨씬 나쁨
- ☐ 2 Somewhat worse
- ☐ 2 다소 나쁨
- ☐ 3 About the same
- ☐ 3 거의 동일
- ☐ 4 Somewhat better
- ☐ 4 다소 좋음
- ☐ 5 Much better
- ☐ 5 훨씬 좋음
- ☐ 6 Did not have video visit
- ☐ 6 비디오 상담을 하지 않았음

**‘QA21\_J12’ [AJ205]**- How would you rate the overall experience of your most recent phone visit compared to an in-person visit. Would you say the phone visit was ...

직접 방문과 비교하여 최근 전화 상담의 전반적인 경험을 어떻게 평가하시겠습니까? 전화 상담이 ...

- ☐ 1 Much worse
- ☐ 1 훨씬 나쁨
- ☐ 2 Somewhat worse
- ☐ 2 다소 나쁨
- ☐ 3 About the same
- ☐ 3 거의 동일
- ☐ 4 Somewhat better
- ☐ 4 다소 좋음
- ☐ 5 Much better
- ☐ 5 훨씬 좋음
- ☐ 6 Did not have phone visit
- ☐ 6 전화 상담을 하지 않았음

**‘QA21\_J13’ [AJ152B]** - During the past 12 months, did you receive care while in a health facility, from a doctor at another location, by use of a video device ?

지난 12 개월 동안의료 시설에 있는 동안 다른 장소에서 화상으로 의사의 진료를 받았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘PN\_QA21\_J15’**

**‘QA21\_J14’ [AJ153B]** - Was the care for a skin or eye problem, mental or emotional health problem, dental health problem or some other health problem?

이 진료는 피부나 눈에 생긴 문제에 대한 것이었습니까, 정신 건강이나 정서 문제에 대한 것이었습니까, 아니면 기타 다른 건강문제와 관련된 것이었습니까?

*Check all that apply.*

- ☐ 1 Skin problem
- ☐ 1 피부 문제
- ☐ 2 Eye problem
- ☐ 2 안과 문제
- ☐ 3 Mental or emotional health problem
- ☐ 3 정신 건강 문제
- ☐ 12 Dental health problem
- ☐ 12 치과 건강 문제
- ☐ 91 Other health problem (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 건강 문제(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J15' :**  
**IF 'QA21\_A22' >=2 (SPEAKS ENGLISH 'WELL', 'NOT WELL', OR 'NOT AT ALL'), CONTINUE WITH**  
**AJ8 ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J20'**

**'QA21\_J15'** [AJ8B] - The last time you saw a doctor, did you have a hard time understanding the doctor?

지난 번에 의사를 보았을 때 의사가 하는 말이 알아듣기 힘들었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto 'QA21\_J17'**

**If = -3, goto 'PN\_QA21\_J20'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J16' :IF 'QA21\_J15' = 2 (DID NOT HAVE A HARD TIME UNDERSTANDING DOCTOR) AND [INTERVIEW NOT CONDUCTED IN ENGLISH OR 'QA21\_A21' > 1 (SPEAKS LANGUAGE OTHER THAN ENGLISH AT HOME)], CONTINUE WITH 'QA21\_J16'; ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J20'**  
**SET AJ50ENGL = ENGLSPAN TO STORE INTERVIEW LANGUAGE AT TIME 'QA21\_J16' WAS ASKED;**

**'QA21\_J16' [AJ50] - In what language did the doctor speak to you?**

그 의사는 귀하와 어떤 언어로 대화합니까?

- ☐ 1 English
- ☐ 1 영어
- ☐ 2 Spanish
- ☐ 2 스페인어
- ☐ 3 Cantonese
- ☐ 3 광둥어
- ☐ 4 Vietnamese
- ☐ 4 베트남어
- ☐ 5 Tagalog
- ☐ 5 타갈로그어
- ☐ 6 Mandarin
- ☐ 6 표준 중국어(만다린)
- ☐ 7 Korean
- ☐ 7 한국어
- ☐ 8 Asian Indian languages (including Hindi, Punjabi, Urdu)
- ☐ 8 아시아계 인도 언어
- ☐ 9 Russian
- ☐ 9 러시아어
- ☐ 12 Japanese
- ☐ 12 일본어
- ☐ 14 French
- ☐ 14 프랑스어
- ☐ 15 German
- ☐ 15 독일어
- ☐ 18 Farsi
- ☐ 18 페르시아어
- ☐ 19 Armenian
- ☐ 19 아르메니아어
- ☐ 20 Arabic
- ☐ 20 아랍어
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**If = 1, goto 'QA21\_J18'**

**If = 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 91, -3, goto 'PN\_QA21\_J20'**

**‘QA21\_J17’ [AJ9] - Was this because you and the doctor spoke different languages?**

그게 귀하와 의사가 서로 다른 언어를 사용하기 때문이었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J18’ [AJ10] - Did you need someone to help you understand the doctor?**

의사가 하는 말을 알아 듣기 위해 누군가의 도움이 필요했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_J20’**

**‘QA21\_J19’ [AJ11] - Who was this person who helped you understand the doctor?**

의사의 말을 알아 들도록 도와 주었던 사람이 누구였습니까?

- ☐ 01 Minor child (under age 18)
- ☐ 01 미성년자 자녀(18세 미만)
- ☐ 02 An adult family member or friend
- ☐ 02 성인 가족 구성원 또는 내 친구
- ☐ 03 Non-medical office staff
- ☐ 03 비의료진
- ☐ 04 Medical staff including nurses and doctors
- ☐ 04 간호사/의사를 포함한 의료진
- ☐ 05 Professional interpreter (both in person and on the telephone)
- ☐ 05 전문 통역사(현장 통역 및 전화 통역 모두)
- ☐ 06 Other (patients, someone else)
- ☐ 06 기타(환자, 다른 사람)
- ☐ 07 Did not have someone to help
- ☐ 07 도와줄 사람이 없었음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J20' :**  
**IF 'QA21\_A22' = 3 OR 4 (SPEAKS ENGLISH NOT WELL OR NOT AT ALL), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J20' ;ELSE GO TO 'QA21\_J21'**

**'QA21\_J20'** [AJ105] - In California, you have the right to get help from an interpreter for free during your medical visits. Did you know this before today?

캘리포니아 주에서는 병원에서 진료를 받는 동안 통역 서비스를 무료로 받을 권리가 있습니다. 지금까지 이러한 권리가 있다는 것을 알고 계셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J21'** [AH16] - During the past 12 months, did you delay or not get a medicine that a doctor prescribed for you?

지난 12 개월 동안 의사가 처방해준 약을 사는 것을 미루거나 아예 사지 않으신 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'QA21\_J24'**

**'QA21\_J22'** [AJ19] - Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the prescription?

비용 문제나 보험이 없던 것이 처방약을 늦게 받거나 받지 못한 이유였습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J23': IF ARINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J23';  
ELSE GO TO 'QA21\_J24'**

**'QA21\_J23'** [AJ176] - Did you delay or not get a medicine while you had your current insurance plan?

현재 건강보험 플랜에 가입한 후로 미루거나 받지 않은 의료 혜택이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J24'** [AH22] - During the past 12 months, did you delay or not get any other medical care you felt you needed—such as seeing a doctor, a specialist, or other health professional?

지난 12 개월 동안 의사, 전문의, 또는 다른 의료 전문가를 찾아가는 것과 같은 귀하가 필요하다고 느끼신 진료를 미루거나 받지 않으신 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto 'QA21\_J30'**

**'QA21\_J25'** [AJ129] - Did you get the care eventually?

귀하는 결국 진료를 받았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J26'** [AJ20] - Was cost or lack of insurance a reason why you delayed or did not get the care you felt you needed?

비용 문제나 보험이 없던 것이 필요한 진료를 연기했거나 받지 못한 이유였습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'QA21\_J28'**

**‘QA21\_J27’ [AJ130] - Was that the main reason?**

그것이 주된 이유였습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, -3, goto ‘QA21\_J29’**

**‘QA21\_J28’ [AJ131] - What was the one main reason why you delayed getting the care you felt you needed?**

귀하가 필요하다고 느낀 진료받기를 연기한 한 가지 주된 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 Couldn't get appointment
- ☐ 1 예약을 못했다
- ☐ 2 My insurance not accepted
- ☐ 2 내 보험을 받아주지 않았음
- ☐ 3 Insurance did not cover
- ☐ 3 내 보험이 보장하지 않았음
- ☐ 4 Language problems
- ☐ 4 언어 이해 문제
- ☐ 5 Transportation problems
- ☐ 5 교통 문제
- ☐ 6 Hours not convenient
- ☐ 6 편리한 시간대가 아니었음
- ☐ 7 No child care for children at home
- ☐ 7 집에 아이들을 돌볼 수 있는 사람이 없었음
- ☐ 8 Forgot or lost referral
- ☐ 8 깜박 잊었거나 진료의뢰서를 분실함
- ☐ 9 I didn't have time
- ☐ 9 방문할 시간이 없었음
- ☐ 10 Too expensive
- ☐ 10 너무 비쌌
- ☐ 11 No insurance
- ☐ 11 보험을 가지고 있지 않음
- ☐ 9 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 9 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J29':**  
**IF ARINSURE = 1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J29';**  
**ELSE GO TO 'QA21\_J30'**

**'QA21\_J29'** [AJ177] - Did you delay or not get other medical care you felt you needed while you had your current insurance plan?

현재 건강보험 플랜에 가입한 후로 필요하다고 생각되지만 미루거나 받지 않은 다른 의료 혜택이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J30'** [AJ136] - The next questions ask about specialists. Specialists are doctors like surgeons, heart doctors, allergy doctors, skin doctors, and others who specialize in one area of health care.

다음의 질문들은 전문의에 대한 것입니다. 전문의란 외과의사, 심장과의사, 알러지과의사, 피부과의사 같은 의사들, 그리고 의료 서비스의 한 분야를 전문적으로 진료하는 의사들을 말합니다.

In the past 12 months, did you or a doctor think you needed to see a medical specialist?

지난 12 개월 동안, 귀하 또는 주치의가 귀하가 전문의의 진료를 받을 필요가 있다고 생각한 적이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J31' :**  
**IF 'QA21\_J30' = 1 (NEEDED A MEDICAL SPECIALIST) CONTINUE WITH 'QA21\_J31' ;**  
**ELSE GO TO 'QA21\_J34'**

**'QA21\_J31'** [AJ137] - During the past 12 months, did you have any trouble finding a medical specialist who would see you?

지난 12 개월 동안, 귀하를 진료할 전문의를 찾는 데 문제가 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J32’ [AJ138]** - During the past 12 months, did a medical specialist’s office tell you that they would not take you as a new patient?

지난 12 개월 동안, 전문의의 병원에서 귀하를 새 환자로 받지 않겠다고 말한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_J33’ :IF ARINSURE = 1 (CURRENTLY INSURED) CONTINUE WITH ‘QA21\_J33’ ;ELSE SKIP TO ‘QA21\_J34’**

**‘QA21\_J33’ [AJ139]** - During the past 12 months, did a medical specialist’s office tell you that they did not take your main health insurance?

지난 12 개월 동안, 전문의 병원에서 자기들은 귀하의 주 의료 보험을 받지 않는다고 말한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J34’ [AJ133]** - Now think about general doctors. During the past 12 months, did you have any trouble finding a general doctor who would see you?

이제 일반의에 대해 답변해 주십시오. 지난 12 개월 동안, 귀하를 진료해 줄 일반의를 찾는 데 문제가 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J35’ [AJ134]** - During the past 12 months, did a doctor’s office tell you that they would not take you as a new patient?

지난 12 개월 동안, 병원에서 귀하를 새 환자로 받지 않겠다고 말한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J36' :**  
**IF ARINSURE = 1 (CURRENTLY INSURED) CONTINUE WITH 'QA21\_J36' ;**  
**ELSE SKIP TO 'QA21\_J37'**

**'QA21\_J36'** [AJ135] - During the past 12 months, did a doctor's office tell you that they would not take your main health insurance?

지난 12 개월 동안, 병원에서 귀하의 주 의료 보험을 받지 않겠다고 말한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J37' :**  
**IF 'QA21\_A5' = 1 (MALE AT BIRTH), THEN GO TO 'QA21\_J47' ;**  
**IF AGE > 45, THEN GO TO 'QA21\_J47' ;**  
**DISPLAYS;**  
**IF ['QA21\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND AD66 = 2 (IDENTIFIES AS FEMALE)], DISPLAY**  
**"These next questions are about women's health.";**  
**IF ['QA21\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND AD66 = 1, 3, 4, OR -3 (MALE, TRANSGENDER, NONE,**  
**OR SKIPPED)], DISPLAY "These next questions may be relevant to you because you were**  
**assigned female at birth. If not, let me know and we will skip them."**

**'QA21\_J37'** [AD13] - {These next questions are about women's health. /These next questions may be relevant to you because you were assigned female at birth.}

{다음에 드릴 질문은 여성 건강에 대한 것입니다. / 귀하께서 출생 당시는 여성이셨기 때문에 이 질문들은 귀하에게 해당될 수도 있습니다. 그렇지 않다면, 제게 말씀해 주십시오. 그러면 그 다음 질문으로 넘어가겠습니다.}

To your knowledge, are you now pregnant?

본인이 아시기로, 현재 임신 중이십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Not applicable
- ☐ 3 해당 사항 없음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J38':**  
**IF AGE > 44 YEARS GO TO 'PN\_'QA21\_J54' ;**  
**ELSE IF 'QA21\_A5'=1 (MALE AT BIRTH) THEN GO TO 'QA21\_J47' ;**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J38'**

**'QA21\_J38'** [AJ169] - Which of the following statements best describes your pregnancy plans? Would you say...

귀하의 임신 계획을 가장 잘 설명한 문장은 다음 중 어느 것입니까? 다음 중에서 선택하십시오.

- ☐ 1 I do not plan to get pregnant within the next 12 months
- ☐ 1 향후 12개월 내에 임신할 계획이 없습니다,
- ☐ 2 I am not sexually active
- ☐ 2 성행위를 하지 않습니다
- ☐ 3 I am planning to get pregnant within the next 12 months
- ☐ 3 향후 12개월 내에 임신할 계획입니다
- ☐ 4 I am currently pregnant
- ☐ 4 현재 임신 중입니다
- ☐ 5 I am not able to get pregnant
- ☐ 5 임신할 수 없음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J39':****IF 'QA21\_J37' = 1 (PREGNANT), GO TO 'PN\_QA21\_J54' ;****IF 'QA21\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND 'QA21\_D12' = 2 (GAY, LESBIAN, OR HOMOSEXUAL),  
GO TO 'PN\_QA21\_J54' ; IF 'QA21\_J38' = 2, 4, 5 (NOT SEXUALLY ACTIVE OR PREGNANT) THEN  
GO TO 'QA21\_J42' ;****ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J39'**

**'QA21\_J39'** [AF40B] - Are you or your male sex partner currently using a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization.

본인께서나, 아니면 상대방 남자분께서 임신을 예방하기 위해 피임을하시나요? 여기엔 남성 또는 여성  
불임 수술도 포함됩니다.

*Sterilization includes having your tubes tied, getting a vasectomy, or having an operation so you cannot  
have children.*

불임 수술에는 난관을 묶는 난관 피임술, 정관 절제술, 또는 아이를 가질 수 없도록 하는 기타 수술 등이  
있습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 No male sexual partner
- ☐ 3 성관계를 할 남성이 없음

**If = 3, -3, goto 'PN\_QA21\_J42'**

**If = 2, goto 'PN\_QA21\_J41'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J40':** IF 'QA21\_J39' = 2,, GO TO 'QA21\_J41'; If 'QA21\_J39' = 3, -3, goto 'PN\_ 'QA21\_J42';  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J40'**

**'QA21\_J40'** [AJ154B] - Which birth control method or methods are you using?

귀하께서는 어떤 방법으로 피임을 하십니까?

*Check all that apply.*

- ☐ 1 Tubal ligation (tubes tied, cut)
- ☐ 1 난관 결찰(난관을 묶거나, 절단하거나)
- ☐ 2 Vasectomy (male sterilization)
- ☐ 2 정관 절제 수술(남성 불임술)
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 4 Implant (Implanon®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 4 이식장치 ( Implanon ®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 5 Birth control pills
- ☐ 5 피임약
- ☐ 6 Other hormonal methods (Injection/Depo-Provera, patch, vaginal ring/NuvaRing®)
- ☐ 6 기타 호르몬 요법(주사/depo-provera, 패치, 질을 통해 삽입하는 링/nuva ring)
- ☐ 7 Condoms (male)
- ☐ 7 콘돔(남성)
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J41':**  
**IF 'QA21\_J39' =1, GO TO 'QA21\_J42',**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J41'**

**'QA21\_J41' [AJ170] - What is the main reason you are not currently using birth control?**

귀하가 현재 피임을 하지 않는 주된 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Trying to get pregnant/want a baby
- ☐ 1 임신을 시도하고 있다/아기를 원한다
- ☐ 2 Haven't found a method I like
- ☐ 2 마음에 드는 피임법을 찾지 못했다
- ☐ 3 Cost
- ☐ 3 비용
- ☐ 4 Haven't had time to go in for birth control
- ☐ 4 피임 목적으로 갈 시간이 없었다
- ☐ 5 No transportation
- ☐ 5 교통편이 없다
- ☐ 6 Don't know where to get it
- ☐ 6 피임 수단을 어디에서 구하는지 모른다
- ☐ 7 Don't believe in birth control
- ☐ 7 피임법을 믿지 않는다
- ☐ 8 Worried about side effects and/or health risks
- ☐ 8 부작용 및/또는 건강에 끼칠 위험에 대해 걱정이 된다
- ☐ 9 Partner won't let me
- ☐ 9 파트너가 허락하지 않는다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J42':**  
**IF 'QA21\_J40' = 3 (IUD) OR 4 (IMPLANT), GO TO 'QA21\_J43';**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J42'**

**'QA21\_J42' [AJ171] - Has a doctor, medical provider, or family planning counselor ever talked to you about an IUD or an implant?**

의사, 의료 서비스 제공자, 또는 가족 계획 상담사가 IUD 또는 임플란트(팔에 이식하는 것)에 대해 설명해준 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 No male sexual partner
- ☐ 3 성관계를 할 남성이 없음

**‘QA21\_J43’ [AJ179]** - During the past 12 months, have you received counseling or information about male or female birth control from a doctor or medical provider?

지난 12 개월 동안 의사 또는 의료 제공자로부터 남성 또는 여성 피임에 대한 상담이나 정보를 받으셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J44’ [AJ180]** - During the past 12 months, have you received a birth control method or a prescription for birth control from a doctor, medical provider or a family planning clinic?

지난 12 개월 동안 의사, 의료 제공자 또는 가족 계획 클리닉으로부터 피임 처방이나 피임 조치를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_QA21\_J47’**

**‘QA21\_J45’ [AJ181]** - What main birth control method or prescription did you receive?

어떤 주된 피임 조치나 처방을 받으셨습니까?

- ☐ 1 Tubal ligation (tubes tied, cut)
- ☐ 1 난관 결찰(난관을 묶거나, 절단하거나)
- ☐ 2 Vasectomy (male sterilization)
- ☐ 2 정관 절제 수술(남성 불임술)
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 4 Implant (Implanon®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 4 이식장치 ( Implanon ®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 5 Birth control pills
- ☐ 5 피임약
- ☐ 6 Other hormonal methods (Injection/Depo-Provera, patch, vaginal ring/NuvaRing®)
- ☐ 6 기타 호르몬 요법(주사/depo-provera, 패치, 질을 통해 삽입하는 링/nuva ring)
- ☐ 7 Condoms (male)
- ☐ 7 콘돔(남성)
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**‘QA21\_J46’ [AJ182] - Where did you receive the main birth control method or prescription?**

주 피임법 또는 처방을 어디에서 받으셨습니까?

- ☐ 1 Private doctor's office
- ☐ 1 개인 의사 진료실
- ☐ 2 HMO facility
- ☐ 2 HMO 시설
- ☐ 3 Hospital or hospital clinic
- ☐ 3 병원 또는 병원 클리닉
- ☐ 4 Planned Parenthood
- ☐ 4 Planned Parenthood
- ☐ 5 County health department, family planning clinic, community clinic
- ☐ 5 카운티 보건부, 가족 계획 클리닉, 지역사회 클리닉
- ☐ 6 School or school-based clinic
- ☐ 6 학교 또는 학교내 보건소
- ☐ 7 Employer or company clinic
- ☐ 7 회사 또는 사내 클리닉
- ☐ 8 Indian Health Service
- ☐ 8 Indian Health Service
- ☐ 9 Pharmacy
- ☐ 9 약국
- ☐ 91 Some other place (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 장소(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_J47’ :**

**IF ‘QA21\_A5’=2 (FEMALE AT BIRTH) THEN GO TO ‘PN\_’QA21\_J54’ ;**

**ELSE IF ‘QA21\_A5’=1 (MALE AT BIRTH) AND AGE <65 CONTINUE WITH ‘QA21\_J47’ ;**

**‘QA21\_J47’ [AJ144B] - During the past 12 months, have you received counseling or information about male or female birth control from a doctor or medical provider?**

지난 12 개월 동안, 귀하는 의사나 의료 제공자로부터 남성 또는 여성의 피임에 대한 상담을 받았거나 정보를 얻은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J48’ [AJ172]** - Are you or your female sex partner currently using a birth control method to prevent pregnancy? This includes male or female sterilization.

본인께서나, 아니면 상대방 남자분께서 임신을 예방하기 위해 피임을 하시나요? 여기엔 남성 또는 여성 불임 수술도 포함됩니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 No female sexual partner
- ☐ 3 성관계를 할 여성이 없음

**If = 3, -3, goto ‘PN\_QA21\_J51’**

**If = 2, goto ‘PN\_QA21\_J50’**

**‘QA21\_J49’ [AJ174]** - Which birth control method or methods are you using?

귀하께서는 어떤 방법으로 피임을 하십니까?

*Check all that apply*

- ☐ 1 Tubal ligation (tubes tied, cut)
- ☐ 1 난관 결찰(난관을 묶거나, 절단하거나)
- ☐ 2 Vasectomy (male sterilization)
- ☐ 2 정관 절제 수술(남성 불임술)
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 4 Implant (Implanon®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 4 이식장치 ( Implanon ®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 5 Birth control pills
- ☐ 5 피임약
- ☐ 6 Other hormonal methods (Injection/Depo-Provera, patch, vaginal ring/NuvaRing®)
- ☐ 6 기타 호르몬 요법(주사/depo-provera, 패치, 질을 통해 삽입하는 링/nuva ring)
- ☐ 7 Condoms (male)
- ☐ 7 콘돔(남성)
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J50':**  
**IF 'QA21\_J48' =1, GO TO 'QA21\_J51',**  
**ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_J50'**

**'QA21\_J50'** [AJ175] - What is the main reason you are not currently using birth control?

귀하가 현재 피임을 하지 않는 주된 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 Trying to get pregnant/want a baby
- ☐ 1 임신을 시도하고 있다/아기를 원한다
- ☐ 2 Haven't found a method I like
- ☐ 2 마음에 드는 피임법을 찾지 못했다
- ☐ 3 Cost
- ☐ 3 비용
- ☐ 4 Haven't had time to go in for birth control
- ☐ 4 피임 목적으로 갈 시간이 없었다
- ☐ 5 No transportation
- ☐ 5 교통편이 없다
- ☐ 6 Don't know where to get it
- ☐ 6 피임 수단을 어디에서 구하는지 모른다
- ☐ 7 Don't believe in birth control
- ☐ 7 피임법을 믿지 않는다
- ☐ 8 Worried about side effects and/or health risks
- ☐ 8 부작용 및/또는 건강에 끼칠 위험에 대해 걱정이 된다
- ☐ 9 Partner won't let me
- ☐ 9 파트너가 허락하지 않는다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

**'QA21\_J51'** [AJ183] - During the past 12 months, have you received a birth control method or a prescription for birth control from a doctor, medical provider or a family planning clinic?

지난 12 개월 동안 의사, 의료 제공자 또는 가족 계획 클리닉으로부터 피임 처방이나 피임 조치를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto 'PN\_ 'QA21\_J54' '**

‘QA21\_J52’ [AJ184] - What main birth control method or prescription did you receive?

어떤 주된 피임 조치나 처방을 받으셨습니까?

- ☐ 1 Tubal ligation (tubes tied, cut)
- ☐ 1 난관 결찰(난관을 묶거나, 절단하거나)
- ☐ 2 Vasectomy (male sterilization)
- ☐ 2 정관 절제 수술(남성 불임술)
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 3 IUD (Mirena®, Paragard®, Skyla®, Kyleena®, Liletta®, etc. )
- ☐ 4 Implant (Implanon®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 4 이식장치 ( Implanon ®, Nexplanon®, etc.)
- ☐ 5 Birth control pills
- ☐ 5 피임약
- ☐ 6 Other hormonal methods (Injection/Depo-Provera, patch, vaginal ring/NuvaRing®)
- ☐ 6 기타 호르몬 요법(주사/depo-provera, 패치, 질을 통해 삽입하는 링/nuva ring)
- ☐ 7 Condoms (male)
- ☐ 7 콘돔(남성)
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_)

‘QA21\_J53’ [AJ185] - Where did you receive the main birth control method or prescription?

주 피임법 또는 처방을 어디에서 받으셨습니까?

- ☐ 1 Private doctor's office
- ☐ 1 개인 의사 진료실
- ☐ 2 HMO facility
- ☐ 2 HMO 시설
- ☐ 3 Hospital or hospital clinic
- ☐ 3 병원 또는 병원 클리닉
- ☐ 4 Planned Parenthood
- ☐ 4 Planned Parenthood
- ☐ 5 County health department, family planning clinic, community clinic
- ☐ 5 카운티 보건부, 가족 계획 클리닉, 지역사회 클리닉
- ☐ 6 School or school-based clinic
- ☐ 6 학교 또는 학교내 보건소
- ☐ 7 Employer or company clinic
- ☐ 7 회사 또는 사내 클리닉
- ☐ 8 Indian Health Service
- ☐ 8 Indian Health Service
- ☐ 9 Pharmacy
- ☐ 9 약국
- ☐ 91 Some other place (Specify: \_\_\_\_\_ )
- ☐ 91 기타 장소(구체적으로 기입: \_\_\_\_\_ )

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J54': IF R LIVES IN LA COUNTY SERVICE PROVIDER AREA (SPA) 1, 2, 4 OR 5, CONTINUE; ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J56'; ELSE IF QA21\_A5=2 AND AAGE 50-74, CONTINUE WITH 'QA21\_J54', ELSE SKIP PN\_ 'QA21\_J56'**

*(Only administered in Los Angeles Service Planning Areas 1, 2, 4, 5)*

**'QA21\_J54' [AJ206]** -During the past 2 years, have you had a mammogram?

지난 2 년 동안 유방 조영술(유방암 검사)을 받은 적이 있습니까?

A mammogram is an x-ray taken of each breast separately by a machine that flattens or squeezes each breast.

유방 엑스레이 (x-ray) 촬영검사란 유방을 납작하게 누르거나 조이는 기계를 이용하여 유방 한 쪽 씩 각각 따로 엑스레이를 찍는 것입니다

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**IF= 1, -3 go to PN\_ 'QA21\_J56'**

**‘QA21\_J55’ [AJ207]** -What is the one most important reason why you have not had a mammogram in the past 2 years?

지난 2 년 동안 유방 조영술을 받지 않은 주된 이유 한 가지는 무엇입니까?

- ☐ 01 No reason/never thought about it
- ☐ 01 이유 없음/생각해 본 적 없음
- ☐ 02 Didn't know i needed this type of test
- ☐ 02 이 유형의 검사가 필요한지 몰랐음.
- ☐ 03 Doctor didn't tell me i needed it
- ☐ 03 의사가 필요하다고 말하지 않았음
- ☐ 04 Haven't had any problems
- ☐ 04 아무 문제가 없었음
- ☐ 05 Put it off/laziness
- ☐ 05 미루었음/게으름
- ☐ 06 Too expensive/no insurance
- ☐ 06 너무 비쌌/무보험
- ☐ 07 Too painful, unpleasant, embarrassing
- ☐ 07 너무 고통스럽고, 불쾌하고, 창피함
- ☐ 08 Too young
- ☐ 08 너무 젊음
- ☐ 09 Don't have a doctor
- ☐ 09 의사가 없음
- ☐ 10 Transportation problem
- ☐ 10 교통편이 없음
- ☐ 11 Competing priorities (work, childcare, caregiving)
- ☐ 11 더 중요한 일이 많음(직장 일, 육아, 가족 돌보기)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J56': IF SRAGE >=50 AND <=75, CONTINUE, ELSE SKIP TO PN\_ 'QA21\_J65'**

**'QA21\_J56'** [AF22]- A stool or fecal blood test is done at home to check for colon cancer. You send your stool sample to the doctor's office or lab for testing. Have you ever done a stool or fecal blood test?

결장암을 확인하기 위해 가정에서 대변 또는 혈변 검사를 할 수 있습니다. 대변 샘플은 의사의 진료소나 실험실로 보내어검사합니다. 대변 혈변 검사를 해 본 적이 있습니까?

*Do not include over-the-counter test kits from a drugstore or pharmacy*

드럭스토어나 약국에서 구입한 비처방검사 키트는 포함시키지 마십시오

*Do not include tests done at the doctor's office.*

의사의 진료소에서 받은 검사는 포함시키지 마십시오

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If -2, -3 go to 'QA21\_J58'**

**'QA21\_J57'** [AF24]- When did you do your most recent blood test using a home kit to check for colon cancer?

대장암을 확인하기 위해 가장 최근에 가정용 키트를 사용하여 혈변 검사를 한 지 얼마나 오래 되었습니까?

- ☐ 01 A year ago or less
- ☐ 01 1 년 이하 전
- ☐ 02 More than 1 year ago up to 2 years ago
- ☐ 02 1 년~2 년 전
- ☐ 03 More than 2 years ago up to 3 years ago.
- ☐ 03 2 년~3 년 전
- ☐ 04 More than 3 years ago up to 5 years ago
- ☐ 04 3 년~5 년 전
- ☐ 05 More than 5 years ago..
- ☐ 05 5 년 이상 전

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J58': IF R LIVES IN LA COUNTY SERVICE PROVIDER AREA (SPA) 1, 2, 4 OR 5,) AND [AF22=2 OR (AF22=1 AND AF24>1)], CONTINUE; ELSE GO TO PN\_ 'MODA14';**

*(Only administered in Los Angeles Service Planning Areas 1, 2, 4, 5)*

**'QA21\_J58' [AJ208]** -What is the one most important reason why you have not had a stool or fecal blood test in the last year ?

지난 해 대변 또는 대변 혈액 검사를 하지 않은 주된 이유 한 가지는 무엇입니까?

- ☐ 01 No reason/never thought about it
- ☐ 01 이유 없음/생각해 본 적 없음
- ☐ 02 Didn't know i needed this type of test
- ☐ 02 이 유형의 검사가 필요한지 몰랐음.
- ☐ 03 Doctor didn't tell me i needed it
- ☐ 03 의사가 필요하다고 말하지 않았음
- ☐ 04 Haven't had any problems
- ☐ 04 아무 문제가 없었음
- ☐ 05 Put it off/laziness
- ☐ 05 미루었음/게으름
- ☐ 06 Too expensive/no insurance
- ☐ 06 너무 비쌌/무보험
- ☐ 07 Too painful, unpleasant, embarrassing
- ☐ 07 너무 고통스럽고, 불쾌하고, 창피함
- ☐ 08 Too young
- ☐ 08 너무 젊음
- ☐ 09 Don't have a doctor
- ☐ 09 의사가 없음
- ☐ 10 Transportation problem
- ☐ 10 교통편이 없음
- ☐ 11 Competing priorities (work, childcare, caregiving)
- ☐ 11 더 중요한 일이 많음(직장 일, 육아, 가족 돌보기)

**‘QA21\_J59’** [MODAF14]- Have you ever had a sigmoidoscopy, colonoscopy, or a proctoscopy? These are exams in which a health care professional inserts a tube into the rectum to look for signs of cancer or other problems.

결장내시경 검사(Sigmoidoscopy), 대장내시경 검사(Colonoscopy) 또는 직장내시경 검사(Proctoscopy)를 받은 적이 있습니까? 이들은 의료 전문가가 직장에 튜브를 삽입하여 암 또는 기타 문제의 징후를 찾는 검사입니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If -2, -3 go to PN\_ ‘QA21\_J64’**

**‘QA21\_J60’** [AF16]- How long ago did you have your most recent exam?

가장 최근의 검사를 받은 지 얼마나 되었습니까?

- ☐ 01 A year ago or less
- ☐ 01 1 년 이하 전
- ☐ 02 More than 1 year ago up to 2 years ago
- ☐ 02 1 년~2 년 전
- ☐ 03 More than 2 years ago up to 3 years ago.
- ☐ 03 2 년~3 년 전
- ☐ 04 More than 3 years ago up to 5 years ago
- ☐ 04 3 년~5 년 전
- ☐ 05 More than 5 years ago..
- ☐ 05 5 년 이상 전

**‘QA21\_J61’** [AB61]- Sigmoidoscopy, proctoscopy, and colonoscopy are tests that examine the bowel by inserting a tube in the rectum. During a sigmoidoscopy or proctoscopy, you are awake and can drive yourself home after the test; however, during a colonoscopy, you may feel sleepy and you need someone to drive you home.

상 결장경 검사(sigmoidoscopy)와 대장 내시경 검사(colonoscopy)는 모두 직장에 관을 삽입하여 장을 검사하는 방법입니다. 이 두 검사의 차이점은 S 상 결장경 검사는 검사를 받는 동안 깨어 있어서 검사가 끝난 후에 직접 차를 운전하고 귀가할 수 있으나, 대장 내시경 검사는 검사를 받는 동안 졸리어서 검사가 끝난 후에 다른 사람이 차를 운전하여 귀가시켜 주어야 한다는 것입니다.

결장내시경 검사와 대장내시경 검사는 모두 직장에 튜브를 삽입하여 장을 검사하는 검사입니다.

결장내시경 검사 동안, 귀하는 깨어 있고 검사 후 집으로 운전할 수 있습니다. 그러나 대장내시경 검사 중에는 졸려서 집으로 데려다줄 사람이 필요할 수 있습니다.

Was your most recent exam a sigmoidoscopy, colonoscopy, proctoscopy or something else?

가장 최근에 받으신 검사가 S 상 결장경 검사, 결장경 검사, 직장경 검사, 아니면 다른 어떤 검사였습니까? 가장 최근의 검사가 결장내시경, 대장내시경, 직장내시경 또는 다른 검사였습니까?

- ☐ 01 Sigmoidoscopy
- ☐ ☐ 결장내시경 검사
- ☐ 02 Colonoscopy
- ☐ 02 대장내시경 검사
- ☐ 03 Proctoscopy
- ☐ 03 직장내시경 검사

**‘QA21\_J62’** [AF17]- What was the main reason you had this exam. Was it....

이 검사를 받은 주된 이유를 알려주세요. 그것은....

- ☐ 01 As part of a routine physical exam or screening test
- ☐ 01 정규 검진이나 선별 검사의 일부였습니까
- ☐ 02 Because of a specific problem
- ☐ 02 구체적인 문제때문이었습니까
- ☐ 03 As a follow-up to an earlier test or screening exam
- ☐ 03 이전 검사나 선별 검진에 대한 후속 검사였습니까
- ☐ 04 Because of family history of colorectal cancer
- ☐ 04 가족 중에 누가 그런 병에 걸린 적이 있었기 때문이었습니까



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J63': IF (R LIVES IN LA COUNTY SERVICE PROVIDER AREA (SPA) 1, 2, 4 OR 5) AND [(AB61= 1 OR 3) OR (AF16=5 AND AB61=2)] CONTINUE TO 'NEW\_CSSCQ2', CONTINUE; ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J65';**

**'QA21\_J63' [AJ209]** -During the past 10 years, have you had a colonoscopy?

지난 10 년 동안 대장내시경 검사를 받은 적이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J64' : IF (R LIVES IN LA COUNTY SERVICE PROVIDER AREA (SPA) 1, 2, 4 OR 5) AND 'QA21\_J63' =2,-3 (NO, REF/DK) OR MODAF14 = 2,-3 (NO, REF/DK)],,, THEN ASK 'QA21\_J64';ELSE GO TO 'QA21\_J65'**

**'QA21\_J64' [AJ210]** -What is the one most important reason why you have not had a colonoscopy in the last ten years:?

지난 10 년 동안 대장내시경 검사를 하지 않은 주된 이유 한 가지는 무엇입니까:?

- ☐ 01 No reason/never thought about it
- ☐ 01 이유 없음/생각해 본 적 없음
- ☐ 02 Didn't know i needed this type of test
- ☐ 02 이 유형의 검사가 필요한지 몰랐음.
- ☐ 03 Doctor didn't tell me i needed it
- ☐ 03 의사가 필요하다고 말하지 않았음
- ☐ 04 Haven't had any problems
- ☐ 04 아무 문제가 없었음
- ☐ 05 Put it off/laziness
- ☐ 05 미루었음/게으름
- ☐ 06 Too expensive/no insurance
- ☐ 06 너무 비쌌/무보험
- ☐ 07 Too painful, unpleasant, embarrassing
- ☐ 07 너무 고통스럽고, 불쾌하고, 창피함
- ☐ 08 Too young
- ☐ 08 너무 젊음
- ☐ 09 Don't have a doctor
- ☐ 09 의사가 없음
- ☐ 10 Transportation problem
- ☐ 10 교통편이 없음
- ☐ 11 Competing priorities (work, childcare, caregiving)
- ☐ 11 더 중요한 일이 많음(직장 일, 육아, 가족 돌보기)
- ☐ 11 더 중요한 일이 많음(직장 일, 육아, 가족 돌보기)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J65': IF R LIVES IN LA COUNTY SERVICE PROVIDER AREA (SPA) 1, 2, 4 OR 5, CONTINUE; ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J71'; IF AAGE >50, SKIP TO 'QA21\_J71'**

*(Only administered in Los Angeles Service Planning Areas 1, 2, 4, 5)*

**'QA21\_J65'** [AE78MOD]- HPV stands for Human Papillomavirus. The vaccine is given to males and females as young as age 9 to prevent sexually transmitted HPV infections that cause certain kinds of cancers.

HPV 는 인간 유두종 바이러스를 의미합니다. 이 백신은 특정 종류의 암을 유발하는 성관계로 전염되는 HPV 감염을 예방하기 위해 9 세 정도의 어린 남성과 여성에게 투여됩니다.{1}

Have you ever received the HPV vaccine?

HPV 백신을 맞은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

*If 2, -3 goto PN\_ 'QA21\_J67'*

**'QA21\_J66'** [AJ211]- How many doses or shots have you received?

몇 번이나 주사를 맞았습니까?

- ☐ 01 1
- ☐ 02 1
- ☐ 02 2
- ☐ 02 2
- ☐ 03 3 or more
- ☐ 03 3 이상

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J67': IF ONE ELIGIBLE MALE CHILD BETWEEN 9-17 YEARS OF AGE, CONTINUE WITH 'QA21\_J67', ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J68'**

**'QA21\_J67'** [AJ212]- For your son aged between 9-17 years, has he received at least one dose of the HPV vaccine?

9-17 세 사이의 아들이 HPV 백신을 1 회 이상 맞았습니까?

*HPV stands for Human Papillomavirus*

*HPV 는 인간 유두종 바이러스를 의미합니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J68': IF MORE THAN ONE ELIGIBLE MALE CHILD BETWEEN 9-17 YEARS OF AGE, CONTINUE WITH 'QA21\_J68', ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J69'**

**'QA21\_J68' [AJ213]**- For your {NUMBER OF SONS} sons aged between 9-17 years, how many have received at least one dose of the HPV vaccine?

9~17 세 사이의 아들 명 중 최소한, HPV 백신을 1 회 이상 접종받은 사람은 몇 명입니까?

*HPV stands for Human Papillomavirus*

*HPV 는 인간 유두종 바이러스를 의미합니다.*

- ☐ 01 \_\_\_\_\_ Sons
- ☐ 01 아들 \_\_\_\_\_ 명

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J69': IF ONE ELIGIBLE FEMALE CHILD BETWEEN 9-17 YEARS OF AGE, CONTINUE WITH 'QA21\_J69', ELSE GO TO PN\_ 'QA21\_J70'**

**'QA21\_J69' [AJ214]**- For your daughter aged between 9-17 years, has she received at least one dose of the HPV vaccine?

9-17 세 사이의 딸이 HPV 백신을 1 회 이상 맞았습니까?

*HPV stands for Human Papillomavirus*

*HPV 는 인간 유두종 바이러스를 의미합니다.*

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J70': IF MORE THAN ONE ELIGIBLE FEMALE CHILD BETWEEN 9-17 YEARS OF AGE, CONTINUE WITH 'QA21\_J70', ELSE GO TO 'QA21\_J71'**

**'QA21\_J70' [AJ215]**- For your {NUMBER OF DAUGHTERS} daughters aged between 9-17 years, how many have received at least one dose of the HPV vaccine?

9~17 세 사이의 딸명 중, HPV 백신을 1 회 이상 맞은 사람은 몇 명입니까?

*HPV stands for Human Papillomavirus*

*HPV 는 인간 유두종 바이러스를 의미합니다.*

- ☐ 01 \_\_\_\_\_ Daughters
- ☐ 01 \_\_\_\_\_ 명

**PROGRAMMING NOTE 'AJ186': IF AAGE 18-44 CONTINUE WITH 'AJ186';  
ELSE SKIP TO 'QA21\_J71'**

**'QA21\_J71' [AG1]** - These next questions are about dental health. About how long has it been since you visited a dentist or dental clinic? Include hygienists and all types of dental specialists.

다음 질문들은 치아 건강에 관한 것입니다. 귀하가 마지막으로 치과 의사나 치과 클리닉을 방문한 지 대략 얼마나 되었습니까? 치 위생사와 모든 종류의 치과 진료 전문가들을 포함시키십시오.

- ☐ 0 Have never visited
- ☐ 0 를 방문한 적이 없음
- ☐ 1 6 months ago or less
- ☐ 1 6개월 전 또는 6개월 이내
- ☐ 2 More than 6 months up to 1 year ago
- ☐ 2 6개월 - 1년 전
- ☐ 3 More than 1 year up to 2 years ago
- ☐ 3 1년 - 2년 전
- ☐ 4 More than 2 years up to 5 years ago
- ☐ 4 2년 - 5년 전
- ☐ 5 More than 5 years ago
- ☐ 5 5년이 더 넘음

**If = 0, -3, goto 'AG33'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J72': IF 'QA21\_J71'=1-5, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J71', ELSE GO TO 'QA21\_J73'**

**'QA21\_J72' [AJ167]** - Was it for a routine checkup or cleaning, or was it for a specific problem?

치과에 간 이유는 정기 검진이나 클리닝을 위해서였습니까? 아니면, 치아에 어떤 문제가 생겨서였습니까?

- ☐ 1 Routine checkup or cleaning
- ☐ 1 정기 건강 검진 또는 스케일링
- ☐ 2 Specific problem
- ☐ 2 특정 문제
- ☐ 3 Both
- ☐ 3 양쪽 모두

**'QA21\_J73' [AG3]** - Do you now have any type of insurance that pays for part or all of your dental care?

귀하는 현재 치과 진료비를 전부 혹은 일부를 보조해 주는 보험이 있으십니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J74’ [AJ168] - How would you describe the condition of your teeth?**

귀하의 치아 상태는 굉장히 좋습니까, 상당히 좋습니까, 좋은 편입니까? 그런대로 괜찮습니까, 아니면 좋지 않습니까?

- ☐ 1 Excellent
- ☐ 1 매우 훌륭함
- ☐ 2 Very good
- ☐ 2 매우 좋음
- ☐ 3 Good
- ☐ 3 좋음
- ☐ 4 Fair
- ☐ 4 보통
- ☐ 5 Poor
- ☐ 5 나쁨
- ☐ 6 Has no natural teeth
- ☐ 6 자연치가 없음

**‘QA21\_J75’ [DMC8] - These next questions are about things that have happened to you while receiving medical care. The questions ask about times where you were treated unfairly.**

다음에 드릴 질문들은 귀하께서 병원에서 치료를 받으셨을 때의 경험에 대한 것입니다. 질문은 귀하가 부당한 대우를 받은 경우에 관한 것입니다.

Was there ever a time when you would have gotten better medical care if you had belonged to a different race or ethnic group?

귀하가 다른 인종이나 민족이었다면 더 나은 치료를 받을 수도 있었을 것이라고 느끼신 적이 한 번이라도 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If 2, -3 goto ‘QA21\_J78’**

‘QA21\_J76’ [DMC9] - Think about the last time this happened. How long ago was that?

마지막으로 이런 경험을 한 것이 언제입니까?

- ☐ 1 A year ago or less
- ☐ 1 1 년 이하 전
- ☐ 2 More than 1 up to 2 years ago
- ☐ 2 1 년~2 년 전
- ☐ 3 More than 2 up to 3 years ago
- ☐ 3 2 년~3 년 전
- ☐ 4 More than 3 up to 5 years ago
- ☐ 4 3 년~5 년 전
- ☐ 5 More than 5 up to 10 years ago
- ☐ 5 5 년~10 년 전
- ☐ 6 More than 10 up to 20 years ago
- ☐ 6 10 년~20 년 전
- ☐ 7 More than 20 years ago
- ☐ 7 20 년 이상 전

**‘QA21\_J77’ [IPVINTRO]** - The next questions are about relationships with intimate partners and your personal safety. An intimate partner is a husband, wife, boyfriend, girlfriend, or someone you lived with or dated. Some questions ask about being threatened or slapped or hit; others ask about unwanted sexual experiences. If any question upsets you, you don't have to answer it. Your answers will be kept private.

다음의 질문들은 친밀한 파트너와의 관계 및 귀하의 개인적인 안전에 대한 것입니다. 친밀한 파트너란 남편, 아내, 남자 친구, 여자 친구, 또는 귀하가 동거하거나 데이트를 하는 #모든\ 사람을 말합니다. 일부 질문들은 위협을 하거나, 뺨을 때리거나, 구타를 하는 것에 대한 것이고, 나머지 질문들은 원치 않는 성관계를 갖는 것에 대한 것입니다. 당황스러운 질문에는 답변할 필요가 없으며, 귀하가 제공한 모든 정보는 비밀로 유지됩니다.

**‘QA21\_J78’ [AJ57]** - After you turned 18, has a current or past intimate partner ever hit, slapped, pushed, kicked, or physically hurt you in any way?

귀하가 18 세가 된 이후에 귀하의 현재 또는 과거의 친밀한 파트너가 구타를 하거나, 뺨을 때리거나, 밀거나, 발로 차거나, 또는 다른 방법으로 신체적 상해를 입힌 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J79’ [AJ58]** - After you turned 18, has a current or past intimate partner ever forced you into unwanted sexual intercourse, oral or anal sex, or sex with an object by using force or threatening to harm you?

귀하가 18 세가 된 이후에 귀하의 현재 또는 과거의 친밀한 파트너가 힘을 사용하거나 귀하에게 해를 입히겠다고 위협하여 강제로 원치 않는 질내 성교, 구강 성교, 항문 성교 또는 물체를 사용하는 성교를 한 적이 있으십니까?

*“Unwanted” means you did not consent or agree*

원치 않는다’는 것은 허락 또는 동의하지 않았다는 것을 의미합니다.

*By oral sex, we mean someone touched your vagina, rectum or buttocks with their mouth or tongue, or a male put his penis in your mouth*

구강 성교란 입이나 혀를 여성의 질, 직장 또는 둔부에 대거나, 남성이 성기를 여성의 입에넣는 것을 말합니다

*By oral sex, we mean someone touched your rectum or buttocks with their mouth or tongue or a male put his penis in your mouth.*

구강 성교란 입이나 혀를 직장 또는 둔부에 대거나, 남성이 성기를 상대방의 입에 넣는 것을 말합니다.

*By anal sex, we mean that a male put his penis in your rectum or buttocks.*

항문 성교란 남성이 성기를 상대방의 직장이나 둔부에 넣는 것을 말합니다.”

*By sex with an object, we mean that someone put fingers or objects in your vagina, rectum or buttocks or touched your breast.*

물체를 사용하는 성교란 여성의 질, 직장 또는 둔부에 손가락이나 물체를 넣는 것을 말합니다.”

*By sex with an object, we mean that someone put fingers or objects in your rectum or buttocks or touched your penis.*

물체를 사용하는 성교란 상대방의 직장 또는 둔부에 손가락이나 물체를 것을 말합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J80'; IF 'QA21\_J78' = 1 (YES TO PHYSICAL VIOLENCE), CONTINUE WITH 'QA21\_J80'; IF 'QA21\_J78' = 2, -7, -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND IF 'QA21\_J79' = 1 (YES) [I.E. NO PHYSICAL VIOLENCE, YES TO SEXUAL VIOLENCE], GO TO 'QA21\_J84'; IF 'QA21\_J78' = 2, -7, -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) AND IF 'QA21\_J79' = 2, -7, -8 (NO, REFUSED, DON'T KNOW) [I.E. NO PHYSICAL AND NOSEXUAL VIOLENCE], SKIP TO 'QA21\_J91'; IF 18 YEARS OLD, DISPLAY "SINCE YOU TURNED 18" ELSE IF > 18 YEARS OLD, DISPLAY "IN THE PAST 12 MONTHS"**

**'QA21\_J80'** [AJ59] - {After you turned 18/In the past 12 months} did any intimate partner do any of the following:

지난 12 개월 동안, #어떤\ 친밀한 파트너가 다음과 같은 행위를 한 적이 있으십니까?

Throw something at you that could hurt you?

귀하를 다치게 할 수 있는 물건을 던지는 행위

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J81'** [AJ60] - {After you turned 18/In the past 12 months} did any intimate partner do any of the following:

지난 12 개월 동안, #어떤\ 친밀한 파트너가 다음과 같은 행위를 한 적이 있으십니까?

Push, grab, or slap you?

밀거나, 붙잡거나, 뺨을 때리는 행위?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_J82'** [AJ61]- {After you turned 18/In the past 12 months} did any intimate partner do any of the following:

지난 12 개월 동안, #어떤\ 친밀한 파트너가 다음과 같은 행위를 한 적이 있으십니까?

Kick, bite, hit, choke, or beat you up?

발로 차거나, 이로 물거나, 목을 조르거나, 마구 때리는 행위?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J83’** [AJ64] - {After you turned 18/In the past 12 months} did any intimate partner do any of the following:

지난 12 개월 동안, #어떤\ 친밀한 파트너가 다음과 같은 행위를 한 적이 있으십니까?

Threaten you with or use a gun, knife, or other weapon on you?

총, 칼 또는 다른 흉기로 위협하는 행위?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_J84’** [AJ66] - {After you turned 18/In the past 12 months} did any intimate partner do any of the following:

Physically force you to have unwanted sex?

18 세가 된 이후, #어떤\ 친밀한 파트너가 물리적인 힘을 사용하여 원치 않는 성행위를 했습니까? {지난 12 개월 동안, #어떤\ 친밀한 파트너가 물리적인 힘을 사용하여 원치 않는 성행위를 했습니까?}

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J85': IF 'AJ59'-'QA21\_J84'=1, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_J85', ELSE SKIP TO PN\_QA21\_J57**  
**IF 'QA21\_J80'-'QA21\_J84'= MORE THAN ONE RESPONSE DISPLAY "ANY OF THESE THINGS"**  
**ELSE IF 'QA21\_J80'-'QA21\_J84'= ONE RESPONSE DISPLAY "THIS";**  
**ELSE IF AAGE=18 YEARS, DISPLAY "SINCE YOU TURNED 18";**  
**ELSE IF AAGE>19, DISPLAY "IN THE PAST 12 MONTHS" AND "NUMBER OF TIMES IN THE PAST 12 MONTHS"**

**'QA21\_J85'** [AJ67] - {How many times has any intimate partner done {this/any of these things} to you {since you turned 18/in the past 12 months}?

{친밀한 파트너가 {이것/이것들 중 하나}을(를) {귀하가 18 세가 된 이후/지난 12 개월 동안} 귀하에게 몇 번이나 했습니까?

○ 1 \_\_\_\_ Number of times

**'QA21\_J86'** [MODAJ69] - Thinking about the most recent incident, what was this person's relationship to you?

가장 최근에 발생한 상황에 대해 생각해 볼 때, 그 사람은 귀하와 어떤 관계였습니까?

*An incident is an event or something that happened.*

상황이란 발생한 일이나 사건을 말합니다.

[CODE ALL THAT APPLY]

- ☐ 1 Current boyfriend/girlfriend
- ☐ 1 현재 남자 친구/여자 친구
- ☐ 2 Former boyfriend/girlfriend
- ☐ 2 전 남자 친구/여자 친구
- ☐ 3 Fiance
- ☐ 3 약혼자
- ☐ 4 Spouse or live-in partner
- ☐ 4 배우자 또는 동거 파트너
- ☐ 5 Former spouse or former live-in partner
- ☐ 5 전 배우자 또는 전 동거 파트너
- ☐ 6 Someone you were dating
- ☐ 6 데이트하던 상대
- ☐ 7 First date
- ☐ 7 첫 데이트 상대
- ☐ 91 Other (specify:\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(직접 기재:\_\_\_\_)

**PROGRAM NOTE 'MODAJ70': IF 'QA21\_J86' = 1, 2, -7, -8 ONLY (ONLY CURRENT OR FORMER BOYFRIEND OR GIRLFRIEND OR REF/DK), SKIP TO MODAJ72; ELSE IF 'QA21\_J86' = 4, 5, 6, 91 (CURRENT OR FORMER SPOUSE OR PARTNER OR DATE OR OTHER), THEN IF 'QA21\_D11' = 1 (HETEROSEXUAL, SKIP TO 'QA21\_J89' ELSE IF QA21\_D11 > 1 (NOT HETEROSEXUAL, CONTINUE WITH MODAJ70 AND IF 'QA21\_D8' = 1 (ONE PARTNER), DISPLAY "WAS"/"PERSON" IN QUESTION AND DO NOT DISPLAY RESPONSE CATEGORY 3 (BOTH); IF QA21\_D8 > 1 (MORE THAN ONE PARTNER) OR -7 OR -8 (REF/DK), DISPLAY "WERE"/"PEOPLE"**

**'QA21\_J87'** [MODAJ70] - Was the person male or female?/ Were the people male or female?

그 사람은 남성입니까 아니면 여성입니까?/ 그 사람은 남성입니까 아니면 여성입니까?

- ☐ 1 Male(s)
- ☐ 1 남성(들)
- ☐ 2 Female(s)
- ☐ 2 여성(들)
- ☐ 3 Both
- ☐ 3 둘 다

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J88' : IF QA21\_D6 > 1 (MORE THAN ONE PARTNER) OR -7 OR -8 (REF/DK), DISPLAY "WERE"/"PEOPLE"**

**'QA21\_J88'** [MODAJ72] - When this happened, did the {person/people} who did this to you appear to have been drinking or using drugs?

이 일이 발생했을 때 귀하에게 이런 일을 한 {사람}이 음주를 했었거나 마약을 사용했던 것처럼 보였습니까?

By drinking, I mean drinking alcohol.

음주란 술을 마시는 것을 말합니다."

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'AJ573': IF 'QA21\_J78' THROUGH 'QA21\_J85' = 1 (YES TO ADULT EXPERIENCING PAST 12 MONTH PHYSICAL OR SEXUAL VIOLENCE) OR [AGE = 18 YEARS AND ANY OF 'QA21\_J82' THROUGH 'QA21\_J86' = 1 ( YES TO ANY DOMESTIC VIOLENCE EVER), THEN SAY:**

**'QA21\_J89'** [AJ76b] - National Domestic Violence hotline: We have a toll free number if you'd like to talk about these issues. Someone is available 24 hours a day to provide information. The number is 1-800-799-7233 or TTY 1-800-787-3224. This is the national domestic violence hotline.

저희는 귀하가 이 문제에 대해 상담할 수 있는 무료 전화번호를 가지고 있습니다. 담당자가 하루 24 시간 정보를 제공합니다. 전화번호는 1-800-799-7233 또는 TTY1-800-787-3224 입니다. 이 번호는 전국 가정 폭력 핫라인입니다.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J90': IF 'QA21\_J79' OR 'QA21\_J84' = 1 THEN SAY:**

**'QA21\_J90'** [SVRESOURCE] - We realize that this topic may bring up past experiences that some people may wish to talk about. If you or someone you know would like to talk to a trained counselor, please call 1-800-656-HOPE (4673) or please visit this website: [www.rainn.org](http://www.rainn.org).

이 주제는 상담하고 싶은 과거의 경험을 떠올리게 할 수 있음을 이해합니다. 본인이나 아는 사람이 교육을 받은 상담원과 이야기하기를 원한다면 1-800-656-HOPE(4673)으로 전화하거나 [www.rainn.org](http://www.rainn.org) 를 방문해 주십시오.

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_J91' INTRO:IF PROXY=1, GO TO 'QA21\_K1'**

**'QA21\_J91'** [AJ87] – Now we'd like to ask about care giving. Some people provide short-term or long-term help to a family member or friend who has a serious or chronic illness or disability. This may include help with things they cannot do for themselves.

이제 간병에 대해 질문을 드리겠습니다. 어떤 분들은 중증 또는 만성 질병이나 장애를 가진 가족이나 친구를 도와줍니다. 여기에는 스스로 할 수 없는 일을 도와주는 것이 포함될 수 있습니다.

During the past 12 months, did you provide any such help to a family member or friend?

지난 12 개월 동안 귀하는 가족이나 친구에게 그러한 도움을 준 적이 있습니까?

*This may include help with baths, medicines, household chores, paying bills, driving to doctor's visits or the grocery store, arranging for medical and support services, or just checking in to see how they are doing*

여기에는 목욕, 약 복용, 집안 일, 청구서 납부, 병원이나 식료품 매장까지 데려다주기, 의료 서비스 또는 지원 서비스 수배, 안부 확인을 위한 연락 등이 포함될 수 있습니다..]

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto 'PN\_QA21\_K1'**

**‘QA21\_J92’** [AJ101B] - For the next set of questions, please think about the person for whom you provided the most care.

다음 질문에서는 귀하가 가장 많이 돌보고 있는 사람에 대한 질문을 드릴 것입니다.

Do you currently provide care for this person?

귀하는 현재 이 사람을 위해 간병을 하고 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section K: Employment, Income, Poverty Status, Food Security

### PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K1' :

IF 'QA21\_G27' = 1 (WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (WITH A JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK) OR 'QA21\_G29' = 1 (R USUALLY WORKS) CONTINUE WITH 'QA21\_K1' ;  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K4'

'QA21\_K1' [AK3] - The next questions are about your employment.

How many hours per week do you usually work at all jobs or businesses?

다음의 질문들은 귀하의 고용 상태에 대한 것입니다. 귀하는 자신의 모든 직장 또는 사업체에서 보통주 당 몇 시간씩 일하십니까?

*If you do not work, enter 0 (zero)*

일을 하지 않으시면 0 (영)을 입력하세요.

\_\_\_\_\_ Hours [HR: 0-95]

\_\_\_\_\_ 시간 [HR: 0-95]

'QA21\_K2' [AK7] - How long have you worked at your main job?

지금 주로 나가시는 직장에서 근무하신 지는 얼마나 되셨습니까?

*That is, for your current employer.*

그것은 지금 현재 다니시는 직장입니다.

\_\_\_\_\_ Months [HR: 0-12]

\_\_\_\_\_ 개월 [HR: 0-12]

\_\_\_\_\_ Years [HR: 0-50]

\_\_\_\_\_ 년 [HR: 0-50]

### PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K3' :

IF 'QA21\_G27' = 1 (WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (WITH JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK) OR 'QA21\_G29' = 1 (USUALLY WORKS), CONTINUE WITH 'QA21\_K3' ;  
ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K4'

'QA21\_K3' [AK10] - What is your best estimate of all your earnings last month before taxes and other deductions from all jobs and businesses, including hourly wages, salaries, tips and commissions?

지난 달, 귀하가 시간당 임금과 월급, 팁, 커미션 등을 포함한 모든 직장 및 비즈니스에서 번 소득은 모두 얼마입니까? 세금이나 다른 공제를 하기 전 액수로 아시는 대로 말씀해 주십시오.

\$ \_\_\_\_\_ AMOUNT [HR: 0-999995]

\$ \_\_\_\_\_ (金額) [HR: 0-999995]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K4' ;**  
**IF 'QA21\_G35' = [1 (SPOUSE/PARTNER WORKING AT JOB OR BUSINESS) OR 2 (SPOUSE/PARTNER WITH JOB OR BUSINESS BUT NOT AT WORK)] OR 'QA21\_G36' = 1 (SPOUSE/PARTNER USUALLY WORKS), CONTINUE WITH 'QA21\_K4' AND:**  
**IF 'QA21\_G27' ≠ 1 OR 2 (R NOT AT A JOB OR BUSINESS LAST WEEK, DID NOT WORK, AND DOES NOT HAVE A JOB) AND 'QA21\_G29' ≠ 1 (R DOES NOT USUALLY WORK), AND 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED), DISPLAY "The next question is about your spouse's employment."**  
**ELSE IF 'QA21\_G27' ≠ 1 OR 2 (R NOT AT A JOB OR BUSINESS LAST WEEK, DID NOT WORK, AND DOES NOT HAVE A JOB) AND 'QA21\_G29' ≠ 1 (R DOES NOT USUALLY WORK), AND ('QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1), THEN DISPLAY "The next question is about your partner's employment."**  
**IF 'QA21\_A23' = 1 THEN DISPLAY "spouse";**  
**ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 THEN DISPLAY "partner";**  
**ELSE SKIP TO 'QA21\_K6'**

**'QA21\_K4'** [AK20] - {The next question is about your spouse's employment.}

How many hours per week does your {husband/wife/spouse/partner} usually work at all jobs or businesses?

{다음 질문은 귀하의 배우자의 고용 상태에 대한 것입니다.}

귀하의 {남편/부인/배우자}는 그 분의 모든 직장 또는 사업체에서 보통주 당 몇 시간씩 일하십니까?

\_\_\_\_\_ Hours [HR: 0-95]  
 \_\_\_\_\_ 시간 [HR: 0-95]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K5' :**  
**IF 'QA21\_K4' ≠ 0 CONTINUE WITH 'QA21\_K5' ;**  
**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED), THEN DISPLAY "spouse's";**  
**ELSE IF 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1, THEN DISPLAY "partner's";**  
**ELSE GO TO 'QA21\_K6'**

**'QA21\_K5'** [AK10A] - What is your best estimate of all your {spouse's/partner's} earnings last month before taxes and other deductions from all jobs and businesses, including hourly wages, salaries, tips, and commissions?

지난 달, 귀하의 {배우자/동거인} (이/가) 시간당 임금과 월급, 팁, 커미션 등을 포함한 모든 직장 및 비즈니스에서 번 소득은 모두 얼마입니까? 세금이나 다른 공제를 하기 전 액수로 아시는 대로 말씀해 주십시오.

\$ \_\_\_\_\_ AMOUNT [HR: 0-999995]  
 \$ \_\_\_\_\_ (金額) [HR: 0-999995]



**‘QA21\_K6’** [AK22] - What is your best estimate of your household's total annual income from all sources before taxes in 2020?

세금을 공제하기 전 2020 년 귀하 가구의 연간 총 수입은 얼마나 됩니까? 아시는 대로 말씀해 주십시오.

*Include money from jobs, social security, retirement income, unemployment payments, public assistance and so forth. Also include income from interest, dividends, net income from business, farm, or rent and any other money income.*

직장 봉급, 소셜 시큐리티, 퇴직 수당, 실업 수당, 정부 지원 등을 포함해 주십시오. 아울러, 이자, 배당금, 사업체나 농장의 순수익, 임대료 및 그 밖의 수입도 포함해 주십시오.

\$ \_\_\_\_\_ AMOUNT [HR: 0-999995]  
\$ \_\_\_\_\_ (金額) [HR: 0-999995]

**If = -3, goto ‘PN\_QA21\_K8’**

**‘QA21\_K7’** [AK22A] - PLEASE VERIFY AMOUNT ENTERED:

I have entered that your annual household income is (AMOUNT). Is that correct?

귀하의 총 가구수입을 (AMOUNT) 라고 기록했는데, 맞습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1, goto ‘PN\_QA21\_K14’**

**If = 2, Go back to ‘QA21\_K6’**

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_K8’ :**

**IF ‘QA21\_K6’ = -3 CONTINUE WITH ‘QA21\_K8’ ;**

**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_K14’**

**‘QA21\_K8’** [AK11] - We don't need to know exactly, but could you tell me if your household's annual income from all sources before taxes is ...

저희가 정확하게 알 필요는 없습니다. 그렇지만, 귀하의 세금 공제전 연간 가구당 총수입이...

- ☐ 1 More than \$20,000 per year
- ☐ 1 연간 \$20,000 초과
- ☐ 2 \$20,000 or less per year
- ☐ 2 연간 \$20,000 이하

**If = 1, goto ‘QA21\_K10’**

**If = -3 goto ‘PN\_QA21\_K14’**

**‘QA21\_K9’ [AK12] - Is it ...**

수입이...

- ☐ 1 \$5,000 or less
- ☐ 1 \$5,000 이하
- ☐ 2 \$5,001 to \$10,000
- ☐ 2 \$5,001 - \$10,000
- ☐ 3 \$10,001 to \$15,000
- ☐ 3 \$10,001 - \$15,000
- ☐ 4 \$15,001 to 20,000
- ☐ 4 \$15,001 -20,000

**If = 1, 2, 3, 4, -3, goto ‘PN\_QA21\_K14’**

**‘QA21\_K10’ [AK13] - Is it ...**

수입이...

- ☐ 1 More than \$70,000 per year
- ☐ 1 연간 \$70,000 초과
- ☐ 2 \$70,000 or less per year
- ☐ 2 연간 \$70,000 이하

**If = 1, goto ‘QA21\_K12’**

**If = -3, goto ‘PN\_QA21\_K14’**

**‘QA21\_K11’ [AK14] - Is it ...**

수입이...

- ☐ 1 \$20,001 to \$30,000
- ☐ 2 \$30,001 - \$40,000
- ☐ 3 \$40,001 to \$50,000
- ☐ 4 \$50,001 - \$60,000
- ☐ 5 \$60,001 to \$70,000
- ☐ 5 \$60,001 - \$70,000

**If = 1, 2, 3, 4, 5, -3, goto ‘PN\_QA21\_K14’**

**‘QA21\_K12’ [AK15] - Is it ...**

수입이...

- ☐ 1 More than \$135,000 per year
- ☐ 1 연간 \$135,000 초과
- ☐ 2 \$135,000 or less per year
- ☐ 2 연간 \$135,000 이하

**If = 1, -3, goto ‘PN\_QA21\_K14’**

**‘QA21\_K13’ [AK16] - Is it ...**

수입이...

- ☐ 1 \$70,001 to \$80,000
- ☐ 1 \$70,001 - \$80,000
- ☐ 2 \$80,001 to \$90,000
- ☐ 2 \$80,001- \$90,000
- ☐ 3 \$90,001 to \$100,000
- ☐ 3 \$90,001 - \$100,000
- ☐ 4 \$100,001 to \$135,000
- ☐ 4 \$100,001 - \$135,000

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_K14’ :**  
**IF R IS ONLY MEMBER OF HH, SET ‘QA21\_K14’=1 AND GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_K15’**  
**;**  
**ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_K14’**

**‘QA21\_K14’ [AK17] - Including yourself, how many people living in your household are supported by your total household income?**

가구 구성원 중 이 총 가구 수입으로 부양받는 사람들이 본인을 포함하며 몇 명입니까?

\_\_\_\_\_ Number of people [HR: 1-20]

\_\_\_\_\_ 인원 수 [HR: 1-20]

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_K15’ :**  
**‘QA21\_K15’ MUST BE LESS THAN ‘QA21\_K14’ ;**  
**IF R IS ONLY MEMBER OF HH, GO TO ‘QA21\_K16’ ;**  
**IF NO CHILDREN UNDER 18 IN HH (AS DETERMINED FROM CHILD ENUMERATION QUESTIONS)**  
**OR TOTAL NUMBER OF PEOPLE LIVING IN HH (AS DETERMINED BY ADULT PLUS CHILD**  
**ENUMERATION) = ‘QA21\_K14’ GO TO PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_K16’ ;**  
**ELSE CONTINUE WITH ‘QA21\_K15’**

**‘QA21\_K15’ [AK18] - How many of these {INSERT NUMBER FROM AK17} people are children under the age of 18?**

{INSERT NUMBER FROM QA15\_K15} 중 몇 명이 18 세 미만의 자녀분이십니까?

\_\_\_\_\_ Number of children (UNDER AGE 18) [HR: 0-20]

\_\_\_\_\_ 자녀 수 (18 세 미만) [HR: 0-20]

**‘QA21\_K16’ [AK32]** - Is there anyone else living in the U.S., but not currently living in your household, that is supported by your household income?

현재 함께 살고 있지는 않지만 미국에 살고 있고, 이 총 가구 수입에 의존하는 다른 사람들이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If= 2,-3 go to ‘AK136**

**‘QA21\_K17’ [AK33]** - How many?

그러한 사람들이 몇 명이나 됩니까?

\_\_\_\_\_ Number of people [HR: 1-20]  
 \_\_\_\_\_ 인원 수[HR: 1-20]

**Paid Family Leave**

**‘QA21\_K18’ AK136-** A new California law passed in 2020 provides up to 8 weeks of paid family and medical leave for eligible workers at 60-70% of their weekly earnings, up to a maximum of \$1,300 per week? Have you seen or heard anything about this law?

2020 년에 통과된 새로운 캘리포니아 법률에 따르면 자격이 되는 근로자들에게는 주급의 60-70 %(주당 최대 \$1,300 까지)의 급여를 받으며 최대 8 주의 유급 가족 연차 휴가 및 의료 휴가를 제공합니다.

이 법에 대해 보거나 들은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_K19’ AK137-** In the past 5 years, have you taken a paid leave longer than two weeks from work because of your own or a family member's serious health condition or for the arrival of a newborn, newly adopted or foster child?

지난 5 년 동안 귀하 또는 귀하의 가 본인 또는 가족의 심각한 건강 상태 또는 신생아, 새로 입양한 자녀 또는 위탁 자녀로 인해 직장에서 2 주 이상 유급 연차 휴가를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K20': IF 'QA21\_K19' =1 (TOOK LEAVE), THEN CONTINUE; ELSE SKIP TO PN\_ 'QA21\_K21'**

**'QA21\_K20'**[AK138]- What were the reasons you took a leave from work?

연차 휴가를 낸 이유는 무엇입니까?

*Select all that apply*

*해당되는 모든 것들을 고르세요*

- ☐ 1 Own health
- ☐ 1 자신의 건강
- ☐ 2 Family member's health
- ☐ 2 가족의 건강
- ☐ 3 Arrival of newborn, newly adopted child, or foster child
- ☐ 3 신생아, 자녀 입양, 또는 위탁 아동
- ☐ 91 Other (specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타 (직접 기재:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K21': IF 'QA21\_K19'=2 (DID NOT TAKE LEAVE IN PAST 5 YEARS), THEN CONTINUE; ELSE SKIP TO 'NEW\_F5PFLQ5'**

**'QA21\_K21'**[AK139]- What were the reasons you didn't take family or medical leave in the past 5 years?

지난 5 년 동안 가족 휴가나 병가를 내지 않은 이유는 무엇입니까?

*Select all that apply*

*해당되는 모든 것들을 고르세요*

- ☐ 1 Fear of losing job
- ☐ 1 실직에 대한 두려움
- ☐ 2 Fear of hurting changes of job advancement
- ☐ 2 승진을 하는 데 걸림돌이 될까봐
- ☐ 3 Could not afford to go on leave
- ☐ 3 그럴 만한 여유가 없어서
- ☐ 4 Employer denied request for leave
- ☐ 4 직장에서 연차 휴가 신청을 거부함
- ☐ 5 Not eligible for leave
- ☐ 5 연차 휴가 신청 자격이 안 됨
- ☐ 6 Didn't know about leave program
- ☐ 6 연차 휴가 프로그램에 대해 몰랐음
- ☐ 7 Process to apply for leave too complicated
- ☐ 7 너무 복잡한 연차 휴가 신청 절차
- ☐ 8 Used other available leave options (e.g. vacation or sick leave)
- ☐ 8 기타 사용 가능한 휴가 옵션을 씀(예. 일반 휴가 또는 병가)
- ☐ 9 Did not need to take leave
- ☐ 9 연차 휴가 불필요했음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K22' :IF POVERTY < 5 (HH Income ≤ 200% FPL) OR [8 (HH INCOME NOT KNOWN) AND (ARMCAL=1 OR ARINSURE ≠ 1)], CONTINUE WITH 'QA21\_K22' ELSE GO TO 'QA21\_L10';PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K22' :IF 'QA21\_K14' = 1, THEN DISPLAY "I",ELSE IF 'QA21\_K14' > 1 DISPLAY "We"**

**'QA21\_K22'** [AM1] - These next questions are about the food eaten in your household in the last 12 months and whether you were able to afford food.

다음 질문들은 지난 12 개월 동안 집에서 드신 음식에 대해, 그리고 식비를 부담하실 수 있었는지에 관한 겁니다.

I'm going to read two statements that people have made about their food situation. For each, please tell me whether the statement describes something that was often true, sometimes true, or never true for you and your household in the last 12 months. The first statement is:

사람들이 자신의 식생활 형편에 대해 말한 내용을 읽어 드리겠습니다. 이런 말들이 지난 12 개월 동안의 귀하 본인과 귀하 가정의 경우, 흔히 맞는 말인지, 가끔 맞는 말인지, 아니면 전혀 맞지 않는 말인지 하나씩 말씀해 주십시오.

'The food that {I/we} bought just didn't last, and {I/we} didn't have money to get more.'

第一句話是：「{我/我們} 購買的食物總是不夠，{我/我們} 沒有錢買更多的食物。」

- ☐ 1 Often true
- ☐ 1 자주 맞다
- ☐ 2 Sometimes true
- ☐ 2 가끔 맞다
- ☐ 3 Never true
- ☐ 3 절대 아니다

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_K23' :**  
**IF 'QA21\_K14' = 1, THEN DISPLAY "I",**  
**ELSE IF 'QA21\_K14' > 1 DISPLAY "We"**

**'QA21\_K23' [AM2]** - The second statement is: '{I/We} couldn't afford to eat balanced meals.'

두번째 문장은 '{내/우리}가 골고루 영양분을 섭취할 수 있는 식사를 할 금전적 여유가 없었다'

- ☐ 1 Often true
- ☐ 1 자주 맞다
- ☐ 2 Sometimes true
- ☐ 2 가끔 맞다
- ☐ 3 Never true
- ☐ 3 절대 아니다

**'QA21\_K24' [AM3]** - Please tell me yes or no. In the last 12 months, did you or other adults in your household ever cut the size of your meals or skip meals because there wasn't enough money for food?

귀하의 가정에서 귀하나 다른 성인이 지난 12 개월 동안 음식을 살 충분한 돈의 여유가 없었기 때문에 식사량을 줄이거나 식사를 거른 적이 있는지 예, 아니오로 대답해주시요.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'QA21\_K26'**

**'QA21\_K25' [AM3A]** - How often did this happen -- almost every month, some months but not every month, or only in 1 or 2 months?

그러한 일이 얼마나 자주 있었습니까? 거의 매달, 매달은 아니지만 가끔, 아니면 1, 2 개월 동안만 있었습니까?

- ☐ 1 Almost every month
- ☐ 1 거의 매달
- ☐ 2 Some months but not every month
- ☐ 2 매달은 아니지만 가끔
- ☐ 3 Only in 1 or 2 months
- ☐ 3 1, 2 개월 동안만 있



**‘QA21\_K26’ [AM4]** - In the last 12 months, did you ever eat less than you felt you should because there wasn't enough money to buy food?

지난 12 개월 동안 음식을 살 충분한 돈이 없었기 때문에 귀하께서 드셔야 한다고 생각한 음식보다 적은 양을 드셨던 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_K27’ [AM5]** - In the last 12 months, were you ever hungry but didn't eat because you couldn't afford enough food?

지난 12 개월 동안 귀하가 음식을 살 충분한 돈이 없었기 때문에 배가 고팠지만 음식을 걸렀던 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section L: Public Program Participation

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L1':**

**IF HOUSEHOLD INCOME IS  $\leq$  200% FPL (POVERTY < 5) OR [IF HOUSEHOLD POVERTY LEVEL CANNOT BE DETERMINED (POVERTY = 8) AND (ARMCAL=1 OR ARINSURE  $\neq$  1)] CONTINUE WITH SECTION L;**

**ELSE GO TO 'PN\_QA21\_L40'**

**'QA21\_L1' [AL2] - Are you now receiving TANF or CalWORKs?**

귀하는 현재 탠프(TANF)나 캘웍스(CalWORKs)를 받고 있습니까?

*TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKs means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program.*

TANF 는 빈곤 가정 임시 지원 프로그램의 약자이고 CalWORKS 는 캘리포니아 근로 기회 및 자녀에 대한 책임 프로그램의 약자입니다. 이 두 프로그램은 이전의 캘리포니아 주 복지 제공 프로그램인 AFDC 를 대체한 것입니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L2' :**

**IF SAMPLED TEEN IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA21\_L2' ;**

**ELSE GO TO 'QA21\_L4' ;**

**'QA21\_L2' [IAP1] - Is(TEEN) now receiving TANF or CalWORKs?**

{청년,남/여}{이)가 TANF 나 칼웍스를 현재 받고 있습니까?

*TANF means Temporary Assistance to Needy Families; and CalWORKs means California Work Opportunities and Responsibilities to Kids. Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program.*

TANF 는 빈곤 가정 임시 지원 프로그램의 약자이고 CalWORKS 는 캘리포니아 근로 기회 및 자녀에 대한 책임 프로그램의 약자입니다. 이 두 프로그램은 이전의 캘리포니아 주 복지 제공 프로그램인 AFDC 를 대체한 것입니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L3'****IF SAMPLED CHILD IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA21\_L3' ;ELSE SKIP TO 'QA21\_L4'****'QA21\_L3'** [CE11] - Is (CHILD) now on TANF or CalWORKs?

(CHILD) (이)가 현재 탠프(TANF)나 캘웍스(CalWORKs)를 받고 있습니까?

*TANF means 'Temporary Assistance to Needy Families,' and CalWORKs means 'California Work Opportunities and Responsibilities to Kids.' Both replaced AFDC, California's old welfare entitlement program.*

TANF 는 빈곤 가정 임시 지원 프로그램의 약자이고 CalWORKs 는 캘리포니아 근로 기회 및 자녀에 대한 책임 프로그램의 약자입니다. 이 두 프로그램은 이전의 캘리포니아 주 복지 제공 프로그램인 AFDC 를 대체한 것입니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_L4'** [AL5] - Are you receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

귀하는 CalFresh 라고도 하는 푸드스탬프 혜택을 받고 계십니까?

*You receive benefits through an EBT card." EBT stands for Electronic Benefit Transfer card and is also known as the Golden State Advantage Card*

이 혜택은 EBT 카드를 통해서 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card(전자식 혜택 이체 카드)의 약자이고 골든 스테이트 어드밴티지 카드라고도 합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L5' :IF ELIGIBLE TEEN IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA21\_L5' ;ELSE GO TO 'QA21\_L7'**

**'QA21\_L5'** [IAP2] - Is (TEEN) receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

{ADOLESCENT /AGE/SEX}{이)는 CalFresh 라고도 하는 푸드스탬프 혜택을 받고 있습니까?

*You may receive benefits through an Electronic Benefit Transfer (EBT) card, and is also known as the Golden State Advantage Card.*

이 혜택은 EBT 카드를 통해서 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card(전자식 혜택 이체 카드)의 약자이고 골든 스테이트 어드밴티지 카드라고도 합니다.]

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L6'**  
**IF SAMPLED CHILD IN HOUSEHOLD, CONTINUE WITH 'QA21\_L6' ;ELSE SKIP TO 'QA21\_L7'**

**'QA21\_L6'** [CE11A] - Is (CHILD) receiving Food Stamp benefits, also known as CalFresh?

(CHILD) (이)는 Cal Fresh 라고 하는 푸드스탬프 혜택을 받고 있습니까?

*You may receive benefits through an Electronic Benefit Transfer (EBT) card, also known as the Golden State Advantage Card.*

이 혜택은 EBT 카드를 통해서 받을 수 있습니다. EBT 는 Electronic Benefits Transfer card (전자식 혜택 이체 카드)의 약자이고 골든 스테이트 어드밴티지 카드라고도 합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_L7'** [AL6] - Are you receiving Supplemental Security Income (SSI)?

SSI 를 받고 계십니까?

*SSI means Supplemental Security Income. This is different from Social Security*

SSI 는 생활보조금을 말합니다. 사회보장금하곤 다릅니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L8' :**  
**IF 'QA21\_A5' = 2 (FEMALE AT BIRTH) AND ['QA21\_J37' = 1 (PREGNANT) OR CHILD AGE < 7 (6 YEARS OR YOUNGER)] CONTINUE WITH 'QA21\_L8' ;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L10'**

**'QA21\_L8' [AL7] - Are you on WIC?**

WIC(윅) 혜택을 받고 계십니까?

*WIC is the Supplemental Food Program for Women, Infants and children.*

WIC(윅)은 여성, 유아 및 아동을 위한 식품 보조 프로그램입니다

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L9' : IF (CAGE<7, OR CAGE = 8,9) AND (HOUSEHOLD INCOME IS<=200 FPL or poverty<5) OR [IF HOUSEHOLD POVERTY LEVEL CANNOT BE DETERMINED (POVERTY = 8) AND (ARMCAL=1 OR ARINSURE ≠ 1)], CONTINUE WITH 'QA21\_L9'; ELSE GO TO PN\_AL9**

**'QA21\_L9' [CE11C] - Is (CHILD) on WIC now?**

(CHILD)(이)/가 현재 WIC(윅) 혜택을 받고 있습니까?

*WIC means 'Supplemental Food Program for Women, Infants and Children.'*

WIC(윅)은 여성, 유아 및 아동을 위한 식품 보조 프로그램입니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L10' :**

**IF 'QA21\_D5' = 1 (LEGALLY BLIND) OR [(AAGE > 64 OR 'QA21\_A4' = 6) AND (POVERTY < 5 (HH INCOME ≤ 200% FPL) OR 8 (HH INCOME NOT KNOWN))], CONTINUE WITH 'QA21\_L10' ; ELSE SKIP TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L11' ;**

**OBTAIN THE PROPERTY LIMIT VALUE FROM THE MEDI-CAL SECTION 1931(B) PROGRAM GENERAL PROPERTY AND INCOME LIMITATIONS USING THE TOTAL HOUSEHOLD SIZE FROM 'QA21\_K14' .**

**IF 'QA21\_K14' IS MISSING, USE THE TOTAL NUMBER OF ADULTS ENUMERATED IN THE SCREENER (GIVEN BY CATI VARIABLE RADLTCNT).**

**IF 'QA21\_K14' = 1 DISPLAY \$2000;**

**IF 'QA21\_K14' = 2 DISPLAY \$3000;**

**IF 'QA21\_K14' = 3 DISPLAY \$3150;**

**IF 'QA21\_K14' = 4 DISPLAY \$3300;**

**IF 'QA21\_K14' = 5 DISPLAY \$3450;**

**IF 'QA21\_K14' = 6 DISPLAY \$3600;**

**IF 'QA21\_K14' = 7 DISPLAY \$3750;**

**IF 'QA21\_K14' = 8 DISPLAY \$3900;**

**IF 'QA21\_K14' = 9 DISPLAY \$4050;**

**IF 'QA21\_K14' ≥ 10 DISPLAY \$4200;**

**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE), DISPLAY "your family's";**

**ELSE DISPLAY "your"**

**'QA21\_L10' [AL9] - Not counting the value of any house or car you may own, would you say that {your/your family's} assets, that is, all {your/your family's} cash, savings, and investments together are worth more than {PROPERTY LIMIT}?**

귀하가 소유한 주택이나 자동차의 가치를 제외하고, {귀하/ 귀하의 가족} (이/가) 소유한 현금, 저축, 투자금 등 자산의 총 가치가 {PROPERTY LIMIT}를 넘습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L11' :**

**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "you or your spouse";**  
**ELSE IF ['QA21\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH) DISPLAY "you or your partner";**  
**ELSE DISPLAY "you"**

**'QA21\_L11'** [AL15B] - Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any money last month for child support?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하} 은(는) 지난 달에 자녀 양육비 조로 받으신 돈이 조금이라도 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_QA21\_L13'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L12' :**

**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your spouse";**  
**ELSE IF ['QA21\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA21\_D13' = 1 OR AD61 = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your partner";**  
**ELSE CONTINUE WITHOUT DISPLAYS**

**'QA21\_L12'** [AL16B] - What was the {combined} total amount that you {and your spouse/and your partner} received from child support last month {for both you and your spouse/partner}?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하} (이) 가 지난 달에 자녀 양육비로 받은 것은 {모두 합해서} 총 얼마였습니까?

\$\_\_\_\_\_ [000001-999995]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L13' :**

**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN  
 DISPLAY "you or your spouse or both of you";  
 ELSE IF ['QA21\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1  
 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN  
 DISPLAY "you or your partner or both of you"  
 ELSE DISPLAY "you"**

**'QA21\_L13' [AL17]** - Did {you or your partner or both of you/you or your spouse or both of you/you} pay any child support last month?

{귀하나 귀하의 동거인 또는 두 분 모두/ 귀하나 귀하의 배우자 또는 두 분 모두/ 귀하} 이(가) 지난 달에 자녀 양육비 조로 보내신 돈이 조금이라도 있습니까?

- ☐ 1 Yes, I paid
- ☐ 1 예, 납부했습니다
- ☐ 2 Yes, my spouse/partner paid
- ☐ 2 예, 나의 배우자/파트너가 납부했습니다
- ☐ 3 Yes, we both paid
- ☐ 3 Yes, 예, 우리 둘 다 납부했습니다
- ☐ 4 No
- ☐ 4 아니요

**If = 4, -3, goto 'PN\_QA21\_L15'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L14' :**

**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN  
 DISPLAY "you or your spouse or both of you";  
 ELSE IF ['QA21\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1  
 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN  
 DISPLAY "you or your partner or both of you";  
 ELSE DISPLAY "you"**

**'QA21\_L14' [AL18]** - What was the total amount {you or your spouse or both of you/you or your partner or both of you/you} paid in child support last month?

{귀하나 귀하의 동거인 또는 두 분 모두/ 귀하나 귀하의 배우자 또는 두 분 모두/ 귀하}이(가) 지난 달에 자녀 양육비로 지불한 돈은 총 얼마입니까?

\$\_\_\_\_\_ [000001-999995]



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L15' :**  
**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN**  
**DISPLAY "you or your spouse";**  
**ELSE IF ['QA21\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER) OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1**  
**(LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH) DISPLAY**  
**"you or your partner";**  
**ELSE DISPLAY "you"**

**'QA21\_L15'** [AL32] - Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any money last month for workers compensation?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하}은(는) 지난 달에 종업원 상해 보상금, 즉 워커스 컴펜세이션(Workers compensation) 금액을 조금이라도 받으셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_QA21\_L17'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L16' :**  
**IF 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN**  
**DISPLAY "combined" AND "and your spouse";ELSE IF ['QA21\_A23' = 2 (LIVING WITH PARTNER)**  
**OR 'QA21\_D13' = 1 OR 'QA21\_D14' = 1 (LEGAL SAME-SEX COUPLE)] AND 'QA21\_A24' = 1**  
**(SPOUSE/PARTNER LIVES IN HH), THEN DISPLAY "combined" AND "and your partner";ELSE**  
**CONTINUE WITHOUT DISPLAYS**

**'QA21\_L16'** [AL33] - What was the {combined} total amount that you {and your spouse/and your partner} received from workers compensation last month?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하}이(가) 지난 달에 받은 종업원 상해 보상금의 합산 총액은 얼마였습니까?

\$\_\_\_\_\_ [000001-999995]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L17' :IF [AGE > 50 OR (AGE RANGE IS BETWEEN 50 AND 64)] AND 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH) CONTINUE WITH 'QA21\_L17' AND DISPLAY "you or your spouse";ELSE IF AGE ≥ 65 AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_L17' AND DISPLAY "you or your partner";ELSE IF AGE ≥ 65, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_L17' AND DISPLAY "you";  
ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L19'**

**'QA21\_L17'** [AL18A] - Did {you or your spouse/you or your partner/you} receive any Social Security or Pension payments last month?

{귀하 또는 귀하의 배우자/ 귀하 또는 귀하의 동거인/ 귀하}은(는) 지난달 소셜 시큐리티(Social Security), 즉 사회보장금이나 연금 (Pension payments)을 받았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto 'PN\_QA21\_L19'**

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L18' :  
IF [AGE > 50 OR (AGE RANGE IS BETWEEN 50 AND 64)] AND 'QA21\_A23' = 1 (MARRIED) AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH), DISPLAY "you or your spouse";  
ELSE IF AGE ≥ 65 AND 'QA21\_A24' = 1 (SPOUSE/PARTNER LIVING IN SAME HH), DISPLAY "you or your partner";ELSE IF AGE ≥ 65, DISPLAY "you";**

**'QA21\_L18'** [AL18B] - What was the total amount {you} received last month from Social Security and Pensions {for both you and your spouse/partner}?

지난 달에 소셜 시큐리티와 연금으로 받으신 액수가 모두 얼마였습니까?

\$\_\_\_\_\_ [000001-999995]

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L19' :**  
**IF ARINSURE ≠ 1 (UNINSURED) CONTINUE WITH 'QA21\_L19' ;**  
**ELSE GO TO 'QA21\_L20'**

**'QA21\_L19' [AL19] - What is the one main reason why you are not enrolled in the Medi-Cal program?**

귀하가 메디칼(Medi-Cal)에 등록되어 있지 않은 한 가지 주된 이유는 무엇입니까?

- ☐ 1 서류 작업이 너무 어렵다
- ☐ 2 Don't know if eligible
- ☐ 2 자격이 있는지 몰랐다
- ☐ 3 Income too high, not eligible
- ☐ 3 소득이 너무 높아서 자격이 되지 않았다
- ☐ 4 Not eligible due to citizenship/immigration status
- ☐ 4 시민권/이민 신분으로 자격이 되지 않았다
- ☐ 6 Don't believe in health insurance
- ☐ 6 건강 보험이 필요하다고 생각하지 않는다
- ☐ 7 Don't need insurance because I'm healthy
- ☐ 7 건강하기 때문에 보험이 필요하지 않다
- ☐ 8 Already have insurance
- ☐ 8 이미 보험을 가지고 있다
- ☐ 9 Didn't know about it
- ☐ 9 보험이 있는지 몰랐다
- ☐ 10 Don't like or want welfare
- ☐ 10 복지 혜택을 좋아하지 않는다/원하지 않는다
- ☐ 91 Other (Specify: \_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L20':IF 'QA21\_H74'=1 OR 'QA21\_H75' =1 (HAD PRIOR MEDI-CAL COVERAGE), CONTINUE WITH 'QA21\_L20' AND DISPLAY "You previously said you had Medi-Cal. How long did you have Medi-Cal?";IF ARMCAL = 1 (MEDI-CAL) OR 'QA21\_H73'=1, CONTINUE WITH 'QA21\_L20' AND DISPLAY "{You previously said you have Medi-Cal. How long have you had Medi-Cal?}"**  
**ELSE GO TO 'QA21\_L40'**

**'QA21\_L20' [AL40] - {You previously said you had Medi-Cal. How long did you have Medi-Cal?}{You previously said you have Medi-Cal. How long have you had Medi-Cal?}**

Medi-Cal 에 가입한 지는 얼마나 되셨습니까?/ 귀하는 앞서 메디-칼을 갖고 있었다고 답변해 주셨습니다. 메디-칼을 얼마나 오래 갖고 계셨습니까?

\_\_\_\_\_ Years  
 \_\_\_\_\_ 년  
 \_\_\_\_\_ Months  
 \_\_\_\_\_ 개월

**‘QA21\_L21’ [AL86]** - During the past 12 months, when you most recently contacted the County office regarding your Medi-Cal benefits, how long did you have to wait before speaking to a representative?

지난 12 개월 이내에 본인의 Medi-Cal 혜택에 관해 카운티 사무소에 최근에 연락했을 때 담당자와 상담할 때까지 얼마나 기다리셨습니까?

- ☐ 01 5 minutes or less
- ☐ 01 5 분 이하
- ☐ 02 More than 5, up to 15 minutes
- ☐ 02 5 분 - 15 분
- ☐ 03 More than 15, up to 30 minutes
- ☐ 03 15 분 - 30 분
- ☐ 04 More than 30 minutes
- ☐ 04 30 분 초과
- ☐ 05 Never contacted the county office
- ☐ 05 카운티 사무소에 연락하지 않음

**If = 5, -3 goto ‘QA21\_L26’**

**‘QA21\_L22’ [AL87]** - Most recently, how did you contact the County office?

가장 최근에, 카운티 사무소에 어떻게 연락했습니까?

- ☐ 01 Visited office in person
- ☐ 01 직접 사무소 방문
- ☐ 02 Called office
- ☐ 02 사무소에 전화
- ☐ 03 Directly contacted eligibility worker
- ☐ 03 자격 심사 담당 직원에게 직접 연락
- ☐ 04 Online
- ☐ 04 온라인
- ☐ 05 Mail
- ☐ 05 우편
- ☐ 91 Other (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_L23’ [AL88]** - How long did it take for the County representative to take care of your problem?

카운티 담당 직원이 귀하의 문제를 처리하는 데 얼마나 걸렸습니까?

- ☐ 01 A week or less
- ☐ 01 1 주일 이내
- ☐ 02 More than 1 week up to 2 weeks
- ☐ 02 1 주 - 2 주
- ☐ 03 More than 2 weeks up to a month
- ☐ 03 2 주 - 1 개월
- ☐ 04 More than a month
- ☐ 04 1 개월 이상

**‘QA21\_L24’ [AL89]** – Do you strongly agree, agree, neither agree nor disagree, disagree, or strongly disagree with the following statements?

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

The County representative was able to answer all of my questions.

카운티 담당자가 모든 질문에 답변해주었다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree or disagree
- ☐ 03 동의도, 반대도 하지 않음
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함

‘QA21\_L25’ [AL90] - The County representative treated me with dignity and respect.

카운티 담당자는 나를 존중해주었다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree or nor disagree
- ☐ 03 동의도, 반대도 하지 않음
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함

‘QA21\_L26’ [AL91] - What areas should the County office consider improving?

카운티 사무소가 개선해야 할 점은 무엇입니까?

*Check all that apply*

- ☐ 01 Reduce wait times
- ☐ 01 대기 시간 단축
- ☐ 02 Spend more time with me
- ☐ 02 방문자에게 더 많은 시간 할애
- ☐ 03 Explain things so I can understand
- ☐ 03 이해할 수 있도록 설명
- ☐ 04 Tell me what the next steps are
- ☐ 04 다음 절차에 대해 설명
- ☐ 05 No improvement needed
- ☐ 05 개선할 점이 없음
- ☐ 91 Other (specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입:\_\_\_\_\_)

**‘QA21\_L27’ [AL92] - How satisfied are you with the County office?**

귀하는 카운티 사무소에 대해 얼마나 만족하십니까?

- ☐ 01 Very satisfied
- ☐ 01 매우 만족스럽다
- ☐ 02 Somewhat satisfied
- ☐ 02 다소 만족스럽다
- ☐ 03 Neither satisfied or dissatisfied
- ☐ 03 만족스럽지도 실망스럽지도 않다
- ☐ 04 Dissatisfied
- ☐ 04 실망스럽다
- ☐ 05 Very dissatisfied
- ☐ 05 매우 실망스럽다
- ☐ 06 Not applicable
- ☐ 06 해당 사항 없음

**‘QA21\_L28’ [AL93] - Have you renewed your Medi-Cal in the last 12 months ?**

지난 12 개월 이내에 귀하는 본인의 Medi-Cal 에 대해 검토를 했습니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘QA21\_L31’**

**‘QA21\_L29’ [AL94] - When renewing your Medi-Cal, did you have any issues or problems?**

본인의 Medi-Cal 을 검토할 때 문제점을 발견하셨습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 1 goto ‘QA21\_L32’**

**‘QA21\_L30’ [AL95]** - Did you temporarily lose coverage for 1 to 2 months, lost coverage completely, or had to reapply?

1-2 개월 동안 보험 보장을 일시적으로 상실했거나 완전히 상실했거나 재가입을 해야 했습니까?

- ☐ 1 Yes, lost coverage for 1-2 months
- ☐ 1 예, 1-2 개월 동안 보장 상실
- ☐ 2 Yes, lost coverage
- ☐ 2 예, 보장 상실
- ☐ 3 Yes, had to reapply
- ☐ 3 예, 재신청을 해야 했음
- ☐ 4 No
- ☐ 4 아니요

**‘QA21\_L31’ [AL96]** - Before you had Medi-Cal, what health coverage did you have?

Medi-Cal 보장을 받기 전에 귀하가 가지고 있었던 건강 보장은 무엇이었습니까?

- ☐ 01 No insurance
- ☐ 01 무보험자
- ☐ 02 Employer-based
- ☐ 02 고용주 제공
- ☐ 03 Private
- ☐ 03 민영
- ☐ 04 Covered California
- ☐ 04 Covered California
- ☐ 05 Other
- ☐ 05 기타

**If = 1,2,3, -3, goto ‘QA21\_L34’**

**‘QA21\_L32’ [AL97]** - Did you have a problem changing to Medi-Cal?

Medi-Cal 로 바꾸는 데 문제가 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3 goto ‘QA21\_L34’**  
**‘QA21\_L40’**



**‘QA21\_L33’ [AL98] - What was the problem?**

어떤 종류의 문제입니까?

*Check all that apply*

- ☐ 01 Had to pay premiums while waiting for Medi-Cal decision
- ☐ 01 Medi-Cal 결정을 기다리는 동안 보험료를 납부해야 했음
- ☐ 02 Received conflicting eligibility notices
- ☐ 02 내용이 상반되는 자격 통지서를 받음
- ☐ 03 Delay in receiving Medi-Cal
- ☐ 03 Medi-Cal 혜택 이용의 지연
- ☐ 04 Could not see my provider
- ☐ 04 서비스 제공자를 만날 수 없음
- ☐ 05 Required to provide a lot of paperwork
- ☐ 05 서류 작업이 많음
- ☐ 06 Had to file an appeal
- ☐ 06 이의 제기를 해야 했다

**‘QA21\_L34’ [AL105]-** The Medi-Cal program sends a written Notice of Actions to provide information about eligibility, and changes in status, level of benefits, or Share of Cost.

메디캘(Medi-Cal) 프로그램은 적격성, 상태 변경, 혜택 수준 또는 비용 분담에 대한 정보를 제공하기 위해 서면으로 된 조치 통지서를 보냅니다.

The Notice of Actions I have received in the past are:

내가 과거에 받은 조치 통지서는 다음과 같습니다.

- ☐ 01 Easy to read or understand
- ☐ 01 읽기 쉽고 이해하기 쉬움
- ☐ 02 Difficult to read or understand
- ☐ 02 읽거나 이해하기 어려움
- ☐ 03 Contain helpful information
- ☐ 03 유용한 정보 포함
- ☐ 04 Does not contain helpful information
- ☐ 04 유용한 정보 없음
- ☐ 05 I never got a Notice of Actions
- ☐ 05 조치 통지서를 받지 못함

**If 5, -3 goto ‘QA21\_L36’**

**‘QA21\_L35’ [AL106]-** How can Notice of Actions be improved?

통지서(Notice of Actions)를 어떻게 개선하면 좋겠습니까?

- ☐ 01 Reduce text
- ☐ 01 내용 줄이기
- ☐ 02 Simplify language/Reading level
- ☐ 02 언어/읽기 수준 간소화
- ☐ 03 Shorter paragraphs/sentences
- ☐ 03 단락/문장을 짧게 줄이기
- ☐ 04 Send fewer notices
- ☐ 04 통지서 발송 회수 줄이기
- ☐ 05 Give me clear steps of what I need to do
- ☐ 05 내가 해야 할 일에 대한 명확한 단계별 설명
- ☐ 06 No improvement needed
- ☐ 06 개선 필요 없음

**‘QA21\_L36’ [AL107]-** Were you able to update your contact information?

연락처 정보를 업데이트 할 수 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Did not need to update
- ☐ 3 업데이트 할 필요가 없었음

***If 1,3,-3 go to ‘NEW\_DHCSQ5’***

**‘QA21\_L37’ [AL108]-** Why not?

안된 이유?

- ☐ 01 My changes did not update
- ☐ 01 변경 사항이 업데이트되지 않았음
- ☐ 02 I don't know how to update my information
- ☐ 02 내 정보를 업데이트하는 방법을 모름
- ☐ 03 Did not need to update
- ☐ 03 업데이트 할 필요가 없었음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L38': IF 'QA21\_L36'=1, CONTINUE WITH 'QA21\_L38', ELSE SKIP TO 'QA21\_L40'**

**'QA21\_L38' [AL109]-** Please tell us if you strongly agree, agree, neither agree or disagree, disagree, or strongly disagree with the following statement:

다음 진술에 대해 전적으로 동의함, 동의함, 동의도 반대도 하지 않음, 동의하지 않음 또는 전적으로 동의하지 않음을 알려주세요.

Updating my contact information was easy.

내 연락처 정보를 업데이트하는 것은 쉬웠다.

- ☐ 01 Strongly agree
- ☐ 01 매우 동의함
- ☐ 02 Agree
- ☐ 02 동의함
- ☐ 03 Neither agree nor disagree
- ☐ 03 동의도 반대도 아님
- ☐ 04 Disagree
- ☐ 04 반대함
- ☐ 05 Strongly disagree
- ☐ 05 매우 반대함

**'QA21\_L39' [AL110]-** How did you update your contact information?

연락처 정보를 어떻게 업데이트 했습니까?

- ☐ 01 Visited office in person
- ☐ 01 직접 방문
- ☐ 02 Called county office
- ☐ 01 카운티 사무실에 전화
- ☐ 03 Called health plan
- ☐ 03 건강 보험에 전화
- ☐ 04 Directly contacted eligibility worker
- ☐ 04 자격 관련 업무 담당자와 직접 접촉
- ☐ 05 Online
- ☐ 05 온라인
- ☐ 06 Mail
- ☐ 06 우편
- ☐ 07 Portal
- ☐ 07 포털 사이트
- ☐ 91 Other, specify: \_\_\_\_\_
- ☐ 91 기타, 직접 기재:

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_L40':**

**IF 'QA21\_G1' ≠ 1,2, 9,22, OR 26, CONTINUE WITH 'QA21\_L40';  
ELSE SKIP TO 'QA21\_M1'**

**'QA21\_L40'** [AL99] - Was there ever a time when you decided not to apply for one or more non-cash government benefits, such as Medi-Cal, food stamps, or housing subsidies, because you were worried it would disqualify you, or a family member, from obtaining a green card or becoming a U.S. citizen?

귀하 본인이나 가족이 영주권을 얻지 못하거나 미국 시민권을 받지 못할까봐 염려되어 Medi-Cal, 푸드 스탬프 또는 주택 보조금과 같은 한 가지 이상의 비현금성 정부 서비스를 신청하지 않기로 결정하신 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2,-3 then goto 'QA21\_L42'**

**'QA21\_L41'** [AL104] - Did this happen in the last 12 months?

이 일이 지난 12 개월 이내에 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_L42'** [AL100] - Have you ever been asked to provide your Social Security Number or show proof of your citizenship or legal status when you tried to get medical services?

의료 서비스를 받으려고 했을 때 사회보장 번호를 제시하라고 요구 받거나 시민권이나 법적 상태 증명서를 제시하라는 요구를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If =2,-3, goto 'QA21\_L44'**

**'QA21\_L43'** [AL101] - Did this happen in the past 12 months?

이 일이 지난 12 개월 이내에 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_L44’** [AL102] - Have you ever been asked to provide your Social Security Number or show proof of your citizenship or legal status when you tried to enroll yourself or a child in school?

본인이나 자녀를 학교에 등록하려고 했을 때 귀하의 사회보장 번호를 제시하라고 요구 받거나 시민권이나 법적 상태 증명서를 제시하라는 요구를 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If =2,-3, goto ‘QA21\_M1’**

**‘QA21\_L45’** [AL103] - Did this happen in the past 12 months?

이 일이 지난 12 개월 이내에 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section M: Housing and Social Cohesion

‘QA21\_M1’ [AK23] - These next questions are about your housing and neighborhood.

다음의 질문들은 귀하의 주거지와 이웃에 관한 것입니다.

Do you live in a house, a duplex, a building with 3 or more units, or in a mobile home?

단독 주택에 사십니까, 아니면 두 가구의 연립 주택, 세 가구 이상이 사는 다세대 주택, 또는 이동식 주택에 사십니까?

*A duplex is a building with 2 units.*

두 가구가 사는 연립 주택(듀플렉스)은 한 건물 안에 두 가구가 사는 구조입니다.

- ☐ 1 House
- ☐ 1 주택
- ☐ 2 Duplex
- ☐ 2 듀플렉스(복합 구조 건물)
- ☐ 3 Building with 3 or more units
- ☐ 3 3유닛 이상으로 구성된 건물
- ☐ 4 Mobile home
- ☐ 4 이동식 주택

‘QA21\_M2’ [AK25] - Do you own or rent your home?

현재 사시는 집은 본인 소유입니까, 아니면 렌트입니까?

- ☐ 1 Own
- ☐ 1 자가
- ☐ 2 Rent
- ☐ 2 임대
- ☐ 3 Other arrangement
- ☐ 3 기타

‘QA21\_M3’ [AM14]- About how long have you lived at your current address?

현재의 주소지에 대략 얼마나 오래 살았습니까?

- ☐ 1 Months
- ☐ 1 개월
- ☐ 2 Years
- ☐ 2 년

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_M4' : IF 'QA21\_M3' ≥ 5 YEARS OR 60 MONTHS, THEN GO TO PROGRAMMING NOTE 'QA21\_M5' ; ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_M4'**

**'QA21\_M4'** [AM15]- About how long have you lived in your current neighborhood?

지금까지 현재의 동네에 사신 지는 대략 얼마나 되셨습니까?

- ☐ 1 Months
- ☐ 1 개월
- ☐ 2 Years
- ☐ 2 년

**'QA21\_M5'** [AM183]- How do you feel about your current housing situation?

귀하의 주거 상황에 대해 어떻게 생각하십니까?

- ☐ 1 Very stable
- ☐ 1 매우 안정적
- ☐ 2 Fairly stable
- ☐ 2 상당히 안정적
- ☐ 3 Somewhat stable
- ☐ 3 다소 안정적
- ☐ 4 Fairly unstable
- ☐ 4 상당히 불안정
- ☐ 5 Very unstable
- ☐ 5 매우 불안정

**'QA21\_M6'** [AM184]- Please tell me how often you personally worry about the following – very often, somewhat often, from time to time, or almost never.

다음 사항에 대해 개인적으로 얼마나 자주 걱정하는지 알려주세요. 매우 자주, 다소 자주, 가끔, 거의 안함 중 어디에 해당하니까?

Struggling to keep up with your mortgage or rent payments

모기지 또는 임대료 지불에 어려움을 겪음

- ☐ 1 Very often
- ☐ 1 매우 자주
- ☐ 2 Somewhat often
- ☐ 2 다소 자주
- ☐ 3 From time to time
- ☐ 3 가끔
- ☐ 4 Almost never
- ☐ 4 거의 안함

**‘QA21\_M7’** [AM185]- People sometimes struggle to pay their rent or mortgage. In order to pay your rent or mortgage, have you had to do any of the following in the past three years?

사람들은 때때로 임대료나 모기지 지불에 어려움을 겪습니다. 임대료나 모기지를 지불하기 위해 지난 3 년 동안 다음 중 하나를 할 수 밖에 없었습니까?

*Check all that apply*

*해당되는 모든 것을 선택하세요*

- ☐ 1 Take on an additional job or work more at their current job
- ☐ 1 투잡 이상을 뛰거나 현 직장에서 잔업 추가
- ☐ 2 Stop saving for retirement
- ☐ 2 은퇴 준비 저축 중단
- ☐ 3 Accumulate credit card debt
- ☐ 3 신용 카드 부채 누적
- ☐ 4 Cut back on health care
- ☐ 4 건강 보험 축소
- ☐ 5 Cut back on healthy, nutritious food
- ☐ 5 건강하고 영양가 있는 음식 줄임
- ☐ 6 Move to a neighborhood that they feel is less safe
- ☐ 6 덜 안전하다고 느껴지는 동네로 이사
- ☐ 7 Move to a place where the schools are not as good
- ☐ 7 학군이 덜 좋은 곳으로 이사
- ☐ 8 None of these/not sure
- ☐ 8 해당 사항 없음/확실하지 않음



**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_M8': IF 'QA21\_H1' = 1(HAS A USUAL SOURCE OF CARE) AND HOUSEHOLD INCOME IS ≤ 400% FPL, THEN CONTINUE WITH 'QA21\_M8' ELSE GO TO "AM1862"**

**'QA21\_M8'** [AJ178] - Is there anyone at your doctor's or healthcare provider's office or clinic who helps connect your family with community-based services you might need, such as housing assistance, food support, or social support?

담당 의사의 진료소나 의료제공자의 진료실이나 클리닉에 귀하가 필요로 하는 주거 지원, 식품 지원 또는 사회적 지원과 같은 지역사회 기반의 서비스를 가족에게 연결해주는 사람이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_M9'** [AM186] -Difficult life experiences can have harmful effects on a person's physical and mental health, even after those experiences have passed. For example, encounters with the police or the court system.

어려운 삶의 경험은 그러한 경험이 지나간 후에도 사람의 신체적, 정신적 건강에 해로운 영향을 미칠 수 있습니다. 그 예로, 경찰 또는 법정 관련 경험 등을 들 수 있습니다.

Nowadays, persons are often stopped by the police for many different reasons. In the past three years, how many times have you been stopped by the police?

여러 가지 이유로 경찰은 사람들을 세웁니다. 지난 3 년 동안 경찰이 몇 번이나 귀하를 세웠습니까?

- ☐ 01 0
- ☐ 01 0
- ☐ 02 1
- ☐ 02 1
- ☐ 03 2
- ☐ 03 2
- ☐ 04 3
- ☐ 04 3
- ☐ 05 4
- ☐ 05 4
- ☐ 06 5 OR MORE
- ☐ 06 5 이상

**‘QA21\_M10’ [AM187]** -Not counting minor traffic violations, have you ever been arrested and booked for breaking the law? Being “booked” means that you were taken into custody and processed by the police or by someone connected with the courts, even if you were then released.

경미한 교통 위반은 제외하고, 동거인 중에서 동거하고 있던 시기에 법 위반으로 체포되어 입건(book) 된 적이 있습니까? 입건(book)된다는 것은 귀하가 나중에 석방된 경우라 하더라도 경찰 또는 법원과 관련된 누군가에 의해 구금되어 절차를 밟는 것을 의미합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_M11’ [AM188]** -Not counting minor traffic violations, has someone you were living with ever been arrested and booked for breaking the law while you were living with them? Being “booked” means taken into custody and processed by the police or by someone connected with the courts, even if they were then released.

경미한 교통 위반은 제외하고, 동거인 중에서 동거하고 있던 시기에 법 위반으로 체포되어 입건(book) 된 적이 있습니까? 입건(book)된다는 것은 귀하가 나중에 석방된 경우라 하더라도 경찰 또는 법원과 관련된 누군가에 의해 구금되어 절차를 밟는 것을 의미합니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_M12' :IF 'QA21\_M12' THROUGH 'QA21\_M15' NOT ANSWERED IN CHILD INTERVIEW (CG39, CG40, CG41, CG34, CG42), THEN CONTINUE WITH 'QA21\_M12' ;ELSE GO TO 'QA21\_M16'**

**'QA21\_M12'** [AM19] - Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오:

People in my neighborhood are willing to help each other.

우리 동네 사람들은 서로 돕고 지내고 싶어한다.

*Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?*

전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오?

- ☐ 1 Strongly agree
- ☐ 1 매우 동의함
- ☐ 2 Agree
- ☐ 2 동의함
- ☐ 3 Disagree
- ☐ 3 반대함
- ☐ 4 Strongly disagree
- ☐ 4 매우 반대함

**‘QA21\_M13’** [AM20] - People in this neighborhood generally do not get along with each other.

이 동네 사람들은 보통 서로 친하게 지내지 않는다.

*Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?*

전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

- ☐ 1 Strongly agree
- ☐ 1 매우 동의함
- ☐ 2 Agree
- ☐ 2 동의함
- ☐ 3 Disagree
- ☐ 3 반대함
- ☐ 4 Strongly disagree
- ☐ 4 매우 반대함

**‘QA21\_M14’** [AM21] - Tell me if you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree with the following statements:

제가 읽어드릴 문장에 대해, 전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오:

People in this neighborhood can be trusted.

이 동네 사람들은 믿을 수 있다.

*Do you strongly agree, agree, disagree, or strongly disagree?*

전적으로 동의, 동의, 동의하지 않음, 전혀 동의하지 않음 중에서 하나를 선택해 주십시오.

- ☐ 1 Strongly agree
- ☐ 1 매우 동의함
- ☐ 2 Agree
- ☐ 2 동의함
- ☐ 3 Disagree
- ☐ 3 반대함
- ☐ 4 Strongly disagree
- ☐ 4 매우 반대함

**‘QA21\_M15’ [AK28]** - Do you feel safe in your neighborhood...

귀하의 동네가 얼마나 안전하다고 느끼십니까? 다음중 선택해 주십시오

- ☐ 01 All of the time,
- ☐ 01 항상 안전함
- ☐ 02 Most of the time,
- ☐ 02 대부분 안전함
- ☐ 03 Some of the time, or
- ☐ 03 가끔 안전함 혹은
- ☐ 04 None of the time
- ☐ 04 전혀 안전하지 않음

**‘QA21\_M16’ [AM39]** - In the past 12 months, have you volunteered to organize or lead efforts to help solve problems in your community?

지난 12 개월 동안 지역사회의 문제를 해결할 수 있도록 방법을 구성하거나 주도한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_M17’ [AM44]** - Imagine that you find out about a problem in your community and you want to do something about it. For example, illegal drugs were being sold near a school, or high levels of lead were found in the local drinking water. Do you think you could express your views in front of a group of people?

지역사회의 문제점을 발견했으며 뭔가 조치를 취하고 싶다고 가정합니다. 예를 들어, 학교 근처에서 불법 약물을 판매했거나, 지역의 음용수에서 다량의 납이 발견되는 경우가 있을 수 있습니다. 많은 사람들 앞에서 본인의 의견을 말할 수 있으십니까?

- ☐ 1 Definitely could not
- ☐ 1 절대 불가능하다
- ☐ 2 Probably could not
- ☐ 2 아마 불가능할 것이다
- ☐ 3 Maybe could
- ☐ 3 아마 가능할 것이다
- ☐ 4 Probably could
- ☐ 4 가능할 것이다
- ☐ 5 Definitely could
- ☐ 5 당연히 가능하다

**‘QA21\_M18’ [AM45]** - Do you think you could contact an elected official or someone else in government who represents your community?

귀하는 선출 공직자나 지역사회를 대표하는 정부 기관의 담당자에게 연락하실 수 있습니까?

- ☐ 1 Definitely could not
- ☐ 1 절대 불가능하다
- ☐ 2 Probably could not
- ☐ 2 아마 불가능할 것이다
- ☐ 3 Maybe could
- ☐ 3 아마 가능할 것이다
- ☐ 4 Probably could
- ☐ 4 가능할 것이다
- ☐ 5 Definitely could
- ☐ 5 당연히 가능하다

**‘QA21\_M19’ [AM48]** - In the past 12 months, have you been an active member of any group that tries to influence public policy or government, not including a political party?

지난 12개월 이내에 정당을 제외하고 공공 정책이나 정부에 영향을 주려는 그룹에 참여하신 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

## Section P: Voter Engagement

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_P1':**

**IF 'QA21\_G4'=1 (CITIZEN) OR 'QA21\_G1' = 1 (USA) OR 9 (GUAM) OR 22 (PUERTO RICO) OR 26 (VIRGIN ISLANDS, CONTINUE WITH 'QA21\_P1';  
ELSE GO TO 'QA21\_P3'**

**'QA21\_P1'** [AP73] - How often do you vote in presidential elections?

대통령 선거 투표에 얼마나 자주 참여하셨습니다?

- ☐ 1 Always
- ☐ 1 항상
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Never
- ☐ 3 전혀 없었음

**'QA21\_P2'** [AP74] - How often do you vote in state elections, such as for Governor or state proposition?

주지사 또는 주정부 인사 등의 주 선거 투표에 얼마나 자주 참여하셨습니다?

- ☐ 1 Always
- ☐ 1 항상
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Never
- ☐ 3 전혀 없었음

**'QA21\_P3'** [AP75] - How often do you vote in local elections, such as for Mayor or school board?

시장 또는 교육 위원회와 같은 지역 선거 투표에 얼마나 자주 참여하셨습니다?

- ☐ 1 Always
- ☐ 1 항상
- ☐ 2 Sometimes
- ☐ 2 가끔
- ☐ 3 Never
- ☐ 3 전혀 없었음

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_P4': IF 'QA21\_P1' or 'QA21\_P2' or 'QA21\_P3' = 2 OR 3, CONTINUE WITH 'QA21\_P4'; ELSE SKIP TO 'QA21\_S1'**

**'QA21\_P4'** [AP80] - For the most recent election that you did not vote in, what is the main reason why you did not vote?

귀하가 투표하지 않은 최근 선거에서 귀하가 투표하지 않은 주요 이유는 무엇이었습니까?

- ☐ 1 I dislike politics
- ☐ 1 정치를 싫어해서
- ☐ 2 Voting has little to do with the way real decisions are made
- ☐ 2 투표는 실제 결정이 내려지는 방식과 거의 상관이 없어서
- ☐ 3 I did not like any of the candidates on the ballot
- ☐ 3 투표 용지의 후보 중에서 마음에 드는 사람이 없어서
- ☐ 4 My one vote is not going to affect how things turn out
- ☐ 4 나의 한 표는 투표 결과에 영향을 주지 않을 것 같아서
- ☐ 5 I was not informed enough about the candidates or issues to make a good decision
- ☐ 5 올바른 결정을 내릴 수 있을 정도로 후보나 문제에 대한 충분한 정보를 가지고 있지
- ☐ 6 I did not see a difference between the candidates or parties
- ☐ 6 후보자나 정당들의 차이점을 구별할 수 없어서
- ☐ 7 I was not interested in what is happening in government
- ☐ 7 정부에서 일어나는 일에 관심이 없어서
- ☐ 8 I just did not think about doing it
- ☐ 8 투표하는 것에 대해 생각하지 않아서
- ☐ 9 I forgot
- ☐ 9 잊어버려서
- ☐ 10 I had to work
- ☐ 10 일해야 해서
- ☐ 11 I did not have transportation
- ☐ 11 교통편이 없어서
- ☐ 91 Other (Specify:\_\_\_\_\_)
- ☐ 91 기타(구체적으로 기입)



## Section Q: Adverse Childhood Experiences

**ACEINTRO-** The following questions are about events that might have happened during your childhood. This information will allow us to better understand problems that may occur early in life, and may help others in the future. This is a sensitive topic and some people may feel uncomfortable with these questions. Please keep in mind that you can skip any question you do not want to answer. All questions refer to the time period before you were 18 years of age.

다음 질문은 어린 시절에 일어났을 수 있는 사건에 관한 것입니다. 이 정보를 통해 어린 시절에 발생할 수 있는 문제를 더 잘 이해하여 미래에 다른 사람들에게 도움을 줄 수 있습니다. 이것은 민감한 주제이며 일부 사람들은 이러한 질문을 불편해 할 수 있습니다. 그러나 섹션 끝에는 이러한 문제에 대한 정보와 전문가 도움을 제공할 수 있는 조직의 전화 번호가 있습니다. 답변하고 싶지 않은 질문은 건너뛸 수 있다는 점 기억해두세요. 모든 질문은 귀하가 18 세 이전 시기에 관한 것입니다.

**‘QA21\_Q1’** [AQ1]-Did you live with anyone who was depressed, mentally ill, or suicidal?

우울증, 정신병을 앓거나 자살 충동을 느끼는 사람과 함께 살았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_Q2’** [AQ2]- Did you live with anyone who was a problem drinker or alcoholic?

술버릇 나쁜 사람 또는 알코올 중독자였던 사람과 함께 살았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_Q3’** [AQ3]- Did you live with anyone who used illegal street drugs or who abused prescription medications?

불법 거래 마약을 사용했거나 처방약을 남용한 사람과 함께 살았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_Q4’ [AQ4]-** Did you live with anyone who served time or was sentenced to serve time in a prison, jail, or other correctional facility?

교도소, 감옥 또는 기타 교정 시설에서 복역했거나 복역을 선고받은 사람과 함께 살았습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_Q5’ [AQ5]-** Before you were 18 years of age..

18 세가 되기 전..

Were your parents separated or divorced?

부모님이 별거했거나 이혼했습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요
- ☐ 3 Parents not married
- ☐ 3 미혼 부모

**‘QA21\_Q6’ [AQ6]-** Before you were 18 years of age..

18 세가 되기 전..

How often did your parents or adults in your home ever slap, hit, kick, punch or beat each other up?

집에 있는 부모님이나 어른들은 얼마나 자주 서로 손찌검하고, 치고, 차고, 주먹질하고 폭력을 행사했습니까?

- ☐ 01 Never
- ☐ 01 절대 그런적 없음
- ☐ 02 Once
- ☐ 02 한 번
- ☐ 03 More than once
- ☐ 03 두 번 이상

**‘QA21\_Q7’ [AQ7]-** Before age 18, how often did a parent or adult in your home ever hit, beat, kick, or physically hurt you in any way? Do not include spanking.

18 세 이전에, 집에 있는 부모나 성인이 어떤 식으로든 귀하를 치거나 매질하거나 차거나 신체적으로 해를 가한 적이 얼마나 자주 있었습니까? 엉덩이나 등을 찰싹 때린 것은 포함하지 마세요.

- ☐ 01 Never
- ☐ 01 절대 그런적 없음
- ☐ 02 Once
- ☐ 02 한 번
- ☐ 03 More than once
- ☐ 03 두 번 이상

**‘QA21\_Q8’ [AQ8]-** How often did a parent or adult in your home ever swear at you, insult you, or put you down?

집에 있는 부모나 성인이 얼마나 자주 귀하에게 욕하거나 모욕하거나 무시하였습니까?

- ☐ 01 Never
- ☐ 01 절대 그런적 없음
- ☐ 02 Once
- ☐ 02 한 번
- ☐ 03 More than once
- ☐ 03 두 번 이상

**‘QA21\_Q9’ [AQ9]-** How often did anyone at least 5 years older than you or an adult, ever touch you sexually?

귀하보다 적어도 5 살 이상 많은 사람 또는 성인이 귀하를 성적으로 만진 적이 얼마나 자주 있었습니까?

- ☐ 01 Never
- ☐ 01 절대 그런적 없음
- ☐ 02 Once
- ☐ 02 한 번
- ☐ 03 More than once
- ☐ 03 두 번 이상

**‘QA21\_Q10’** [AQ10]- How often did anyone at least 5 years older than you or an adult, try to make you touch them sexually?

귀하보다 적어도 5 살 이상 많은 사람 또는 성인이 귀하로 하여금 자신을 성적으로 만지도록 한 적이 얼마나 자주 있었습니까?

- ☐ 01 Never
- ☐ 01 절대 그런적 없음
- ☐ 02 Once
- ☐ 02 한 번
- ☐ 03 More than once
- ☐ 03 두 번 이상

**‘QA21\_Q11’** [AQ11]- How often did anyone at least 5 years older than you or an adult, force you to have sex?

귀하보다 적어도 5 살 이상 많은 사람 또는 성인이 얼마나 자주 귀하에게 성관계를 강요했습니까?

- ☐ 01 Never
- ☐ 01 절대 그런적 없음
- ☐ 02 Once
- ☐ 02 한 번
- ☐ 03 More than once
- ☐ 03 두 번 이상

**‘QA21\_Q12’** [AQ12]- Were you ever the victim of violence or witness any violence in your neighborhood?

폭력의 피해자였거나 이웃에서 폭력을 목격한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_Q13’** [AQ13]- Were you ever treated or judged unfairly because of your race or ethnic group?

자신이 속한 인종이나 민족을 이유로 부당하게 대우받거나 판단 받은 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_Q14'** [AQ14]- Did you ever live with a parent or guardian who died?

함께 살던 부모 또는 보호자의 사망을 경험한 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'QA21\_Q15'** [AQ15]- How often was it very hard to get by on your family's income, for example, it was hard to cover the basics like food or housing? Would you say very often, somewhat often, not very often, or never?

귀하가 태어났을 때부터, 가족의 소득으로 살기가 어려웠던 때가 얼마나 자주 있었습니까? 예를 들어, 식료품이나 집세와 같은 기본적인 생계를 감당하기가 어려웠던 것을 말합니다.

매우 자주, 다소 자주, 자주는 아님, 전혀 그런 적 없음 중 어디에 해당합니까?

- ☐ 01 Very often
- ☐ 01 매우 자주
- ☐ 02 Somewhat often
- ☐ 02 다소 자주
- ☐ 03 Not very often
- ☐ 03 그렇게 자주는 아님
- ☐ 04 Never
- ☐ 04 전혀 그런 적 없음

**‘QA21\_Q16’ [AQ16]-** The following questions refer to the time period before you were 18 years of age. Now, looking back before you were 18 years of age how often did you..

다음 질문은 귀하의 18 세 이전 시기에 관한 것입니다. 이제, 귀하가 18 세가 되기 전을 돌아 보면 얼마나 자주..

Feel able to talk to family about feelings?

가족에게 자신의 감정에 대해 이야기할 수 있다고 느꼈습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음

**‘QA21\_Q17’ [AQ17]-** { How often did you..} Feel family stood by you during difficult times?

{ 얼마나 자주..}어려운 시기에 가족이 곁에서 지지해준다고 느꼈습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음

**‘QA21\_Q18’** [AQ18]- { How often did you..} Feel safe and protected by adult in your home?

{ 얼마나 자주..}집안의 성인이 자신을 안전하게 보호하고 있다고 느꼈습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음

**‘QA21\_Q19’** [AQ19]- { How often did you..} Have at least 2 non-parent adults who took genuine interest?

{ 얼마나 자주..}부모 외에 진심으로 관심을 보인 성인이 2 명 이상 있었습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음

**‘QA21\_Q20’** [AQ20]- { How often did you..} Feel supported by friends?

{ 얼마나 자주..} 친구들이 지지해준다고 느꼈습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음

**'QA21\_Q21'** [AQ21]- { How often did you..} Feel a sense of belonging at high school?

{ 얼마나 자주..}고등학교에서 소속감을 느꼈습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음

**'QA21\_Q22'** [AQ22]- { How often did you..} Enjoy participating in community traditions?

{ 얼마나 자주..}지역 사회 전통 행사에 참여하는 것을 즐겼습니까?

- ☐ 01 All of the time
- ☐ 01 항상
- ☐ 02 Most of the time
- ☐ 02 대부분
- ☐ 03 Some of the time
- ☐ 03 가끔
- ☐ 04 A little of the time
- ☐ 04 거의 그런 적 없음
- ☐ 05 Never
- ☐ 05 전혀 그런 적 없음



**‘QA21\_Q23’** [AQ23]- Adverse Childhood Experiences are stressful or traumatic events experienced from birth through the age of 18 and relate to categories of child abuse, neglect, and/or household challenges, similar to those we previously asked in those categories. Medical professionals, including doctors, nurse practitioners, midwives, psychologists, and others, can perform Adverse Childhood Experiences assessments.

어린 시절 부정적인 경험은 출생부터 18 세까지 경험한 스트레스 또는 정신적인 외상 사건이며, 이전에 해당 범주에서 질문한 것과 유사한 아동 학대, 방치 및/또는 가정 문제의 범주와 관련이 있습니다.

의사, 간호사, 조산사, 심리학자 등을 포함한 의료 전문가가 ACE 평가를 수행할 수 있습니다.

Have you ever completed an assessment of your own history of Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 건강 또는 정신 건강 전문가와 함께 자신의 과거 어린 시절 부정적인 경험에 대한 평가를 한 적이 있습니까?

- ☐ 01 Yes
- ☐ 01 예
- ☐ 02 No
- ☐ 02 아니요

**PROGRAMMING NOTE ‘QA21\_Q24’: IF SELECTED TEEN, CONTINUE, ELSE SKIP TO PN\_‘QA21\_Q25’**

**‘QA21\_Q24’** [AQ24]- Have you ever completed an assessment of (TEEN's) Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 건강 또는 정신 건강 전문가와 함께 (10대 자녀의) 부정적인 어린 시절 경험에 대한 평가를 한 적이 있습니까?

- ☐ 01 Yes
- ☐ 01 예
- ☐ 02 No
- ☐ 02 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_Q25': IF SELECTED CHILD CONTINUE, ELSE SKIP TO 'QA21\_Q26'**

**'QA21\_Q25'** [AQ25]- Have you ever completed an assessment of (CHILD's) Adverse Childhood Experiences with a medical health or mental health professional?

의료 건강 또는 정신 건강 전문가와 함께 (자녀의) 어린 시절 부정적인 경험에 대한 평가를 한 적이 있습니까?

- ☐ 01 Yes
- ☐ 01 예
- ☐ 02 No
- ☐ 02 아니요

**'QA21\_Q26'** [AQ26]- How important do you think it is for health care providers to ask their patients about Adverse Childhood Experiences?

의료 서비스 제공자가 환자에게 어린 시절 부정적인 경험에 대해 질문하는 것이 얼마나 중요하다고 생각하십니까?

- ☐ 01 Very important
- ☐ 01 매우 중요
- ☐ 02 Somewhat important
- ☐ 02 다소 중요
- ☐ 03 Not at all important
- ☐ 03 전혀 중요하지 않음

**'QA21\_Q27'** [AQ27]- In general, are you satisfied with the efforts of your clinic or health care provider to address the impacts of Adverse Childhood Experiences?

클리닉 또는 의료 서비스 제공자가 어린 시절 부정적인 경험의 영향을 해결하려는 노력에 일반적으로 만족하십니까?

- ☐ 01 Very satisfied
- ☐ 01 매우 만족
- ☐ 02 Somewhat satisfied
- ☐ 02 다소 만족
- ☐ 03 Not at all satisfied
- ☐ 03 전혀 만족하지 않음

**PROGRAMMING NOTE ACES RESOURCE: IF 'QA21\_Q9' OR 'QA21\_Q10' OR 'QA21\_Q11'=1, DISPLAY RAINN RESOURCE AND (IF 'QA21\_Q7'=1, DISPLAY NATIONAL DOMESTIC VIOLENCE RESOURCE, ELSE SKIP TO 'QA21\_S1'**

RAINN Resource: We realize that this topic may bring up past experiences that some people may wish to talk about. If you or someone you know would like to talk to a trained counselor, please call 1-800-656-HOPE (4673) or please visit this website: [www.rainn.org](http://www.rainn.org).

이 주제가 일부 사람들이 이야기하고 싶어 할 수도 있는 과거의 경험을 상기시킬 수 있다는 것을 알고 있습니다. 귀하 또는 귀하의 지인이 숙련된 카운슬러와 상담하고 싶은 경우 1-800-656-HOPE (4673)로 전화하거나 다음 웹사이트를 방문하세요. [www.rainn.org](http://www.rainn.org).

National Domestic Violence hotline: We have a toll free number if you'd like to talk about these issues. Someone is available 24 hours a day to provide information. The number is 1-800-799-7233 or TTY 1-800-787-3224. This is the national domestic violence hotline.

이러한 문제에 대해 이야기하고 싶을 때 전화할 수 있는 수신자 부담 전화 번호가 있습니다. 정보를 제공하기 위해 하루 24 시간 대기하고 있는 도우미가 있습니다. 전화번호는 1-800-799-7233 또는 TTY 1-800-787-3224 입니다. 이 번호는 전국 가정 폭력 핫라인입니다.

## Section S: Suicide Ideation and Attempts

**‘QA21\_S1’** [AF86] - The next section is about thoughts of hurting yourself. Again, if any question upsets you, you don't have to answer it.

Have you ever seriously thought about committing suicide?

다음은 자해, 즉 자기 자신을 해치려는 생각들에 대한 것입니다. 앞서 말씀드렸듯이, 불편한 질문에 대해서는 대답하지 않으셔도 됩니다.

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘PN\_AM10B’**

**‘QA21\_S2’** [AF87] - Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 12 months?

지난 12 개월 동안, 한 순간이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해 본 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**If = 2, -3, goto ‘QA21\_S4’**

**‘QA21\_S3’** [AF91] - Have you seriously thought about committing suicide at any time in the past 2 months?

지난 2 개월 동안, 한 순간이라도 자살에 대해서 심각하게 생각해 본 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**‘QA21\_S4’** [AF88] - Have you ever attempted suicide?

자살을 기도해본 적이 있습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**PROGRAMMING NOTE 'QA21\_S5' :****IF 'QA21\_S2' = (2, -3) AND 'QA21\_S4' = (2, -3) THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;****IF 'QA21\_S3' = (2, -3) AND 'QA21\_S4' = (2, -3) THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;****IF 'QA21\_S3' = 1 AND 'QA21\_S4' = (2, -3) THEN GO TO SUICIDE RESOURCE;****ELSE CONTINUE WITH 'QA21\_S5'****'QA21\_S5' [AF89] - Have you attempted suicide at any time in the past 12 months?**

지난 12 개월 동안, 한 번이라도 실제로 자살을 기도했던 적이 있었습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**'SUICIDE RESOURCE:' [SUICIDE RESOURCE:] - We have a number you can call if you'd like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts. Someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The number is 1-800-273-TALK (8255).**

**You can also visit [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org) to find out information about getting help.**

자살에 대한 생각이나 자살 기도와 관련해 누군가와 이야기하고 싶다면 통화 가능한 전화번호를 알려드리고 싶습니다. 상담자가 도움을 주기 위해 24 시간 대기하고 있습니다. 전화번호는 1-800-273-TALK (8255)입니다. 아니면, 도움이 될 만한 정보가 있는 인터넷 사이트를 방문하실 수도 있습니다. 인터넷 사이트 주소는 [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org) 입니다.

**PROGRAMMING NOTE AM10B: IFAA4=1 (LATINO) AND [(CHILDTEEN>0 (ELIGIBLE CHILD/TEEN>0) AND (CH1=1 OR TEEN=1 (ELGIBLE TEEN>0))], DISPLAY 'JUST A COUPLE OF FINAL QUESTIONS' ELSE DISPLAY ' JUST A FINAL QUESTION' ;**

**'AM10B'** [AM10B] - Just a {couple of} final question{s} and then we are done.

Please provide your name and telephone number so that we may call you if we have additional questions.

몇 가지 질문만 남았습니다. 추가적인 질문이 있을 경우 연락을 드릴 수 있도록 귀하의 이름과 전화번호를 말씀해 주십시오.

First Name: \_\_\_\_\_ Last Name: \_\_\_\_\_  
이름: \_\_\_\_\_ 성: \_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_  
전화번호: \_\_\_\_\_

**LATINO YOUTH FOLLOW-UP :IFAA4=1 (LATINO) AND [(CHILDTEEN>0 (ELIGIBLE CHILD/TEEN>0) AND (CH1=1 OR TEEN=1 (ELGIBLE TEEN>0))], CONTINUE WITH LATINO YOUTH FOLLOW-UP ELSE GO TO PN\_SR2**

LATINO YOUTH FOLLOW-UP ' [LATINO YOUTH FOLLOW-UP]- Based on your responses, you may be eligible to participate in another survey conducted by UCLA. It will take place about 2-6 weeks from now and you will be paid \$60 This other survey will take 30 minutes to complete.

귀하의 답변을 바탕으로 볼 때 귀하는 UCLA 가 실시하는 다른 설문조사에 참여하실 수 있는 것으로 판단됩니다. 올해 늦은 봄에 진행되며 \$60 이 지급됩니다. 이 별도의 설문 조사는 약 30 분이 소요됩니다.

May we contact you about this survey?

이 설문조사에 대해 설명하기 위해 연락드려도 되겠습니까?

- ☐ 1 Yes
- ☐ 1 예
- ☐ 2 No
- ☐ 2 아니요

**LATINO YOUTH CONTACT:IF LATINO YOUTH FOLLOW-UP=1 AND INFO NOT PROVIDED IN AM10B, CONTINUE; ELSE GO TO PN\_SR2**

LATINO YOUTH CONTACT' [LATINO YOUTH CONTACT] - Please provide your name and telephone number so that we may call you if we have additional questions.

추가적인 질문이 있을 경우 연락을 드릴 수 있도록 귀하의 이름과 전화번호를 말씀해 주십시오.

First Name: \_\_\_\_\_ Last Name: \_\_\_\_\_  
이름: \_\_\_\_\_ 성: \_\_\_\_\_

Phone Number: \_\_\_\_\_  
전화번호: \_\_\_\_\_

**PROGRAMMING NOTE SUICIDE RESOURCE 2:**  
**['QA21\_S3' = 1 OR ('QA21\_S3' = 2, -3 AND 'QA21\_S5' =1), THEN CONTINUE WITH SUICIDE**  
**RESOURCE 2;**  
**ELSE GO TO PROGRAMMING NOTE CLOSE1**

SUICIDE RESOURCE 2: Again, if you would like to talk to someone about suicidal thoughts or attempts, someone is available 24 hours a day to provide information to help you. The toll-free number is 1-800-273-TALK (8255).

앞에서 말씀드린 것처럼, 자살에 대한 생각이나 시도에 대해 상담을 받고 싶으시면 담당자가 하루 24 시간 귀하에게 도움이 되는 정보를 제공합니다.

저는 귀하가 적을 중이를 찾는 동안 기다린 후에 전화번호를 알려드릴 수 있습니다. 무료 전화번호는 1-800-273-TALK (8255)입니다.

**You can also visit [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org) to find out information about getting help.**

또는 이 기관의 웹사이트 [www.suicidepreventionlifeline.org](http://www.suicidepreventionlifeline.org) 를 방문하실 수도 있습니다.

**PROGRAMMING NOTE CLOSE1 AND CLOSE2:**  
**IF ALL INTERVIEWS FOR HOUSEHOLD COMPLETE, SKIP TO CLOSE2;**  
**ELSE IF CHILD SELEsCTED CONTINUE CHILD INTERVIEW**

'CLOSE2' [CLOSE2] - Thank you. We really appreciate your time and cooperation. You have helped with a very important health survey. If you have any questions about the study, please contact Dr. Ninez Ponce, the Principal Investigator. Dr. Ponce can be reached toll-free at 1-866-275-2447. Thank you, and good-bye.

시간을 내서 협조해 주신 것에 대해 감사드립니다. 귀하는 매우 중요한 보건 설문 조사에 도움을 주셨습니다. 질문이 있으시면 연구 책임자인 폰스(Ponce) 박사에게 무료 전화 1-866-275-2447 로 전화해 주십시오. 다시 한 번 감사드립니다. 안녕히 계십시오